叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 拜洛山(bylow Hill) 000001

2. 拜洛山(bylow Hill) 000002

3. 拜洛山(bylow Hill) 000003

4. 拜洛山(bylow Hill) 000004

5. 拜洛山(bylow Hill) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拜洛山(Bylow Hill)
第1/5页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [baɪloʊ] [hɪl] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ['keɪb(ə)l] ,
The Project Gutenberg eBook , Bylow Hill , by George Washington Cable ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 拜洛 爬坡道 , 经过 乔治 华盛顿 电缆 ,
['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . ['jɑːn]
Illustrated by F . C . Yohn
插图 经过 F . C . 约翰

古腾堡计划电子书《拜洛山》，作者乔治·华盛顿·凯布尔，插图作者F.C. Yohn

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l]
By GEORGE W . CABLE
经过 乔治 W . 电缆

作者：乔治·W·凯布尔

[baɪloʊ] [hɪl] .
Bylow Hill .
拜洛 爬坡道 .

拜洛山。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ][ef] . [siː] . ['jɑːn] . $1 . - .
Illustrated in color by F . C . Yohn . $1 . 25 .
插图 在 颜色 经过 F . C . 约翰 . $1 . - .

由 FC Yohn 绘制彩色插图。售价 1.25 美元。

[ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] .
The Cavalier .
这 骑士 .

骑士。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [siː] . ['krɪsti] . $1 . - .
Illustrated by H . C . Christy . $1 . 50 .
插图 经过 H . C . 克里斯蒂 . $1 . - .

由HC Christy绘制插图。售价1.50美元。

[dʒɑːn] [mɑːrtʃ] , ['sʌðərnər] . $1 . - .
John March , Southerner . $1 . 50 .
约翰 行进 , 南方人 . $1 . - .

约翰·马奇，南方人。1.50美元。

[ˌbɔnə'ventʃə] . $1 . - .
Bonaventure . $1 . 50 .
博纳文图尔 . $1 . - .

博纳文图尔。1.50美元。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɛvjɚ] . $1 . - .
Dr . Sevier . $1 . 50 .
博士 . 塞维尔 . $1 . - .

塞维尔博士。1.50美元。

[ðə; ði] - . $1 . - .
The Grandissimes . $1 . 50 .
这 - . $1 . - .

盛大庆典。1.50美元。

[oʊld] ['kriːoʊl] [deɪz] . $1 . - .
Old Creole Days . $1 . 50 .
老的 克里奥尔语 天 . $1 . - .

老克里奥尔时代。1.50美元。

[strɔːŋ] ['hɑːrts] . $1 . - .
Strong Hearts . $1 . 25 .
强的 红心 . $1 . - .

强健的心。1.25美元。

[streɪndʒ] [truː] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] .
Strange True Stories of Louisiana .
奇怪的 真的 故事 的 路易斯安那州 .

路易斯安那州的奇闻轶事。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
Illustrated . $1 . 25 .
插图 . $1 . - .

带插图。1.25美元。

[ðə; ði] ['kriːoʊlz] [ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] .
The Creoles of Louisiana .
这 克里奥尔人 的 路易斯安那州 .

路易斯安那州的克里奥尔人。

['ɪləstreɪtɪd] . $2 . - .
Illustrated . $2 . 50 .
插图 . $2 . - .

带插图。2.50美元。

[ðə; ði]['saɪlənt] [saʊθ] .
The Silent South .
这 沉默的 南 .

寂静的南方。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] . $1 . - .
With Portrait . $1 . 00 .
和 肖像 . $1 . - .

带人像模式。1.00 美元。

[ðə; ði]['niːgroʊ] ['kwestʃən] .
The Negro Question .
这 黑人 问题 .

黑人问题。

- [sents] .
75 cents .
- 分 .

75美分。

" ['fɑːðər] , " [læft] [ðə; ði] ['dɔːtər] , " ['iznt] [ðɪs] ['ræðər] ['jʌŋɪʃ] ?
" Father , " laughed the daughter , " isn't this rather youngish ?
" 父亲 , " 笑了 这 女儿 , " 不是 这 相当 年轻气盛的 ?

女儿笑着说："爸爸，这难道不是太年轻了吗？"

" [baɪloʊ] [hɪl]
" BYLOW HILL
" 拜洛 爬坡道

拜洛山

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l]
GEORGE W . CABLE
乔治 W . 电缆

乔治·W·凯布尔

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
WITH **ILLUSTRATIONS**
和 插图

附插图

[baɪ][ef] . [siː] . [ˈjɑːn]
By **F** **.** **C** **.** **YOHN**
经过 F . C . 约翰

作者：FC YOHN

[tʃɑːrlz] [ˈskrɪbnɝz] [sʌnz]
Charles **Scribner's** **Sons**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

-
MCMII
-

MCMII

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪləˈstreɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[aɪ] . [ruːθ] [ænd; ənd] [ˈgɑːdfri]
I **.** **RUTH** **AND** **GODFREY**
我 . 露丝 和 戈弗雷

一、露丝和戈弗雷

[iː] . [ˈɪzəbel]
II **.** **ISABEL**
二 . 伊莎贝尔

二、伊莎贝尔

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˈɑːrθər] [ænd; ənd] [ˈlenərd]
ARTHUR **AND** **LEONARD**
亚瑟 和 伦纳德

亚瑟和伦纳德

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər]
AND **BRING** **DOWN** **THE** **REMAINDER**
和 带来 向下 这 余

并把剩下的人都拉下来

[viː] . [skaɪ][ænd; ənd] [puːl]

V	.	SKY	AND	POOL
V	.	天空	和	水池

五、天空和泳池

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ]

IN	THE	PUBLIC	EYE
在	这	民众	眼睛

在公众视野中

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['aʊər] [straɪks]

THE	HOUR	STRIKES
这	小时	罢工

整点报时

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts]

GIVE	YOU	FIVE	MINUTES
给	你	五	分钟

给你五分钟时间

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [jʌŋ] [jɪr] [smaɪlz]

THE	YOUNG	YEAR	SMILES
这	年轻的	年	微笑

年轻的笑容

[eks] . [ðə; ði] [stɔːrm] [ˌriː'gæðərz]

X	.	THE	STORM	REGATHERS
X	.	这	风暴	重新聚集

X. 风暴再起

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?

HAS	IT	COME	TO	THIS	?
有	它	来	到	这	?

竟然到了这种地步?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['læntərn] [kwentʃt]
THE **LANTERN** **QUENCHED**
这 灯笼 淬火

灯笼熄灭了

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['beɪbi]
BABY
婴儿

婴儿

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] ['tɔːkətɪv] ['lenərd]
THE **TALKATIVE** **LEONARD**
这 健谈 伦纳德

健谈的伦纳德

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [θɪn] [aɪs] [breɪks]
THE **THIN** **ICE** **BREAKS**
这 薄的 冰 休息

薄冰破裂

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp]
MUST **GIVE** **YOU** **UP**
必须 给 你 向上

必须放弃你

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[sliːp] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt]
SLEEP **,** **OF** **A** **SORT**
睡觉 , 的 一个 种类

某种睡眠

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

['mɪsɪŋ]
MISSING
丢失的

丢失的

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [stɪl] [hʌnt]

A	DOUBLE	STILL	HUNT
一个	双倍的	仍然	打猎

双重静候狩猎

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rɪ'tɜːrn]

A	DOUBLE	RETURN
一个	双倍的	返回

双倍回报

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

['iːvnɪŋ] [red]

EVENING	RED
晚上	红色的

晚霞红

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

['mɔːrnɪŋ] [greɪ]

MORNING	GRAY
早晨	灰色的

晨灰色

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

" ['fɑːðər] , " [læft] [ðə; ði] ['dɔːtər] , " ['iznt] [ðɪs] ['ræðər] ['jʌŋɪʃ] ?

"	Father	,	"	laughed	the	daughter	,	"	isn't	this	rather	youngish	?
"	父亲	,	"	笑了	这	女儿	,	"	不是	这	相当	年轻气盛的	?

女儿笑着说："爸爸，这难道不是太年轻了吗？"

" ['frʌntɪspiːs]

"	Frontispiece
"	卷首插图

"卷首插图

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] .

Indeed	it	was	clear	that	to	go	away	would	be	unfair	.
的确	它	曾是	清除	那	到	去	离开	会	是	不公平	.

的确，很明显，离开是不公平的。

" ['ɑːrθər] ['winzləu] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] . "

"	Arthur	Winslow	,	I	give	you	five	minutes	.	"
"	亚瑟	温斯洛	,	我	给	你	五	分钟	.	"

"亚瑟·温斯洛，我给你五分钟时间。"

" [bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] ['evri] [deɪ][ænd; ənd]['aʊər] [ðæt][aɪm] [wɑːtʃt] . "
" But to know every day and hour that I'm watched . "
" 但 到 知道 每一个 天 和 小时 那 我是 观看 . "

“但想到我每天每时每刻都被人监视着，我就觉得很不好受。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] ['bɪzɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sleiə] . "
" I am waiting busily for her slayer . "
" 我 是 等待 忙碌地 为了 她 杀手 . "

“我正忙着等待她的杀手。”

" ['ɑːrθər] ! ['ɑːrθər] ! [kɑːnt][juː; jʊ] [spiːk] ?
" Arthur ! Arthur ! can't you speak ?
" 亚瑟 ! 亚瑟 ! 不能 你 说话 ?

“亚瑟！亚瑟！你不能说话吗？”

" [baɪloʊ] [hɪl]
" BYLOW HILL
" 拜洛 爬坡道

拜洛山

[aɪ]
I
我

我

[ruːθ] [ænd; ənd] ['gɑːdfri]
RUTH AND GODFREY
露丝 和 戈弗雷

露丝和戈弗雷

[ðə; ði][oʊld] [striːt] , ['kiːpɪŋ] [ɪts] [nuː] ['ɪŋglənd] ['sæbəθ] [ˌæftər'nuːn] [soʊ] ['diːsntli] ['ʌndər] [ɪts]
The old street , keeping its New England Sabbath afternoon so decently under its
这 老的 街道 , 保持 它是 新的 英格兰 安息日 下午 所以 体面地 在下面 它是
[mə'dʒestɪk]['ɛlmz] ,
majestic elms ,
雄伟 榆树 ,

古老的街道，在雄伟的榆树下，静静地保留着新英格兰安息日午后的宁静。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['gʊdli] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɪts][sɔːrt][æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['sevntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
was as goodly an example of its sort as the late seventies of the
曾是 作为 很好 一个 例子 的 它是 种类 作为 这 晚的 七十年代 的 这
['sentʃəri] [dʒʌst] [gɔːn] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] .
century just gone could show .
世纪 只是 已消失 可以 展示 .

这堪称上世纪七十年代末期同类题材作品的典范。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [nɔːrθ] - [ænd; ənd] - [saʊθ] [rɪdʒ] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][eɪdʒd][ænd; ənd]
It lay along a north - and - south ridge , between a number of aged and
它 躺 沿着 一个 北 - 和 - 南 岭 , 之间 一个 数字 的 老年人 和
[ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['kɔtidʒz] ,
unsmiling cottages ,
不苟言笑 小屋 ,

它位于一条南北走向的山脊上，两侧是一些老旧且毫无生气的农舍。

['frʌntɪŋ] [ɑːn]['sɪndər] ['saɪdwɔːk] ,
fronting on cinder sidewalks ,
正面 在 煤渣 人行道 ,

面向煤渣人行道，

[ænd; ənd] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [ɪ'regjələrli] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] ['lɑːrdʒər] ['həʊm,stedz] [ðæt] [sæt] [bæk]
and 和 **alternating** 交替 **irregularly** 不规则地 **with** 和 **about** 关于 **as** 作为 **many** 许多 **larger** 更大的 **homesteads** 家园 **that** 那 **sat** 卫星 **back** 后退
[ɪn][ðer; ðər] [wel] - ['ʃeɪdɪd] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndlɪə] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [nɑːt] [soʊ] [grɪm] [ə; eɪ] [self] -
in 在 **their** 他们的 **well** 出色地 **-** - **shaded** 阴影 **gardens** 花园 **with** 和 **kindlier** 更友善 **dignity** 尊严 **and** 和 **not** 不是 **so** 所以 **grim** 严峻 **a** 一个 **self** 自己 **-** -
[ə'sɜːrʃ(ə)n] .
assertion 断言 **.** .

与此交替出现的还有数量大致相当的大型宅邸，它们坐落在绿树成荫的花园中，显得更加和蔼可亲，也少了些阴郁的自我主张。

[bɪ'haɪnd] , [ɑːn][ðə; ði] [west] , [ðiːz] ['gaːdnz] [drɑːpt] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n]
Behind 在后面 **,** , **on** 在 **the** 这 **west** 西方 **,** , **these** 这些 **gardens** 花园 **dropped** 掉落 **swiftly** 迅速地 **out** 出去 **of** 的 **sight** 视线 **to** 到 **a** 一个 **hidden** 隐
[brʊk] ,
brook 溪 **,** ,

在花园的后方，西侧，这些花园迅速下降到一条隐蔽的小溪中，消失在视线之外。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz] [ðə; ði] [greɪt] ['wʊdɪd] [hɪl] [huːz] ['ʃeltər] [frʌm; frəm]
from 从 **the** 这 **farther** 更远 **shore** 支撑 **of** 的 **which** 哪个 **rose** 玫瑰 **the** 这 **great** 伟大的 **wooded** 树木繁茂的 **hill** 爬坡道 **whose** 谁 **shelter** 庇护所 **from** 从
[ðə; ði] ['bɪtər] [ˌnɔːrθ'west] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['pjʊrɪtən] ['faʊndərz] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [spɑːt]
the 这 **bitter** 苦的 **northwest** 西北 **had** 有 **invited** 受邀 **the** 这 **old** 老的 **Puritan** 清教徒 **founders** 创始人 **to** 到 **choose** 选择 **the** 这 **spot** 点
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɑːrmɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [striːt] ,
for 为了 **their** 他们的 **farming** 农业 **village** 村庄 **of** 的 **one** 一 **street** 街道 **,** ,

从对岸升起一座树木繁茂的大山，这座山丘可以抵御凛冽的西北风，正是这座山丘吸引了古老的清教徒创建者们选择在这里建立他们只有一条街道的农业村庄。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baɪɪŋtən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['winzləu] [fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst] [taʊn] ['ɑːfəsərz] .
with 和 **a** 一个 **Byington** 拜因顿 **and** 和 **a** 一个 **Winslow** 温斯洛 **for** 为了 **their** 他们的 **first** 第一的 **town** 镇 **officers** 警官 **.** .

他们的首批镇官员是拜因顿和温斯洛。

[ɪn] [frʌnt] , ['iːstwərd] , [ðə; ði][lænd] [dɪ'klaɪnd] ['dʒentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hæf] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] , ['kʌvərd] , [baɪ]
In 在 **front** 正面 **,** , **eastward** 向东 **,** , **the** 这 **land** 土地 **declined** 拒绝 **gently** 轻轻地 **for** 为了 **a** 一个 **half** 一半 **mile** 英里 **or** 或者 **so** 所以 **,** , **covered** 涵盖 **,** , **by** 经过
['mɑːdərn] [prɑː'sperəti] ,
modern 现代的 **prosperity** 繁荣 **,** ,

前方东侧，地势平缓下降约半英里，被现代繁荣所覆盖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] , [stɑːntʃ] [taʊn] ,
with 和 **a** 一个 **small** 小的 **,** , **stanch** 立柱 **town** 镇 **,** ,

有一个小型、坚固的城镇，

[ænd; ənd] ['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] ['rɪvər] ['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [medəuz] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [greɪn] .
and 和 **bordered** 带边框 **by** 经过 **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **river** 河 **winding** 绕线 **among** 之中 **meadows** 草地 **of** 的 **hay** 干草 **and** 和 **grain** 粮食 **.** .

一条美丽的河流蜿蜒流淌在干草和谷物遍布的草地上，与它接壤。

[æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [end] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [dɪ'klaɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [klɪf]
At 在 **the** 这 **northern** 北方 **end** 结尾 **,** , **instead** 反而 **of** 的 **this** 这 **gentle** 温和的 **decline** 衰退 **,** , **was** 曾是 **a** 一个 **precipitous** 陡峭 **cliff** 悬崖
[saɪd] ,
side 边 **,** ,

北端并非平缓的坡度，而是陡峭的悬崖。

[kloʊz] [tuː; tə] [huːz] [braʊ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] , [ðæt] [ræn] [hæf] - [weɪ] [raʊnd] [ə; eɪ] [væst] ['saɪdwɔːk]

close	to	whose	brow	a	wooden	bench	,	that	ran	half	-	way	round	a	vast	sidewalk
关闭	到	谁	眉头	一个	木制的	长椅	,	那	跑	一半	-	方式	圆形的	一个	广阔的	人行道

[triː] ,

tree	,
树	,

在她眉宇间，有一条木凳，环绕着人行道上一棵巨大的树，绵延半圈。

[kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['væli] [ɪm'breɪsɪŋ] ['nɪrli] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəs]

commanded	a	view	of	the	valley	embracing	nearly	three	-	quarters	of	the	compass
命令	一个	看法	的	这	谷	拥抱	几乎	三	-	四分之一	的	这	罗盘

.

:

.

从这里可以俯瞰几乎四分之三方位的山谷。

[ɪn] [sɪ'vɪliːənz] [dres] ,

In	civilian's	dress	,
在	平民的	裙子	,

身着便服，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [siː] - [brɑːnzd] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pɑːlɪʃt] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪvət] [gʌn]

and	with	only	his	sea	-	bronzed	face	and	the	polished	air	of	a	pivot	gun
和	和	仅有的	他的	海	-	古铜色	脸	和	这	抛光	空气	的	一个	枢	枪

[tuː; tə] [tel] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪvi] ,

to	tell	that	he	was	of	the	navy	,
到	告诉	那	他	曾是	的	这	海军	,

只有他那张被海水晒成古铜色的脸庞和一副海军军官的架势，才能让人看出他是海军出身。

[luː'tenənt] ['gɑːdfri] ['winzləu] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rʊrəl] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] ['baɪɪŋtən]

Lieutenant	Godfrey	Winslow	was	slowly	crossing	the	rural	way	with	Ruth	Byington
中尉	戈弗雷	温斯洛	曾是	缓慢地	过境	这	乡村的	方式	和	露丝	拜因顿

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

at	his	side	.
在	他的	边	.

戈弗雷·温斯洛中尉和露丝·拜因顿一起缓缓地走过乡间小路。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] , [seɪ] , ['twenti] - [eɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz]

He	had	the	look	of	,	say	,	twenty	-	eight	,	and	she	was	some	four	years
他	有	这	看	的	,	说	,	二十	-	八	,	和	她	曾是	一些	四	年

[hɪz; ɪz] ['dʒuːniər] .

his	junior	.
他的	初级	.

他看起来像二十八岁左右，而她比他小四岁左右。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [frʌnt] [geɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [lɑːrdʒ] [groʊv] ['gɑːrdn]

From	her	father's	front	gate	they	were	passing	toward	the	large	grove	garden
从	她	父亲的	正面	门	他们	是	通过	朝向	这	大的	树林	花园

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [oʊn] [hoʊm] ,

of	the	young	man's	own	home	,
的	这	年轻的	男人的	自己的	家	,

他们从她父亲家的前门走向那位年轻人家的大树林花园。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [nekst] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] .

on	the	side	next	the	hill	and	the	sunset	.
在	这	边	下一个	这	爬坡道	和	这	日落	.

在山坡旁边，可以看到日落。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [pɔːrtʃ] , [wer] [ðə; ðɪ] [tuː] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [hɪm; ɪm] ,

On	the	front	porch	,	where	the	two	had	just	left	him	,
在	这	正面	门廊	,	在哪里	这	二	有	只是	左边	他	,

在前廊上，也就是两人刚刚把他留下的地方，

[sæt][ðə; ði][wɔːr] - ['krɪpld] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

sat	the	war	-	crippled	father	of	the	girl	,
卫星	这	战争	-	残疾的	父亲	的	这	女孩	,

坐在那里的是女孩因战争而致残的父亲，

['teɪkɪŋ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

taking	pride	in	the	placidity	of	the	face	she	once	or	twice	turned	to	him	in
采取	自豪	在	这	平静	的	这	脸	她	一次	或者	两次	转向	到	他	在

['proʊfaɪl] ,

profile	,
轮廓	,

她为自己平静的面容感到自豪，曾一两次侧身看向他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [poʊz] .

and	in	the	buoyancy	of	her	movements	and	pose	.
和	在	这	浮力	的	她	移动	和	姿势	.

以及她轻盈的动作和姿态。

[hɪz; ɪz][fɑːnd] , [ʌn'spoʊkən] [θɔːt] [went] ['æftər][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][sʌm; səm] [ker]

His	fond	,	unspoken	thought	went	after	her	,	that	she	was	hiding	some	care
他的	喜爱	,	未说出口的	想法	去	后	她	,	那	她	曾是	隐藏	一些	关心

[ə'gen] , — [hɜːr; hər][oʊld] ,

again	,	—	her	old	,
再次	,	—	她	老的	,

他那未说出口的温柔念头一直萦绕在她身后，觉得她又在隐藏着什么忧虑——她过去的.....

[swiːt] [trɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

sweet	trick	,	and	her	mother's	before	her	.
甜的	诡计	,	和	她	母亲的	前	她	.

真是个巧妙的伎俩，她的母亲就在她前面。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə] ['gɑːdfri] .

He	looked	on	to	Godfrey	.
他	看起来	在	到	戈弗雷	.

他看向戈弗雷。

" [ðeəz; ðəz] [ɪn'dʊrəns] , " [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] .

"	There's	endurance	,	"	he	thought	again	.
"	有	耐力	,	"	他	想法	再次	.

“还有毅力，”他又想。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm]

"	You	ought	to	have	taken	him	long	ago	,	my	good	girl	,	if	you	want	him
"	你	应该	到	有	已采取	他	长的	前	,	我的	好的	女孩	,	如果	你	想	他

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

“我的好姑娘，如果你真的想要他，你早就应该把他带走了。”

" [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'wɜːrdɪd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

"	And	here	his	reflections	faded	into	the	unworded	belief	that	she	would	have
"	和	这里	他的	反思	褪色	进入	这	未表达的	信仰	那	她	会	有

[dʌn] [soʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ,

done	so	but	for	his	,
完毕	所以	但	为了	他的	,

“而他的思绪也渐渐消散，取而代之的是一种难以言喻的信念：若非他的阻挠，她本会那样做。”

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðɚz] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

her	own	father's	,	being	in	the	way	.
她	自己的	父亲的	,	存在	在	这	方式	.

她自己的父亲挡住了路。

[ðə; ði] [per] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hæf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [griːn] - [ɑːrtʃt] ['vɪstə] [ʌv; əv]

The	pair	stopped	and	turned	half	about	to	enjoy	the	green	-	arched	vista	of
这	一对	停止	和	转向	一半	关于	到	享受	这	绿色的	-	拱形	景色	的

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

两人停下脚步，半转身欣赏街道上绿树成荫的拱形景色。

[ænd; ənd] ['gɑːdfri] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [left] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ɪts]

and	Godfrey	said	,	in	a	tone	that	left	his	companion	no	room	to	overlook	its
和	戈弗雷	说	,	在	一个	语气	那	左边	他的	伴侣	不	房间	到	俯瞰	它是

['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'tent] ,

personal	intent	,
个人的	意图	,

戈弗雷用一种不容置疑的语气说道，他的同伴完全明白他话里的意思。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [maɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] , [aɪ] [siː] [ðɪs] [spɑːt] ! "

"	How	often	,	in	my	long	absences	,	I	see	this	spot	!	"
"	如何	经常	,	在	我的	长的	缺勤	,	我	看	这	点	!	"

“在我长时间离开的这段时间里，我常常会看到这个地方！”

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [der] [kən'fes] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [blaɪð] [rɪ'plaɪ] .

"	You	wouldn't	dare	confess	you	didn't	,	"	was	her	blithe	reply	.
"	你	不会	敢	承认	你	没有	,	"	曾是	她	快乐的	回复	.

“你不敢承认你没有，”她轻描淡写地回答道。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	Oh	yes	,	I	should	.
"	哦	是的	,	我	应该	.

“哦，是的，我应该。”

[aɪv] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] . "

I've	tried	not	to	see	it	,	many	a	time	.	"
我已经	尝试	不是	到	看	它	,	许多	一个	时间	.	"

我曾多次试图不去去看它。

" [waɪ] , ['gɑːdfri] ['winzləu] !

"	Why	,	Godfrey	Winslow	!
"	为什么	,	戈弗雷	温斯洛	!

“为什么，戈弗雷·温斯洛！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	she	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] ! "

"	That	was	very	wrong	!	"
"	那	曾是	非常	错误的	!	"

“那完全错误！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['juːsləs] , " [sed] [ðə; ði] ['wɑːndərər] ,

"	It	was	very	useless	,	"	said	the	wanderer	,
"	它	曾是	非常	无用	,	"	说	这	流浪者	,

“这完全没用，”流浪者说道。

" [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ;

"	for	there	was	always	the	same	one	girl	in	the	midst	of	the	picture	;
"	为了	那里	曾是	总是	这	相同的	一	女孩	在	这	中间	的	这	图片	;

因为画面中央总有一个女孩；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['nevər] [ʃʌt] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	that's	the	sort	a	man	can	never	shut	out	,	you	know	.
和	那就是	这	种类	一个	男人	能	绝不	关闭	出去	,	你	知道	.

你知道，这种人是男人永远无法摆脱的。

[aɪ][dəunt][traɪ][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['eni] [mɔːr] , [ruːθ] .

I	don't	try	to	shut	it	out	any	more	,	Ruth	.
我	不	尝试	到	关闭	它	出去	任何	更多的	,	露丝	.

露丝，我不再试图屏蔽它了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [spoʊk] [mɔːr] ['sɔːftli] .

"	The	girl	spoke	more	softly	.
"	这	女孩	辐	更多的	轻轻	.

女孩说话的声音小了很多。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [wer] ['lenərd] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ə'laʊd] .

"	I	wish	I	could	know	where	Leonard	is	,	"	she	mused	aloud	.
"	我	希望	我	可以	知道	在哪里	伦纳德	是	,	"	她	沉思	大声	.

“我真希望知道莱纳德在哪里，”她喃喃自语道。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [ruːθ] ?

"	Did	you	hear	me	,	Ruth	?
"	做过	你	听到	我	,	露丝	?

“露丝，你听到我说话了吗？”

[aɪ] [seɪ] [aɪ][dəunt][traɪ] ['eni] [mɔːr] , [naʊ] . "

I	say	I	don't	try	any	more	,	now	.	"
我	说	我	不	尝试	任何	更多的	,	现在	.	"

我说，我现在不再尝试了。

" [wel] , [ðæts] [raɪt] !

"	Well	,	that's	right	!
"	出色地	,	那就是	正确的	!

“没错！”

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] ?

I	wonder	where	that	brother	of	mine	is	?
我	想知道	在哪里	那	兄弟	的	矿	是	?

我想知道我的哥哥在哪里?

" [ðə; ði] ['bæfəld] ['lʌvər] [hæd; həd][tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	The	baffled	lover	had	to	call	up	his	patience	.
"	这	困惑	情人	有	到	称呼	向上	他的	耐心	.

这位困惑的恋人不得不鼓起耐心。

" [wel] , [ðæts] [raɪt] , [tuː] , " [hiː; hi] [læft] ; " [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv]

"	Well	,	that's	right	,	too	,	"	he	laughed	;	"	and	I	wonder	where	that	brother	of
"	出色地	,	那就是	正确的	,	也	,	"	他	笑了	;	"	和	我	想知道	在哪里	那	兄弟	的

[maɪn] [ɪz] ?

mine	is	?
矿	是	?

“没错，”他笑着说，“我还想知道我哥哥在哪里呢？”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeə(r)] [tə'geðər] ?

I	wonder	if	they're	together	?
我	想知道	如果	它们是	一起	?

我想知道他们是不是在一起了?

" [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['winzləu] ['gɑːrdn] [ðeɪ]
" They moved on , but at the stately entrance of the Winslow garden they
" 他们 已搬 在 , 但 在 这 庄严 入口 的 这 温斯洛 花园 他们
[pɔːzd] [ə'gen] .
paused again .
暂停 再次 .

他们继续前行，但在温斯洛花园庄严的入口处，他们又停了下来。

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [braʊ]
The girl gave her companion a look of distress , and the young man's brow
这 女孩 给予 她 伴侣 一个 看 的 痛苦 , 和 这 年轻的 男人的 眉头
['daːkənd] .
darkened .
变暗 .

女孩忧虑地看了同伴一眼，年轻人的眉头也皱了起来。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Say it , " he said .
" 说 它 , " 他 说 .

“说出来，”他说。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" I see what it is . "
" 我 看 什么 它 是 . "

“我明白了。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] " — [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" You speak of Arthur " — she began .
" 你 说话 的 亚瑟 " — 她 开始 .

“你提到了亚瑟，”她开口说道。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" What did you make out of his sermon this morning ? "
" 什么 做过 你 制作 出去 的 他的 讲道 这 早晨 ? "

你觉得他今天早上的布道怎么样?

" [waɪ] , [ruːθ] , [aɪ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Why , Ruth , I — What did you make out of it ? "
" 为什么 , 露丝 , 我 — 什么 做过 你 制作 出去 的 它 ? "

“露丝，我——你从中得到了什么？”

" [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] . "
" I made out that the poor boy is very , very unhappy . "
" 我 制成 出去 那 这 贫穷的 男生 是 非常 , 非常 不开心 . "

“我感觉这个可怜的孩子非常非常不开心。”

" [dɪd][juː; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗?

[wel] , [hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wei] [aɪm][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Well , he is ; and in a certain way I'm to blame for it .
出色地 , 他 是 ; 和 在 一个 肯定 方式 我是 到 责备 为了 它 .

没错，他就是；从某种程度上说，我也有责任。

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['tendər] .

"	The	girl's	smile	was	tender	.
"	这	女孩们	微笑	曾是	投标	.

女孩的笑容很温柔。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rθər] ,

"	Was	there	ever	anything	the	matter	with	Arthur	,
"	曾是	那里	曾经	任何事物	这	事情	和	亚瑟	,

“亚瑟到底有没有出过什么问题？”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ? "

and	you	didn't	think	you	were	in	some	way	to	blame	for	it	?	"
和	你	没有	思考	你	是	在	一些	方式	到	责备	为了	它	?	"

你难道不认为自己在这方面也有责任吗?

" [oʊ] , [naʊ] , [dəunt] [kən'fju:z] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['lenərd] .

"	Oh	,	now	,	don't	confuse	me	with	Leonard	.
"	哦	,	现在	,	不	迷惑	我	和	伦纳德	.

“哦，别把我跟伦纳德混淆了。”

['enihaʊ] , [aɪm][tu:; tə] [bleɪm] [ðɪs] [taɪm] !

Anyhow	,	I'm	to	blame	this	time	!
无论如何	,	我是	到	责备	这	时间	!

总之，这次都是我的错!

[hæz; həz] ['ɪzəbel] [toʊld][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] , [ru:θ] ? "

Has	Isabel	told	you	anything	,	Ruth	?	"
有	伊莎贝尔	讲述	你	任何事物	,	露丝	?	"

露丝，伊莎贝尔有没有跟你说过什么?

" [jes] , ['ɪzəbel] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] ! "

"	Yes	,	Isabel	has	told	me	!	"
"	是的	,	伊莎贝尔	有	讲述	我	!	"

“是的，伊莎贝尔告诉我了！”

" [toʊld][ju:; jʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] ? "

"	Told	you	they	are	engaged	?	"
"	讲述	你	他们	是	已订婚的	?	"

“我跟你说过他们订婚了吗？”

" [toʊld][ˌem 'i:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] ! "

"	Told	me	they	are	engaged	!	"
"	讲述	我	他们	是	已订婚的	!	"

“他们告诉我他们订婚了！”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " ['ɑ:rθər] [toʊld][ˌem 'i:] [læst] [naɪt] ;

"	Well	,	"	said	the	young	man	,	"	Arthur	told	me	last	night	;
"	出色地	,	"	说	这	年轻的	男人	,	"	亚瑟	讲述	我	最后的	夜晚	;

“嗯,”年轻人说，“亚瑟昨晚告诉我的;

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['eldər] ['brʌðɝz] ['lɪbərti] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] ['lenərd]

and	I	took	an	elder	brother's	liberty	to	tell	him	he	had	played	Leonard
和	我	采取	一个	长老	兄弟	自由	到	告诉	他	他	有	玩	伦纳德

[ə; eɪ] [vaɪl] [trɪk] . "

a	vile	trick	.	"
一个	卑鄙的	诡计	.	"

于是我以兄长的口吻告诉他，他耍了个卑鄙的伎俩来对付莱纳德。

" ['gɑ:dfri] ! "

"	Godfrey	!	"
"	戈弗雷	!	"

“戈弗雷！”

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] ['ɑːrθɚz] [ʌn'hæpi] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **That** **would** **make** **a** **much** **happier** **nature** **than** **Arthur's** **unhappy** **,** **wouldn't** **it** **?**
" 那 会 制作 一个 很多 更快乐 自然 比 亚瑟的 不开心 , 不会 它 ?

“那岂不是比亚瑟的不幸性格要快乐得多吗？”

" [ruːθ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [peɪnd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld] ['tʃɪrəli] , "
" **Ruth** **was** **too** **much** **pained** **to** **reply** **,** **but** **she** **turned** **and** **called** **cheerily** **,** "
" 露丝 曾是 也 很多 痛苦 到 回复 , 但 她 转向 和 称为 兴高采烈地 , "
['fɑːðər] ,
Father **,**
父亲 ,

露丝痛苦得说不出话来，但她转过身，语气欢快地喊道：“父亲，

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['lenərd] [ɪz] ?
do **you** **know** **where** **Leonard** **is** **?**
做 你 知道 在哪里 伦纳德 是 ?

你知道伦纳德在哪里吗?

" [ðə; ði] ['fɑːðər] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ænsər] ['hʌskɪli] , ['leɪɪŋ] [wʌn] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
" **The** **father** **gathered** **his** **voice** **and** **answered** **huskily** **,** **laying** **one** **hand** **upon** **his**
" 这 父亲 聚集 他的 嗓音 和 回答 沙哑地 , 躺下 一 手 之上 他的
[tʃest] ,
chest **,**
胸部 ,

父亲鼓起嗓子，沙哑地回答道，一只手按在胸口。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒestʃərɪŋ] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['winzləu] [elm] [tuː; tə] [ðə; ði] [groʊv] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː]
and **with** **the** **other** **gesturing** **up** **by** **the** **Winslow** **elm** **to** **the** **grove** **behind** **it**
和 和 这 其他 做手势 向上 经过 这 温斯洛 榆树 到 这 树林 在后面 它
.
:
.

另一人则指着温斯洛榆树后面的小树林。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She **nodded** **.**
她 点头 .

她点了点头。

" [jes] ! . . .
" **Yes** **!** **.** **.** **.**
" 是的 ! . . .

“是的！ ...

[wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] , [juː; jʊ] [seɪ] ? . . .
With **Arthur** **,** **you** **say** **?** **.** **.** **.**
和 亚瑟 , 你 说 ? . . .

你说的是和亚瑟一起？.....

[jes] ! . . .
Yes **!** **.** **.** **.**
是的 ! . . .

是的！ ...

[θæŋk] [juː; jʊ] ! . . .
Thank **you** **!** **.** **.** **.**
感谢 你 ! . . .

谢谢你！ ...

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的！

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdfri] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [geɪt] .

"	She	passed	with	Godfrey	through	the	wide	gate	.
"	她	通过了	和	戈弗雷	通过	这	宽的	门	.

她和戈弗雷一起穿过了宽阔的大门。

" [ðæts] [laɪk] ['lenərd] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌvər] .

"	That's	like	Leonard	,	"	said	the	lover	.
"	那就是	喜欢	伦纳德	,	"	说	这	情人	.

“那很像伦纳德，”情人说道。

" ['hiːl] [tel] ['ɑːrθər] [hiː; hi] ['hæznt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [duː] . "

"	He'll	tell	Arthur	he	hasn't	done	a	thing	he	hadn't	a	perfect	right	to	do	.	"
"	地狱	告诉	亚瑟	他	还没有	完毕	一个	事物	他	之前没有	一个	完美的	正确的	到	做	.	"

“他会告诉亚瑟，他所做的一切都是他完全有权做的。”

" [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [hæz; həz] [nɑːt] , ['gɑːdfri] .

"	And	Arthur	has	not	,	Godfrey	.
"	和	亚瑟	有	不是	,	戈弗雷	.

“而亚瑟并没有，戈弗雷。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['oʊnli] [bɪn] [les] ['ʃɪvəlrəs] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

He	has	only	been	less	chivalrous	than	we	should	have	liked	him	to	be	.
他	有	仅有的	到过	较少的	骑士精神	比	我们	应该	有	喜欢	他	到	是	.

:
.

他只是不够绅士，没有达到我们希望他达到的水平。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] ['lenərd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] ['kærid]

If	he	had	been	first	in	the	field	,	and	Leonard	had	come	in	and	carried
如果	他	有	到过	第一的	在	这	场地	,	和	伦纳德	有	来	在	和	携带

[hɜːr; hər] [ɔːf] ,

her	off	,
她	离开	,

如果他第一个冲进现场，而伦纳德进来把她带走了，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɜːrsi] [ɔːl] [raʊnd] . "

you	would	have	counted	it	a	perfect	mercy	all	round	.	"
你	会	有	计数	它	一个	完美的	怜悯	全部	圆形的	.	"

你会觉得这完全是一种仁慈的安排。

" [hoʊ] - [oʊ] !

"	Ho	-	oh	!
"	何	-	哦	!

“凤王！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !

it	would	have	been	!
它	会	有	到过	!

本来会是这样！

['lenərd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

Leonard	would	have	made	her	happy	.
伦纳德	会	有	制成	她	快乐的	.

伦纳德会让她幸福的。

['ɑːrθər] ['nevər] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

Arthur	never	can	,	and	she	can	never	make	him	so	.
亚瑟	绝不	能	,	和	她	能	绝不	制作	他	所以	.

亚瑟永远做不到，她也永远无法让他做到。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪz][nɑːt][ɔːl] : [lʊk] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

But	what	he	has	done	is	not	all	:	look	how	he	did	it	!
但	什么	他	有	完毕	是	不是	全部	:	看	如何	他	做过	它	!

但他所做的还不是全部：看看他是怎么做的！

['lenərd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [best] [frend] " —

Leonard	was	his	beloved	and	best	friend	"	—
伦纳德	曾是	他的	心爱	和	最好的	朋友	"	—

伦纳德是他挚爱的挚友。

" [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['gɑːdfri] " —

"	Except	his	brother	Godfrey	"	—
"	除了	他的	兄弟	戈弗雷	"	—

“除了他的兄弟戈弗雷”——

" [ɪk'sept] [noʊ][wʌn] , [ruːθ] , [ən'les] [its] [juː; jʊ] .

"	Except	no	one	,	Ruth	,	unless	it's	you	.
"	除了	不	一	,	露丝	,	除非	它是	你	.

“除了你，露丝，没有人。”

[aɪm] ['niːðər] [pər'sweɪsɪv] [nɔːr][kaɪnd] , [nɔːr]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I'm	neither	persuasive	nor	kind	,	nor	often	with	him	.
我是	两者都不	有说服力的	也不	种类	,	也不	经常	和	他	.

我既不善于说服别人，也不和蔼可亲，而且也不常和他在一起。

[praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ,

Proud	of	him	I	was	,
自豪的	的	他	我	曾是	,

我为他感到骄傲。

[ænd; ənd] ['nevər] ['praʊder] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['fjʊriəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

and	never	prouder	than	when	I	knew	him	to	be	furiously	in	love	with
和	绝不	更骄傲	比	什么时候	我	知道	他	到	是	愤怒地	在	爱	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

而当我知道他疯狂地爱着她时，我感到无比自豪。

[waɪl] [jet] , [fɔːr; fər] [pjʊr] , [swiːt] ['frɛndʃɪps] [seɪk] , [hiː; hi] [kept] ['stændɪŋ] [ɔːf] , ['stændɪŋ] [ɔːf] . "

while	yet	,	for	pure	,	sweet	friendship's	sake	,	he	kept	standing	off	,	standing	off	.	"
尽管	然而	,	为了	纯的	,	甜的	友谊的	清酒	,	他	保留	常设	离开	,	常设	离开	.	"

然而，为了纯粹、美好的友谊，他始终保持着距离，保持着距离。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɑːdfri] .

"	I	wish	you	might	have	seen	it	,	Godfrey	.
"	我	希望	你	可能	有	已见	它	,	戈弗雷	.

“戈弗雷，我真希望你能看到它。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd][soʊ]['pɪtɪf(ə)l] ! "

It	was	so	beautiful	—	and	so	pitiful	!	"
它	曾是	所以	美丽的	—	和	所以	可怜	!	"

它既美丽又可怜！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænli] , — ['dʒentlmənli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

"	It	was	manly	,	—	gentlemanly	;	and	that	was	enough	.
"	它	曾是	男子气概	,	—	绅士风度	;	和	那	曾是	足够的	.

“这很有男子气概，很有绅士风度；这就足够了。”

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['hiːz] ['teɪkən] [ə'bæk] !

Then	all	at	once	he's	taken	aback	!
然后	全部	在	一次	他是	已采取	背	!

然后他突然大吃一惊！

[ɔːl] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [gɔːn] , [ɔːl] [self] - [sə'preʃ(ə)n] , [ɔːl] ['kɑːnʃəns] " —

All	control	of	himself	gone	,	all	self	-	suppression	,	all	conscience	"	—
全部	控制	的	他自己	已消失	, 全部		自己	-	抑制	, 全部		良心	"	—

他完全失去了对自己的控制，完全丧失了自我压抑的能力，完全丧失了良知。

" [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	The	conscience	has	returned	,	"	said	the	girl	.
"	这	良心	有	返回	,	"	说	这	女孩	.

“我的良心回来了，”女孩说。

" [oʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] !

"	Oh	,	not	to	guide	him	!
"	哦	,	不是	到	指导	他	!

“哦，不要引导他！”

['oʊnli] [tuː; tə] [goʊd] [hɪm; ɪm] !

Only	to	goad	him	!
仅有的	到	刺激	他	!

只是为了激怒他！

['fɪfti] ['kɑːnʃəns] [kɑːnt] ['ɑːnərəbli] [ʌn'duː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [naʊ] ! "

Fifty	consciences	can't	honorably	undo	the	mischief	now	!	"
五十	良心	不能	光荣地	撤销	这	恶作剧	现在	!	"

五十个良心也无法体面地弥补这桩罪行！

" [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [raɪt] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] , [ðen] , [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

"	Did	I	not	write	you	that	there	was	already	,	then	,	a	coolness	between	her
"	做过	我	不是	写	你	那	那里	曾是	已经	,	然后	,	一个	凉爽	之间	她

[ænd; ənd] ['lenərd] ? "

and	Leonard	?	"
和	伦纳德	?	"

“我不是已经跟你说过，她和莱纳德之间当时就已经很冷淡了吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪgnəs] [ænd; ənd] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] ['ɑːrθɚz] [smɔːl] , [bæd] [diːd] [laɪz] [ɪn]

"	Yes	;	but	the	whole	bigness	and	littleness	of	Arthur's	small	,	bad	deed	lies	in
"	是的	;	但	这	所有的	大	和	小	的	亚瑟的	小的	,	坏的	契据	谎言	在

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] ,

the	fact	that	,
这	事实	那	,

“是的；但亚瑟这件小小的恶行，其意义之重大和之微不足道，就在于……”

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['kuːlnəs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [tɪf] , [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbel] [ɪn] [ðə; ði]

though	he	knew	that	coolness	was	but	a	momentary	tiff	,	with	Isabel	in	the
尽管	他	知道	那	凉爽	曾是	但	一个	瞬间	蒂芙	,	和	伊莎贝尔	在	这

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

虽然他知道那份冷淡只是一时的争执，而且错的是伊莎贝尔。

[hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [suːt] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [spɔɪl] [æz; əz] [swiːt]

he	took	advantage	of	it	to	push	his	suit	in	between	and	spoil	as	sweet
他	采取	优势	的	它	到	推	他的	套装	在	之间	和	剧透	作为	甜的

[ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz] [tuː] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['evər] ['meɪkɪŋ] . "

a	match	as	two	hearts	were	ever	making	.	"
一个	匹配	作为	二	心	是	曾经	制作	.	"

他趁机插足，破坏了两颗心之间如此美好的姻缘。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tɪf] , ['gɑːdfri] ; [ˌaɪ 'tiː] " —

"	It	was	more	than	a	tiff	,	Godfrey	;	it	"	—
"	它	曾是	更多的	比	一个	蒂芙	,	戈弗雷	;	它	"	—

“这不仅仅是争吵，戈弗雷；它”——

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] !
" Not a bit more !
" 不是 一个 少量 更多的 !

“一点也不多！”

[nɑːt] — [ə; eɪ] — [bɪt] ! "
not — a — bit ! "
不是 — 一个 — 少量 ! "

一点儿也没有!

" [jes] ! — [jes] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] !
" Yes ! — yes — it was a problem !
" 是的 ! — 是的 — 它 曾是 一个 问题 !

“是的！——是的——这确实是个问题！”

[ə; eɪ]['prɑːbləm] [haʊ] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz] [tuː] [faɪn] ['neɪtʃɚz] [kiːd] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] .
a problem how to harmonize two fine natures keyed utterly unlike .
一个 问题 如何 到 协调 二 美好的 自然 按键 完全地 与此不同 .

如何协调两种截然不同的美好性格？这是一个难题。

['lenərd] [sɔː] [ðæt] .
Leonard saw that .
伦纳德 锯 那 .

伦纳德看到了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [muːvd] [soʊ] ['sloʊli] . "
That is why he moved so slowly . "
那 是 为什么 他 已搬 所以 缓慢地 . "

这就是他行动如此缓慢的原因。

" [m] !
" Hmm !
" 唔 !

“唔!

" [ðə; ði] ['lʌvər] [stɛərd] [ə'weɪ] ['grɪmli] .
" The lover stared away grimly .
" 这 情人 凝视 离开 阴沉地 .

情人目光阴沉地移开了视线。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sloʊnəs] .
" I know something about slowness .
" 我 知道 某物 关于 缓慢 .

“我了解慢。”

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] — ['sʌmtaɪmz] . "
I suppose it's a virtue — sometimes . "
我 认为 它是 一个 美德 — 有时 . "

我想这有时也算是一种美德吧。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [kə'resɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
" I think so , " said the girl , caressing a flower .
" 我 思考 所以 , " 说 这 女孩 , 爱抚 一个 花 .

“我想是的，”女孩一边抚摸着一朵花一边说。

" [ɑː] , [wel] ! " [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Ah , well ! " responded the other .
" 啊 , 出色地 ! " 回应 这 其他 .

“啊，好吧！”另一个人回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [naʊ] [ðæt] — [oʊ] [ˌem 'iː] ! . . .
" She has chosen a nature now that — Oh me ! . . .
" 她 有 选定 一个 自然 现在 那 — 哦 我 ! . . .

她现在选择了一种性格——哦，我的天！.....

[ruːθ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] !

Ruth	,	I	shall	speak	to	her	mother	!
露丝	,	我	将	说话	到	她	母亲	!

露丝，我要和她妈妈谈谈!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən] .

I	am	the	only	one	who	can	.
我	是	这	仅有的	一	WHO	能	.

只有我能做到。

[aɪl] [siː] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

I'll	see	Mrs	.	Morris	some	time	this	evening	,
患病的	看	太太	.	莫里斯	一些	时间	这	晚上	,

我今晚会找时间见莫里斯太太。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi] [fɔːr] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [hæv; həv]

and	lay	the	whole	thing	out	to	her	as	we	four	see	it	who	have
和	躺	这	所有的	事物	出去	到	她	作为	我们	四	看	它	WHO	有

[noʊn] [wʌn] [ə'nʌðər] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn]['kreɪd(ə)l] .

known	one	another	almost	from	the	one	cradle	.
已知	一	其他	几乎	从	这	一	摇篮	.

我们会把整件事都告诉她，就像我们四个从小就认识的人一样。

" [ruːθ] [smaɪld] ['sædli] .

"	Ruth	smiled	sadly	.
"	露丝	微笑	令人遗憾的是	.

露丝悲伤地笑了笑。

" [juː; jʊ] [wɪl] [feɪl] .

"	You	will	fail	.
"	你	将要	失败	.

你会失败的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ] .

I	think	the	matter	will	have	to	go	on	as	it	is	going	.
我	思考	这	事情	将要	有	到	去	在	作为	它	是	去	.

我认为这件事只能按部就班地进行下去了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ['gɑːdfri] , [wiː; wi][duː][nɑːt] ['riːəli] [noʊ]

And	if	it	does	,	you	must	remember	,	Godfrey	,	we	do	not	really	know
和	如果	它	做	,	你	必须	记住	,	戈弗雷	,	我们	做	不是	真的	知道

如果真是这样，戈弗雷，你一定要记住，我们其实并不真正了解情况。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['juːniən] .

but	they	may	work	out	the	happiest	union	.
但	他们	可能	工作	出去	这	最快乐	联盟	.

但他们或许能缔造最幸福的婚姻。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi][mʌst; məst][help][ðem; ðəm][tuː; tə][traɪ] . "

At	any	rate	,	we	must	help	them	to	try	.	"
在	任何	速度	,	我们	必须	帮助	他们	到	尝试	.	"

无论如何，我们必须帮助他们尝试。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['traɪɪŋ] , [jes] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best][fɔːr; fər] ['lenərd] . "

"	If	they	insist	on	trying	,	yes	;	and	that	will	be	the	best	for	Leonard	.	"
"	如果	他们	坚持	在	尝试	,	是的	;	和	那	将要	是	这	最好的	为了	伦纳德	.	"

“如果他们坚持要尝试，那就试试吧；这对伦纳德来说是最好的。”

" [ðə; ði] ['veri] [best] .

"	The	very	best	.
"	这	非常	最好的	.

“最好的。”

[wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [duː] [noʊ] , ['gɑːdfri] : ['ɑːrθər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvər] ,

One	thing	we	do	know	,	Godfrey	:	Arthur	will	always	be	a	passionate	lover	,
一	事物	我们	做	知道	,	戈弗雷	:	亚瑟	将要	总是	是	一个	热情的	情人	,

戈弗雷，有一件事我们很清楚：亚瑟永远都是个热情似火的情人。

[ænd; ənd] [dɪr] ['ɪzəbel] [ɪz] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] . "

and	dear	Isabel	is	as	honest	and	loyal	as	the	day	is	long	.	"
和	亲爱的	伊莎贝尔	是	作为	诚实的	和	忠诚	作为	这	天	是	长的	.	"

亲爱的伊莎贝尔诚实忠诚，一如既往地忠诚。

" [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [nɑːt] [lɔːŋ] ; [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [nɑːt] — [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	The	day	is	not	long	;	this	one	is	not	—	to	me	.
"	这	天	是	不是	长的	;	这	一	是	不是	—	到	我	.

“一天并不长；对我来说，今天也不长。”

[its] [moʊst] [ləˈmentəbliˌlæməntəbli] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɔːn] [əˈgen] .

It's	most	lamentably	short	,	and	to	-	morrow	I	must	be	gone	again	.
它是	最多	令人遗憾的是	短的	,	和	到	-	明天	我	必须	是	已消失	再次	.

时间太短暂了，明天我又要走了。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ruːθ] , [ðæt] " —

I	have	something	to	say	to	you	,	Ruth	,	that	"	—
我	有	某物	到	说	到	你	,	露丝	,	那	"	—

露丝，我有话要对你说——

[ðə; ðɪ] ['meɪd(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [swiːt] ['proʊtest] , [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [rɪ'moʊt] [æz; əz]

The	maiden	gave	him	a	look	of	sweet	protest	,	which	suddenly	grew	remote	as
这	少女	给予	他	一个	看	的	甜的	反对	,	哪个	突然	生长	偏僻的	作为

[ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] ,

she	murmured	,
她	低声说道	,

少女用甜美的眼神向他表示抗议，但随即又变得疏远起来，她低声说道：

" ['ɪzəbel] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [frʌnt] [dɔːr] .

"	Isabel	and	her	mother	are	coming	out	of	their	front	door	.
"	伊莎贝尔	和	她	母亲	是	未来	出去	的	他们的	正面	门	.

伊莎贝尔和她妈妈正从前门走出来。

" [iː]

"	II
"	二

“二

['ɪzəbel]

ISABEL
伊莎贝尔

伊莎贝尔

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [dˈwelɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈwinzləu] ['gɑːrdn] ,

There	were	two	dwellings	in	the	Winslow	garden	,
那里	是	二	住宅	在	这	温斯洛	花园	,

温斯洛花园里有两栋住宅，

— [wʌn] [æz; əz] [fɑːr] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['baɪɪŋtən] [haʊs] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

—	one	as	far	across	at	the	right	of	the	Byington	house	as	the	other	was
—	一	作为	远的	穿过	在	这	正确的	的	这	拜因顿	房子	作为	这	其他	曾是

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [left] .

at	the	left	.
在	这	左边	.

—其中一栋房子在拜因顿住宅右侧，另一栋房子在左侧，两栋房子一样远。

[ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [meɪ][hæv; həv] [kən'teɪnd] [sɪks][ɔːr] [eɪt] ['bedtʃeɪmbər] ; [ðə; ði] ['ʌðər]

The	one	on	the	right	may	have	contained	six	or	eight	bedchambers	;	the	other
这	一	在	这	正确的	可能	有	包含	六	或者	八	卧室	;	这	其他

[hæd; həd][bʌt; bət] [θriː] .

had	but	three	.
有	但	三	.

右边那栋房子可能有六到八间卧室；另一栋只有三间卧室。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [stʊd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [weɪ] , [ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['veri]

The	larger	stood	withdrawn	from	the	public	way	,	a	well	-	preserved	and	very
这	更大的	站立	撤回	从	这	民众	方式	,	一个	出色地	-	保存完好	和	非常

[ə'træktɪv] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][kə'loʊniəl] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

attractive	example	of	colonial	architecture	,
吸引人的	例子	的	殖民	建筑学	,

较大的那座建筑远离公共道路，是殖民时期建筑保存完好且非常吸引人的典范。

[rɪ'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ɪts] ['diːteɪlz] .

refined	to	the	point	of	delicacy	in	the	grace	and	harmony	of	its	details	.
精制	到	这	观点	的	美味	在	这	优雅	和	和谐	的	它是	细节	.

细节之处尽显精致优雅与和谐之美。

[hɪr] [dwelt] ['ɑːrθər] ['winzləu] , ['berli] [sɪks] [wiːks] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ,

Here	dwelt	Arthur	Winslow	,	barely	six	weeks	a	clergyman	,
这里	居住	亚瑟	温斯洛	,	仅仅	六	周	一个	牧师	,

这里住着亚瑟·温斯洛，他当牧师才六周。

[ə'loʊn][bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [də'mestiks][ænd; ənd][ðə; ði] [rer] ['vɪzɪts][ʌv; əv] ['gɑːdfri] , [hɪz; ɪz]

alone	but	for	two	or	three	domestics	and	the	rare	visits	of	Godfrey	,	his
独自的	但	为了	二	或者	三	家政	和	这	稀有的	访问	的	戈弗雷	,	他的

['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [rɪ'leɪʃn] .

only	living	relation	.
仅有的	活的	关系	.

除了两三个佣人和他唯一的在世亲人戈弗雷偶尔的来访之外，他一直孤身一人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]['oʊldər] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdənz] ['sʌðərn] [frʌnt] ['kɔːrnər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ]

The	other	and	older	house	,	in	the	garden's	southern	front	corner	,	was	a	gray
这	其他	和	老	房子	,	在	这	花园的	南部	正面	角落	,	曾是	一个	灰色的

['gæmbrəl] - [ruːft] ['kɑːtɪdʒ] ,

gambrel	-	roofed	cottage	,
斜撑	-	有顶棚	小屋	,

花园南侧角落里还有另一栋比较老的房子，是一栋灰色的斜屋顶小屋。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['θreʃhoʊld] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ;

with	its	threshold	at	the	edge	of	the	sidewalk	;
和	它是	临界点	在	这	边缘	的	这	人行道	;

门槛位于人行道边缘；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] ['ɪzəbel][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [stept] ,

and	it	was	from	this	cottage	that	Isabel	and	her	mother	stepped	,
和	它	曾是	从	这	小屋	那	伊莎贝尔	和	她	母亲	步	,

伊莎贝尔和她的母亲就是从这间小屋里走出来的。

['greɪtfəli] ['ænsər] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [weɪv] [ʌv; əv] ['ruːθs] [hænd] , — ['mɪsɪz] .

gratefully	answering	the	affectionate	wave	of	Ruth's	hand	,	—	Mrs	.
感激不尽	回答	这	亲热	海浪	的	露丝的	手	,	—	太太	.

——夫人感激地回应了露丝亲切的挥手。

['mɔːrɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrti] - [ɑːd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Morris	with	the	dignity	of	her	forty	-	odd	years	,	and	Isabel	with	a
莫里斯	和	这	尊严	的	她	四十	-	奇怪的	年	,	和	伊莎贝尔	和	一个

['sʌd(ə)n] ['iːgər] ['fɑːndnəs] .

sudden	eager	fondness	.
突然	渴望的	喜爱	.

莫里斯带着四十多岁应有的尊严，而伊莎贝尔则带着一种突然涌现的热情喜爱。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði]

The	next	moment	the	two	couples	were	hidden	from	each	other	by	the
这	下一个	片刻	这	二	情侣	是	隐	从	每个	其他	经过	这

[ʌm'breɪdʒəs] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][tɔːl] [waɪt] [fens] ,

umbrageous	garden	and	by	the	tall	white	fence	,
阴暗的	花园	和	经过	这	高的	白色的	栅栏	,

下一刻，两对情侣就被树荫笼罩的花园和高高的白色栅栏遮挡住了。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [haʊs] .

in	which	was	repeated	the	architectural	grace	of	the	larger	house	.
在	哪个	曾是	重复	这	建筑	优雅	的	这	更大的	房子	.

其中延续了大房子的建筑美感。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [kən'vəːst] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] ['veri] ['bɪzɪli] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðɪs]

Mother	and	daughter	conversed	quietly	,	but	very	busily	,	as	they	came	along	this
母亲	和	女儿	交谈	悄悄	,	但	非常	忙碌地	,	作为	他们	来了	沿着	这

[ɪn'kloʊʒər] ;

enclosure	;
外壳	;

母女俩一边沿着围栏走，一边低声但很专注地交谈着；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][baʊ; boʊ] ['kɔːrdʒəli] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər]

but	presently	they	dropped	their	subject	to	bow	cordially	across	to	the	father
但	目前	他们	掉落	他们的	主题	到	弓	诚挚地	穿过	到	这	父亲

[ʌv; əv] [ruːθ] ,

of	Ruth	,
的	露丝	,

但他们随即放下手中的事，热情地向露丝的父亲鞠躬致意。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [muːvd]

and	when	he	endeavored	to	say	something	to	them	Mrs	.	Morris	moved
和	什么时候	他	努力	到	说	某物	到	他们	太太	.	莫里斯	已搬

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

toward	him	.
朝向	他	.

当他试图对他们说些什么时，莫里斯太太朝他走去。

['ɪzəbel] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['winzləu] [elm] [ænd; ənd][ɪts]

Isabel	took	a	step	or	two	more	in	the	direction	of	the	Winslow	elm	and	its
伊莎贝尔	采取	一个	步	或者	二	更多的	在	这	方向	的	这	温斯洛	榆树	和	它是

[ɪn'vaɪtɪŋ] [bentʃ] ,

inviting	bench	,
邀请	长椅	,

伊莎贝尔朝着温斯洛榆树和它那舒适的长椅又走了一两步。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] .

but	then	she	also	turned	.
但	然后	她	还	转向	.

但随后她也转过身去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['femənɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['aʊtlaɪn] , [hɜːr; hər] [step]

She	was	of	a	moderate	feminine	stature	and	perfect	outline	,	her	step
她	曾是	的	一个	缓和	女性	身材	和	完美的	大纲	,	她	步

[ɪ'læstɪk] , [hɜːr; hər] [miːn] [self] - [kən'teɪnd] ,

elastic	,	her	mien	self	-	contained	,
松紧带	,	她	面容	自己	-	包含	,

她身材匀称，体态优美，步伐轻盈，举止端庄。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mə'tʃʊr] [toʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['meloʊ] [vɔɪs]

and	her	face	so	young	that	a	certain	mature	tone	in	her	mellow	voice
和	她	脸	所以	年轻的	那	一个	肯定	成熟	语气	在	她	醇厚	嗓音

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['ruːθs] [fɑːnd] ['læftər] .

was	often	the	cause	of	Ruth's	fond	laughter	.
曾是	经常	这	原因	的	露丝的	喜爱	笑声	.

她面容稚嫩，但声音柔和中却带着一丝成熟，这常常让露丝发出喜爱的笑声。

[æz; əz] ['wɪnsəm] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] " [æz; əz] [pɪŋk] [æz; əz]

As	winsome	,	too	,	she	was	,	as	she	was	beautiful	,	and	"	as	pink	as
作为	迷人的	,	也	,	她	曾是	,	作为	她	曾是	美丽的	,	和	"	作为	粉色的	作为

[ə; eɪ] [roʊz] ,

a	rose	,
一个	玫瑰	,

她既迷人又美丽，“像玫瑰一样粉红”。

" [sed] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['soʊldʒər][tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [frʌnt] [wɔːk]

"	said	the	old	-	time	soldier	to	himself	,	as	he	came	down	his	short	front	walk
"	说	这	老的	-	时间	士兵	到	他自己	,	作为	他	来了	向下	他的	短的	正面	走

,

,

,

“这位老兵一边自言自语，一边沿着他家门前的短路走下来。”

['θroʊɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

throwing	half	his	glances	forward	to	her	,
投掷	一半	他的	眼神	向前	到	她	,

他时不时会瞥她一眼，

[kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

quite	unaware	that	he	was	equally	the	object	of	her	admiration	.
相当	不知情	那	他	曾是	同样地	这	目的	的	她	钦佩	.

她完全没有意识到，他也是她仰慕的对象。

[ðoʊ] [waɪt] - ['herd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [bent] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['slendər] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

Though	white	-	haired	and	somewhat	bent	he	was	still	slender	and	handsome	,
尽管	白色的	-	头发	和	有些	弯曲	他	曾是	仍然	苗条	和	英俊的	,

虽然他头发花白，身体也有些佝偻，但依然身形修长，相貌英俊。

[ə; eɪ][moʊst] ['wɜːrðiː] ['fɪgjər] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [brɪk] [haʊs] ,

a	most	worthy	figure	against	the	background	of	the	red	brick	house	,
一个	最多	值得	数字	反对	这	背景	的	这	红色的	砖	房子	,

在红砖房的映衬下，他显得格外英俊。

[huːz] ['weðərd] [wɔːlz] ['kɔntræstid] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [ʃrʌbz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [beɪs]

whose	weathered	walls	contrasted	happily	with	the	blossoming	shrubs	about	their	base
谁	风化的	墙壁	对比	快乐地	和	这	盛开	灌木	关于	他们的	根据

,

,

,

其斑驳的墙壁与周围盛开的灌木丛形成了鲜明的对比，令人赏心悦目。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] [triːz] .

and	with	the	green	of	lawn	and	trees	.
和	和	这	绿色的	的	草地	和	树木	.

还有绿茵茵的草坪和树木。

" [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['ɪzəbel] .

"	Good	-	afternoon	,	Isabel	.
"	好的	-	下午	,	伊莎贝尔	.

“下午好，伊莎贝尔。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

I	was	saying	to	your	mother	,
我	曾是	说	到	你的	母亲	,

我当时正跟你妈妈说，

[aɪ][hoʊp] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ɔːfset] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['weðər] [ænd; ənd]

I	hope	such	days	as	this	are	some	offset	for	the	Southern	weather	and
我	希望	这样的	天	作为	这	是	一些	抵消	为了	这	南方	天气	和

['siːnəri] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] . "

scenery	you	have	had	to	give	up	.	"
风景	你	有	有	到	给	向上	.	"

我希望这样的日子能稍稍弥补你不得不放弃的南方气候和美景。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [tempt] ['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] ['boʊstf(ə)lnəs] , ['dʒen(ə)rəl] , " ['ɪzəbel] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]

"	You	shouldn't	tempt	our	Southern	boastfulness	,	General	,	"	Isabel	replied	,	with
"	你	不应该	诱惑	我们的	南方	自夸	,	一般的	,	"	伊莎贝尔	回复	,	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [miːk] [tʃaɪdɪŋ] .

an	air	of	meek	chiding	.
一个	空气	的	温顺	责备	.

“将军，您不应该挑衅我们南方人的自负，”伊莎贝尔带着谦卑的责备语气回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][men] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [æn; ən]

She	had	a	pretty	way	of	skirmishing	with	men	which	always	brought	an
她	有	一个	漂亮的	方式	的	小规模冲突	和	男人	哪个	总是	带来	一个

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] [læf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

apologetic	laugh	from	her	mother	,
道歉的	笑	从	她	母亲	,

她和男人斗嘴的方式很漂亮，总是引来她母亲带着歉意的笑声。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi]['nevər] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [les]

but	which	the	General	had	discovered	she	never	used	in	a	company	of	less
但	哪个	这	一般的	有	发现	她	绝不	用过的	在	一个	公司	的	较少的

[ðæn; ðən] [θriː] .

than	three	.
比	三	.

但将军发现，她从不在少于三人的队伍中使用过它。

" [oʊ] ! [hoʊ] , [hoʊ] ! " [læft] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ʃɔːrt] , [plʌmp] ,

"	Oh	!	ho	,	ho	!	"	laughed	Mrs	.	Morris	,	who	was	just	short	,	plump	,
"	哦	!	何	,	何	!	"	笑了	太太	.	莫里斯	,	WHO	曾是	只是	短的	,	丰满	,

“哦！嚯嚯！”莫里斯太太笑着说，她个子矮小，身材丰满。

[ænd; ənd] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læf] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

and	pretty	enough	to	laugh	to	advantage	.
和	漂亮的	足够的	到	笑	到	优势	.

而且长得漂亮，能把笑声发挥得淋漓尽致。

" [waɪ] , ['dʒen(ə)rəl] , " — [ʃiː; ʃi] ['səubəd] [ə'brʌptli] ,

"	Why	,	General	,	"	—	she	sobered	abruptly	,
"	为什么	,	一般的	,	"	—	她	清醒	突然	,

“为什么，将军？”她突然严肃起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['prɪti] [ænd; ənd] [plʌmp] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wel] ,

and	she	was	just	pretty	and	plump	and	short	enough	to	do	this	well	,
和	她	曾是	只是	漂亮的	和	丰满	和	短的	足够的	到	做	这	出色地	,

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

而且她长得漂亮，身材丰满，个子也够矮，所以很适合做这件事。

— " [maɪ] [rɪ'kʌvərd] [helθ] [ɪz] ['ɔːfset] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

—	"	my	recovered	health	is	offset	enough	for	me	.	"
—	"	我的	恢复	健康	是	抵消	足够的	为了	我	.	"

“我恢复的健康已经足够弥补我的损失了。”

" [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːtər] .

"	For	us	,	my	dear	,	"	said	the	daughter	.
"	为了	我们	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	女儿	.

“为了我们，亲爱的，”女儿说。

" [maɪ] ['mʌðɚz] [rɪ'stɔːrd] [helθ] [ɪz] ['ɔːfset] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	My	mother's	restored	health	is	offset	enough	for	us	,	General	.
"	我的	母亲的	恢复	健康	是	抵消	足够的	为了	我们	,	一般的	.

“将军，我母亲恢复健康对我们来说就足够了。”

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] " — [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [vjuː] — " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][kɔːl][fɔːr; fər][ɔːf] - [set]

Indeed	,	for	me	"	—	addressing	the	distant	view	—	"	there	is	no	call	for	off	-	set
的确	,	为了	我	"	—	解决	这	遥远	看法	—	"	那里	是	不	称呼	为了	离开	-	放

;

;
;

的确，对我而言”——从远距离的角度来看——“没有必要进行偏移；

['eni] ['lændskeɪp] [ɔːr] ['klaɪmət] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [hæz; həz] [sʌtʃ] [frendz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] — [æz; əz] [ðɪs] [wʌn]

any	landscape	or	climate	is	perfect	that	has	such	friends	in	it	as	—	as	this	one
任何	景观	或者	气候	是	完美的	那	有	这样的	朋友们	在	它	作为	—	作为	这	一

[hæz; həz] . "

has	.	"
有	.	"

任何风景或气候，只要有像这样的朋友相伴，都是完美的——就像这里一样。

" [oʊ] ! [hoʊ] , [hoʊ] ! " [læft] [ðə; ði] ['mʌðər] [ə'gen] .

"	Oh	!	ho	,	ho	!	"	laughed	the	mother	again	.
"	哦	!	何	,	何	!	"	笑了	这	母亲	再次	.

“哦！嗬嗬！”母亲又笑了起来。

['noʊbɑːdi]['evər][toʊld][ðə; ði] ['mɔːrɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌðərn] ['æksent] ,

Nobody	ever	told	the	Morrises	they	had	a	delicious	Southern	accent	,
无人	曾经	讲述	这	莫里斯	他们	有	一个	可口的	南方	口音	,

从来没有人告诉过莫里斯一家，他们有着迷人的南方口音。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrdz][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [hɪr] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [spoʊk][ðem; ðəm] .

and	their	words	are	given	here	exactly	as	they	thought	they	spoke	them	.
和	他们的	字	是	给定	这里	确切地	作为	他们	想法	他们	辐	他们	.

这里记录的是他们当时认为自己说的话。

" [maɪ] [dɪr] , " [pə'sistid] ['ɪzəbel] , [rɪ'bjuːkɪŋli] , " [aɪ] [miːn] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz] [ruːθ] ['baɪɪŋtən] .

"	My	dear	,	"	persisted	Isabel	,	rebukingly	,	"	I	mean	such	friends	as	Ruth	Byington	.
"	我的	亲爱的	,	"	持续	伊莎贝尔	,	责备地	,	"	我	意思是	这样的	朋友们	作为	露丝	拜因顿	.

“亲爱的，”伊莎贝尔责备地坚持道，“我指的是像露丝·拜因顿这样的朋友。”

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [let][goʊ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sʌðərn] [læf] [wʌns] [mɔːr] .

"	Mrs	.	Morris	let	go	her	little	Southern	laugh	once	more	.
"	太太	.	莫里斯	让	去	她	小的	南方	笑	一次	更多的	.

莫里斯夫人又一次发出了她那南方特有的爽朗笑声。

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , ['dʒen(ə)rəl] — [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

"	Don't	you	believe	her	,	General	—	don't	you	believe	her	.
"	不	你	相信	她	,	一般的	—	不	你	相信	她	.

“将军，你不要相信她——你不要相信她。”

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [juː; jʊ] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [miːnz] [ruːθ] .

She	means	you	every	bit	as	much	as	she	means	Ruth	.
她	方法	你	每一个	少量	作为	很多	作为	她	方法	露丝	.

她对你的爱和对露丝的爱一样深厚。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [baɪloʊ] [hɪl] . "

She	means	everybody	on	Bylow	Hill	.	"
她	方法	大家	在	拜洛	爬坡道	.	"

她指的是拜洛山上的所有人。

" [aɪm][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tɜːrprətər] , " [sed] ['ɪzəbel] .

"	I'm	at	the	mercy	of	my	interpreter	,	"	said	Isabel	.
"	我是	在	这	怜悯	的	我的	翻译	,	"	说	伊莎贝尔	.

“我只能听从翻译的安排，”伊莎贝尔说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] " — [hɜːr; hər] [aɪz] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skaɪlaɪn] [ə'gen] — " [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [men] — [ðæt] [men] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [men] — [maɪ] [dɪr] ,

"	But	I	thought	"	—	her	eyes	went	out	upon	the	skyline	again	—	"	I	thought	that	men	—	that	men	—	I	thought	that	men	—	My	dear	,
"	但	我	想法	"	—	她	眼睛	去	出去	之上	这	天际线	再次	—	"	我	想法	那	男人	—	那	男人	—	我	想法	那	男人	—	我的	亲爱的	,

“但我以为”——她的目光再次投向天际线——“我以为男人——男人——我以为男人——亲爱的，

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] !

you've	made	me	forget	what	I	thought	!
你已经	制成	我	忘记	什么	我	想法	!

你让我忘记了我之前的想法！

" [ðeɪ] [læft] , [ɔːl] [θriː] .

"	They	laughed	,	all	three	.
"	他们	笑了	,	全部	三	.

他们三个都笑了。

['ɪzəbel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [saɪ] , [klʌtʃt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] ,

Isabel	,	with	a	playful	sigh	,	clutched	her	mother's	hand	,
伊莎贝尔	,	和	一个	顽皮的	叹	,	紧握	她	母亲的	手	,

伊莎贝尔俏皮地叹了口气，紧紧握住妈妈的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [druː] [ɔːf] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .

and	the	pair	drew	off	and	moved	away	to	the	bench	.
和	这	一对	画	离开	和	已搬	离开	到	这	长椅	.

于是两人拉开距离，走到替补席边。

" [hiː; hi] [pʊts] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

"	He	puts	you	in	good	spirits	,	"	said	the	mother	,	breaking	a	silence	.
"	他	放置	你	在	好的	烈酒	,	"	说	这	母亲	,	打破	一个	沉默	.

“他能让人心情愉悦，”母亲打破沉默说道。

" [gʊd] ['spɪrɪts] !

"	Good	spirits	!
"	好的	烈酒	!

“精神抖擞！”

[hiː; hi] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn] [pjʊr] ['hɑːrteɪk] .

He	puts	me	in	pure	heartache	.
他	放置	我	在	纯的	心痛	.

他让我心如刀绞。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ? "

Oh	**,**	**why**	**did**	**you**	**tell**	**him**	**?**	**"**
哦	,	为什么	做过	你	告诉	他	?	"

哦，你为什么要告诉他?

" [tel] [hɪm; ɪm] ?

"	**Tell**	**him**	**?**
"	告诉	他	?

告诉他?

[maɪ] [tʃaɪld] !

My	**child**	**!**
我的	孩子	!

我的孩子!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] ! "

I	**have**	**not**	**told**	**him**	**!**	**"**
我	有	不是	讲述	他	!	"

我还没告诉他!

" [oʊ] , ['mʌðər] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [juːv] [toʊld][hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ðæt] [its] [ɔːl] ['setld] ? "

"	**Oh**	**,**	**mother**	**,**	**do**	**you**	**not**	**see**	**you've**	**told**	**him**	**point**	**-**	**blank**	**that**	**it's**	**all**	**settled**	**?**	**"**
"	哦	,	母亲	,	做	你	不是	看	你已经	讲述	他	观点	-	空白的	那	它是	全部	定居	?	"

“哦，母亲，难道你没看到你已经直截了当地告诉他，一切都解决了吗？”

" [noʊ] , ['dɪri] , [noʊ] !

"	**No**	**,**	**dearie**	**,**	**no**	**!**
"	不	,	亲爱的	,	不	!

“不，亲爱的，不!

[aɪ]['oʊnli] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'stres] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]['fænsɪf(ə)l] .

I	**only**	**see**	**that**	**your**	**distress**	**is**	**making**	**you**	**fanciful**	**.**
我	仅有的	看	那	你的	痛苦	是	制作	你	奇幻的	.

我只看到你的痛苦让你产生了幻想。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi][toʊld] , ['ɪzəbel] ? "

But	**why**	**should**	**he**	**not**	**be**	**told**	**,**	**Isabel**	**?**	**"**
但	为什么	应该	他	不是	是	讲述	,	伊莎贝尔	?	"

伊莎贝尔，为什么不应该告诉他呢?

" [aɪm][nɑːt] ['redi] !

"	**I'm**	**not**	**ready**	**!**
"	我是	不是	准备好	!

我还没准备好!

[oʊ] , [aɪm][nɑːt] ['redi] !

Oh	**,**	**I'm**	**not**	**ready**	**!**
哦	,	我是	不是	准备好	!

哦，我还没准备好!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːt][hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	**may**	**suit**	**him**	**well**	**enough**	**to**	**hear**	**it**	**,**
它	可能	套装	他	出色地	足够的	到	听到	它	,

他或许很乐意听到这些话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] ['lenərd] [ɪz] [tuː] [faɪn] [ænd; ənd] [greɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

for	**he**	**knows**	**Leonard**	**is**	**too**	**fine**	**and**	**great**	**for**	**me**	**;**
为了	他	知道	伦纳德	是	也	美好的	和	伟大的	为了	我	;

因为他知道伦纳德对我来说太优秀、太伟大了;

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . "

but	**I'm**	**not**	**ready**	**to**	**tell**	**him**	**.**	**"**
但	我是	不是	准备好	到	告诉	他	.	"

但我还没准备好告诉他。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['eni] ['lenərd] [hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] .
" My darling , he knows you are good enough for any Leonard he can bring .
" 我的 亲爱的 , 他 知道 你 是 好的 足够的 为了 任何 伦纳德 他 能 带来 .
"
"

“亲爱的，他知道无论他带来哪个伦纳德，你都足以胜任。”

" [oʊ] [jes] , [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] .
" Oh yes , on the plane of the Ten Commandments .
" 哦 是的 , 在 这 飞机 的 这 十 诫命 .

“哦，是的，在十诫的平面上。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [ʌn'hæpɪli] .
" The girl smiled unhappily .
" 这 女孩 微笑 不幸地 .

女孩苦笑了一下。

" [bʌt; bət] ['preʃəs] , [hiː; hi] [lʌvz] ['ɑːrθər] ['diːpli] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" But precious , he loves Arthur deeply , and thinks the world of him . "
" 但 宝贵的 , 他 爱 亚瑟 深 , 和 思考 这 世界 的 他 . "

“但是，亲爱的，他深爱着亚瑟，并且非常敬重他。”

" ['mʌðər] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] , [tuː; tə] [lʌv] ['diːpli] ?
" Mother , what is it like , to love deeply ?
" 母亲 , 什么 是 它 喜欢 , 到 爱 深 ?

母亲，深爱是一种怎样的体验?

" [ðə; ði] ['kwɪri] [wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] .
" The query was ignored .
" 这 询问 曾是 忽略 .

该查询被忽略。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['swiːthɑːrt] . "
" And the old gentleman is fond of you , sweetheart . "
" 和 这 老的 绅士 是 喜爱 的 你 , 亲爱的 . "

“而且，这位老先生很喜欢你，宝贝儿。”

" [oʊ] , [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] .
" Oh , he likes me .
" 哦 , 他 点赞 我 .

“哦，他喜欢我。”

[wʌt] [ə; eɪ] [teɪm] [oʊld][ɪn'vælɪd] [ðæt] [wɜːrd] - [fɑːnd] - [hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] !
What a tame old invalid that word ' fond ' has grown to be !
什么 一个 驯服 老的 无效的 那 单词 - 喜爱 - 有 生长 到 是 !

“喜爱”这个词如今竟变得如此温顺可人!

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɜːsənz] [æt; ət][wʌns] , ['naʊədeɪz] .
You can be fond of two or three persons at once , nowadays .
你 能 是 喜爱 的 二 或者 三 人 在 一次 , 如今 .

如今，你可以同时喜欢上两三个人。

[maɪ] [soʊl] !
My soul !
我的 灵魂 !

我的灵魂!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['winzləu] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæd] [wei] [ðə; ði][wɜːrd] [ment] [wen]
I wish I were fond of Arthur Winslow in the old mad way the word meant when
我 希望 我 是 喜爱 的 亚瑟 温斯洛 在 这 老的 疯狂的 方式 这 单词 意思是 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] ! "
it was young ! "
它 曾是 年轻的 ! "

我多么希望我能像年轻时那样，用那种疯狂的眼光去喜欢亚瑟·温斯洛！

" [ʃɔː] , ['dɪri] !
" Pshaw , dearie !
" 呸 , 亲爱的 !

“呸，亲爱的！”

[juːl] [biː; bi][fɑːnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌns] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] .
you'll be fond enough of him , once you're his .
你会 是 喜爱 足够的 的 他 , 一次 你是 他的 .

一旦你属于他，你就会非常喜欢他。

['hiːz] ['brɪliənt] , ['ʌpraɪt] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] .
He's brilliant , upright , loving and lovable .
他是 杰出的 , 直立 , 爱 和 可爱的 .

他才华横溢、正直善良、充满爱心，而且人见人爱。

[juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [seɪ] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] ,
You see , and say , he is so ,
你 看 , 和 说 , 他 是 所以 ,

你看，然后说，他就是这样，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːndnəs] [wɪl] [groʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [ɪk'spɪriəns] ,
and I know your fondness will grow with every day and every experience ,
和 我 知道 你的 喜爱 将要 生长 和 每一个 天 和 每一个 经验 ,
['hæpi] [ɔːr] ['bɪtər] . "
happy or bitter . "
快乐的 或者 苦的 . "

我知道，随着每一天、每一次经历，无论是快乐还是痛苦，你对这份感情都会与日俱增。

" [jes] . . . .
" Yes . . . .
" 是的 . . . .

“是的....

[jes] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [lʌv] ['bauntifəli] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] [bi'lɔŋz]
Yes , I could not endure not to give my love bountifully wherever it rightly belongs
是的 , 我 可以 不是 忍受 不是 到 给 我的 爱 丰盛地 无论 它 没错 属于
.
:
.

是的，我无法忍受不将我的爱慷慨地给予它应该给予的地方。

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [tuː; tə] - [deɪ] , — [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] ! "
But oh , I wish I had it ready to - day , — a fondness to match his ! "
但 哦 , 我 希望 我 有 它 准备好 到 - 天 , — 一个 喜爱 到 匹配 他的 ! "

哦，我多么希望今天就能把它准备好——一份与他一样深厚的感情！

" [naʊ] , ['ɪzəbel] !
" Now , Isabel !
" 现在 , 伊莎贝尔 !

“现在，伊莎贝尔！”

[waɪ] , [pet] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hæpi] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪvz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] " —
Why , pet , thousands of happy and loving wives will tell you " —
为什么 , 宠物 , 数千 的 快乐的 和 爱 妻子们 将要 告诉 你 " —

亲爱的，成千上万幸福美满的妻子会告诉你为什么——

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] . "
" Oh , I know what they will tell me . "
" 哦 , 我 知道 什么 他们 将要 告诉 我 . "

“哦，我知道他们会告诉我什么。”

" [ðeɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [lʌv] , ['dɪri] .
" They'll not tell you they get along without love , dearie .
" 他们会 不是 告诉 你 他们 得到 沿着 没有 爱 , 亲爱的 .

“亲爱的，他们不会告诉你，没有爱情他们也能过得很好。”

[bʌt; bət] [ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] , [nɑːt] [haʊ] [fɑːnd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst]
But ten years from now , my daughter , not how fond you were when you first
但 十 年 从 现在 , 我的 女儿 , 不是 如何 喜爱 你 是 什么时候 你 第一的
[dʒɔɪnd] [hændz] ,
joined hands ,
加入 双手 ,

但十年后，我的女儿，你不会再像当初牵手时那样甜蜜了。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] " —
but what you have " —
但 什么 你 有 " —

但你所拥有的——

" [oʊ] [jes] , — [bɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [dʌn] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bɔːrn] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" Oh yes , — been to each other , done for each other , borne from each other ,
" 哦 是的 , — 到过 到 每个 其他 , 完毕 为了 每个 其他 , 出生 从 每个 其他 ,

“哦，是的，——彼此相伴，彼此付出，彼此孕育，

[wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [truː] ['meʒər] .
will be the true measure .
将要 是 这 真的 措施 .

这将是真正的衡量标准。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [stɑːrt] ! "
Oh , of course it will ; but there's so much in the right start ! "
哦 , 的 课程 它 将要 ; 但 有 所以 很多 在 这 正确的 开始 ! "

哦，当然会；但好的开始至关重要！

" [bɪˈjɑːnd] [daʊt] !
" Beyond doubt !
" 超过 怀疑 !

毫无疑问！

[ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] , ['preʃəs] : [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [liːst] [graʊnd] [tuː; tə] [fɪr] " —
Understand me , precious : if you have the least ground to fear " —
理解 我 , 宝贵的 : 如果 你 有 这 至少 地面 到 害怕 " —

亲爱的，请理解我：如果你有哪怕一丝一毫的恐惧——

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
" Mother ! mother !
" 母亲 ! 母亲 !

“母亲！母亲！”

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ə'freɪd] [aɪ] [meɪ] [lʌv] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ?
afraid I may love some one else ?
害怕的 我 可能 爱 一些 一 别的 ?

害怕自己会爱上别人吗?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevər] !
never !
绝不 !

绝不!

[oʊ] , [wɪ'ðaʊt] [boʊstɪŋ] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lenərd] ['baɪɪŋtən]
Oh , without boasting , and knowing what I am as well as Leonard Byington
哦 , 没有 吹嘘 , 和 会心 什么 我 是 作为 出色地 作为 伦纳德 拜因顿
[noʊz] " —
knows " —
知道 " —

哦，我并非自夸，而且他们也像伦纳德·拜因顿一样清楚自己的实力——

" [oʊ] , [ʃɔ:] !
" Oh , pshaw !
" 哦 , 呸 !

“哦，呸！”

['lenərd] ['baɪɪŋtən] ! "
Leonard Byington ! "
伦纳德 拜因顿 ! "

伦纳德·拜因顿!

" [hi:; hi] [noʊz] [ˌem 'i:] , ['mʌðər] ,
" He knows me , mother ,
" 他 知道 我 , 母亲 ,

“他认识我，妈妈，”

— [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [lɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['haɪər] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:] [maɪ] [bæk] [jɑ:rd] .
— as if he lived at a higher window that looked down into my back yard .
— 作为 如果 他 居住地 在 一个 更高 窗户 那 看起来 向下 进入 我的 后退 院子 .

仿佛他住在更高的窗户边，可以俯瞰我的后院。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [smaɪld] .
" The speaker smiled .
" 这 扬声器 微笑 .

演讲者笑了。

" [ðen] [hi:; hi] [noʊz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðər] , " [jʊə(r)] [tru:] [goʊld] ! "
" Then he knows , " exclaimed the mother , " you're true gold ! "
" 然后 他 知道 , " 惊呼 这 母亲 , " 你是 真的 金子 ! "

“那他肯定知道了，”母亲惊呼道，“你真是个宝贝！”

" [jes] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪt] [kɔɪn] . "
" Yes , but a light coin . "
" 是的 , 但 一个 光 硬币 . "

“是的，但只是一枚轻硬币。”

" [maɪ] [pet] !
" My pet !
" 我的 宠物 !

“我的宠物！”

[hiː; hi] [noʊz] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['tendə] , ['dʒɛntələst] [dɪr] [hiː; hi]['evər] [sɔː] . "

He	knows	you're	the	tenderest	,	gentlest	dear	he	ever	saw	.	"
他	知道	你是	这	最嫩的	,	最温柔的	亲爱的	他	曾经	锯	.	"

他知道你是他见过的最温柔、最善良的人。

" [bʌt; bət] ['niːðər] [breɪv] [nɔːr] [strɔːŋ] . "

"	But	neither	brave	nor	strong	.	"
"	但	两者都不	勇敢的	也不	强的	.	"

“既不勇敢也不坚强。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][nɑːt] [breɪv] !

"	Oh	,	you	not	brave	!
"	哦	,	你	不是	勇敢的	!

“哦，你一点也不勇敢！”

[juː; jʊ][nɑːt] [strɔːŋ] !

you	not	strong	!
你	不是	强的	!

你不够强壮！

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , ['truːɪst] " —

You're	the	lovingest	,	truest	"	—
你是	这	最爱	,	最真实的	"	—

你是最有爱心、最真诚的——

" ['oʊnli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['hʌŋgri] ['æftər] ['sɪmpəθi] , [dɪr] . "

"	Only	inclined	to	be	a	bit	too	hungry	after	sympathy	,	dear	.	"
"	仅有的	倾斜	到	是	一个	少量	也	饥饿的	后	同情	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，我只是在博取同情之后有点儿饿而已。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [bɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] , ['nevər] . "

"	You	never	bid	for	it	,	love	,	never	.	"
"	你	绝不	出价	为了	它	,	爱	,	绝不	.	"

“亲爱的，你永远不要竞标它，永远不要。”

" [wel] , [noʊ] ['mætər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lʌv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Well	,	no	matter	;	I	shall	never	love	any	one	but	myself	too	much	.
"	出色地	,	不	事情	;	我	将	绝不	爱	任何	一	但	我	也	很多	.

“好吧，没关系；我永远不会爱别人，除了我自己。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] [lʌv] ['ɑːrθər] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

I	think	I	shall	some	day	love	Arthur	as	I	wish	I	could	love	him	now	.
我	思考	我	将	一些	天	爱	亚瑟	作为	我	希望	我	可以	爱	他	现在	.

我想总有一天我会像现在这样爱亚瑟。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] ['riːəli] [lʌv] ['lenərd] , — [aɪ] ['kudnt] ; [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['stætʃər] .

I	never	did	really	love	Leonard	,	—	I	couldn't	;	I	haven't	the	stature	.
我	绝不	做过	真的	爱	伦纳德	,	—	我	不能	;	我	还没有	这	身材	.

我从来没有真正爱过伦纳德——我不可能爱上他；我没有那个地位。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['trʌb(ə)l] , ['dɪri] : [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['stætʃər] .

That	was	my	trouble	,	dearie	:	I	hadn't	the	stature	.
那	曾是	我的	麻烦	,	亲爱的	:	我	之前没有	这	身材	.

亲爱的，这就是我的问题所在：我身高不够。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [its] [hiː; hi][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ]

I	never	shall	have	;	and	if	it's	he	you	are	thinking	of	,	you	are	wasting
我	绝不	将	有	;	和	如果	它是	他	你	是	思维	的	,	你	是	浪费

[jʊr; jər] [dɪr] ,

your	dear	,
你的	亲爱的	,

我永远不会有；如果你指的是他，那你是在浪费你珍贵的感情。

[swiːt] [ker] .
sweet care .
甜的 关心 .

甜蜜的关怀。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [best] [ænd; ənd] ['nɪrəst] [frend] , ['mʌðər] , — [hiː; hi] [ænd; ənd]
But he's going to be our best and nearest friend , mother , — he and
但 他是 去 到 是 我们的 最好的 和 最近的 朋友 , 母亲 , — 他 和
[ruːθ] [ænd; ənd] ['gɑːdfri] ,
Ruth and Godfrey ,
露丝 和 戈弗雷 ,

但他将会是我们最好、最亲密的朋友，妈妈——他和露丝还有戈弗雷，

[tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'laɪk] .
together and alike .
一起 和 同样 .

团结一致，彼此相似。

[wiːv] [soʊ] [ə'griːd] , ['ɑːrθər] [ænd; ənd] [aɪ] . [oʊ] ,
We've so agreed , Arthur and I . Oh ,
我们已经 所以 同意 , 亚瑟 和 我 . 哦 ,

我和亚瑟都同意了。哦，

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðə; ði] [swiːt] [oʊld] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi]
I'm not going to come in here and turn the sweet old nickname of this happy
我是 不是 去 到 来 在 这里 和 转动 这 甜的 老的 昵称 的 这 快乐的
[spɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [snɪr] . "
spot into a sneer . "
点 进入 一个 冷笑 . "

我不会进来后把这个快乐地方原本美好的昵称变成一个嘲讽的对象。

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['hæpi] , ['preʃəs] ? "
" Then why are you not happy , precious ? "
" 然后 为什么 是 你 不是 快乐的 , 宝贵的 ? "

“那你为什么不开心呢，宝贝？”

" ['hæpi] ?
" Happy ?
" 快乐的 ?

“快乐的?

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] ! "
Why , my dear , I am happy ! "
为什么 , 我的 亲爱的 , 我 是 快乐的 ! "

“亲爱的，我好高兴啊！”

" [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['hɑːrteɪk] ? "
" With touches of heartache ? "
" 和 触摸 的 心痛 ? "

“带着一丝心痛？”

" [oʊ] , [wɪð; wɪθ] [bɪg] [rentʃiz] [ʌv; əv] ['hɑːrteɪk] !
" Oh , with big wrenches of heartache !
" 哦 , 和 大的 扳手 的 心痛 !

“哦，真是令人心碎！”

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['nevər][soʊ]？"
Were you never so ？ "
是 你 绝不 所以 ？ "

你从来都不是这样的吗?

" [aɪm][soʊ] [raɪt] [naʊ] , ['dɪri] .
" I'm so right now , dearie .
" 我是 所以 正确的 现在 , 亲爱的 .

“我现在说得太对了，亲爱的。”

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][ɪz] [sed] " —
For after all is said " —
为了 后 全部 是 说 " —

说到底——

" [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [sed] " — ['mɝːmɝd] ['ɪzəbel] .
" And thought that can't be said " — murmured Isabel .
" 和 想法 那 不能 是 说 " — 低声说道 伊莎贝尔 .

“还有，这话不能说出口。”伊莎贝尔低声说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , " ['æftər][ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
" Yes , " replied the mother , " after all is said and thought ,
" 是的 , " 回复 这 母亲 , " 后 全部 是 说 和 想法 ,

“是的，”母亲回答说，“说了这么多，想了这么多，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɑːrθər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [mæn][aɪ] [noʊ] .
I should rather give you to Arthur than to any other man I know .
我 应该 相当 给 你 到 亚瑟 比 到 任何 其他 男人 我 知道 .

我宁愿把你交给亚瑟，也不愿交给任何我认识的男人。

['lenərd] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [kə'rɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['pɑːlətɪks] . "
Leonard will have a shining career , but it will be in politics . "
伦纳德 将要 有 一个 灼灼 职业 , 但 它 将要 是 在 政治 . "

伦纳德的职业生涯将会非常辉煌，但那将在政界。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːtər] , " [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] . "
" I tried to dissuade him , " broke in the daughter , " till I was ashamed . "
" 我 尝试 到 劝阻 他 , " 打破 在 这 女儿 , " 直到 我 曾是 羞愧 . "

“我试图劝阻他，”女儿插嘴道，“直到我感到羞愧。”

" [ɪn]['pɑːlətɪks] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] , — " [ænd; ənd] ['nɔːrðərn] ['pɑːlətɪks] , ['ɪzəbel] .
" In politics , " continued Mrs . Morris , — " and Northern politics , Isabel .
" 在 政治 , " 持续 太太 . 莫里斯 , — " 和 北方 政治 , 伊莎贝尔 .

“在政治方面，”莫里斯夫人继续说道，“——还有北方的政治，伊莎贝尔。”

['ɑːrθɝz] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! "
Arthur's will be in the church ! "
亚瑟的 将要 是 在 这 教会 ! "

亚瑟的葬礼将在教堂举行!

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fens] [æt; ət]
" Yes , " said the other , but her whole attention was within the fence at
" 是的 , " 说 这 其他 , 但 她 所有的 注意力 曾是 之内 这 栅栏 在
[ðer; ðər][saɪd] ,
their side ,
他们的 边 ,

“是的，”另一个人说道，但她的全部注意力都集中在旁边的栅栏上。

[wer] [ə; eɪ] [rʌf] [staɪl] , [meɪd] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['lenərd] ,
where a rough stile , made in boyhood days by the two brothers and Leonard ,
在哪里 一个 粗糙的 风格 , 制成 在 童年 天 经过 这 二 兄弟 和 伦纳德 ,

那里有一处简陋的梯子，是两兄弟和伦纳德小时候建造的。

[led] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
led over into the garden .
引领 超过 进入 这 花园 .

领头走进了花园。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] .
She sprang up .
她 弹簧 向上 .

她猛地站了起来。

" [lets] [goʊ] , ['mʌðər] ; ['hiːz] ['kʌmɪŋ] ! "
" Let's go , mother ; he's coming ! "
" 我们来吧 去 , 母亲 ; 他是 未来 ! "

“妈妈，我们走吧，他来了！”

" [huː] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "
" Who , my child ? "
" WHO , 我的 孩子 ? "

“谁？我的孩子吗？”

" [bəuθ] !
" Both !
" 两个都 !

“两个都!

[kʌm] , [dɪr] , [kʌm] ['kwɪkli] !
Come , dear , come quickly !
来 , 亲爱的 , 来 迅速地 !

亲爱的，快来!

[oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] ['evər] [keɪm] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] ! "
Oh , I don't know why we ever came out at all ! "
哦 , 我 不 知道 为什么 我们 曾经 来了 出去 在 全部 ! "

哦，我真不知道我们当初为什么要公开出柜!

" [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [lest] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] !
" My dear , it was you proposed it , lest some one should come in !
" 我的 亲爱的 , 它 曾是 你 建议的 它 , 免得 一些 一 应该 来 在 !

“亲爱的，是你提议的，免得有人闯进来！”

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [hæd; həd] [muːvd] [sʌm; səm] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [bʌt; bət] [naʊ] [tɜːrnd] [ə'gen] ;
" The daughter had moved some steps down the road , but now turned again ;
" 这 女儿 有 已搬 一些 步骤 向下 这 路 , 但 现在 转向 再次 ;
[fɔːr; fər] [ruːθ] [ænd; ənd] ['gɑːdfri] ,
for Ruth and Godfrey ,
为了 露丝 和 戈弗雷 ,

女儿沿着路往前走了几步，但现在又转过身来；为了露丝和戈弗雷，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [keɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdənz] [haɪ] ['geɪtweɪ] .
returning , came out through the garden's high gateway .
返回 , 来了 出去 通过 这 花园的 高的 网关 .

返回时，从花园的高门走了出来。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [smaɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sent] [ðem; ðəm]

they	were	giving	all	their	smiles	to	the	greetings	which	the	General	sent	them
他们	是	给予	全部	他们的	微笑	到	这	问候	哪个	这	一般的	发送	他们

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [piˈɑːzə] .

from	his	piazza	.
从	他的	广场	.

将军从广场上向他们致以最热烈的问候，他们都报以灿烂的笑容。

" [kʌm] ['oʊvər] , ['mʌðər] ! " [kɔːld] ['ɪzəbel] , [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .

"	Come	over	,	mother	!	"	called	Isabel	,	in	a	stifled	voice	.
"	来	超过	,	母亲	!	"	称为	伊莎贝尔	,	在	一个	窒息	嗓音	.

“妈妈，过来！”伊莎贝尔压抑着声音喊道。

" [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [pæθ] !

"	Cross	to	the	hill	path	!
"	叉	到	这	爬坡道	小路	!

“穿过马路，上山！”

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['lenərd] [keɪm] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði]

"	But	before	they	could	reach	it	Arthur	and	Leonard	came	into	full	view	on	the
"	但	前	他们	可以	抵达	它	亚瑟	和	伦纳德	来了	进入	满的	看法	在	这

[staɪl] .

stile	.
风格	.

“但还没等他们走到那里，亚瑟和伦纳德就出现在了栅栏上，完全看得见他们。”

['ɪzəbel] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪ'sperɪŋli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [wiːld] [wʌns] [mɔːr] ,

Isabel	motioned	her	mother	despairingly	toward	them	,	wheeled	once	more	,
伊莎贝尔	示意	她	母亲	绝望地	朝向	他们	,	带轮子的	一次	更多的	,

伊莎贝尔绝望地向母亲示意，然后再次转动车轮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [kɔːl][fɔːr; fər] ['ruːθs] ['noʊtɪs] ['hɜːrid] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

and	with	a	gay	call	for	Ruth's	notice	hurried	to	meet	her	in	the	middle
和	和	一个	同性恋	称呼	为了	露丝的	注意	慌忙	到	见面	她	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

of	the	way	.
的	这	方式	.

他大声呼唤露丝的注意，急忙在半路上与她相遇。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['lenərd]

ARTHUR	AND	LEONARD
亚瑟	和	伦纳德

亚瑟和伦纳德

['gɑːdfri] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

Godfrey	passed	over	to	the	General	,
戈弗雷	通过了	超过	到	这	一般的	,

戈弗雷被交给了将军。

[huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [elm] .

who	had	walked	down	to	his	gate	on	his	way	to	the	great	elm	.
WHO	有	步行	向下	到	他的	门	在	他的	方式	到	这	伟大的	榆树	.

他沿着小路走到自家门口，准备去那棵大榆树。

[aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][elm] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [men] , ['ɑːrθər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

Out	from	behind	the	elm	came	the	other	two	men	,	Arthur	leading	and	talking
出去	从	在后面	这	榆树	来了	这	其他	二	男人	,	亚瑟	领导	和	说

['brɪskli] : —

briskly	:	—
轻快地	:	—

榆树后又走了出来另外两个人，亚瑟走在最前面，语速很快：——

" [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] , ['lenərd] .

"	The	sooner	the	better	,	Leonard	.
"	这	很快	这	更好的	,	伦纳德	.

“越快越好，伦纳德。”

[naʊ] [waɪl] [maɪ][wɜːrk][ɪz] [nuː] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] — [ɑː] !

Now	while	my	work	is	new	and	taking	shape	—	Ah	!
现在	尽管	我的	工作	是	新的	和	采取	形状	—	啊	!

现在我的作品是新的，正在成型——啊！

[hɪəz] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] .

here's	Mrs	.	Morris	.
这里是	太太	.	莫里斯	.

这位是莫里斯太太。

" [bəuθ] [men] [wɜːr; wər] ['hænsəm] .

"	Both	men	were	handsome	.
"	两个都	男人	是	英俊的	.

两人都很英俊。

['ɑːrθər] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ruːθ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , ['slendər] , ['restləs] ,

Arthur	,	not	much	older	than	Ruth	,	was	of	medium	height	,	slender	,	restless	,
亚瑟	,	不是	很多	老	比	露丝	,	曾是	的	中等的	高度	,	苗条	,	不安	,

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

亚瑟比露丝大不了多少，中等身高，身材偏瘦，性情焦躁不安，肤色黝黑。

[ænd; ənd] ['iːgər] [ʌv; əv] [glæns] [ænd; ənd] [spiːtʃ] .

and	eager	of	glance	and	speech	.
和	渴望的	的	瞥一眼	和	演讲	.

眼神和言语都充满渴望。

['lenərd] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['gɑːdfri] ; ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən] ['ɑːrθər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪətər]

Leonard	was	nearer	the	age	of	Godfrey	;	fairer	than	Arthur	,	of	a	quieter
伦纳德	曾是	更近	这	年龄	的	戈弗雷	;	更公平	比	亚瑟	,	的	一个	更安静

[aɪ] , [tɔːl] ,

eye	,	tall	,
眼睛	,	高的	,

伦纳德的年龄与戈弗雷相仿；比亚瑟肤色更白皙，眼神更沉静，个子更高。

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , ['paʊərf(ə)l] , [laɪð] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['teɪmli] ['plæsɪd] .

broad	-	shouldered	,	powerful	,	lithe	,	and	almost	tamely	placid	.
广阔	-	肩部	,	强大的	,	轻盈	,	和	几乎	温顺地	平静	.

肩宽体壮，身姿矫健，性情温顺。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	Morris	met	them	with	animation	.
太太	.	莫里斯	遇见	他们	和	动画片	.

莫里斯夫人热情地接待了他们。

" [hæv; həv]['ɑʊər; ɑːr] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] [ænd; ənd]['ɑʊər; ɑːr]['rektər] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" Have our churchwarden and our rector been having another of their
" 有 我们的 教堂执事 和 我们的 校长 到过 拥有 其他 的 他们的
[lɔːŋ] [tɔːks] ?
long talks ?
长的 会谈 ?

“我们的教堂执事和牧师又在进行他们那冗长的谈话了吗？”

" [ðə; ði][dʒɔɪnt][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] ['gɑːdfriːz] [ɪm'perətɪv] [heɪl] : " ['lenərd] !
" The joint reply was cut short by Godfrey's imperative hail : " Leonard !
" 这 联合的 回复 曾是 切 短的 经过 戈弗雷的 至关重要的 冰雹 : " 伦纳德 !

戈弗雷一声命令式的喊声打断了双方的联合答复：“伦纳德！

" [æz; əz] ['baɪɪŋtən] [tɜːrnd] [ðæt] [weɪ] , ['ɑːrθər] [sed] ['kwaɪətli][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] ,
" As Byington turned that way , Arthur said quietly to Mrs . Morris ,
" 作为 拜因顿 转向 那 方式 , 亚瑟 说 悄悄 到 太太 . 莫里斯 ,

“拜因顿转过身去时，亚瑟轻声对莫里斯太太说：”

" ['hiːz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [tʃɑːrdʒ] " — [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] ['ɪzəbel] .
" He's promised to retain charge " — and nodded toward Isabel .
" 他是 承诺 到 保持 收费 " — 和 点头 朝向 伊莎贝尔 .

“他承诺继续掌权”——说着，他朝伊莎贝尔点了点头。

[ðə; ði][nɑːd] [ment] ['ɪzəbɛlz] [faɪ'nænʃ(ə)l][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .
The nod meant Isabel's financial investments .
这 点头 意思是 伊莎贝尔的 金融的 投资 .

点头表示伊莎贝尔的投资。

" [ænd; ənd] [maɪn] ? " ['mɜːrmɜːrd] [ðə; ði] [wel] - [pliːzd] ['leɪdi] .
" And mine ? " murmured the well - pleased lady .
" 和 矿 ? " 低声说道 这 出色地 - 高兴 女士 .

“那我的呢？”那位满意的女士低声问道。

" [bəuθ] .
" Both .
" 两个都 .

“两个都。

" [ðə; ði] [tuː] [geɪv] [hiːd] [ə'gen] [tuː; tə] ['gɑːdfri] , [huː] [wʌz; wəz] ['laʊdli] ['æskɪŋ] ['lenərd] ,
" The two gave heed again to Godfrey , who was loudly asking Leonard ,
" 这 二 给予 注意 再次 到 戈弗雷 , WHO 曾是 高声 问 伦纳德 ,

两人再次听从了戈弗雷的指示，戈弗雷大声地问伦纳德：“

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [nuːz] ? "
" Why didn't you tell us the news ? "
" 为什么 没有 你 告诉 我们 这 消息 ? "

为什么你们不告诉我们这个消息？

" [oʊ] , " [drɔːld] ['lenərd] ['smaɪlɪŋli] , " [aɪ] [nuː] ['fɑːðər] [wʊd] . "
" Oh , " drawled Leonard smilingly , " I knew father would . "
" 哦 , " 拖长音 伦纳德 微笑着 , " 我 知道 父亲 会 . "

“哦，”伦纳德笑着慢条斯理地说，“我就知道父亲会这样。”

" [aɪ] ['hævnt] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdfri] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] ;
" I haven't talked with Godfrey since he came , " said Mrs . Morris ;
" 我 还没有 谈话 和 戈弗雷 自从 他 来了 , " 说 太太 . 莫里斯 ;

“自从戈弗雷来之后，我就没跟他说过话，”莫里斯太太说；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] ['ɑːrθər] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] : " [wʌt] [nuːz] ?
and as she left Arthur she asked his brother : " What news ?
和 作为 她 左边 亚瑟 她 问 他的 兄弟 : " 什么 消息 ?

她离开亚瑟时，问他的兄弟：“有什么消息吗？”

[hæz; həz][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['truːli] [meɪd] [hɪm; ɪm] " —

Has	the	governor	truly	made	him	"	—
有	这	州长	真的	制成	他	"	—

州长真的成就了他吗?

" ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] , [jes] , " [sed] ['gɑːdfri] .

"	District	attorney	,	yes	,	"	said	Godfrey	.
"	区	律师	,	是的	,	"	说	戈弗雷	.

“是的，地方检察官，”戈弗雷说。

" [ruːθ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] . "

"	Ruth	,	I	think	you	might	have	told	me	.	"
"	露丝	,	我	思考	你	可能	有	讲述	我	.	"

“露丝，我想你可能已经告诉我了。”

" ['gɑːdfri] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] , " [læft] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Godfrey	,	I	think	you	might	have	asked	me	,	"	laughed	the	girl	,
"	戈弗雷	,	我	思考	你	可能	有	问	我	,	"	笑了	这	女孩	,

“戈弗雷，我想你可能问过我，”女孩笑着说。

['drɔːɪŋ] ['ɪzəbel] [tɔːrd] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['lenərd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [liːv] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [tuː; tə]

drawing	Isabel	toward	Arthur	and	Leonard	,	in	order	to	leave	Mrs	.	Morris	to
绘画	伊莎贝尔	朝向	亚瑟	和	伦纳德	,	在	命令	到	离开	太太	.	莫里斯	到

['gɑːdfri] .

Godfrey	.
戈弗雷	.

把伊莎贝尔引向亚瑟和伦纳德，以便把莫里斯太太留给戈弗雷。

['ɑːrθər] [muːvd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ruːθ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

Arthur	moved	to	meet	them	,	but	Ruth	engaged	him	with	a	question	,
亚瑟	已搬	到	见面	他们	,	但	露丝	已订婚的	他	和	一个	问题	,

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lenərd] ,

and	Isabel	turned	to	Leonard	,
和	伊莎贝尔	转向	到	伦纳德	,

亚瑟走上前去迎接他们，但露丝问了他一个问题，伊莎贝尔则转向伦纳德。

['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [fəˌlisi'teiʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ðæt] [geɪv] ['ɑːrθər] ['terɪŋ] [pæŋz] [tuː; tə]

offering	her	felicitations	with	a	sweetness	that	gave	Arthur	tearing	pangs	to
提供	她	祝贺	和	一个	甜味	那	给予	亚瑟	撕裂	疼痛	到

[ˌoʊvər'hɪr] .

overhear	.
无意中听到	.

她用一种甜蜜的语气向她表示祝贺，这让亚瑟偷听到后感到一阵撕心裂肺的痛楚。

" [bʌt; bət] [wen] ['piːp(ə)l] [spiːk] [tuː; tə][juː 'es][ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] ['ɑːfɪs] , " [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər]

"	But	when	people	speak	to	us	of	your	high	office	,	"	he	could	hear	her
"	但	什么时候	人们	说话	到	我们	的	你的	高的	办公室	,	"	他	可以	听到	她

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

“但是当人们和我们谈起您的高位时，”他仿佛听到她在说，

" [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	we	will	speak	to	them	of	your	high	fitness	for	it	.
"	我们	将要	说话	到	他们	的	你的	高的	健康	为了	它	.

我们会向他们说明你非常适合这项工作。

[ænd; ənd] [stɪl] , ['lenərd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][juː 'es]['ɔːfər][juː; jʊ]['aʊər; ɑːr][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [fɔːr; fər]

And	still	,	Leonard	,	you	must	let	us	offer	you	our	congratulations	,	for
和	仍然	,	伦纳德	,	你	必须	让	我们	提供	你	我们的	恭喜!	,	为了

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] ['ɑːfɪs] . "

it	is	a	high	office	.	"
它	是	一个	高的	办公室	.	"

不过，莱纳德，我们必须向你表示祝贺，因为这是一项崇高的职位。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['lenərd] :

"	Thank	you	,	"	replied	Leonard	:
"	感谢	你	,	"	回复	伦纳德	:

“谢谢，”伦纳德回答道：

" [let][ˌem 'iː] [seɪv] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [daʊn] .

"	let	me	save	the	congratulations	for	the	day	I	lay	the	office	down	.
"	让	我	节省	这	恭喜!	为了	这	天	我	躺	这	办公室	向下	.

“等我卸任那天，再向大家表示祝贺吧。”

[duː][juː; jʊ] , [ðen] , ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ? "

Do	you	,	then	,	really	think	it	high	and	honorable	?	"
做	你	,	然后	,	真的	思考	它	高的	和	光荣的	?	"

那么，你真的认为这是高尚而光荣的吗?

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [ðæt] ['tɔːrtʃərd] ['ɑːrθər] ,

"	Ah	,	"	she	rejoined	,	in	a	tone	of	reproach	and	defense	that	tortured	Arthur	,
"	啊	,	"	她	重新加入	,	在	一个	语气	的	责备	和	防御	那	受折磨	亚瑟	,

“啊，”她重新开口，语气中带着责备和辩解，这让亚瑟感到十分痛苦。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɑːnər] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

"	you	know	I	honor	the	pursuit	of	the	law	.
"	你	知道	我	荣誉	这	追逐	的	这	法律	.

“你知道我尊重法律的追求。”

" ['lenərd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['droʊləri] .

"	Leonard	showed	a	glimmer	of	drollery	.
"	伦纳德	显示	一个	微光	的	笑话	.

伦纳德流露出了一丝幽默感。

" [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːbreɪkər] " —

"	Pursuit	of	the	law	,	yes	,	"	he	said	;	"	but	the	pursuit	of	the	lawbreaker	"	—
"	追逐	的	这	法律	,	是的	,	"	他	说	;	"	但	这	追逐	的	这	违法者	"	—

“追求法律，是的，”他说；“但追捕违法者”——

" ['iːv(ə)n] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] , " [hæz; həz][ɪts] ['fraʊnɪŋ] ['ɔnəz] . "

"	Even	that	,	"	replied	Isabel	,	"	has	its	frowning	honors	.	"
"	甚至	那	,	"	回复	伊莎贝尔	,	"	有	它是	皱眉	荣誉	.	"

“即使是那样，”伊莎贝尔回答说，“也有它令人不快的荣耀。”

" [bʌt; bət][aɪm] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	But	I'm	much	afraid	it	seems	to	you	,	"	he	said	,
"	但	我是	很多	害怕的	它	似乎	到	你	,	"	他	说	,

“但我似乎很害怕，”他说。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [blaɪndmənz] [bʌf] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] .

"	a	sort	of	blindman's	buff	played	with	a	club	.
"	一个	种类	的	盲人	增幅	玩	和	一个	俱乐部	.

“一种类似盲人摸象的游戏，用棍棒进行。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [lʊks] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːd] , [ðeɪ] [seɪ] .

It	often	looks	so	to	the	pursued	,	they	say	.
它	经常	看起来	所以	到	这	追击	,	他们	说	.

他们说，在被追捕者看来，情况往往如此。

" ['ɪzəbel] [geɪv] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɪft] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [toʊn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd]
" Isabel gave her chin a little lift , and raised her tone for those behind
" 伊莎贝尔 给予 她 下巴 一个 小的 举起 , 和 提高 她 语气 为了 那些 在后面
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

伊莎贝尔微微抬起下巴，提高了音量，示意身后的人：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pər'suːd] , [ruːθ] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][aɪ] .
" We shall try not to be among the pursued , Ruth and Arthur and I .
" 我们 将 尝试 不是 到 是 之中 这 追击 , 露丝 和 亚瑟 和 我 .

“我和露丝、亚瑟要尽量避免成为被追捕的对象。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔjɚz] [smaɪl] ['brɔːdnd] .
" The young lawyer's smile broadened .
" 这 年轻的 律师 微笑 扩大 .

年轻律师的笑容更灿烂了。

" [maɪ][maɪnd][ɪz] [rɪ'liːvd] , " [hiː; hi] [sed] .
" My mind is relieved , " he said .
" 我的 头脑 是 松了口气 , " 他 说 .

“我如释重负，”他说。

" [rɪ'liːvd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɪzəbel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] [tɔːs] .
" Relieved ! " exclaimed Isabel , with a rosy toss .
" 松了口气 ! " 惊呼 伊莎贝尔 , 和 一个 红润 折腾 .

“松了一口气！”伊莎贝尔惊呼道，脸上泛起红晕。

" [ruːθ] , [dɪr] ,
" Ruth , dear ,
" 露丝 , 亲爱的 ,

“亲爱的露丝，

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪn] [dɪ'stres] [lest] ['ɑːrθər] [ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'bærəs] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː]
here is your brother in distress lest Arthur or we should embarrass him in his new
这里 是 你的 兄弟 在 痛苦 免得 亚瑟 或者 我们 应该 尴尬 他 在 他的 新的
['ɑːfɪs] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] !
office by breaking the laws !
办公室 经过 打破 这 法律 !

你哥哥现在很着急，以免亚瑟或者我们因为违法而让他在新办公室里难堪！

['mɪstər] . ['baɪɪŋtən] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'fes] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪətiz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]
Mr . Byington , you should not confess such anxieties , even if you are justified in
先生 . 拜因顿 , 你 应该 不是 承认 这样的 焦虑 , 甚至 如果 你 是 合理的 在
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

拜因顿先生，即使你的担忧不无道理，你也不应该承认！

" [hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['medɪteɪtɪv] ['sloʊnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pleɪf(ə)l] [aɪz] :
" His response came with meditative slowness and with playful eyes :
" 他的 回复 来了 和 冥想 缓慢 和 和 顽皮的 眼睛 :

他的回答沉稳而缓慢，眼神中带着一丝玩味：

" [wen'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪətiz] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] ['ʌnkən'fest] . "
" Whenever I am justified in having such anxieties , they shall go unconfessed . "
" 每当 我 是 合理的 在 拥有 这样的 焦虑 , 他们 将 去 未坦白的 . "

“每当我有理由感到焦虑时，我都不会承认。”

" [ðæt] [ri'li:vz] [maɪ] [fɪrz] , " [læft] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [kwɪk] [hɪnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n]
" That relieves my fears , " laughed Isabel , and caught a quick hint of trouble on
" 那 缓解 我的 恐惧 , " 笑了 伊莎贝尔 , 和 捕捉 一个 快的 暗示 的 麻烦 在
['ɑ:rθɜ-z] [braʊ] ,
Arthur's brow ,
亚瑟的 眉头 ,

“这让我放心多了，”伊莎贝尔笑着说，同时瞥见亚瑟眉头一闪而过的疑虑。

[ðoʊ] [hi:; hi] [tu:] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [læf] .
though he too managed to laugh .
尽管 他 也 管理 到 笑 .

不过他也忍不住笑了。

[ˌwerə'pɑ:n] , [hæf] ['saɪɪŋ] , [hæf] ['sɪŋɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [twaɪnd] [æn; ən][ɑ:rm][ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['ru:θs] , [swʌŋ]
Whereupon , half sighing , half singing , she twined an arm in one of Ruth's , swung
于是 , 一半 叹息 , 一半 歌唱 , 她 缠绕 一个 手臂 在 一 的 露丝的 , 摇摆
[raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
round her ,
圆形的 她 ,

于是，她半叹息半哼唱着，挽住露丝的一只胳膊，绕着她转了一圈。

[weɪvd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði][elm] - [tri:] [bentʃ] , [ænd; ənd][soʊ]
waved to the General as he took a seat on the elm - tree bench , and so
挥手 到 这 一般的 作为 他 采取 一个 座位 在 这 榆树 - 树 长椅 , 和 所以
,
,
,

他向将军挥了挥手，将军随即在榆树长椅上坐了下来，就这样，

['pæsɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] , [tʃeɪndʒd] ['pɑ:rtnərz] .
passing to Arthur , changed partners .
通过 到 亚瑟 , 已更改 合作伙伴 .

传给亚瑟，更换了搭档。

" [let] [ju: 'es][goʊ][ɪn] , " ['wɪspəd] ['lenərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪnd] [lʊk] ,
" Let us go in , " whispered Leonard to his sister , with a sudden pained look ,
" 让 我们 去 在 , " 低声说道 伦纳德 到 他的 姐姐 , 和 一个 突然 痛苦 看 ,

“我们进去吧，”莱昂纳德低声对妹妹说，脸上突然露出痛苦的神色。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəl] [er] .
and instantly resumed his genial air .
和 即刻 恢复 他的 和蔼可亲 空气 .

他立刻恢复了和蔼可亲的神态。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'i:zi] ['ɑ:rθər] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mu:vɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][bəuθ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
But the uneasy Arthur saw his moving lips and both changes of countenance .
但 这 不安 亚瑟 锯 他的 移动 嘴唇 和 两个都 变化 的 面容 .

但不安的亚瑟看到了他翕动的嘴唇和两人面容的变化。

[hi:; hi] [sɔ:] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ru:θ] [θru:] [tɔ:rd] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪs] ,
He saw also the look which Ruth threw toward Mrs . Morris ,
他 锯 还 这 看 哪个 露丝 扔 朝向 太太 . 莫里斯 ,

他还看到了露丝看向莫里斯太太的眼神。

[wer] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd] ['gɑ:dfri] [mu:vd] ['sloʊli] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , — [hi:; hi]['evər][soʊ] [sɪ'deɪt] ,
where that lady and Godfrey moved slowly in conversation , — he ever so sedate ,
在哪里 那 女士 和 戈弗雷 已搬 缓慢地 在 对话 , — 他 曾经 所以 稳重 ,
[ʃi:; ʃi]['evər][soʊ] ['spraɪtli] .
she ever so sprightly .
她 曾经 所以 轻快的 .

那位女士和戈弗雷交谈甚欢，他总是那么沉稳，她总是那么轻快。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['ɪzəbel] [glæns] [æz; əz] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

And	**he**	**saw**	**Isabel**	**glance**	**as**	**anxiously**	**in**	**the**	**same**	**direction**	**.**
和	他	锯	伊莎贝尔	瞥一眼	作为	焦虑地	在	这	相同的	方向	.

他看到伊莎贝尔也焦虑地朝同一个方向望去。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

But	**then**	**her**	**eyes**	**came**	**to**	**his**	**,**	**and**	**under**	**her**	**voice**	**,**	**though**	**with**
但	然后	她	眼睛	来了	到	他的	,	和	在下面	她	嗓音	,	尽管	和

[ə; eɪ] [braʊ] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] ,

a	**brow**	**all**	**sunshine**	**,**
一个	眉头	全部	阳光	,

但随后她的目光与他的目光相遇，尽管她眉宇间透着阳光般的光芒，她的声音依然哽咽着。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt] [lʊk] [soʊ] [pər'plekst] . "

she	**said**	**,**	**"**	**Don't**	**look**	**so**	**perplexed**	**.**	**"**
她	说	,	"	不	看	所以	困惑	.	"

她说：“别这么困惑。”

" [pər'plekst] !

"	**Perplexed**	**!**
"	困惑	!

“困惑！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	**he**	**gasped**	**.**
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" ['ɪzəbel] , [jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['æŋgwɪʃ] !

"	**Isabel**	**,**	**you're**	**giving**	**me**	**anguish**	**!**
"	伊莎贝尔	,	你是	给予	我	痛苦	!

伊莎贝尔，你让我痛苦不堪！

" [ʃiː; ʃi] [gliːmd] [æn; ən]['ɪndʒərd] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət] ['prɑːmptli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

"	**She**	**gleamed**	**an**	**injured**	**amazement**	**,**	**but**	**promptly**	**threw**	**it**	**off**	**,**
"	她	闪闪发光	一个	受伤	惊愕	,	但	及时	扔	它	离开	,

她脸上闪过一丝受伤的惊讶，但很快就掩饰过去了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['lenərd] [ɔːr] [ruːθ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	**when**	**she**	**turned**	**to**	**see**	**if**	**Leonard**	**or**	**Ruth**	**had**	**observed**	**it**	**they**	**were**
和	什么时候	她	转向	到	看	如果	伦纳德	或者	露丝	有	观察到	它	他们	是

['muːvɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['gɑːdfri] .

moving	**to**	**meet**	**Godfrey**	**.**
移动	到	见面	戈弗雷	.

当她转身去看伦纳德或露丝是否注意到时，他们正走向戈弗雷。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʌndər] [ðə; ði] [elm] .

Mrs	**.**	**Morris**	**was**	**joining**	**the**	**General**	**under**	**the**	**elm**	**.**
太太	.	莫里斯	曾是	加入	这	一般的	在下面	这	榆树	.

莫里斯夫人正和将军一起待在榆树下。

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][peɪn] , [dɪr] [hɑːrt] ? " [æskt] ['ɪzəbel] ,

"	**How**	**have**	**I**	**given**	**you**	**pain**	**,**	**dear**	**heart**	**?**	**"**	**asked**	**Isabel**	**,**
"	如何	有	我	给定	你	疼痛	,	亲爱的	心	?	"	问	伊莎贝尔	,

“我究竟哪里让你痛苦了，亲爱的？”伊莎贝尔问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɑːrθər] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sloʊ] [steps] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,

as	**she**	**and**	**Arthur**	**took**	**two**	**or**	**three**	**slow**	**steps**	**apart**	**from**	**the**	**rest**	**,**
作为	她	和	亚瑟	采取	二	或者	三	慢的	步骤	除	从	这	休息	,

她和亚瑟慢慢地与其他人拉开距离，走了两三步。

[soʊ] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɪts] ['tendər] ['kaɪndnəs] .

so	turning	her	face	that	they	should	see	its	tender	kindness	.
所以	转弯	她	脸	那	他们	应该	看	它是	投标	仁慈	.

于是她转过脸去，好让他们看到她温柔善良的一面。

" [ɑː] ! [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

"	Ah	!	don't	ask	me	,	my	beloved	!
"	啊	!	不	问	我	,	我的	心爱	!

“啊！别问我，我亲爱的！”

" [hiː; hi] ['weərəli] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	warily	exclaimed	.
"	他	谨慎地	惊呼	.

他警惕地惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɔːn] !

"	It	is	all	gone	!
"	它	是	全部	已消失	!

一切都消失了！

[oʊ] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['wʌndər] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] , ['ɪzəbel] ['mɔːrɪs] , [juː; jʊ] — [gɪv] [ˌem 'iː] ['lʌvɪŋ] [neɪmz] !

Oh	,	the	heavenly	wonder	to	hear	you	,	Isabel	Morris	,	you	—	give	me	loving	names	!
哦	,	这	天上	想知道	到	听到	你	,	伊莎贝尔	莫里斯	,	你	—	给	我	爱	姓名	!

哦，听到你的声音真是天籁之音，伊莎贝尔·莫里斯，你——请给我一些充满爱意的名字吧！

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsər] [ˌem 'iː][soʊ] ['dɪfrəntli] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [vɔɪs] , [jʊr; jər] [aɪz] , [wɜːrk] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ,

You	might	have	answered	me	so	differently	;	but	your	voice	,	your	eyes	,	work	miracles	of	healing	,
你	可能	有	回答	我	所以	不同	;	但	你的	嗓音	,	你的	眼睛	,	工作	奇迹	的	康复	,

你本可以给我截然不同的答案；但你的声音，你的眼神，却拥有治愈的奇迹。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hoʊl] [ə'gen] .

and	I	am	whole	again	.
和	我	是	所有的	再次	.

我又完整了。

" ['ɪzəbel] [geɪv] [ə'gen] [ðə; ði] [læf] [huːz] [blaɪð] , ['faɪn(ə)l] [saɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪts][moʊst] ['wɪnɪŋ] [noʊt] .

"	Isabel	gave	again	the	laugh	whose	blithe	,	final	sigh	was	always	its	most	winning	note	.
"	伊莎贝尔	给予	再次	这	笑	谁	快乐的	,	最终的	叹	曾是	总是	它是	最多	获胜	笔记	.

伊莎贝尔又一次发出了笑声，她最后那轻快的叹息总是最动人的音符。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['grævəti] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ˌɪndɪ'skriːt] , [dɪr] , [tuː; tə][let] [ˌem 'iː] [noʊ] [maɪ] ['paʊər] .

Then	,	with	tremendous	gravity	,	she	said	,	"	You	are	very	indiscreet	,	dear	,	to	let	me	know	my	power	.
然后	,	和	巨大的	重力	,	她	说	,	"	你	是	非常	轻率	,	亲爱的	,	到	让	我	知道	我的	力量	.

然后，她语气极其严肃地说：“亲爱的，你太轻率了，竟然让我知道我的力量。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [truːθ]

"	His	face	clouded	an	instant	,	as	if	the	thought	startled	him	with	its	truth
"	他的	脸	阴天	一个	立即的	,	作为	如果	这	想法	惊慌	他	和	它是	真相

[ænd; ənd]['vælјuː] .

and	value	.
和	价值	.

“他的脸色瞬间阴沉下来，仿佛这个想法的真实性和价值让他感到震惊。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [jet] [diːpər] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [braʊ] , " [ðæts] [noʊ] [wei] [tuː; tə]

But	when	she	added	,	with	yet	deeper	seriousness	of	brow	,	"	That's	no	way	to
但	什么时候	她	额外	,	和	然而	更深	严肃	的	眉头	,	"	那就是	不	方式	到

[teɪm] [ə; eɪ] [ʃruː] ,

tame	a	shrew	,
驯服	一个	泼妇	,

但当她眉头紧锁，神情更加严肃地补充道：“那不是驯服泼妇的方法”时，

[maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [piːs] [keɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbɛlz] [smaɪl] .

my	love	,	"	he	laughed	aloud	,	and	peace	came	again	with	Isabel's	smile	.
我的	爱	,	"	他	笑了	大声	,	和	和平	来了	再次	和	伊莎贝尔的	微笑	.

“我的爱人，”他大笑起来，伊莎贝尔的微笑又带来了平静。

[ðen] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	—	because	a	woman	must	always	insist	on	seeing	the	wrong	side	of	the
然后	—	因为	一个	女士	必须	总是	坚持	在	看到	这	错误的	边	的	这

[gʊdz] — [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,

goods	—	she	murmured	,
商品	—	她	低声说道	,

然后——因为女人总是喜欢挑毛病——她低声说道：

" [tel] [ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] , [wʌt] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] . "

"	Tell	me	,	Arthur	,	what	disturbed	you	.	"
"	告诉	我	,	亚瑟	,	什么	不安	你	.	"

“告诉我，亚瑟，是什么让你心烦意乱？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拜洛山(Bylow Hill)
第2/5页

" [wɜːrdz] , ['ɪzəbel] , [mɪr] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [naʊ] [wɜːr; wər] [ment] [ɪn] ['pjʊrɪst] [pleɪ] .

"	Words	,	Isabel	,	mere	words	of	yours	,	which	I	see	now	were	meant	in	purest	play	.
"	字	,	伊莎贝尔	,	仅仅	字	的	你的	,	哪个	我	看	现在	是	意思是	在	最纯净的	玩	.

“伊莎贝尔，你说的那些话，我现在明白，不过是玩笑话罢了。”

[juː; jʊ] [toʊld] ['lenərd] " —

You	told	Leonard	"	—
你	讲述	伦纳德	"	—

你告诉伦纳德”——

" ['lenərd] !

"	Leonard	!
"	伦纳德	!

“伦纳德！”

[wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] ['lenərd] , [dɪr] ? "

What	did	I	tell	Leonard	,	dear	?	"
什么	做过	我	告诉	伦纳德	,	亲爱的	?	"

亲爱的莱纳德，我跟他说过什么?

" [juː; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [kən'fes] ['sɜːrt(ə)n] [æŋ'zaɪətiz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒʌstɪfaɪd] . "

"	You	told	him	not	to	confess	certain	anxieties	,	even	if	they	were	justified	.	"
"	你	讲述	他	不是	到	承认	肯定	焦虑	,	甚至	如果	他们	是	合理的	.	"

“你告诉他不要吐露某些担忧，即使这些担忧是合理的。”

" [oʊ] , ['ɑːrθər] ! "

"	Oh	,	Arthur	!	"
"	哦	,	亚瑟	!	"

“哦，亚瑟！”

" [aɪ] [siː] [maɪ] ['fɑːli] , ['dɪrɪst] .

"	I	see	my	folly	,	dearest	.
"	我	看	我的	蠢事	,	亲爱的	.

“我明白了我的愚蠢，亲爱的。”

[bʌt; bət] ['ɪzəbel] , [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒʌstɪfaɪd]

But	Isabel	,	he	ought	not	to	have	answered	that	the	more	they	were	justified
但	伊莎贝尔	,	他	应该	不是	到	有	回答	那	这	更多的	他们	是	合理的

,

,

,

但伊莎贝尔，他不该回答说，他们越是理智，就越是理智。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['ʌnkən'fest] ! "

the	more	they	should	go	unconfessed	!	"
这	更多的	他们	应该	去	未坦白的	!	"

他们越是不愿承认越好!

" [oʊ] , ['ɑːrθər] !

"	Oh	,	Arthur	!
"	哦	,	亚瑟	!

“哦，亚瑟！”

[ðə; ði] ['mɛrəst] , ['aɪdlɪst] ['præt(ə)l] !

the	merest	,	idlest	prattle	!
这	最	,	闲散	喋喋不休	!

简直是无聊的废话!

[wʌt] ['miːnɪŋ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] " —
What meaning could you " —
什么 意义 可以 你 " —

你能理解我的意思吗?

" [nʌn] , ['ɪzəbel] , [nʌn] !
" None , Isabel , none !
" 没有任何 , 伊莎贝尔 , 没有任何 !

“没有，伊莎贝尔，没有！”

['oʊnli] , [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] ,
Only , my good angel ,
仅有的 , 我的 好的 天使 ,

只有，我的好天使，

[aɪ][soʊ] [ɪl] [dɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [aɪ] [drɔː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['despərət] [fraɪt]
I so ill deserve you that with every breath I draw I have a desperate fright
我 所以 患病的 应得 你 那 和 每一个 气息 我 画 我 有 一个 绝望的 惊吓
[ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] ,
of losing you ,
的 输 你 ,

我如此不配拥有你，以至于我每一次呼吸都伴随着失去你的恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [huː'evər] [kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [tuː; tə][rɑːb]
and a hideous resentment against whoever could so much as think to rob
和 一个 可怕 怨恨 反对 谁 可以 所以 很多 作为 思考 到 抢
[ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
me of you . "
我 的 你 . "

我对任何胆敢试图从我身边夺走你的人都怀有难以磨灭的怨恨。

" [waɪ] , [dɪr] [hɑːrt] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] ? "
" Why , dear heart , don't you know that couldn't be done ? "
" 为什么 , 亲爱的 心 , 不 你 知道 那 不能 是 完毕 ? "

“亲爱的，难道你不知道那是不可能的吗？”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [wʌt] [aɪ]
" Oh , I know it , you being what you are , even though I am only what I
" 哦 , 我 知道 它 , 你 存在 什么 你 是 , 甚至 尽管 我 是 仅有的 什么 我
[ˌeɪ 'em] .
am .
是 .

“哦，我知道，你是你，而我只是我。”

[bʌt; bət] , ['ɪzəbel] , [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
But , Isabel , you know he loves you .
但 , 伊莎贝尔 , 你 知道 他 爱 你 .

但是，伊莎贝尔，你知道他爱你。

[noʊ]['hjuːmən][soʊl][ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ]['kɪnd(ə)l] ,
No human soul is strong enough to blow out the flame of the love you kindle ,
不 人类 灵魂 是 强的 足够的 到 吹 出去 这 火焰 的 这 爱 你 点燃 ,

没有任何人能强大到足以熄灭你点燃的爱的火焰。

['ɪzəbel] ['mɔːrɪs] ,
Isabel Morris ,
伊莎贝尔 莫里斯 ,

伊莎贝尔·莫里斯

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [bloʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]['kænd(ə)l][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði]

as	one	would	blow	out	his	bedroom	candle	and	go	to	sleep	at	the
作为	一	会	吹	出去	他的	卧室	蜡烛	和	去	到	睡觉	在	这

[stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] . "

stroke	of	a	clock	.	"
中风	的	一个	钟	.	"

就像人们会在钟声响起时吹灭卧室的蜡烛，然后入睡一样。

" ['ɑːrθər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['lenərd] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] — [aɪ] [bɪ'liːv]

"	Arthur	,	I	believe	Leonard	—	and	I	do	not	say	it	in	his	praise	—	I	believe
"	亚瑟	,	我	相信	伦纳德	—	和	我	做	不是	说	它	在	他的	称赞	—	我	相信

['lenərd] [kæn; kən][duː] [ðæt] ! "

Leonard	can	do	that	!	"
伦纳德	能	做	那	!	"

“亚瑟，我相信伦纳德——我这么说不是为了夸他——我相信伦纳德能做到！”

" [noʊ] , [nɑːt][soʊ] , [nɑːt][soʊ] !

"	No	,	not	so	,	not	so	!
"	不	,	不是	所以	,	不是	所以	!

“不，不是这样的，不是这样的！”

['lenərd] [ɪz] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz] [lʌv] , [haʊ'evər] ['smʌðəd] ,

Leonard	is	strong	,	but	the	fire	of	a	strong	man's	love	,	however	smothered	,
伦纳德	是	强的	,	但	这	火	的	一个	强的	男人的	爱	,	然而	窒息	,

[bɜːrn] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] ,

burns	on	without	mercy	,
烧伤	在	没有	怜悯	,

莱纳德很坚强，但一个坚强男人心中的爱火，无论多么被压制，都会毫不留情地燃烧下去。

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

my	beautiful	,
我的	美丽的	,

我美丽的，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

and	you	cannot	go	in	and	out	of	that	burning	house	as	though	it	were
和	你	不能	去	在	和	出去	的	那	燃烧	房子	作为	尽管	它	是

[nɑːt][ɑːn]['faɪər] . "

not	on	fire	.	"
不是	在	火	.	"

你不能像房子没着火一样进出那栋着火的房子。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['lenərd] , [ðen] , [nɑːt][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] [ænd; ənd] [best] [frend] , [æz; əz][wiː; wi]

"	And	shall	Leonard	,	then	,	not	be	our	nearest	and	best	friend	,	as	we
"	和	将	伦纳德	,	然后	,	不是	是	我们的	最近的	和	最好的	朋友	,	作为	我们

[hæd; həd] [plænd] ? "

had	planned	?	"
有	计划	?	"

那么，莱昂纳德难道就不能像我们计划的那样，成为我们最亲密、最好的朋友吗?

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , ['ɪzəbel] .

"	He	shall	,	Isabel	.
"	他	将	,	伊莎贝尔	.

他会的，伊莎贝尔。

[ɑː] [jes] ; [nɑːt][wʌn] [smɔːlɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [swiːt] ['frendʃɪp] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Ah	yes	;	not	one	smallest	part	of	your	sweet	friendship	will	I	take	from	him	,
啊	是的	;	不是	一	最小	部分	的	你的	甜的	友谊	将要	我	拿	从	他	,

啊，是的；我绝不会从他那里夺走你这份美好友谊的哪怕一丝一毫。

[nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

nor	of	his	from	you	.
也不	的	他的	从	你	.

也不是他从你那里得到的。

[fɔːr; fər] , ['ɪzəbel] , [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][aɪ] " —

For	,	Isabel	,	though	he	were	as	weak	as	I	"	—
为了	,	伊莎贝尔	,	尽管	他	是	作为	虚弱的	作为	我	"	—

伊莎贝尔，虽然他和我一样软弱——

" [æz; əz] [wiːk] [æz; əz][aɪ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [dɪr] .

"	As	weak	as	I	,	you	should	say	,	dear	.
"	作为	虚弱的	作为	我	,	你	应该	说	,	亲爱的	.

“你应该说，你和我一样软弱，亲爱的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wiːk] , ['ɑːrθər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

You	are	not	weak	,	Arthur	,	are	you	?	"
你	是	不是	虚弱的	,	亚瑟	,	是	你	?	"

亚瑟，你并不软弱，对吗?

" [wiːk] [æz; əz][ðə; ði] ['bendɪŋ] [græs] , ['ɪzəbel] , ['ʌndər] [ðɪs] [loʊd][ʌv; əv] [lʌv] .

"	Weak	as	the	bending	grass	,	Isabel	,	under	this	load	of	love	.
"	虚弱的	作为	这	弯曲	草	,	伊莎贝尔	,	在下面	这	加载	的	爱	.

“伊莎贝尔，在这爱情的重压下，你就像弯曲的青草一样虚弱。”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] , [aɪ] [seɪ] , [wɜːr; wər][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][aɪ] , [juː; jʊ] — [ɑː] , [juː; jʊ] !

But	though	he	,	I	say	,	were	as	weak	as	I	,	you	—	ah	,	you	!
但	尽管	他	,	我	说	,	是	作为	虚弱的	作为	我	,	你	—	啊	,	你	!

但是，我说，虽然他和我一样软弱，但你——啊，你!

— [ɑːr; ər][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ;

—	are	as	wise	as	you	are	bewitching	;
—	是	作为	明智的	作为	你	是	迷人的	;

—你既聪明又迷人;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ][moʊst]['kreɪv(ə)n] [fɪr] ,

and	if	I	should	speak	to	you	from	my	most	craven	fear	,
和	如果	我	应该	说话	到	你	从	我的	最多	懦夫	害怕	,

如果我出于最卑劣的恐惧与你交谈，

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] . "

I	could	find	but	one	word	of	warning	.	"
我	可以	寻找	但	一	单词	的	警告	.	"

我只找到一句警告的话。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [blaɪnd] ['flætərər] !

"	Oh	,	you	dear	,	blind	flatterer	!
"	哦	,	你	亲爱的	,	瞎的	奉承者	!

“哦，你这个盲目奉承的人！”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrd] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ? "

And	what	word	would	that	be	?	"
和	什么	单词	会	那	是	?	"

那会用哪个词来形容呢?

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['waɪzɪst] .

"	That	you	are	most	bewitching	when	you	are	wisest	.
"	那	你	是	最多	迷人的	什么时候	你	是	最明智的	.

“你越睿智，就越迷人。”

" [æz; əz] ['ɪzəbel] ['sɔːftli] [læft] [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['driːmiŋ] [glæns] [bɪ'haɪnd] ,

"	As	Isabel	softly	laughed	she	cast	a	dreaming	glance	behind	,
"	作为	伊莎贝尔	轻轻	笑了	她	投掷	一个	做梦	瞥一眼	在后面	,

伊莎贝尔轻笑一声，迷离地回头望了一眼。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri] ['ʌndərgroʊθ]

and	noticed	that	she	and	Arthur	were	quite	hidden	in	the	flowery	undergrowth
和	注意到	那	她	和	亚瑟	是	相当	隐	在	这	如花	灌木丛

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [pæθ] .

of	the	hill	path	.
的	这	爬坡道	小路	.

她注意到她和亚瑟很好地隐藏在山间小路的繁花丛中。

[ðeɪ] [kɪst] .

They	kissed	.
他们	亲吻	.

他们接吻了。

" [bɪ'lʌvɪd] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rʃɪpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [smaɪl] , [æz; əz][hi:; hi][let][hɜ:r; hər]

"	Beloved	,	"	said	her	worshipper	,	with	a	clouded	smile	,	as	he	let	her
"	心爱	,	"	说	她	崇拜者	,	和	一个	阴天	微笑	,	作为	他	让	她

[daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tɪpˌtəʊz] ,

down	from	her	tiptoes	,
向下	从	她	踮起脚尖	,

“亲爱的，”她的信徒带着一丝苦笑说道，同时将她从踮起的脚尖上放了下来。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðæt] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ? "

"	do	you	know	you	took	that	as	though	you	were	thinking	of	something	else	?	"
"	做	你	知道	你	采取	那	作为	尽管	你	是	思维	的	某物	别的	?	"

你知道你当时是不是在想别的事吗?

" [dɪd][aɪ] ?

"	Did	I	?
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] .

Oh	,	I	didn't	mean	to	.
哦	,	我	没有	意思是	到	.

哦，我不是故意的。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ]['oʊnli] ['da:kənd] [ðə; ði] [klaʊd] .

"	Such	a	reply	only	darkened	the	cloud	.
"	这样的	一个	回复	仅有的	变暗	这	云	.

这样的回复只会让情况更加糟糕。

" [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] , ['ɪzəbel] ?

"	Of	whom	were	you	thinking	,	Isabel	?
"	的	谁	是	你	思维	,	伊莎贝尔	?

伊莎贝尔，你在想谁呢?

" [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] .

"	She	blushed	.
"	她	脸红了	.

她脸红了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [θɪŋk] — ['θɪŋkɪŋ] — [waɪ] ,

"	I	was	think	—	thinking	—	why	,
"	我	曾是	思考	—	思维	—	为什么	,

我当时在想——在想——为什么，

[aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [θɪŋk] — ['θɪŋkɪŋ] " — [ʃi:; ʃi] [went] ['rɛdɜ˞] [ænd; ənd] ['rɛdɜ˞] [æz; əz]

I	was	—	I	—	I	was	think	—	thinking	"	—	she	went	redder	and	redder	as
我	曾是	—	我	—	我	曾是	思考	—	思维	"	—	她	去	更红	和	更红	作为

[hi:; hi] [went] [peɪl] — " ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɑ:n] [baɪloʊ] [hɪl] .

he	went	pale	—	"	thinking	of	everybody	on	Bylow	Hill	.
他	去	苍白	—	"	思维	的	大家	在	拜洛	爬坡道	.

我当时——我——我在想——想着”——她脸越来越红，而他脸色却越来越苍白——“在想着拜洛山上的每一个人。

[waɪ] — [waɪ] , [dɪr] [hɑːrt] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Why — why , dear heart , don't you see ?
为什么 — 为什么 , 亲爱的 心 , 不 你 看 ?

为什么——为什么，亲爱的，你还不明白?

[wen] [juː; jʊ] " —
When you " —
什么时候 你 " —

当你"——

" [oʊ] , [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , [maɪ]['eɪndʒl] !
" Oh , enough , enough , my angel !
" 哦 , 足够的 , 足够的 , 我的 天使 !

“哦，够了，够了，我的天使！”

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bæk] ! "
I take the question back ! "
我 拿 这 问题 后退 ! "

我收回刚才的问题!

" [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['ɑːrθər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['sʌd(ə)n] .
" You made me think of everybody , Arthur , you were so sudden .
" 你 制成 我 思考 的 大家 , 亚瑟 , 你 是 所以 突然 .

“亚瑟，你走得太突然了，让我想起了所有人。”

[dʒʌst] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] !
Just suppose I had done so to you !
只是 认为 我 有 完毕 所以 到 你 !

想象一下，如果我那样对你呢!

" [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ðæt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [læf] .
" They both thought that worthy of a good laugh .
" 他们 两个都 想法 那 值得 的 一个 好的 笑 .

他们都觉得这事儿挺好笑的。

" [nekst] [taɪm] , [dɪr] , " ['ædɪd] ['ɪzəbel] , — " [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [bʌt; bət] — [nekst] [taɪm] , [juː; jʊ]
" Next time , dear , " added Isabel , — " no , no , no , but — next time , you
" 下一个 时间 , 亲爱的 , " 额外 伊莎贝尔 , — " 不 , 不 , 不 , 但 — 下一个 时间 , 你
['mʌsnt] [biː; bi][soʊ] ['sʌd(ə)n] .
mustn't be so sudden .
不得 是 所以 突然 .

“下次，亲爱的，”伊莎贝尔补充道，“——”“不，不，不，但是——下次，你千万不要这么突然。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " — [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] ,
There's no need , you know , " — she blushed again ,
有 不 需要 , 你 知道 , " — 她 脸红了 再次 ,

“你知道，没必要这样，”——她又脸红了。

— " [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [aɪl] [gɪv] [maɪ] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
— " and I promise you I'll give my whole mind to it !
— " 和 我 承诺 你 患病的 给 我的 所有的 头脑 到 它 !

“我保证我会全心全意地投入其中！”

[get] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːθɔːrn] [bluːm] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] [lets] [goʊ] [bæk] .
Get me some of that hawthorn bloom yonder , and let's go back .
得到 我 一些 的 那 山楂 盛开 远处 , 和 我们来吧 去 后退 .

给我弄些那边的山楂花，咱们回去吧。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

[ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

AND	BRING	DOWN	THE	REMAINDER
和	带来	向下	这	余

并把剩下的人都拉下来

[ðɪs] " [hɪl] [pæθ] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəud] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

This	"	hill	path	"	was	a	narrowed	continuance	of	the	street	,
这	"	爬坡道	小路	"	曾是	一个	范围缩小	继续	的	这	街道	,

这条“山间小路”是街道的一段狭窄延伸部分。

[ðæt] [led] ['grædʒuəli] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɪlz] [stiːp] [feɪs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	led	gradually	down	along	the	hill's	steep	face	to	reach	the	town	and	the
那	引领	逐步地	向下	沿着	这	丘陵	陡	脸	到	抵达	这	镇	和	这

['rɪvər] [medəuz] .

river	meadows	.
河	草地	.

这条路沿着山坡陡峭的一侧缓缓向下延伸，最终到达城镇和河边的草地。

['gɑːdfri] , ['hɔːltɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['hɔːθɔːrn] ,

Godfrey	,	halting	before	Ruth	and	her	brother	,	watched	the	blooming	hawthorn	,
戈弗雷	,	停止	前	露丝	和	她	兄弟	,	观看	这	盛开	山楂	,

['oʊvər][ðer; ðər] ,

over	there	,
超过	那里	,

戈弗雷在露丝和她哥哥面前停下脚步，望着那边盛开的山楂树。

[bend] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['streɪtn] [ænd; ənd] [bend] [ə'gen] , [ə'bʌv] ['ɑːrθɚz] [ˌʌn'siːn] [hændz] .

bend	and	shake	and	straighten	and	bend	again	,	above	Arthur's	unseen	hands	.
弯曲	和	摇	和	拉直	和	弯曲	再次	,	多于	亚瑟的	看不见	双手	.

在亚瑟看不见的双手上方，他弯腰、摇晃、伸直、再次弯腰。

[ðen] , ['glænsɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [bæk] [tɔːrd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [ruːθ] ,

Then	,	glancing	furtively	back	toward	Mrs	.	Morris	,	he	muttered	to	Ruth	,
然后	,	瞥了一眼	偷偷摸摸	后退	朝向	太太	.	莫里斯	,	他	低声说道	到	露丝	,

然后，他偷偷地回头看了莫里斯太太一眼，低声对露丝说：

[waɪl] ['lenərd] ['greɪvli] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , " [aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːrn] . "

while	Leonard	gravely	looked	out	across	the	landscape	,	"	I	live	and	learn	.	"
尽管	伦纳德	严重地	看起来	出去	穿过	这	景观	,	"	我	居住	和	学习	.	"

伦纳德神情严肃地望着窗外的景色，说道：“我活着就是在学习。”

" [soʊ][wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [wʌz; wəz] ['ruːθs] ['pleɪf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

"	So	we	learn	to	live	,	"	was	Ruth's	playful	reply	.
"	所以	我们	学习	到	居住	,	"	曾是	露丝的	顽皮的	回复	.

“所以我们学会了如何生活，”露丝俏皮地回答道。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [klɪr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] , ['veri] ['swiːtli] [noʊ] [daʊt] ,

To	her	it	was	painfully	clear	that	Mrs	.	Morris	,	very	sweetly	no	doubt	,
到	她	它	曾是	痛苦地	清除	那	太太	.	莫里斯	,	非常	甜蜜地	不	怀疑	,

对她来说，痛苦地意识到，莫里斯夫人，毫无疑问是出于非常和蔼的态度，

[hæd; həd] [ɪ'luːdid] ['gɑːdfriːz] [ɪn'devərz] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

had	eluded	Godfrey's	endeavors	to	inform	her	of	anything	not	to	his
有	躲避	戈弗雷的	努力	到	通知	她	的	任何事物	不是	到	他的

['brʌðɚz] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [preɪz] .

brother's	unqualified	praise	.
兄弟	不合格的	称赞	.

戈弗雷竭尽全力想告诉她一些事情，但都未能如愿，因为他的兄弟对她赞不绝口。

[ɪn][ðə; ði][baɪloʊ] [hɪl] [gruːp] , [ruːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [æb'stræktɪdli] ,

In	the	Bylow	Hill	group	,	Ruth	had	a	way	of	smiling	abstractedly	,
在	这	拜洛	爬坡道	团体	,	露丝	有	一个	方式	的	微笑	抽象地	,

在拜洛山小组里，露丝总是带着一种心不在焉的微笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] ['gɑːdfri] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [hiː; hi] [hæd; həd] [best] [seɪ] [noʊ]
which **was** **very** **dear** **to** **Godfrey** **even** **when** **it** **meant** **he** **had** **best** **say** **no**
哪个 曾是 非常 亲爱的 到 戈弗雷 甚至 什么时候 它 意思是 他 有 最好的 说 不
[mɔːr] ;
more **;**
更多的 ;

戈弗雷非常珍视这一点，即使这意味着他最好不要再说下去了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [smaɪl] [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [keɪm]
and **this** **smile** **had** **just** **said** **this** **to** **him** **when** **Isabel** **and** **Arthur** **came**
和 这 微笑 有 只是 说 这 到 他 什么时候 伊莎贝尔 和 亚瑟 来了
['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] .
into **view** **again** **.**
进入 看法 再次 .

就在伊莎贝尔和亚瑟再次出现在他眼前时，这个笑容仿佛在告诉他这一切。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['drɪftɪd] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ruːθ] [let] ['lenərd] ['aʊtstep]
As **the** **two** **and** **the** **three** **drifted** **toward** **each** **other** **,** **Ruth** **let** **Leonard** **outstep**
作为 这 二 和 这 三 漂移 朝向 每个 其他 , 露丝 让 伦纳德 外步
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

当两人和三人逐渐靠近时，露丝让伦纳德走在了她前面。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['gɑːdfri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [pʌls] .
and **joined** **Godfrey** **with** **a** **light** **in** **her** **face** **that** **quickened** **his** **pulse** **.**
和 加入 戈弗雷 和 一个 光 在 她 脸 那 加速 他的 脉冲 .

她脸上带着光芒，与戈弗雷相会，这光芒也让戈弗雷的心跳加速。

['æftər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [slaɪt] ['ɪmpɔːrt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [wɔːkt] , " ['gɑːdfri] . "
After **a** **word** **or** **two** **of** **slight** **import** **she** **said** **,** **as** **they** **slowly** **walked** **,** **"** **Godfrey** **.** **"**
后 一个 单词 或者 二 的 轻微 进口 她 说 , 作为 他们 缓慢地 步行 , " 戈弗雷 . "

说了一两句无关紧要的话后，他们慢慢地走着，她说道：“戈弗雷。”

" [jes] , " ['iːgərli] [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['lʌvər] .
" **Yes** **,** **"** **eagerly** **responded** **the** **lover** **.**
" 是的 , " 急切地 回应 这 情人 .

“是的，”恋人急切地回答道。

" [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ə'waɪl] [ə'goʊ] — [dɪd] [aɪ] — ['prɑːmɪs] ['sʌmθɪŋ] ? "
" **Down** **in** **the** **garden** **,** **awhile** **ago** **—** **did** **I** **—** **promise** **something** **?** **"**
" 向下 在 这 花园 , 一会儿 前 — 做过 我 — 承诺 某物 ? "

“刚才在花园里——我——是不是答应过你什么事？”

" [juː; jʊ] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] !
" **You** **most** **certainly** **did** **!**
" 你 最多 当然 做过 !

你确实做到了！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['sʌbdʒekt] [drɑːp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ]
" **She** **had** **promised** **that** **if** **he** **would** **let** **a** **certain** **subject** **drop** **she** **would** **bring**
" 她 有 承诺 那 如果 他 会 让 一个 肯定 主题 降低 她 会 带来
[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ,
it **up** **again** **,**
它 向上 再次 ,

她曾承诺，如果他不再提起某个话题，她就会再次提起。

[hɜːr'self] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
herself **,** **before** **he** **must** **take** **his** **leave** **.**
她自己 , 前 他 必须 拿 他的 离开 .

在他不得不离开之前，她自己也走了。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ['veri] [suːn] , [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	And	must	you	go	very	soon	,	now	?	"	she	asked	.
"	和	必须	你	去	非常	很快	,	现在	?	"	她	问	.

“你现在就一定要走吗？”她问道。

" [aɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [left] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['laɪs(ə)ns] .

"	I've	only	a	few	minutes	left	,	"	said	the	lover	,	with	a	lover's	license	.
"	我已经	仅有的	一个	很少	分钟	左边	,	"	说	这	情人	,	和	一个	恋人的	执照	.

“我只剩下几分钟了，”这位持有情人证的情人说道。

" [wel] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Well	,	I'm	ready	to	speak	.
"	出色地	,	我是	准备好	到	说话	.

“好了，我准备发言了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['gɑːdfri] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] [hɑːrt] .

Of	course	,	Godfrey	,	I	know	my	heart	.
的	课程	,	戈弗雷	,	我	知道	我的	心	.

当然，戈弗雷，我了解我的内心。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] ['ruːfəli] .

"	The	young	man	smiled	ruefully	.
"	这	年轻的	男人	微笑	懊悔地	.

年轻人苦笑了一下。

" [aɪv] [noʊn] [maɪn] [tɪl] [aɪm] [ded] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] .

"	I've	known	mine	till	I'm	dead	tired	of	the	acquaintance	.
"	我已经	已知	矿	直到	我是	死的	疲劳的	的	这	熟人	.

“我认识我的人，直到我对这段关系感到厌倦为止。”

" ['ʌðər] [wɜːrdz] [pæst] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɔɪtəd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]

"	Other	words	passed	,	her	eyes	on	the	ground	as	they	loitered	,	and	after	a	pause
"	其他	字	通过了	,	她	眼睛	在	这	地面	作为	他们	徘徊	,	和	后	一个	暂停

她又说了几句话，目光始终盯着地面，两人徘徊了一会儿，然后停顿了一下。

[ʃiː; ʃi]

she
她

她

['mɜːrmɝd] : — " [bʌt; bət]

murmured	:	—	"	But
低声说道	:	—	"	但

他低声说道：“但是……”

[aɪv] [noʊn] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juːv] [noʊn] [jɔːrz] . "

I've	known	my	heart	as	long	as	you've	known	yours	.	"
我已经	已知	我的	心	作为	长的	作为	你已经	已知	你的	.	"

我了解自己的心，就像你了解自己的心一样久远。

" [juːv] [noʊn] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] — [oʊ] , [ruːθ] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

"	You've	known	—	What	do	you	—	Oh	,	Ruth	,	look	at	me	!
"	你已经	已知	—	什么	做	你	—	哦	,	露丝	,	看	在	我	!

“你知道——你——哦，露丝，看看我！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['veri] ['tendərli] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [fər'get] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əb'zɜːrvd] . "

"	She	looked	,	very	tenderly	,	although	she	said	,	"	You	forget	we	are	observed	.	"
"	她	看起来	,	非常	温柔地	,	虽然	她	说	,	"	你	忘记	我们	是	观察到	.	"

她温柔地看着我，虽然她说：“你忘了我们正被人注视着。”

" [oʊ] , [əb'zɜːrvd] !
" Oh , observed !
" 哦 , 观察到 !

哦，观察到了！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [hoʊp] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['æftər][ɔːl] ? "
Do you mean hope — for me — after all ? "
做 你 意思是 希望 — 为了 我 — 后 全部 ? "

你最终的意思是，希望——对我而言——还是存在的吗?

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [klɪr] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər]
" I mean that if you will only wait until we can get a clear light on this matter
" 我 意思是 那 如果 你 将要 仅有的 等待 直到 我们 能 得到 一个 清除 光 在 这 事情
[ʌv; əv] ['ɪzəbɛlz] — [wɪtʃ] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [biː; bi][baɪ][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] " —
of Isabel's — which will most likely be by the next time you come " —
的 伊莎贝尔的 — 哪个 将要 最多 可能 是 经过 这 下一个 时间 你 来 " —

“我的意思是，如果你能等到我们能彻底弄清楚伊莎贝尔的事情——很可能在你下次来的时候就能弄清楚了”——

" [oʊ] , [ruːθ] , [ruːθ] , [maɪ] [oʊn] [ruːθ] [æt; ət] [læst] ! "
" Oh , Ruth , Ruth , my own Ruth at last ! "
" 哦 , 露丝 , 露丝 , 我的 自己的 露丝 在 最后的 ! "

“哦，露丝，露丝，我终于见到我自己的露丝了！”

" [pliːz] [dəunt] [spiːk] [soʊ] .
" Please don't speak so .
" 请 不 说话 所以 .

请不要这样说。

[aɪm][nɑːt] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] . "
I'm not engaging myself to you now . "
我是 不是 引人入胜 我 到 你 现在 . "

我现在不会和你订婚。

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Oh yes , you are !
" 哦 是的 , 你 是 !

“哦，是的，你就是！”

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Yes , you are !
是的 , 你 是 !

是的，你是!

[jes] — [juː; jʊ] — [ɑːr; ər] ! "
Yes — you — are ! "
是的 — 你 — 是 ! "

是的，你是！ ”

" [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] — ['lɪs(ə)n] !
" No — no — no — listen !
" 不 — 不 — 不 — 听 !

“不——不——不——听着！”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['gɑːdfri] .
Listen to me , Godfrey .
听 到 我 , 戈弗雷 .

听我说，戈弗雷。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] , [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] ['ɪzəbɛlz] [ə'fer] [wel] [ɪ'nʌf] ,
I think that now , among us all , we shall manage Isabel's affair well enough ,
我 思考 那 现在 , 之中 我们 全部 , 我们 将 管理 伊莎贝尔的 事务 出色地 足够的 ,

我认为现在我们所有人应该都能妥善处理伊莎贝尔的事情了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] — [juː; jʊ] — [kʌm] " — [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['æbsəntli] [tuː; tə] [pɪk]

and	that	the	very	next	time	—	you	—	come	"	—	She	began	absently	to	pick
和	那	这	非常	下一个	时间	—	你	—	来	"	—	她	开始	心不在焉地	到	挑选

[hɜːr; hər] [steps] .

her	steps	.
她	步骤	.

“还有，下次你——来的时候……”她心不在焉地迈着步子。

" [wʌt] — [wʌt] [ðen] ? "

"	What	—	what	then	?	"
"	什么	—	什么	然后	?	"

“那……那又怎样？”

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][ˌem 'iː] .

"	Then	you	may	ask	me	.
"	然后	你	可能	问	我	.

那么你可能会问我。

" [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊvər'dʒɔɪd] ['lʌvər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pæʃənət] [wɜːrdz] ,

"	The	response	of	the	overjoyed	lover	was	but	one	or	two	passionate	words	,
"	这	回复	的	这	欣喜若狂	情人	曾是	但	一	或者	二	热情的	字	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'plaɪ] ,

and	her	sufficient	reply	,
和	她	充足的	回复	,

“欣喜若狂的恋人只说了一两句热情洋溢的话语，而她的回答就足够了，

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ]

as	they	halted	among	their	fellows	,	was	to	look	across	the	valley	with
作为	他们	停止	之中	他们的	伙伴们	,	曾是	到	看	穿过	这	谷	和

[hɜːr; hər] ['medɪteɪtɪv] [smaɪl] .

her	meditative	smile	.
她	冥想	微笑	.

当他们停下脚步，与同伴们汇合时，她带着沉思的微笑眺望着山谷。

['ɪzəbel] [tʊk] [noʊt] , [bʌt; bət]['kaɪndli] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Isabel	took	note	,	but	kindly	gave	a	long	sigh	of	admiration	,
伊莎贝尔	采取	笔记	,	但	亲切地	给予	一个	长的	叹	的	钦佩	,

伊莎贝尔注意到了，但她还是亲切地长叹一声，表示赞赏。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [druː] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [tuː; tə]

and	with	an	exalted	sweep	of	the	hand	drew	the	gaze	of	the	five	to
和	和	一个	崇高	扫	的	这	手	画	这	目光	的	这	五	到

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] .

the	beauties	of	the	scene	below	.
这	美女	的	这	场景	以下	.

他高傲地挥了挥手，将五人的目光引向下方的美景。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts] [end] .

The	day	was	near	its	end	.
这	天	曾是	靠近	它是	结尾	.

一天即将结束。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɪf] [bɪ'haɪnd] [baɪloʊ] [hɪl] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	long	shadow	of	the	great	cliff	behind	Bylow	Hill	hung	over	the	roofs	of	the
这	长的	阴影	的	这	伟大的	悬崖	在后面	拜洛	爬坡道	悬挂	超过	这	屋顶	的	这

[taʊn] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['hɪðər] [medəuz] .

town	and	over	the	hither	meadows	.
镇	和	超过	这	这里	草地	.

拜洛山后方巨大悬崖投下的长长的阴影笼罩着城镇的屋顶和附近的草地。

[ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] [læst] ['tʌtʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] ,

The	sun's	rays	were	laying	their	last	touches	upon	the	winding	river	,
这	太阳的	射线	是	躺下	他们的	最后的	触摸	之上	这	绕线	河	,

夕阳的余晖洒在蜿蜒的河面上，仿佛在为它画上最后的句号。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['greɪnˌfild] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] .

and	upon	the	grainfields	that	extended	from	its	farther	shore	.
和	之上	这	粮田	那	扩展	从	它是	更远	支撑	.

以及从对岸延伸出去的麦田。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [bluː] ['restɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsf(ə)l] [klaʊdz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪlvər] [tuː; tə] [pɪŋk] ,

In	the	upper	blue	rested	a	few	peaceful	clouds	,	changing	from	silver	to	pink	,
在	这	上	蓝色的	休息	一个	很少	和平	云	,	变化	从	银	到	粉色的	,

天空上方蔚蓝的天空中，几朵宁静的云朵静静地漂浮着，颜色由银色变为粉红色。

[frʌm; frəm] [pɪŋk] [tuː; tə] ['pɜːrli] [greɪ] ,

from	pink	to	pearly	gray	,
从	粉色的	到	珍珠般的	灰色的	,

从粉色到珍珠灰色，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['skaɪlaɪn] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['pəːplɪŋ] [heɪz] [ðə; ði] [raʊnd] - [bækt] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

and	on	the	skyline	crouched	in	a	purpling	haze	the	round	-	backed	mountains	of
和	在	这	天际线	蹲着	在	一个	紫化	阴霾	这	圆形的	-	支持的	山脉	的

[ə'nʌðər] ['kaʊnti] .

another	county	.
其他	县	.

在天际线上，另一座县的圆背山峰隐没在一片紫色的薄雾中。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [saɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][elm] - [triː] [siːt] ,

To	Mrs	.	Morris	and	the	General	the	sight	,	from	the	old	elm	-	tree	seat	,
到	太太	.	莫里斯	和	这	一般的	这	视线	,	从	这	老的	榆树	-	树	座位	,

莫里斯夫人和将军从老榆树下的座位上看到的景色是：

[wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] [gruːp] [huːz] [fɔːrmz] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]

was	even	fairer	than	to	the	youthful	group	whose	forms	stood	out	against	the
曾是	甚至	更公平	比	到	这	青春	团体	谁	表格	站立	出去	反对	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

甚至比对待那些身形在天空映衬下格外醒目的年轻人还要公平。

[ðə; ði]['flɔːrəl] ['kʌlɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] - ['dreɪpəriːz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['westərn] [laɪt] .

the	floral	colors	of	the	girls	'	draperies	heightened	by	the	western	light	.
这	花的	颜色	的	这	女孩们	-	窗帘	增强	经过	这	西	光	.

西晒的阳光更加衬托出女孩们窗帘上的花卉图案。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['sɪtəz] [geɪv] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [siːn] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

For	a	while	the	two	sitters	gave	the	perfect	scene	the	tribute	of	a	perfect
为了	一个	尽管	这	二	保姆	给予	这	完美的	场景	这	贡	的	一个	完美的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

片刻间，两位模特以完美的沉默向这完美的场景致敬。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] ['kɔːʃəsli] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [ɪm'perd] [freɪm]

and	then	the	General	asked	,	as	he	cautiously	straightened	his	impaired	frame
和	然后	这	一般的	问	,	作为	他	谨慎地	拉直	他的	受损	框架

,

,
,

然后，将军一边小心翼翼地挺直他那受伤的身躯，一边问道：

" [hæz; həz][nɑːt]['ɪzəbel] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] — [eɪ] — [nuːz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] — [ænd; ənd][juː 'es] ?

"	Has	not	Isabel	been	making	some	—	eh	—	news	for	herself	—	and	us	?
"	有	不是	伊莎贝尔	到过	制作	一些	—	嗯	—	消息	为了	她自己	—	和	我们	?

“伊莎贝尔是不是给她自己——也给我们——制造了一些新闻？”

" [ðə; ðɪ]['leɪdiːz] [lɪps] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [læf] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

"	The	lady's	lips	parted	for	their	peculiar	laugh	of	embarrassment	,
"	这	女士的	嘴唇	分手了	为了	他们的	奇特	笑	的	尴尬	,

“那位女士的嘴唇微微张开，发出了一声尴尬而独特的笑声，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [-] [smaɪl] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [swiːtəst] ['grævəti] .

but	the	questioner's	smile	was	so	serious	that	she	forced	her	sweetest	gravity	.
但	这	提问者的	微笑	曾是	所以	严肃的	那	她	强制	她	最甜美的	重力	.

但提问者的笑容太过严肃，以至于她不得不强装出最温柔的严肃。

" [waɪ] , ['dʒen(ə)rəl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] [weɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Why	,	General	,	according	to	our	Southern	ways	,	"	she	said	,
"	为什么	,	一般的	,	根据	到	我们的	南方	方式	,	"	她	说	,

“为什么呢，将军，按照我们南方人的习俗，”她说道。

— ['evri] [wɜːrd] ['meləud] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌðərn] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , — " [ðæts] [fɔːr; fər]['ɪzəbel]

—	every	word	mellowed	by	her	Southern	way	of	saying	it	,	—	"	that's	for	Isabel
—	每一个	单词	温和的	经过	她	南方	方式	的	说	它	,	—	"	那就是	为了	伊莎贝尔

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

to	tell	you	.	"
到	告诉	你	.	"

——她用南方口音说的每个字都变得柔和起来——“这得由伊莎贝尔来告诉你。”

" [ðen] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['vetərən] ,

"	Then	why	does	she	not	do	it	,	Mrs	.	Morris	?	"	asked	the	veteran	,
"	然后	为什么	做	她	不是	做	它	,	太太	.	莫里斯	?	"	问	这	老将	,

“那她为什么不做呢，莫里斯太太？”老兵问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [hɪm'self] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['klevər]

who	had	been	district	attorney	himself	once	upon	a	time	,	and	was	clever
WHO	有	到过	区	律师	他自己	一次	之上	一个	时间	,	和	曾是	聪明的

[wɪð; wɪθ] ['witnisiz] .

with	witnesses	.
和	证人	.

他本人曾担任过地方检察官，很擅长与证人打交道。

" [waɪ] , ['riːəli] , ['dʒen(ə)rəl] , ['ɪzəbel] ['hæznt][hæd; həd][ə; eɪ]['tʃɑː] — [oʊ] ! [hoʊ] , [hoʊ] !

"	Why	,	really	,	General	,	Isabel	hasn't	had	a	cha	—	Oh	!	ho	,	ho	!
"	为什么	,	真的	,	一般的	,	伊莎贝尔	还没有	有	一个	茶	—	哦	!	何	,	何	!

“哎呀，将军，伊莎贝尔还没有过——哦！嚯，嚯！

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] !

I	oughtn't	to	have	said	that	!
我	不应该	到	有	说	那	!

我不该说那样的话！

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] ['dɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] ['nevər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mrs	.	Morris	had	a	killing	dimple	,	but	never	used	it	.
"	太太	.	莫里斯	有	一个	杀	酒窝	,	但	绝不	用过的	它	.

“莫里斯太太脸上有一个致命的酒窝，但她从不使用它。”

" [aɪ] [sə'poʊz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] " — [sed] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [its] — [eɪ] — ['ɑːrθər] ? "

"	I	suppose	—	of	course	"	—	said	the	General	,	"	she	will	say	it's	—	eh	—	Arthur	?	"
"	我	认为	—	的	课程	"	—	说	这	一般的	,	"	她	将要	说	它是	—	嗯	—	亚瑟	?	"

“我想——当然，”将军说，“她会说是——嗯——亚瑟？”

" [naʊ] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , " [ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] !

"	Now	you're	making	me	tell	,	"	she	laughed	,	"	and	I	mustn't	!
"	现在	你是	制作	我	告诉	,	"	她	笑了	,	"	和	我	不得	!

“现在你逼我说了，”她笑着说，“但我不能说！”

['dʒen(ə)rəl] , ['gɑːdfri] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] .

General	,	Godfrey	seems	to	be	going	.
一般的	,	戈弗雷	似乎	到	是	去	.

戈弗雷将军似乎要走了。

" [ɪn][fækt] , ['gɑːdfri] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['lenərd] .

"	In	fact	,	Godfrey	was	shaking	hands	with	Ruth	and	Leonard	.
"	在	事实	,	戈弗雷	曾是	摇晃	双手	和	露丝	和	伦纳德	.

事实上，戈弗雷当时正在和露丝和伦纳德握手。

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [tə'geðər] ,

Now	he	took	the	hands	of	Arthur	and	Isabel	together	,
现在	他	采取	这	双手	的	亚瑟	和	伊莎贝尔	一起	,

现在他同时握住了亚瑟和伊莎贝尔的手。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [læft] [mɔːr] ['swiːtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['oʊz] [ænd; ənd]['hoʊz]

and	Mrs	.	Morris	laughed	more	sweetly	and	with	more	oh's	and	ho's
和	太太	.	莫里斯	笑了	更多的	甜蜜地	和	和	更多的	哦	和	何氏

[ðæn; ðən]['evər] ;

than	ever	;
比	曾经	;

莫里斯太太的笑声比以往任何时候都更加甜美，笑声中还夹杂着更多的“哦”和“嗬”；

[fɔːr; fər] ['ɪzəbel] [sɪ'deɪtli] [kɪst] ['ɑːrθɝz] ['brʌðər] .

for	Isabel	sedately	kissed	Arthur's	brother	.
为了	伊莎贝尔	平静地	亲吻	亚瑟的	兄弟	.

伊莎贝尔平静地吻了亚瑟的弟弟。

[ruːθ] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] ['ænsər] [ðem; ðəm][ɪn][kaɪnd] .

Ruth	made	signs	to	her	father	,	who	answered	them	in	kind	.
露丝	制成	标志	到	她	父亲	,	WHO	回答	他们	在	种类	.

露丝向她父亲打手势，她父亲也以同样的方式回应了她。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] ?

"	What	does	she	say	,	Mrs	.	Morris	?
"	什么	做	她	说	,	太太	.	莫里斯	?

“莫里斯太太，她说了什么？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] ? "

Can	you	hear	?	"
能	你	听到	?	"

你能听到吗?

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] - [jʊr; jər] [hɪm] - [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] . "

"	She	says	they're	singing	'	your	hymn	'	down	in	a	church	under	the	hill	.	"
"	她	说道	它们是	歌唱	-	你的	圣歌	-	向下	在	一个	教会	在下面	这	爬坡道	.	"

“她说他们在山下的一座教堂里唱着‘你的赞美诗’。”

" [ɑː] [jes] .

"	Ah	yes	.
"	啊	是的	.

“啊，是的。”

" [hiː; hi] [biːmd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [ruːθ] ; [bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [wʌns] [mɔːr]

"	He	beamed	and	nodded	to	Ruth	;	but	when	Mrs	.	Morris	once	more
"	他	光束	和	点头	到	露丝	;	但	什么时候	太太	.	莫里斯	一次	更多的

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

“他笑容满面地向露丝点头致意；但当莫里斯太太再次笑出声来时，

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

his	brow	clouded	a	trifle	.
他的	眉头	阴天	一个	琐事	.

他的眉头微微皱了起来。

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] " —

"	Your	daughter	,	Mrs	.	Morris	"	—
"	你的	女儿	,	太太	.	莫里斯	"	—

“莫里斯夫人，你的女儿”——

[ðə; ði]['leɪdi] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [braɪt] [sər'praɪz] , [roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən]

The	lady	broke	in	with	a	note	of	bright	surprise	,	rose	,	and	took	an
这	女士	打破	在	和	一个	笔记	的	明亮的	惊喜	,	玫瑰	,	和	采取	一个

[ʌn'kɑːnʃəs] [step] ['fɔːrwərd] .

unconscious	step	forward	.
无意识	步	向前	.

那位女士惊愕地叫了一声，站起身，不由自主地向前迈了一步。

[ðə; ði] [faɪv] [jʌŋ] [frendz] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pækt] ['klʌstər] , [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [peɪs] .

The	five	young	friends	were	advancing	in	a	compact	cluster	,	with	measured	pace	.
这	五	年轻的	朋友们	是	前进	在	一个	袖珍的	簇	,	和	测量	步伐	.

五个年轻的朋友结伴而行，步伐稳健。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] , [ɪn] [frʌnt] [ə'brest] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['hæpi] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn]

Ruth	and	Isabel	,	in	front	abreast	,	and	making	happy	show	of	the	hawthorn
露丝	和	伊莎贝尔	,	在	正面	并排	,	和	制作	快乐的	展示	的	这	山楂

[spreɪz] ,

sprays	,
喷雾	,

露丝和伊莎贝尔并排站在前面，兴高采烈地展示着山楂花枝。

[wɜːr; wər][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːrt][tuː; tə] [kən'siːl] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [suː'pɪriər] [haɪt] , [ðə; ði] [θriː]

were	just	enough	apart	to	conceal	,	except	for	their	superior	height	,	the	three
是	只是	足够的	除	到	隐藏	,	除了	为了	他们的	优越的	高度	,	这	三

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

除了身高优势外，三人之间的距离恰到好处，足以将他们遮蔽起来。

[ænd; ənd][ɪn] ['loʊɝd] [toʊnz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði][faɪv] , [in'saitid][baɪ] [ruːθ] ,

and	in	lowered	tones	,	but	with	kindling	eyes	,	the	five	,	incited	by	Ruth	,
和	在	降低	音调	,	但	和	引火物	眼睛	,	这	五	,	煽动	经过	露丝	,

五个人，在露丝的煽动下，压低了声音，但眼神却充满热情，

[wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] ,

were	singing	the	song	they	had	caught	up	from	the	valley	,
是	歌唱	这	歌曲	他们	有	捕捉	向上	从	这	谷	,

他们唱着从山谷里传下来的歌，

— [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['feɪvərɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːŋ] - [taɪm] .

—	the	old	man's	favorite	from	the	days	of	his	own	song	-	time	.
—	这	老的	男人的	最喜欢的	从	这	天	的	他的	自己的	歌曲	-	时间	.

——这是老人小时候最喜欢的歌。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][gɑːt][hɪm'self] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ðə; ði] [ʃeɪd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ]

The	General	got	himself	hurriedly	to	his	feet	;	the	shade	passed	from	his	brow
这	一般的	得到	他自己	匆匆	到	他的	脚	;	这	阴影	通过了	从	他的	眉头

.

:

.

将军急忙站起身来，额头上的阴影消失了。

[ðə; ði] [gruːp] [keɪm] [kloʊz] ; [hiː; hi] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd]['ɪzəbel] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [leɪd][hɜːr; hər]

The	group	came	close	;	he	stepped	out	,	and	Isabel	,	meeting	him	,	laid	her
这	团体	来了	关闭	;	他	步	出去	,	和	伊莎贝尔	,	会议	他	,	铺设	她

[tuː] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

two	hands	in	his	,
二	双手	在	他的	,

一行人走近他；他走了出来，伊莎贝尔迎上前去，将双手放在他的手中。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] ['klʌstər] ['siːst] [ðer; ðər] [sɔːŋ] [səs´pensivli] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [pledʒd] [lʌvz]

while	the	halting	cluster	ceased	their	song	suspensively	on	a	line	that	pledged	loves
尽管	这	停止	簇	停止	他们的	歌曲	悬而未决地	在	一个	线	那	承诺	爱

[ænd; ənd] [f'rendʃɪps] [tuː] [ɪ'θɪriəl] [tuː; tə] [klæʃ] .

and	friendships	too	ethereal	to	clash	.
和	友谊	也	空灵的	到	冲突	.

而这群步履蹒跚的人们，在唱到一句表达爱与友谊的歌词时，戛然而止，那歌词表达的是太过缥缈、无法冲突的爱与友谊。

" ['ɪzəbel] , " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ] ['brɔːdnd] [pɑːm] , — " [hɪəz] [maɪ][eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə] [ðæt]

"	Isabel	,	"	—	he	turned	up	a	broadened	palm	,	—	"	here's	my	amen	to	that
"	伊莎贝尔	,	"	—	他	转向	向上	一个	扩大	棕榈	,	—	"	这里是	我的	阿门	到	那

[laɪn] ; ['wɛrz, 'hwɛrz] [jɔːrz] ?

line	;	where's	yours	?
线	;	在哪里?	你的	?

“伊莎贝尔，”他摊开一只手掌，“我赞同这句话；你的呢？”

" [wɪð; wɪθ] ['blʌʃɪŋ] [ə'lækrəti][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

"	With	blushing	alacrity	she	laid	her	hand	on	his	.
"	和	脸红	敏捷	她	铺设	她	手	在	他的	.

她羞红了脸，急切地把手放在他的手上。

" ['ɑːrθər] !

"	Arthur	!
"	亚瑟	!

“亚瑟！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvli] ['lʌvər] ['ædɪd] [hɪz; ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] .

"	he	called	,	and	the	lively	lover	added	his	to	the	two	.
"	他	称为	,	和	这	热闹	情人	额外	他的	到	这	二	.

他喊了一声，那位活泼的情人也加入了进来。

" [naʊ] , [ruːθ] ! "

"	Now	,	Ruth	!	"
"	现在	,	露丝	!	"

“现在，露丝！”

" ['fɑːðər] ! " [læft] [ðə; ði] ['dɔːtər] , " ['iznt] [ðɪs] ['ræðər] ['jʌŋɪʃ] ?

"	Father	!	"	laughed	the	daughter	,	"	isn't	this	rather	youngish	?
"	父亲	!	"	笑了	这	女儿	,	"	不是	这	相当	年轻气盛的	?

“爸爸！”女儿笑着说，“这难道不是太年轻了吗？”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər][hænd] ['prɑ:mptli] [ə'pɑ:n] ['ɑ:rθɝz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	But	she	laid	her	hand	promptly	upon	Arthur's	,	and	the	lines	of	the
"	但	她	铺设	她	手	及时	之上	亚瑟的	,	和	这	线条	的	这

['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [feɪs] ['di:pənd] ['pleɪfəli] ,

General's	face	deepened	playfully	,
将军的	脸	加深	嬉戏地	,

但她随即把手放在亚瑟的手上，将军脸上的皱纹顽皮地加深了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔrɪsɪz] ['dɪmp(ə)l][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] ['gɑ:dfri] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə'pɑ:n]

and	Mrs	.	Morris's	dimple	did	the	same	,	as	Godfrey	thrust	his	hand	in	upon
和	太太	.	莫里斯	酒窝	做过	这	相同的	,	作为	戈弗雷	推力	他的	手	在	之上

['ru:θs] , [ˌʌn'æskt] .

Ruth's	,	unasked	.
露丝的	,	未经询问	.

当戈弗雷未经允许就把手伸到露丝的手上时，莫里斯太太的酒窝也跟着动了起来。

[ðə; ði]['meɪtrən] [læft] ['veri] ['tendərli] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][oʊ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [hɜ:r; hər][hænd] ,

The	matron	laughed	very	tenderly	on	the	key	of	O	while	she	added	her	hand	,
这	护士长	笑了	非常	温柔地	在	这	钥匙	的	哦	尽管	她	额外	她	手	,

女舍监用O键温柔地笑着，同时把手也放了上去。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['lɛnɝdz] ['hevi] [pɑ:m] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	received	Leonard's	heavy	palm	above	it	.
和	已收到	伦纳德的	重的	棕榈	多于	它	.

然后伦纳德重重地将手掌拍在了他的头上。

[ðen] ['ɑ:rθər] [klæpt] [ə; eɪ] ['sekənd] [hænd][ə'pɑ:n] ['lɛnɝdz] ,

Then	Arthur	clapped	a	second	hand	upon	Leonard's	,
然后	亚瑟	鼓掌	一个	第二	手	之上	伦纳德的	,

然后亚瑟又将另一只手拍在了伦纳德的手上。

[ænd; ənd] ['lenərd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kwaɪətli][ə'pɑ:n] ['ɑ:rθɝz] , [wen] ['ɪzəbel] ,

and	Leonard	was	about	to	lay	a	second	quietly	upon	Arthur's	,	when	Isabel	,
和	伦纳德	曾是	关于	到	躺	一个	第二	悄悄	之上	亚瑟的	,	什么时候	伊莎贝尔	,

莱纳德正要轻轻地把第二个枕头放在亚瑟的枕头上时，伊莎贝尔.....

[roʊz] - [red] [frʌm; frəm] [braʊ] [tu:; tə] [θroʊt] , ['geili] [broʊk] [ðə; ði] [hi:p] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ru:θ] .

rose	-	red	from	brow	to	throat	,	gayly	broke	the	heap	and	embraced	Ruth	.
玫瑰	-	红色的	从	眉头	到	喉	,	同性恋地	打破	这	堆	和	拥抱	露丝	.

从额头到喉咙都红扑扑的，她兴高采烈地冲破人群，拥抱了露丝。

" [wel] , ['hʌni] - ['gɜ:rli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['ɪzəbel] [ri:'ɪntɝd] [ðer; ðər]

"	Well	,	honey	-	girlie	,	"	said	Mrs	.	Morris	,	as	she	and	Isabel	reentered	their
"	出色地	,	蜂蜜	-	女孩	,	"	说	太太	.	莫里斯	,	作为	她	和	伊莎贝尔	重新进入	他们的

['kɑ:tɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

“好了，亲爱的，”莫里斯太太说着，和伊莎贝尔一起回到了她们的小屋。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] [swi:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ðæt] - ['leɪɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv][hændz] , - [æz; əz] ['ɑ:rθər] [kɔ:ld]

"	wasn't	it	sweet	of	them	all	,	that	'	laying	on	of	hands	,	'	as	Arthur	called
"	不是	它	甜的	的	他们	全部	,	那	-	躺下	在	的	双手	,	-	作为	亚瑟	称为

[ˌaɪ 'ti:] ? "

it	?	"
它	?	"

“他们所有人的举动，不是都很感人吗？就像亚瑟所说的，‘按手祷告’？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [gɜːrl] , ['staːtiŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kræmpt] [oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd] ['sterweɪ]
" Yes , " replied the Southern girl , starting up the cramped old New England stairway
" 是的 , " 回复 这 南方 女孩 , 开始 向上 这 狭窄 老的 新的 英格兰 楼梯
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .
to her room .
到 她 房间 .

“是的，”南方姑娘回答道，然后开始沿着狭窄的新英格兰老式楼梯走向她的房间。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldz] [pleɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
" It was child's play , but it was very sweet of them , and
" 它 曾是 孩子的 玩 , 但 它 曾是 非常 甜的 的 他们 , 和
[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .
especially of the General .
尤其 的 这 一般的 .

“这只是小孩子的游戏，但他们的做法非常贴心，尤其是将军的做法。”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [di'teind] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] .
" The mother detained her fondly .
" 这 母亲 被拘留 她 深情地 .

母亲慈爱地留住了她。

" [ænd; ənd] [stɪl] , [maɪ] [tʃaɪld] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] ? "
" And still , my child , you're not satisfied ? "
" 和 仍然 , 我的 孩子 , 你是 不是 使满意 ? "

“孩子，你还不满意吗？”

" [ɑː] , ['mʌðər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [blaɪnd] , [stoʊn] [blaɪnd] , [ɔːr] [duː] [juː; jʊ] ['oʊnli] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ? "
" Ah , mother , are you blind , stone blind , or do you only hope I am ? "
" 啊 , 母亲 , 是 你 瞎的 , 石头 瞎的 , 或者 做 你 仅有的 希望 我 是 ? "

“啊，母亲，您是瞎了眼，真的瞎了吗？还是您只是希望我是瞎的？”

" [maɪ] ['dɪri] ! "
" My dearie ! "
" 我的 亲爱的 ! "

“我的宝贝！”

" [waɪ] , ['mʌðər] , [ɪk'septɪŋ] ['lenərd] , [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [truː] [kən'sent]
" Why , mother , excepting Leonard , we haven't had one word of true consent
" 为什么 , 母亲 , 除外 伦纳德 , 我们 还没有 有 一 单词 的 真的 同意
[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "
from one of them . "
从 一 的 他们 . "

“哎呀，母亲，除了伦纳德，他们之中没有一个人真正同意过我们。”

" [oʊ] , [naʊ] , ['ɪzəbel] !
" Oh , now , Isabel !
" 哦 , 现在 , 伊莎贝尔 !

“哦，伊莎贝尔！”

[ðeɪl] [ɔːl] [biː; bi] [glæd] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] . "
They'll all be glad enough by and by . "
他们会 全部 是 高兴的 足够的 经过 和 经过 . "

他们迟早都会感到高兴的。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːtər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] , " [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Yes , " said the daughter , from the landing above , " I've no doubt of that .
" 是的 , " 说 这 女儿 , 从 这 降落 多于 , " 我已经 不 怀疑 的 那 .

“是的，”女儿从上面的平台上说，“我对此毫不怀疑。”

" [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

"	She	passed	into	her	room	,	closed	the	door	,	and	standing	in	the	middle	of
"	她	通过了	进入	她	房间	,	关闭	这	门	,	和	常设	在	这	中间	的

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

她走进房间，关上门，站在房间中央，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [ɪn][hɜːr; hər] [pɑːmz] , [sed] , " [oʊ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !

with	her	temples	in	her	palms	,	said	,	"	O	merciful	God	!
和	她	寺庙	在	她	棕榈树	,	说	,	"	哦	仁慈	上帝	!

她双手托着太阳穴，说道："仁慈的上帝啊！"

[oʊ] , ['lenərd] ['baɪɪŋtən] , [ɪf] ['oʊnli] [ðæt] ['sekənd] [hænd][ʌv; əv] [jɔːrz] [hæd; həd] [hʌŋ] [bæk] !

Oh	,	Leonard	Byington	,	if	only	that	second	hand	of	yours	had	hung	back	!
哦	,	伦纳德	拜因顿	,	如果	仅有的	那	第二	手	的	你的	有	悬挂	后退	!

哦，伦纳德·拜因顿，要是你的那只秒针能再慢点就好了！

" [viː]

"	V
"	V

"V

[skaɪ][ænd; ənd] [puːl]

SKY	AND	POOL
天空	和	水池

天空和泳池

['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪndʒəlz] ,

Arthur	and	Isabel	were	married	in	their	own	little	church	of	All	Angels	,
亚瑟	和	伊莎贝尔	是	已婚	在	他们的	自己的	小的	教会	的	全部	天使	,

亚瑟和伊莎贝尔在他们自己的小教堂——诸天使教堂——举行了婚礼。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [striːt] .

at	the	far	end	of	the	old	street	.
在	这	远的	结尾	的	这	老的	街道	.

在老街的尽头。

" [aɪ] - , " [sed] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vestri] ,

"	I	cal'late	,	"	said	a	rustic	member	of	his	vestry	,
"	我	-	,	"	说	一个	乡村	成员	的	他的	教区委员会	,

"我迟到了，"他所在教区的一位乡下教友说道。

" [tiː 'eɪtʃ] - ['nevər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [nɔːr][æz; əz]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [soʊ] ['prɪti] !

"	th	'	never	was	as	pretty	a	weddin	'	so	simple	,	nor	as	simple	a	weddin
"	th	-	绝不	曾是	作为	漂亮的	一个	婚礼	-	所以	简单的	,	也不	作为	简单的	一个	婚礼

'	so	pretty	!
-	所以	漂亮的	!

"从来没有像这么简单的婚礼那么漂亮，也没有像这么简单的婚礼那么漂亮！"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lenərd] ['baɪɪŋtən] [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænli] [læf] ,

"	Because	he	said	it	to	Leonard	Byington	he	ended	with	a	manly	laugh	,
"	因为	他	说	它	到	伦纳德	拜因顿	他	结束	和	一个	男子气概	笑	,

"因为他是跟伦纳德·拜因顿说的，所以他最后发出了一声男子汉的笑声。"

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəkld] ['dɔːtər] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]

for	by	the	anxious	glance	of	his	spectacled	daughter	he	knew	he	had
为了	经过	这	焦虑的	瞥一眼	的	他的	戴眼镜的	女儿	他	知道	他	有

[slɪpt] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .

slipped	somewhere	in	his	English	.
滑倒了	某处	在	他的	英语	.

从他戴眼镜的女儿焦虑的眼神中，他知道自己的英语说得有误。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['lenərd] [ænd; ənd] [ruːθ] , [ɪn] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['braɪdz] ['mʌðər] ,

But	when	he	heard	Leonard	and	Ruth	,	in	greeting	the	bride's	mother	,
但	什么时候	他	听到	伦纳德	和	露丝	,	在	问候	这	新娘的	母亲	,

但当他听到伦纳德和露丝向新娘的母亲问好时，

['dʒɔɪntli] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

jointly	repeat	the	sentiment	as	their	own	,	he	was	,	for	a	moment	,
共同	重复	这	情绪	作为	他们的	自己的	,	他	曾是	,	为了	一个	片刻	,

他和其他人一起将这种感受当作自己的感受来表达，那一刻，他确实如此。

['nɪrli] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] .

nearly	as	happy	as	Mrs	.	Morris	.
几乎	作为	快乐的	作为	太太	.	莫里斯	.

几乎和莫里斯太太一样快乐。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] ['gɑːdfri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] .

"	Such	a	pity	Godfrey	had	to	be	away	!	"	said	Mrs	.	Morris	.
"	这样的	一个	遗憾	戈弗雷	有	到	是	离开	!	"	说	太太	.	莫里斯	.

“真可惜戈弗雷不在家！”莫里斯太太说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] .

It	was	the	only	pity	she	chose	to	emphasize	.
它	曾是	这	仅有的	遗憾	她	选择	到	强调	.

这是她唯一选择强调的遗憾。

['gɑːdfri] [wʌz; wəz][ɑːn] ['dɪstənt] ['siːz] .

Godfrey	was	on	distant	seas	.
戈弗雷	曾是	在	遥远	海域	.

戈弗雷当时在遥远的海上。

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [baʊnd] [mɪd] - [ˌæftər'nuːn] [ɪk'spres] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['braɪdl] [per] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks]

The	north	-	bound	mid	-	afternoon	express	bore	away	the	bridal	pair	for	a	week's
这	北	-	边界	中	-	下午	表达	钻孔	离开	这	新娘	一对	为了	一个	本周

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

下午时分，一列北行的特快列车载着这对新人踏上了为期一周的旅程。

" [tuː] [ʃɔːrt] ,

"	Too	short	,
"	也	短的	,

“过短，

" [sed] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr][soʊ] [huːm] ['lenərd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	said	a	friend	or	so	whom	Leonard	fell	in	with	as	he	came	from	the
"	说	一个	朋友	或者	所以	谁	伦纳德	跌倒	在	和	作为	他	来了	从	这

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

railway	station	,
铁路	车站	,

“莱纳德从火车站出来时结识的一位朋友（或者类似的人）说道，”

[ænd; ənd] ['lenərd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz]['bædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rest] .

and	Leonard	admitted	that	Arthur	was	badly	in	need	of	rest	.
和	伦纳德	承认	那	亚瑟	曾是	糟糕	在	需要	的	休息	.

伦纳德承认亚瑟急需休息。

[æt; ət] ['sʌnset] [ruːθ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

At	sunset	Ruth	came	out	of	her	gate	and	stood	to	welcome	her	brother's
在	日落	露丝	来了	出去	的	她	门	和	站立	到	欢迎	她	兄弟

['tɑːrdi] [rɪ'tɜːrn] .

tardy	return	.
迟迟	返回	.

日落时分，露丝走出家门，站在那里迎接她迟来的哥哥归来。

[bəuθ] ['braɪtli] [smaɪld] ; ['niːðər] [spoʊk] .

Both	brightly	smiled	;	neither	spoke	.
两个都	明亮地	微笑	;	两者都不	辐	.

两人都笑容灿烂，但谁也没有说话。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] [stæmp][hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] ['greɪtfəli]

When	he	gave	her	a	letter	with	a	foreign	stamp	her	face	lighted	gratefully
什么时候	他	给予	她	一个	信	和	一个	外国的	邮票	她	脸	照明	感激不尽

，

，

，

当他递给她一封贴有外国邮票的信时，她脸上露出了感激的笑容。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [belt] .

but	still	without	words	she	put	it	under	her	belt	.
但	仍然	没有	字	她	放	它	在下面	她	腰带	.

但她一言不发，默默地完成了这件事。

[ðen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] ['fɑːðər] ? "

Then	they	joined	hands	,	and	he	asked	,	"	Where's	father	?	"
然后	他们	加入	双手	,	和	他	问	,	"	在哪里?	父亲	?	"

然后他们手牵着手，他问道："父亲在哪里？"

" [ˌɪn'saɪd][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Inside	on	the	lounge	,	"	she	replied	.
"	里面	在	这	休息室	,	"	她	回复	.

"在休息室里，"她回答说。

[hɜːr; hər] [lɪps] [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['fɑːrəweɪ] [smaɪl] ,

Her	lips	fell	into	their	faraway	smile	,
她	嘴唇	跌倒	进入	他们的	离这很远	微笑	,

她的嘴角浮现出一抹遥远的微笑，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [æz; əz][ʌv; əv] ['revəri] , [ænd; ənd] ['lenərd] [sed]

to	which	she	added	this	time	a	murmur	as	of	reverie	,	and	Leonard	said
到	哪个	她	额外	这	时间	一个	低语	作为	的	遐想	,	和	伦纳德	说

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['mjuːziŋli] ,

almost	as	musingly	,
几乎	作为	若有所思地	,

她这次又发出了一声沉思般的低语，莱昂纳德也几乎同样若有所思地说：

" [kʌm] , [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tɜːrn] .

"	Come	,	take	a	short	turn	.
"	来	,	拿	一个	短的	转动	.

来，稍微转一圈。

" [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['winzləu] [geɪt] ,

"	They	moved	on	to	the	Winslow	gate	,
"	他们	已搬	在	到	这	温斯洛	门	,

他们继续向温斯洛大门前进，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌmɪd'weɪ]

and	entered	the	garden	by	a	path	which	brought	them	to	a	point	midway
和	进入	这	花园	经过	一个	小路	哪个	带来	他们	到	一个	观点	中途

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [haʊs] .

between	the	old	cottage	and	the	larger	house	.
之间	这	老的	小屋	和	这	更大的	房子	.

他们沿着一条小路进入花园，这条小路将他们带到老房子和大房子之间的中间位置。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] ['ʌndər] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [træn'sektɪŋ] [æn; ən]['ɑːrbər] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

There	it	crossed	under	an	arch	transecting	an	arbor	that	extended	from	a
那里	它	交叉	在下面	一个	拱	横断面	一个	乔木	那	扩展	从	一个

[saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['dwelɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

side	door	of	the	one	dwelling	to	a	like	one	of	the	other	,
边	门	的	这	一	住宅	到	一个	喜欢	一	的	这	其他	,

它从拱门下穿过，拱门横穿一个凉亭，凉亭从其中一户人家的侧门延伸到另一户人家的侧门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ðɪs] [ɪm'baʊərd] [spɑːt][ænd; ənd]

and	the	brother	and	sister	had	just	passed	this	embowered	spot	and
和	这	兄弟	和	姐姐	有	只是	通过了	这	弓形	点	和

[wɜːr; wər] ['stepɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [dɪ'sent] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ] [sɔːt] [ðə; ði][oʊld] [mɪl] -

were	stepping	down	a	winding	descent	by	which	the	path	sought	the	old	mill	-
是	步进	向下	一个	绕线	下降	经过	哪个	这	小路	寻求	这	老的	磨	-

[pɑːnd] ,

pond	,
池塘	,

兄妹俩刚刚经过这处幽静的地方，正沿着蜿蜒的小路往下走，这条小路通往古老的磨坊池塘。

[wen] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [tuː] ['wɪmɪn] [pæs] [ə'θwɔːrt] [ðer; ðər] [træk] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

when	behind	them	they	observed	two	women	pass	athwart	their	track	by	way	of
什么时候	在后面	他们	他们	观察到	二	女性	经过	横穿	他们的	追踪	经过	方式	的

[ðə; ði]['ɑːrbər] ,

the	arbor	,
这	乔木	,

他们看到身后有两个女人从凉亭横穿而过。

[ænd; ənd] [ruːθ] [smaɪld] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ə'gen] .

and	Ruth	smiled	and	murmured	again	.
和	露丝	微笑	和	低声说道	再次	.

露丝微笑着，又低声说道。

[ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [per] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [ænd; ənd] ['serə] [stɛbənz] , [ðə; ði] ['winzləu] - [laɪf] - [lɔːŋ]

The	crossing	pair	were	Mrs	.	Morris	and	Sarah	Stebbens	,	the	Winslows	'	life	-	long
这	过境	一对	是	太太	.	莫里斯	和	莎拉	斯特本斯	,	这	温斯洛	-	生活	-	长的

['haʊskiːpər] ,

housekeeper	,
管家	,

过马路的两人分别是莫里斯太太和温斯洛家的终身管家莎拉·斯蒂本斯。

['diːpli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪzəbel] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [haʊs] ,

deeply	immersed	in	arranging	for	Isabel	to	become	lady	of	the	larger	house	,
深	沉浸式	在	安排	为了	伊莎贝尔	到	变得	女士	的	这	更大的	房子	,

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

while	her	mother	,
尽管	她	母亲	,

她全身心投入到安排伊莎贝尔成为大宅女主人的事情中，而她的母亲，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jʌŋ] ['meɪdsɜːrvənt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

with	a	single	young	maidservant	,	was	to	remain	mistress	of	the	cottage	.
和	一个	单身的	年轻的	女仆	,	曾是	到	保持	情妇	的	这	小屋	.

她将与一位年轻的女仆一起，继续担任这间小屋的女主人。

[ðə; ði] [diːp] [pɑːnd] [tuː; tə] [huːz] [edʒ] ['lenərd] [ænd; ənd] [ruːθ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

The	deep	pond	to	whose	edge	Leonard	and	Ruth	presently	came	was	a	narrow
这	深的	池塘	到	谁	边缘	伦纳德	和	露丝	目前	来了	曾是	一个	狭窄的

[piːs] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] [held] [ɪn] [bɪ'twiːn] [baɪloʊ] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔftiə] [klɪf] [bɪ'jɑːnd] [baɪ]

piece	of	clear	water	held	in	between	Bylow	Hill	and	the	loftier	cliff	beyond	by
片	的	清除	水	握住	在	之间	拜洛	爬坡道	和	这	更高	悬崖	超过	经过

[æn; ən] [oʊld] [stoʊn] [dæm] [lɔːŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] .

an	old	stone	dam	long	unused	.
一个	老的	石头	坝	长的	未使用的	.

伦纳德和露丝来到的这个深水池边，是一个狭窄的清澈水域，位于拜洛山和远处更高的悬崖之间，由一座废弃已久的古老石坝围住。

[ruːd] [ledʒ] [ʌv; əv] ['sɑːmbər] [rɑːk] ['ʌndərleɪ] [ɪts] [depθs] [ænd; ənd] [laɪnd] [ænd; ənd] [ʃelvd] [ɪts] [saɪdz] .

Rude	ledges	of	sombre	rock	underlay	its	depths	and	lined	and	shelved	its	sides	.
粗鲁的	壁架	的	阴沉	岩石	衬垫	它是	深度	和	衬里	和	搁置	它是	侧面	.

其深处有粗糙的阴暗岩石峭壁，两侧则排列着岩石和岩架。

[brɔːd] [biːtʃiz] [ænd; ənd] [dɑːrk] ['hemlɑːk] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Broad	beeches	and	dark	hemlocks	overhung	it	.
广阔	山毛榉	和	黑暗的	铁杉	悬垂	它	.

宽阔的山毛榉和深色的铁杉枝繁叶茂，掩映在树荫下。

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrərd] [bæk] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

At	every	turn	it	mirrored	back	the	slanting	forms	of	the	white	and	the
在	每一个	转动	它	镜像	后退	这	斜	表格	的	这	白色的	和	这

['jeloʊ] [bɜːrtʃ] ,

yellow	birch	,
黄色的	桦木	,

它每转一个弯，都能映照出白桦树和黄桦树倾斜的轮廓。

[ɔːr] [slept] ['ʌndər] [griːn] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪli] [pædz] .

or	slept	under	green	mantles	of	lily	pads	.
或者	睡着了	在下面	绿色的	地衣	的	百合	垫子	.

或者睡在绿色的睡莲叶下。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [er] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊəri] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

It	bore	a	haunted	air	even	in	the	floweriest	days	of	the	year	,
它	钻孔	一个	闹鬼的	空气	甚至	在	这	最花	天	的	这	年	,

即使在一年中最繁花盛开的日子里，它也笼罩着一层阴森的气氛。

[wen] ['evri] [bɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [θrɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] ,

when	every	bird	of	the	wood	thrilled	it	with	his	songs	,
什么时候	每一个	鸟	的	这	木头	激动不已	它	和	他的	歌曲	,

当林中所有的鸟儿都用歌声令它欢欣雀跃时，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['riːdʒən] [ðə; ði] ['grævəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪtʃɪst] [noʊt]

and	it	gave	to	the	entire	region	the	gravest	as	well	as	richest	note
和	它	给予	到	这	全部的	地区	这	最严重的	作为	出色地	作为	最富有的	笔记

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ɪts] ['hɑːməniz] .

among	all	its	harmonies	.
之中	全部它是		和声	.

它为整个地区带来了所有和谐乐章中最庄严、最丰富的音符。

[daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm][wʌn] [lɔːŋ] [gɔːn] [hæd; həd] [ˈgɑːdənd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [waɪz]

Down	the	whole	way	to	it	some	one	long	gone	had	gardened	with	so	wise
向下	这	所有的	方式	到	它	一些	一	长的	已消失	有	花园	和	所以	明智的

[ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ˈleɪtər] [ˈneglɪdʒəns] [hæd; həd][ˈoʊnli] [meɪd] [ðə; ði][waɪld] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnmoʊst]

a	hand	that	later	negligence	had	only	made	the	wild	loveliness	of	this	inmost
一个	手	那	之后	疏忽	有	仅有的	制成	这	荒野	可爱	的	这	最

[ˈrefjuːdʒ] [mɔːr] [ˈæfluənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpæʃnd] .

refuge	more	affluent	and	impassioned	.
避难所	更多的	富裕的	和	热情洋溢	.

一路走来，有人曾精心照料这片花园，以至于后来的疏忽反而使这片隐秘之地更加繁茂美丽。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] , [wer] [ðə; ði] [ˈhemlɑːk] [hʌŋ] [ˈfɑːrðɪst] [ænd; ənd] [ˈloʊɪst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [puːl] ,

At	one	point	,	where	the	hemlocks	hung	farthest	and	lowest	over	the	pool	,
在	一	观点	,	在哪里	这	铁杉	悬挂	最远	和	最低	超过	这	水池	,

在某个地方，铁杉枝条垂得最高最低，悬在水池上方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [sæŋk] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ʌv; əv] [griːn] [mɔːsɪz] ,

and	the	foot	sank	deep	in	a	velvet	of	green	mosses	,
和	这	脚	沉没	深的	在	一个	天鹅绒	的	绿色的	苔藓	,

脚深深地陷进了柔软的绿色苔藓里。

[ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [ledʒ] [ʌv; əv][dɑːrk] [rɑːk] [ʃelvd] [ˈɪnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd]

a	solid	ledge	of	dark	rock	shelved	inward	from	the	top	of	the	bank	and
一个	坚硬的	壁架	的	黑暗的	岩石	搁置	向内	从	这	顶部	的	这	银行	和

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [flʌd] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ˈkævərnəs] [ænd; ənd] [blæk] .

down	through	the	flood	to	a	depth	cavernous	and	black	.
向下	通过	这	洪水	到	一个	深度	洞穴状的	和	黑色的	.

一道坚实的黑色岩石峭壁从河岸顶部向内倾斜，向下延伸到洪水泛滥的深处，形成一个深不见底的黑色洞穴。

[hɪr] , [brɔːt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈbaɪɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈwinzləu] [ˈpleɪˌmeɪts] ,

Here	,	brought	from	time	to	time	by	the	Byington	and	Winslow	playmates	,
这里	,	带来	从	时间	到	时间	经过	这	拜因顿	和	温斯洛	玩伴	,

这里，是拜因顿和温斯洛的玩伴们不时带来的，

[leɪ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈmɔːsi] [stoʊnz] [ˈraʊndɪd] [baɪ][praɪˈmiːv(ə)l] [flʌdz] , [sʌm; səm][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf]

lay	a	number	of	mossy	stones	rounded	by	primeval	floods	,	some	large	enough
躺	一个	数字	的	苔藓	石头	圆润	经过	原始	洪水	,	一些	大的	足够的

[fɔːr; fər] [siːts] ,

for	seats	,
为了	座位	,

散落着许多被远古洪水冲刷得圆润的长满青苔的石头，有些石头大到可以当凳子坐。

[sʌm; səm] [smɔːl] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [wer] [ruːθ] [hæd; həd][læst][sæt][wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdfri] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [keɪm]

some	small	;	and	here	,	where	Ruth	had	last	sat	with	Godfrey	,	she	now	came
一些	小的	;	和	这里	,	在哪里	露丝	有	最后的	卫星	和	戈弗雷	,	她	现在	来了

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .

with	her	brother	.
和	她	兄弟	.

有些小地方；露丝上次和戈弗雷坐在这里，现在她和哥哥一起来了。

[ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [ˈfjuːnis] [ʌv; əv] [ˈlɛnɜ-dz] [wɜːrdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [praɪzd] [bɪˈjɑːnd] [kaʊnt] .

The	habitual	fewness	of	Leonard's	words	was	a	thing	she	prized	beyond	count	.
这	习惯性的	稀少	的	伦纳德的	字	曾是	一个	事物	她	珍贵的	超过	数数	.

莱昂纳德一向寡言少语，这一点她无比珍惜。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɪs] [ˈnɜːrvəs] , [dreɪnd] [hɜːr; hər][ˈmaɪndz] [ˈtreʒəri] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər]

It	made	Mrs	.	Morris	nervous	,	drained	her	mind's	treasury	,	and	sent	her
它	制成	太太	.	莫里斯	紧张的	,	排水	她	心灵的	财政部	,	和	发送	她

[ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [ˈpaʊɜ-z] [ˈbɔːroʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɛgɪŋ] ;

conversational	powers	borrowing	and	begging	;
对话	权力	借贷	和	乞讨	;

这让莫里斯太太感到紧张，耗尽了她的脑力，使她说话都变得笨拙不堪；

['ɪzəbel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːd] ; ['ɑːrθər] [ˌaɪ 'tiː] ['tæntəˌlaɪzd] ; [tuː; tə] ['gɑːdfri] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ]

Isabel	it	awed	;	Arthur	it	tantalized	;	to	Godfrey	it	was	an	appetizing
伊莎贝尔	它	敬畏	;	亚瑟	它	诱人	;	到	戈弗雷	它	曾是	一个	令人垂涎的

['droʊləri] ;

drollery	;
笑话	;

伊莎贝尔感到敬畏；亚瑟感到兴奋；戈弗雷则觉得这是令人垂涎的滑稽故事；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ruːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['spoʊkən] ['eləkwəns] .

but	to	Ruth	it	was	dearer	and	clearer	than	all	spoken	eloquence	.
但	到	露丝	它	曾是	更贵	和	更清晰	比	全部	说	口才	.

但对露丝来说，这比任何口头雄辩都更亲切、更清晰。

[ðə; ði] [seɪm] [treɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] , ['oʊnli] [les] [mɑːrkt] , [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	same	trait	in	her	,	only	less	marked	,	was	as	satisfying	to	him	,
这	相同的	特征	在	她	,	仅有的	较少的	标记	,	曾是	作为	令人满意	到	他	,

她身上同样的特质，只是没那么明显，同样让他感到满足。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌn] [rer] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] [θɔːts] [muːvd] [laɪk] ['kɔnˌsɔːtid]

and	from	one	rare	utterance	to	another	their	thoughts	moved	like	consorted
和	从	一	稀有的	发声	到	其他	他们的	想法	已搬	喜欢	同伙

[ʃɪps] [frʌm; frəm] [laɪt] [tuː; tə] [laɪt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [koʊst] .

ships	from	light	to	light	along	a	home	coast	.
船舶	从	光	到	光	沿着	一个	家	海岸	.

他们的思绪如同结伴而行的船只，沿着家乡的海岸线，从一盏盏明灯划过另一盏明灯。

[ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ] [gliːm] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] , [toʊld][ɪts] [teɪl] ,

A	motion	,	a	glance	,	a	gleam	,	a	shade	,	told	its	tale	,
一个	运动	,	一个	瞥一眼	,	一个	闪耀	,	一个	阴影	,	讲述	它是	故事	,

一个动作，一个眼神，一道闪光，一抹阴影，都诉说着它的故事。

[æz; əz] [ə'krɔːs] [liːgz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] [smoʊk] [meɪ] [tel] [wʌn] ['dwelər] [ɪn] [ðə; ði]

as	across	leagues	of	silence	a	shred	of	smoke	may	tell	one	dweller	in	the
作为	穿过	联赛	的	沉默	一个	撕碎	的	抽烟	可能	告诉	一	居住者	在	这

['wɪldərnəs] [ðə; ði] [wei] [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

wilderness	the	way	or	want	of	another	.
荒野	这	方式	或者	想	的	其他	.

就像隔着寂静的几里路，一缕轻烟就能告诉荒野中的一个居民另一个居民的去向或需求。

[sʌtʃ] [kən'vɜːrs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [-] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Such	converse	may	have	been	a	mere	phase	of	the	New	Englander's	passion	for
这样的	交谈	可能	有	到过	一个	仅仅	阶段	的	这	新的	英格兰人的	热情	为了

[ɪ'kɑːnəmi] ,

economy	,
经济	,

这种反驳或许只是新英格兰人对节俭热情的一个阶段而已。

[ɔːr]['oʊnli][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɑːmɜːrs] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]

or	only	the	survival	of	a	primitive	spiritual	commerce	which	most	of	us	have
或者	仅有的	这	生存	的	一个	原始	精神	商业	哪个	最多	的	我们	有

[lɔːst] [θruː] [ðə; ði] ['iziə] [juːz][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [prɪnt] ;

lost	through	the	easier	use	of	speech	and	print	;
丢失的	通过	这	更轻松	使用	的	演讲	和	打印	;

或者仅仅是原始精神交流的存续，而我们大多数人由于口语和印刷的便利使用而失去了这种交流；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstər] [tʊk] [kɑːm] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	sister	took	calm	delight	in	it	,
但	这	姐姐	采取	冷静的	喜	在	它	,

但妹妹却平静地享受着这一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [baʊnd] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪt'self] [ə; eɪ][sɔːrt]

and	it	bound	the	two	to	each	other	as	though	it	were	itself	a	sort
和	它	边界	这	二	到	每个	其他	作为	尽管	它	是	本身	一个	种类

[ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɔːr] ['greɪtnəs] .

of	goodness	or	greatness	.
的	善良	或者	伟大	.

它将两者紧密联系在一起，仿佛它本身就是一种善良或伟大的象征。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] ['sʌmtaɪmz] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self]

"	They	have	it	of	their	mother	,	"	the	old	General	sometimes	said	to	himself
"	他们	有	它	的	他们的	母亲	,	"	这	老的	一般的	有时	说	到	他自己

.

:

.

“他们遗传了母亲的基因，”老将军有时会自言自语道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] , [tuː] , [wen] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ,

There	were	moments	,	too	,	when	their	intercourse	was	still	more	subtle	,
那里	是	时刻	,	也	,	什么时候	他们的	交往	曾是	仍然	更多的	微妙的	,

也有些时候，他们的性爱更加含蓄。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [sæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glæns] [ɔːr] ['dʒestʃər] , ['saɪlənt][æz; əz] [tʃes] ['pleɪɚz]

and	now	they	sat	without	exchange	of	glance	or	gesture	,	silent	as	chess	players
和	现在	他们	卫星	没有	交换	的	瞥一眼	或者	手势	,	沉默的	作为	棋	玩家

,

,

,

现在他们静静地坐着，没有眼神交流，也没有肢体动作，像棋手一样沉默不语。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] ['wɔːtər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌnset] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪlvəri]

looking	up	the	narrow	water	into	a	sunset	exquisite	in	the	delicacy	of	its	silvery
寻找	向上	这	狭窄的	水	进入	一个	日落	精美的	在	这	美味	的	它是	银色

[pluːmz] ,

plumes	,
羽流	,

沿着狭窄的水道向上望去，夕阳西下，银色的霞光如羽毛般轻柔飘落，美得令人窒息。

['fliːsɪz] [pɪŋk] [ænd; ənd] [dʌsk] ,

fleeces	pink	and	dusk	,
羊毛	粉色的	和	黄昏	,

粉色和暮色的羊毛

[ænd; ənd] [ɪ'limɪtəbl] ['dɪstənsɪz] [ʌv; əv]['peɪləst] [griːn] [siːn] [θruː] [fæn] - ['reɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [ʃɑːt]

and	illimitable	distances	of	palest	green	seen	through	fan	-	rays	of	white	light	shot
和	无限的	距离	的	最浅色	绿色的	已见	通过	扇子	-	射线	的	白色的	光	射击

[daʊn] [frʌm; frəm][wʌn][dɑːrk] ,

down	from	one	dark	,
向下	从	一	黑暗的	,

透过从黑暗中射下的白色扇形光束，可以看到无边无际的淡绿色。

[ˌʌn'θret(ə)nɪŋ] [klaʊd] .

unthreatening	cloud	.
不具威胁性	云	.

无害的云。

" ['lenərd] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [ðə; ði]['sɪstər] ,

"	Leonard	,	"	at	length	said	the	sister	,
"	伦纳德	,	"	在	长度	说	这	姐姐	,

“伦纳德，”妹妹终于开口说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] ['evri] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃoʊzn]

as	if	she	had	studied	every	possibility	on	the	board	before	touching	the	chosen
作为	如果	她	有	研究	每一个	可能性	在	这	木板	前	接触	这	选定

[piːs] ,

piece	,
片	,

仿佛她在落子之前已经仔细研究过棋盘上的每一种可能性。

" ['kʊdnt] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ?

"	couldn't	you	go	away	for	a	time	?
"	不能	你	去	离开	为了	一个	时间	?

你能不能暂时离开一段时间?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['redɪnəs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd]

"	And	with	deliberate	readiness	the	other	gentle	voice	replied	,	"	I	don't	think	I'd
"	和	和	商榷	准备就绪	这	其他	温和的	嗓音	回复	,	"	我	不	思考	ID

['betər] .

better	.
更好的	.

“然后，另一个温柔的声音带着刻意的准备回答道：‘我想我最好不要。

" [waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] [ðer; ðər] [geɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [puːl] [ænd; ənd][skaɪ] ,

"	While	they	spoke	their	gaze	rested	on	the	changing	beauties	of	pool	and	sky	,
"	尽管	他们	辐	他们的	目光	休息	在	这	变化	美女	的	水池	和	天空	,

“他们一边说话，一边目光流连于水池和天空变幻的美景之上。”

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [briːf] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [rɪ'spɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

and	after	the	brief	inquiry	and	response	it	still	remained	,
和	后	这	简短的	询问	和	回复	它	仍然	剩余	,

经过简短的询问和答复后，问题仍然存在。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnər] [gloʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] ['diːpənd] [ænd; ənd]

though	the	inner	glow	of	their	mutual	love	and	worship	deepened	and
尽管	这	内	辉光	的	他们的	相互的	爱	和	崇拜	加深	和

[wɔːmd] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ['wɔːtərz] .

warmed	as	did	the	colors	of	the	heavens	and	of	the	glassing	waters	.
温暖	作为	做过	这	颜色	的	这	天	和	的	这	玻璃化	水	.

尽管他们彼此相爱和崇拜的内在光芒愈发深邃温暖，如同天空和波光粼粼的水面的颜色也随之加深。

[ðə; ði] ['brʌðər] [nuː] [fʊl] [wel]

The	brother	knew	full	well
这	兄弟	知道	满的	出色地

哥哥心里很清楚

['ruːθs] ['pɔɪnjənt] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'tresɪz] ;

Ruth's	poignant	sense	of	his	distresses	;
露丝的	令人心酸的	感觉	的	他的	痛苦	;

露丝对他的痛苦感同身受;

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [mjuːt] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'bent] [hed] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪstɚz]

and	to	her	his	mute	tongue	and	unbent	head	were	a	sister's
和	到	她	他的	沉默的	舌头	和	未弯曲	头	是	一个	姐妹

[kən'vɪnsmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['hoʊlli] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] ['evri]

convincement	that	he	would	endure	them	in	a	manner	wholly	faithful	to	every
说服	那	他	会	忍受	他们	在	一个	方式	完全	忠实	到	每一个

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['gɑːdfri] [hæd; həd] [sed]

one	of	the	loved	hands	that	had	lain	under	his	the	evening	Godfrey	had	said
一	的	这	喜爱	双手	那	有	莱恩	在下面	他的	这	晚上	戈弗雷	有	说

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	by	.
好的	-	经过	.

而他沉默的舌头和笔直的头颅，让她确信他会以完全忠于戈弗雷告别那天晚上在他身下抚摸过的每一双爱手的方式，忍受这一切。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] .

"	Indeed	it	was	clear	that	to	go	away	would	be	unfair	.
"	的确	它	曾是	清除	那	到	去	离开	会	是	不公平	.

“的确，很明显，离开是不公平的。”

" [ɪn'diːd] ,

"	Indeed	,
"	的确	,

“的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] — [ən'les] [hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [felt] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] —

it	was	clear	that	to	go	away	—	unless	he	honestly	felt	too	weak	to	remain	—
它	曾是	清除	那	到	去	离开	—	除非	他	诚实地	毛毡	也	虚弱的	到	保持	—

[wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] ,

would	be	unfair	to	almost	every	person	,
会	是	不公平	到	几乎	每一个	人	,

很明显，除非他真的觉得自己太虚弱而无法继续留下，否则离开对几乎所有人来说都是不公平的。

['evri] ['ɪntrəst] , [kən'sɜːrnd] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['sekənd] [tʃɔɪs] [ɪn] ['ruːθs]

every	interest	,	concerned	;	and	such	a	step	was	but	second	choice	in	Ruth's
每一个	兴趣	,	担心的	;	和	这样的	一个	步	曾是	但	第二	选择	在	露丝的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

各方利益都牵涉其中；在露丝看来，采取这样的步骤只是次要选择。

[kən'dɪʃnd] ['soʊlli] [ɑːn] ['eni] [ʌn'redinəs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ʌp,raitli] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]

conditioned	solely	on	any	unreadiness	he	might	have	uprightly	to	bear	the	burden
条件反射	仅	在	任何	准备不足	他	可能	有	直立地	到	熊	这	负担

[brɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] — [wel] ,

brought	upon	him	by	—	well	,
带来	之上	他	经过	—	出色地	,

仅仅因为他可能没有做好充分准备，来承担——嗯——给他带来的负担。

['æftər][ɔːl] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] ['kɑːnfɪdənt] [mɪ'skælkjə'leɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .

after	all	,	by	his	own	too	confident	miscalculations	in	the	game	of	hearts	.
后	全部	,	经过	他的	自己的	也	自信的	误算	在	这	游戏	的	心	.

毕竟，这是他在玩扑克牌游戏时过于自信而导致的误判。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [flaɪt] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['meɪd(ə)n]

To	him	such	flight	signified	the	indeterminate	continuance	of	his	sister's	maiden
到	他	这样的	航班	表示	这	不定	继续	的	他的	姐妹	少女

['sɪŋglnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪk] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['gɔːlɪŋ] [sə'spens] .

singleness	and	a	like	prolongation	of	her	lover's	galling	suspense	.
单身	和	一个	喜欢	延长	的	她	恋人的	令人恼火	悬念	.

在他看来，这样的离别意味着妹妹的单身生活将无限期地延续下去，而她情人的煎熬等待也将无限期地延长。

[tuː; tə] [ruːθ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

To	Ruth	it	stood	not	only	for	the	loss	of	her	brother	,
到	露丝	它	站立	不是	仅有的	为了	这	损失	的	她	兄弟	,

对露丝来说，这不仅代表着她失去了哥哥，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [ɔːl'redi] ['nærəud] [laɪf] ,

but	for	the	narrowing	of	their	father's	already	narrowed	life	,
但	为了	这	收窄	的	他们的	父亲的	已经	范围缩小	生活	,

但却加剧了他们父亲本已狭窄的生活范围的缩小，

— [ə; eɪ] ['nærəʊɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtnɪŋ] [æz; əz] [wel] ;

—	a	narrowing	which	might	come	to	mean	a	shortening	as	well	;
—	一个	收窄	哪个	可能	来	到	意思是	一个	缩短	作为	出色地	;

—一种收窄，也可能意味着缩短；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['liːvɪŋ] [ʌv; əv]['ɪzəbel] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [tuː; tə][ðer; ðər] [mis'teik]

and	it	meant	also	the	leaving	of	Isabel	and	Arthur	to	their	mistake
和	它	意思是	还	这	离开	的	伊莎贝尔	和	亚瑟	到	他们的	错误

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌʌn'skɪlfʊlnəs] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ɪts] [kjʊr] .

and	to	their	unskilfulness	slowly	and	patiently	to	work	out	its	cure	.
和	到	他们的	不熟练	缓慢地	和	耐心	到	工作	出去	它是	治愈	.

这也意味着伊莎贝尔和亚瑟要慢慢地、耐心地去弥补他们的错误和不足。

[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

To	go	away	were	,	for	him	,
到	去	离开	是	,	为了	他	,

对他来说，离开意味着……

[tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ʌn'broʊkən] [strɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][bʌt; bət] ['dɪfɪkəlt]

to	consent	to	be	the	one	unbroken	string	on	a	noble	but	difficult
到	同意	到	是	这	一	未破	细绳	在	一个	高贵	但	难的

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

甘愿成为一件高贵而又难以驾驭的乐器上唯一一根完好的琴弦。

[ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [laɪk] [ðem; ðəm] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

These	thoughts	and	many	more	like	them	passed	to	and	fro	,
这些	想法	和	许多	更多的	喜欢	他们	通过了	到	和	弗	,

这些想法以及许多类似的念头在我脑海中反复出现。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [æb'stræktɪd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [klaʊdz] ,

out	through	the	abstracted	eyes	of	the	one	,	across	to	the	fading	clouds	,
出去	通过	这	摘要	眼睛	的	这	一	,	穿过	到	这	褪色	云	,

透过那人抽象的眼神，望向渐渐消逝的云朵，

[ænd; ənd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [æb'stræktɪd] [aɪz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv]

and	back	through	the	abstracted	eyes	and	into	the	responding	heart	of
和	后退	通过	这	摘要	眼睛	和	进入	这	回应	心	的

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

透过对方抽象的眼神，回到对方回应的内心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['sɪstər] [roʊz] .

At	length	the	sister	rose	.
在	长度	这	姐姐	玫瑰	.

最终，妹妹站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	must	go	to	father	,	"	she	said	.
"	我	必须	去	到	父亲	,	"	她	说	.

“我必须去找父亲了，”她说。

[ðə; ði] ['brʌðər] [stʊd] [ʌp] .

The	brother	stood	up	.
这	兄弟	站立	向上	.

哥哥站了起来。

[ðer; ðər] [aɪz] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [geɪz] [ænd; ənd] ['tendərli] [kən'træktɪd] .

Their	eyes	exchanged	a	gentle	gaze	and	tenderly	contracted	.
他们的	眼睛	交换	一个	温和的	目光	和	温柔地	合同	.

他们的目光温柔地交汇，然后轻轻地凝视着彼此。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['prez(ə)ntli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] , [wen]

"	I	will	come	presently	,	"	he	replied	,	and	was	turning	toward	the	water	,	when
"	我	将要	来	目前	,	"	他	回复	,	和	曾是	转弯	朝向	这	水	,	什么时候

[hiː; hi] [pɔːzd] ,

he	paused	,
他	暂停	,

“我马上就来，”他回答道，正要转身面向水边，却又停住了。

[θruː] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [stiːp] [wʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [beɪd] [hɜːr; hər]

threw	a	hand	toward	the	steep	wood	across	the	pool	,	and	silently	bade	her
扔	一个	手	朝向	这	陡	木头	穿过	这	水池	,	和	默默	巴德	她

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

他朝水池对面陡峭的树林伸出一只手，默默地示意她听。

[ðə; ði] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'moʊtli] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [rer] [ɑːn] [baɪloʊ] [hɪl] [sɪns] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd]

The	note	he	had	remotely	heard	was	rare	on	Bylow	Hill	since	the	town	had
这	笔记	他	有	远程	听到	曾是	稀有的	在	拜洛	爬坡道	自从	这	镇	有

[kʌm] [ɪn] [bɪ'loʊ] ,

come	in	below	,
来	在	以下	,

自从山下的城镇被夷为平地后，他在拜洛山上隐约听到的那种声音就很少见了。

[ænd; ənd][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erəndz] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] ['hɪlz] ['dwelə[…

and	one	of	the	errands	which	oftenest	brought	the	hill's	dwellers	to	this	nook	in
和	一	的	这	跑腿	哪个	最常	带来	这	丘陵	居民	到	这	角落	在

['sɑːlətəri] [perz] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hɑːrkən] [fɔːr; fər] [ðæt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] ['ræptʃər] ,

solitary	pairs	was	to	hearken	for	that	voice	of	unearthly	rapture	,
孤	对	曾是	到	倾听	为了	那	嗓音	的	超凡脱俗的	狂喜	,

山上的居民经常三五成群地独自来到这个角落，其中一个最常见的目的就是倾听那超凡脱俗的狂喜之声。

— [ə; eɪ] ['ræptʃər] [ə'bʌv] [ɔːl] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [mɜːrθ] , — [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	a	rapture	above	all	melancholy	and	beyond	all	mirth	,	—	the	call	of	the
—	一个	狂喜	多于	全部	忧郁	和	超过	全部	欢笑	,	—	这	称呼	的	这

['hɜːrmɪt] [θrʌʃ] .

hermit	thrush	.
隐士	画眉	.

——超越一切忧郁和一切欢乐的狂喜，——隐士画眉的鸣叫。

[naʊ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [siːmd] [ɪn] [veɪn] .

Now	the	waiting	seemed	in	vain	.
现在	这	等待	似乎	在	徒劳	.

现在看来，等待似乎是徒劳的。

[ðə; ði] ['brʌðɚz] [hænd][sæŋk] , [ðə; ði]['sɪstər] [tɜːrnd] ,

The	brother's	hand	sank	,	the	sister	turned	,
这	兄弟	手	沉没	,	这	姐姐	转向	,

哥哥的手垂了下去，妹妹转过身去。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [frʌm; frəm] [vjuː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp]

and	soon	he	saw	her	pass	from	view	among	the	boughs	as	she	wound	up
和	很快	他	锯	她	经过	从	看法	之中	这	树枝	作为	她	伤口	向上

[ðə; ði] [ˈræmblɪŋ] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [θriː] [ˈhoʊmz] .

the	rambling	path	toward	the	three	homes	.
这	漫无边际	小路	朝向	这	三	房屋	.

很快，他就看到她消失在树枝间，沿着蜿蜒的小路朝那三栋房子走去。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] , [stɪl] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðæt] [ˈmɑːrvələs] [wʊd] -

At	the	top	she	halted	,	still	longing	to	hear	at	his	side	that	marvellous	wood	-
在	这	顶部	她	停止	,	仍然	渴望	到	听到	在	他的	边	那	奇妙	木头	-

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

她停在了山顶，仍然渴望在他身边听到那美妙的木质音符。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈstaːtiŋ] [ɑːn] [wʌns] [mɔːr] , [wen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɔːrtər] [æz; əz]

and	was	just	starting	on	once	more	,	when	from	the	same	quarter	as
和	曾是	只是	开始	在	一次	更多的	,	什么时候	从	这	相同的	四分之一	作为

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈgen] ,

before	it	came	again	,
前	它	来了	再次	,

正当我再次开始的时候，它又从之前那个方向回来了。

[wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvənt] [ˈklɪrnəs] .

with	new	and	fervent	clearness	.
和	新的	和	热切	清晰度	.

带着崭新而热烈的清晰感。

[wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [fʊt] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [bɛndɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] ,

With	noiseless	foot	she	sprang	back	down	the	bendings	of	the	path	,
和	无声	脚	她	弹簧	后退	向下	这	弯曲	的	这	小路	,

她脚步无声地沿着小路的弯道跳了回去。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [θɔːt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈstændɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left]

having	no	other	thought	but	to	find	her	brother	standing	as	she	had	left
拥有	不	其他	想法	但	到	寻找	她	兄弟	常设	作为	她	有	左边

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她脑子里想的只有找到哥哥，让他像她离开时那样站在那里。

[ə; eɪ] [ræpt] [ˈhɪrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [streɪn] .

a	rapt	hearer	of	the	heavenly	strain	.
一个	欣喜若狂	听者	的	这	天上	拉紧	.

一位全神贯注地聆听着天籁之音的听众。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [ˈhɑːkənɪŋ] [ɔːr] [ˈstændɪŋ] [fɔːrm] .

She	reached	the	spot	,	but	found	no	hearkening	or	standing	form	.
她	达到	这	点	,	但	成立	不	倾听	或者	常设	形式	.

她到达了那里，却没有发现任何可以倾听或站立的人影。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈstɔːlwərt] [freɪm] [leɪ] [proʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [bæŋk] ,

The	young	man's	stalwart	frame	lay	prone	on	the	green	bank	,
这	年轻的	男人的	坚定的	框架	躺	易于	在	这	绿色的	银行	,

这位年轻人的健壮身躯俯卧在绿色的河岸上。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

where	he	had	thrown	himself	the	moment	she	had	left	his	sight	,
在哪里	他	有	抛掷	他自己	这	片刻	她	有	左边	他的	视线	,

她一离开他的视线，他就扑到了那里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [mɔ:s] .

and	his	face	was	buried	in	the	deep	moss	.
和	他的	脸	曾是	埋葬	在	这	深的	苔藓	.

他的脸埋在厚厚的苔藓里。

[ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [swɪft] ['kʌmɪŋ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['berli] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

The	stir	of	her	swift	coming	reached	his	ear	barely	in	time	for	him	,
这	搅拌	的	她	迅速	未来	达到	他的	耳朵	仅仅	在	时间	为了	他	,

她匆匆而来的动静几乎是他反应过来时才传到他耳中的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʃoʊkt] [daʊn] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə][tɜ:rn][ə'pɑ:n]

as	she	choked	down	a	cry	that	had	all	but	escaped	her	,	to	turn	upon
作为	她	窒息	向下	一个	哭	那	有	全部	但	逃脱	她	,	到	转动	之上

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

她强忍住几乎要脱口而出的哭喊，转身背对着他。

[mi:t] [hɜ:r; hər] [glæns] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] ['ægəni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læŋgərəs]

meet	her	glance	,	and	drive	the	agony	from	his	face	with	a	languorous
见面	她	瞥一眼	,	和	驾驶	这	痛苦	从	他的	脸	和	一个	慵懒的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

与她对视，用一个慵懒的微笑驱散了脸上的痛苦。

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [sɔ:ŋ] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [er] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [noʊtɪŋ] ['fɪŋgər] .

The	melting	song	pervaded	the	air	,	but	neither	of	them	lifted	a	noting	finger	.
这	融化	歌曲	弥漫	这	空气	,	但	两者都不	的	他们	抬起	一个	注意到	手指	.

那首动人的歌声弥漫在空气中，但他们两人却都没有动一根手指。

['lenərd] [roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Leonard	rose	to	his	feet	.
伦纳德	玫瑰	到	他的	脚	.

伦纳德站了起来。

[ru:θ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [ðen] [ɪts] ['feloʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [prest] [ðem; ðəm]

Ruth	gave	him	a	hand	and	then	its	fellow	,	and	as	he	pressed	them
露丝	给予	他	一个	手	和	然后	它是	同伴	,	和	作为	他	按下	他们

[tə'geðər] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

together	she	said	,
一起	她	说	,

露丝递给他一只手，然后又递给他另一只手，当他把两只手紧紧握在一起时，她说：

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

"	I	wish	you	would	go	away	for	a	time	.
"	我	希望	你	会	去	离开	为了	一个	时间	.

“我希望你能离开一段时间。”

" [hi:; hi] [drɑ:pt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['stɑ:rtɪd] ['sloʊli]

"	He	dropped	one	of	her	hands	,	and	keeping	the	other	,	started	slowly
"	他	掉落	一	的	她	双手	,	和	保持	这	其他	,	开始	缓慢地

['hoʊmwərd] ;

homeward	;
回家	;

他松开了她的一只手，握着她的另一只手，慢慢地往家走去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [hæf][ðə; ði] [ə'sent] [ðæt] ,

and	it	was	not	until	they	had	climbed	half	the	ascent	that	,
和	它	曾是	不是	直到	他们	有	攀登	一半	这	上升	那	,

直到他们爬到一半的路程时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] [rɪ'moʊt] [jet] ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] .

with	his	most	remote	yet	boyish	smile	,	he	replied	,	"	I	don't	think	I'd	better	.
和	他的	最多	偏僻的	然而	男孩气	微笑	,	他	回复	,	"	我	不	思考	ID	更好的	.

他带着疏离却又孩子气的笑容回答说："我想我最好还是不要这样。"

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

[ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ]

IN	THE	PUBLIC	EYE
在	这	民众	眼睛

在公众视野中

['ɔːgəst] , [sep'tembər] , [ɑːk'toʊbər] , [noʊ'vembər] , — [soʊ] [pæst] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] ['gɔːrdʒəs] [rɪ'seʃ(ə)n]

August	,	September	,	October	,	November	,	—	so	passed	the	year	in	gorgeous	recession
八月	,	九月	,	十月	,	十一月	,	—	所以	通过了	这	年	在	华丽的	经济衰退

['oʊvər] [baɪloʊ] [hɪl] .

over	Bylow	Hill	.
超过	拜洛	爬坡道	.

八月、九月、十月、十一月——就这样，在拜洛山的美丽衰退中度过了一年。

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [dis'mæntld] [triːz] [ðə; ði] [θriː] ['hoʊmz] [stʊd] [ʌn'veɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði]

Among	their	dismantled	trees	the	three	homes	stood	unveiled	to	the	town	on	the
之中	他们的	拆卸	树木	这	三	房屋	站立	揭幕	到	这	镇	在	这

[medəuz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['trævələz] [huː] [lʊkt] [frʌm; frəm] [treɪn] ['wɪndoʊz] [waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

meadows	and	to	travellers	who	looked	from	train	windows	while	crossing	the
草地	和	到	旅行者	WHO	看起来	从	火车	视窗	尽管	过境	这

['rɪvər] [brɪdʒ] .

river	bridge	.
河	桥	.

在被拆毁的树木之间，三座房屋孤零零地矗立在草地上，向镇上的人们和从火车车窗里望过河桥的旅客们敞开着。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [in'kwaiəd] [huːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][wʌn] [mɔːr]

To	those	who	inquired	whose	they	were	there	was	always	some	one	more
到	那些	WHO	询问	谁	他们	是	那里	曾是	总是	一些	一	更多的

[ðæn; ðən] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [neɪmz] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] ,

than	ready	to	give	names	and	details	,
比	准备好	到	给	姓名	和	细节	,

对于那些询问他们身份的人，总会有人非常乐意提供姓名和详细信息。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [haʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ][bɑːnd]['evər][hæd; həd] [bɪn] — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['feloʊʃɪp]

and	to	tell	how	perfect	a	bond	ever	had	been	—	how	beautiful	a	fellowship
和	到	告诉	如何	完美的	一个	纽带	曾经	有	到过	—	如何	美丽的	一个	奖学金

[wʌz; wəz] [jet] , [naʊ] — [ʌp][ðer; ðər] .

was	yet	,	now	—	up	there	.
曾是	然而	,	现在	—	向上	那里	.

并讲述曾经多么完美的情谊——如今，在天堂，多么美好的友谊。

['sevən'foʊld] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ; ['neɪmli] ,

Sevenfold	they	called	it	,	although	one	of	the	seven	was	away	;	namely	,
七倍	他们	称为	它	,	虽然	一	的	这	七	曾是	离开	;	即	,

[luː'tenənt] ['gɑːdfri] ['winzləu] ,

Lieutenant	Godfrey	Winslow	,
中尉	戈弗雷	温斯洛	,

他们称之为七人小队，尽管七人中有一人不在，那就是戈弗雷·温斯洛中尉。

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] , [feɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['splendɪd] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [ə'fer]

of	the	navy	,	famed	for	his	splendid	behavior	in	the	late	so	-	and	-	so	affair
的	这	海军	,	著名的	为了	他的	灿烂	行为	在	这	晚的	所以	-	和	-	所以	事务

.

:

.

海军军官，因其在某某事件中的出色表现而闻名。

[ðæt] ['steɪtli] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] , [ðeɪ] [sed] ,

That	stately	house	at	the	right	,	they	said	,
那	庄严	房子	在	这	正确的	,	他们	说	,

他们说，右边那栋气派的房子

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌt] [briːf] [taɪmz] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][nɑːt] .

was	his	home	what	brief	times	the	sea	was	not	.
曾是	他的	家	什么	简短的	时代	这	海	曾是	不是	.

大海曾是他的家，尽管它只存在过短暂的时光。

[ðer; ðər] [lɪvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [soʊ] ['ræpɪdli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [noʊt]

There	lived	,	it	would	be	added	,	his	younger	brother	,	so	rapidly	coming	into	note
那里	居住地	,	它	会	是	额外	,	他的	年轻	兄弟	,	所以	快速	未来	进入	笔记

,

,

,

后来人们会补充说，他的弟弟也住在那里，而且很快就崭露头角。

— [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [bʌt; bət] ['gɪftɪd] ['rektər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪndʒəlz] ;

—	the	eccentric	but	gifted	rector	of	All	Angels	;
—	这	偏心	但	天才	校长	的	全部	天使	;

—诸天使学院那位古怪但才华横溢的院长；

[huːz] [greɪt] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz] [duː] ['hɑːrdli]

whose	great	success	in	the	heart	of	a	Congregational	community	was	due	hardly
谁	伟大的	成功	在	这	心	的	一个	公理会	社区	曾是	到期的	几乎

[mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] ['tælənts][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['wɪnsəmnəs] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]

more	to	his	high	talents	than	to	the	combined	winsomeness	and	practical
更多的	到	他的	高的	天赋	比	到	这	合并	迷人	和	实际的

['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] ,

sympathies	of	his	beautiful	bride	,
同情	的	他的	美丽的	新娘	,

他在公理会社区中取得的巨大成功，与其说是归功于他卓越的才华，不如说是归功于他美丽新娘的迷人魅力和务实同情心。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ziːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] , ['lenərd] ['baɪɪŋtən] .

or	to	the	resourceful	wisdom	and	zeal	of	his	churchwarden	,	Leonard	Byington	.
或者	到	这	足智多谋	智慧	和	热情	的	他的	教堂执事	,	伦纳德	拜因顿	.

或者归功于他的教堂执事伦纳德·拜因顿的足智多谋和热情。

" ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['baɪɪŋtən] , [jʊr; jər] [nuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːdər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ? "

"	Any	relation	to	Byington	,	your	new	political	leader	in	these	parts	?	"
"	任何	关系	到	拜因顿	,	你的	新的	政治的	领导者	在	这些	部分	?	"

“你和你们这边的新政治领袖拜因顿有什么关系吗？”

" [seɪm] [mæn] , " [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] ,

"	Same	man	,	"	the	answer	would	be	,
"	相同的	男人	,	"	这	回答	会	是	,

答案是“同一个人”。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['trɪbjuːt]

and	there	the	narrator	was	sure	to	fall	into	a	glowing	tribute
和	那里	这	旁白	曾是	当然	到	落下	进入	一个	发光	贡

[tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['rektər] ,

to	the	ideal	companionship	existing	between	the	rector	,
到	这	理想的	友谊	现存的	之间	这	校长	,

于是，叙述者肯定会热情洋溢地赞扬校长和学生之间存在的理想友谊。

[hɪz; ɪz][braɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] , [ænd; ənd] [ruːθ] ['baɪɪŋtən] .

his	bride	,	the	young	district	attorney	,	and	Ruth	Byington	.
他的	新娘	,	这	年轻的	区	律师	,	和	露丝	拜因顿	.

他的新娘，年轻的地区检察官，还有露丝·拜因顿。

[wʌt] [meɪd] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ]

What	made	this	intimacy	the	more	interesting	was	,	in	the	eyes	of	a	growing
什么	制成	这	亲密关系	这	更多的	有趣的	曾是	,	在	这	眼睛	的	一个	生长

['nʌmbər] [ʌv; əv] [əb'zɜːvəz] ,

number	of	observers	,
数字	的	观察员	,

在越来越多的观察者看来，这种亲密关系之所以更有趣，是因为：

[ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , " ['ɑːrθər] ['winzləu] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['æfəb(ə)l][mæn] ,

that	,	as	they	said	,	"	Arthur	Winslow	was	not	always	an	affable	man	,
那	,	作为	他们	说	,	"	亚瑟	温斯洛	曾是	不是	总是	一个	和蔼可亲	男人	,

正如他们所说，“亚瑟·温斯洛并非一直都是一个和蔼可亲的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['rerli] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

and	was	much	more	rarely	a	happy	one	.
和	曾是	很多	更多的	很少	一个	快乐的	一	.

而且很少感到快乐。

" [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] ['pɑːpjələr]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [striːt] [bɪ'haɪnd]

"	Behind	and	above	this	popular	verdict	was	that	of	the	old	street	behind
"	在后面	和	多于	这	受欢迎的	判决	曾是	那	的	这	老的	街道	在后面

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] ,

and	above	the	town	,
和	多于	这	镇	,

在这种大众舆论的背后和之上，是城镇背后和之上那条古老的街道。

— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ə; eɪ] ['haɪər] ['krɪtɪsɪzəm] .

—	a	sort	of	revised	version	,	a	higher	criticism	.
—	一个	种类	的	修改	版本	,	一个	更高	批评	.

——一种修订版，一种更高层次的批评。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rektər] , [ðɪs] [oʊld] [striːt] [ɪk'spleɪnd] , ['ɒf(tə)n] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən]

If	the	young	rector	,	this	old	street	explained	,	oftener	looked	anxious	than
如果	这	年轻的	校长	,	这	老的	街道	解释	,	更频繁	看起来	焦虑的	比

[kəm'pleɪs(ə)nt] , [soʊ][ɪn][ðer; ðər][taɪm] ,

complacent	,	so	in	their	time	,
自满	,	所以	在	他们的	时间	,

这条古老的街道解释说，如果年轻的牧师看起来更多的是焦虑而不是自满，那么在他们那个时代，

[moʊst] ['laɪkli] , [dɪd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtər] .

most	likely	,	did	St	.	Paul	and	St	.	Peter	.
最多	可能	,	做过	英石	.	保罗	和	英石	.	彼得	.

很可能，圣保罗和圣彼得也这么做了。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['æfəb(ə)l] , [waɪ] , ['niːðər] [ɑːr; ər] [vɔl'keinəuz] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɔːl]

If	he	was	not	always	affable	,	why	,	neither	are	volcanoes	;	the	man	was	all
如果	他	曾是	不是	总是	和蔼可亲	,	为什么	,	两者都不	是	火山	;	这	男人	曾是	全部

['məʊltən]['met(ə)l] [wɪ'ðɪn] .

molten	metal	within	.
熔融的	金属	之内	.

如果他并非总是和蔼可亲，那么火山又何尝不是如此呢？这个人内心其实充满了炽热的金属。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] .

Anyhow	,	he	filled	his	church	to	the	doors	.
无论如何	,	他	已填	他的	教会	到	这	门	.

总之，他把教堂挤得水泄不通。

['kəʊtʃɪŋ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væstli] [rɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] ['pjʊrli]

Coaching	parties	of	the	vastly	rich	made	the	town	their	Sunday	stopping	place	purely
教练	各方	的	这	非常	富有的	制成	这	镇	他们的	星期日	停止	地方	纯粹

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;

to	hear	him	;
到	听到	他	;

富豪们组成的旅行队，周日都会到这个小镇停留，只为听他演讲；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kept] [hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] ['fraɪt(ə)nd]

not	so	much	because	the	boldness	of	his	speculations	kept	his	bishop	frightened
不是	所以	很多	因为	这	大胆	的	他的	猜测	保留	他的	主教	害怕

[æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fjuːzd] [ðoʊz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn] ,

as	because	he	always	fused	those	speculations	on	,
作为	因为	他	总是	融合	那些	猜测	在	,

倒不是因为他大胆的推测让主教感到害怕，而是因为他总是把这些推测与……融合在一起。

[waɪt] - [hɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

white	-	hot	,	to	the	daily	issues	of	private	and	public	life	,
白色的	-	热的	,	到	这	日常的	问题	的	私人的	和	民众	生活	,

炙手可热，直指私人和公共生活的日常问题

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] ['pæmpərd] ['leɪdiz] [hoʊld][ðer; ðər] [breθ] , [ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

in	a	way	to	make	pampered	ladies	hold	their	breath	,	and	men	of	the	world
在	一个	方式	到	制作	娇惯	女士们	抓住	他们的	气息	,	和	男人	的	这	世界

[ðer; ðər] [braʊz] .

their	brows	.
他们的	眉毛	.

让娇生惯养的女士们屏住呼吸，让全世界的男士们眉目传情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [liːst] [sɪn] [siːmd] [blæk] [ænd; ənd] ['bɑːtəmləs] ,

Such	a	man	,	to	whom	the	least	sin	seemed	black	and	bottomless	,
这样的	一个	男人	,	到	谁	这	至少	罪	似乎	黑色的	和	无底	,

这样的人，哪怕是最轻微的罪过，在他看来也都是黑暗无底的。

[jet] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [soʊlz] ['evri] [θroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['faʊlɪst] [kraɪmz] ,

yet	who	appeared	to	know	by	experience	the	soul's	every	throe	in	the	foulest	crimes	,
然而	WHO	出现	到	知道	经过	经验	这	灵魂的	每一个	阵痛	在	这	最卑鄙的	犯罪	,

然而，那些似乎亲身经历过最卑劣罪行中灵魂每一次挣扎的人，

[wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn] [kwɪps] [ænd; ənd] [smaɪlz] .

was	not	going	to	show	his	joys	on	the	surface	in	quips	and	smiles	.
曾是	不是	去	到	展示	他的	喜悦	在	这	表面	在	俏皮话	和	微笑	.

他不会用俏皮话和笑容在表面上表现出喜悦。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [striːt] , " [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [tuː; tə] ['hʌzbəndz]

"	You	should	have	heard	,	"	said	the	old	street	,	"	his	sermon	to	husbands
"	你	应该	有	听到	,	"	说	这	老的	街道	,	"	他的	讲道	到	丈夫们

[ænd; ənd] [waɪvz] !

and	wives	!
和	妻子们	!

“你应该听听，”老街说道，“他对丈夫和妻子们的布道！”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [braɪd] [tɜːrnd] [peɪl] .

His	own	bride	turned	pale	.
他的	自己的	新娘	转向	苍白	.

他的新娘脸色变得苍白。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] [hɪm'self] .

He	turned	pale	himself	.
他	转向	苍白	他自己	.

他自己也脸色苍白了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndər] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [braɪd] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['hæpi] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	It	was	wonder	enough	that	even	the	bride	could	be	happy	,	at	such	an
"	它	曾是	想知道	足够的	那	甚至	这	新娘	可以	是	快乐的	,	在	这样的	一个

['æltɪtuːd] ,

altitude	,
高度	,

“在这样的高海拔地区，连新娘都能感到幸福，这本身就是一件令人惊叹的事情。”

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ; [iˈməːsɪŋ] [hɜːr'self] ['ʌtərli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ðæt] [dɪ'vaʊəd]

so	to	speak	;	immersing	herself	utterly	,	as	she	did	,	in	the	interests	that	devoured
所以	到	说话	;	沉浸式	她自己	完全地	,	作为	她	做过	,	在	这	兴趣	那	吞噬

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

可以说，她完全沉浸在他所痴迷的那些兴趣之中。

[ɔːl] ['eɪndʒəlz] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] [gluːm] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

All	Angels	forgot	his	gloom	in	the	radiance	of	her	charms	,
全部	天使	忘了	他的	愁云	在	这	辐射	的	她	魅力	,

天使们都被她迷人的魅力所吸引，忘记了心中的忧郁。

— [ðə; ði] [swiːt] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɔːrm(ə)l] ['paɪətiːz] , [ðə; ði] ['tendər] [gloʊ] [ænd; ənd]

—	the	sweet	genuineness	of	her	formal	pieties	,	the	tender	glow	and
—	这	甜的	真实性	的	她	正式的	虔诚	,	这	投标	辉光	和

[ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] ,

universality	of	her	sympathies	,
普遍性	的	她	同情	,

——她虔诚的礼仪中流露出的甜美真挚，她同情心中流露出的温柔光辉和普世情怀，

[ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['evər] ['redi] , ['nevər] [tuː] ['redi] ['pleɪflnəs] .

the	witchery	of	her	ever	ready	,	never	too	ready	playfulness	.
这	巫术	的	她	曾经	准备好	,	绝不	也	准备好	玩乐	.

她那永远准备充分、却又不会过于放纵的玩闹精神，真是令人着迷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɜːr'self]

It	was	captivating	to	see	how	instantly	and	entirely	she	had	fitted	herself
它	曾是	引人入胜	到	看	如何	即刻	和	完全	她	有	适配	她自己

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [soʊ] [ɪg'zæktɪŋ] ;

into	a	partnership	so	exacting	;
进入	一个	合伙	所以	严格	;

看到她如此迅速而完全地融入到一段要求如此严格的合作关系中，真是令人着迷；

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə][noʊt] , [ɑːn][ˈsekənd] [glæns] ,

though	it	was	pitiful	to	note	,	on	second	glance	,
尽管	它	曾是	可怜	到	笔记	,	在	第二	瞥一眼	,

虽然仔细一看，这令人感到惋惜，

[haʊ] [ðə; ði] [tɪnt] [ænd; ənd] [ˈkɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɜːr; wər] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər] [pərˈfekʃ(ə)n] ,

how	the	tint	and	contour	of	her	cheek	were	losing	their	perfection	,
如何	这	着色	和	轮廓	的	她	脸颊	是	输	他们的	完美	,

她脸颊的色泽和轮廓是如何逐渐失去原有的完美状态的，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃoʊɪŋ] [ðoʊz] [ˈræpɪd] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ˈlæŋgər] [ænd; ənd][vɪˈvæsəti]

and	her	eyes	were	showing	those	rapid	alternations	of	languor	and	vivacity
和	她	眼睛	是	显示	那些	迅速的	交替	的	倦怠	和	活泼

[wɪtʃ] [ˈstɔːri] - [ˈteləz] [kɔːl][ə; eɪ] " [ˈhʌntɪd] [lʊk] .

which	story	-	tellers	call	a	"	hunted	look	.
哪个	故事	-	柜员	称呼	一个	"	猎杀	看	.

她的眼神中流露出那种说书人所说的“猎猎的眼神”，时而慵懒，时而活泼。

" [jet] , [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] ; [ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] .

"	Yet	,	oh	,	yes	,	she	was	happy	;	the	pair	were	happy	.
"	然而	,	哦	,	是的	,	她	曾是	快乐的	;	这	一对	是	快乐的	.

“然而，哦，是的，她很开心；他们俩都很开心。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [per] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhæpiːəst] .

It	was	as	a	pair	that	they	were	happiest	.
它	曾是	作为	一个	一对	那	他们	是	最快乐	.

他们在一起的时候最快乐。

[els] , [sed] [ðə; ði][oʊld] [striːt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][oʊld][ˈwinzləu] - [ˈbaɪɪŋtən] [əˈlaɪəns]

Else	,	said	the	old	street	,	they	could	not	keep	up	the	old	Winslow	-	Byington	alliance
别的	,	说	这	老的	街道	,	他们	可以	不是	保持	向上	这	老的	温斯洛	-	拜因顿	联盟

[soʊ] [ˈbjuːtɪfli] .

so	beautifully	.
所以	非常漂亮	.

否则，这条老街说，他们就无法如此完美地维持温斯洛-拜因顿之间的旧联盟了。

[tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtlaɪn] [ðə; ði] [θriː] [ˈhoʊmz] - [dəˈmestiks] , [ˈdɑːmɪneɪtɪd][baɪ]

To	the	truth	of	this	general	outline	the	three	homes	'	domestics	,	dominated	by
到	这	真相	的	这	一般的	大纲	这	三	房屋	-	家政	,	占主导地位	经过

[ˈserə] [stɛbənz] ,

Sarah	Stebbens	,
莎拉	斯特本斯	,

根据这一总体轮廓，这三户人家的日常生活，以莎拉·斯蒂本斯为主导，

[ˈsɜːrtəˌfaɪd][wɪð; wɪθ][ˈkɔːrdʒəl][ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [ˈbrevəti] .

certified	with	cordial	and	loyal	brevity	.
认证	和	亲切	和	忠诚	简洁	.

以热情友好、简洁明了的方式进行认证。

[jet] [wen] [ruːθ] [roʊt] [ˈgɑːdfri] [haʊ] [wel] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] ,

Yet	when	Ruth	wrote	Godfrey	how	well	things	were	going	,
然而	什么时候	露丝	写道	戈弗雷	如何	出色地	事物	是	去	,

然而，当露丝写信给戈弗雷，告诉他一切进展顺利时，

[ðer; ðər] [ˈlɜːkt] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [braɪt] [laɪnz] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈmiːnɪŋz] [ðæt] [lɔkt]

there	lurked	between	her	bright	lines	one	or	two	irrepressible	meanings	that	locked
那里	潜伏	之间	她	明亮的	线条	一	或者	二	不可抑制的	含义	那	已锁定

[hɪz; ɪz][dʒɔːz] [tɪl] [ðeɪ] [kriːkt] .

his	jaws	till	they	creaked	.
他的	下颚	直到	他们	嘎吱作响	.

在她明亮的字里行间，隐藏着一两层无法抑制的含义，让他咬紧牙关，直到下巴发出嘎吱声。

[ɪn][fækt] , [bəuθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɜːrz][wɜːr; wər] " ['eɪlɪŋ] .

In	fact	,	both	his	brother	and	hers	were	"	ailing	.
在	事实	,	两个都	他的	兄弟	和	她的	是	"	生病	.

事实上，他的兄弟和她的兄弟都“生病了”。

" [bəuθ] ['kærid] [ə; eɪ]['dʒeɪdɪd] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['brəʊkən] [lʊk] ,

"	Both	carried	a	jaded	,	almost	a	broken	look	,
"	两个都	携带	一个	厌倦	,	几乎	一个	破碎的	看	,

两人都带着一种疲惫、近乎破碎的神情，

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] ;

and	Arthur	was	taking	things	to	make	him	eat	and	sleep	;
和	亚瑟	曾是	采取	事物	到	制作	他	吃	和	睡觉	;

亚瑟服用了一些药物来帮助他吃饭和睡觉；

[waɪl] ['lenərd] [hæd; həd] ['deɪli] [ək'septɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['rɛktərz]

while	Leonard	had	daily	accepted	more	and	more	of	the	young	rector's
尽管	伦纳德	有	日常的	公认	更多的	和	更多的	的	这	年轻的	校长

['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] ['kɛrz] ,

complicating	cares	,
并发	关心	,

尽管伦纳德每天都在承担着这位年轻校长日益繁琐的照料，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['pærɪʃɪz] [tʃiːf] ['bɜːrd(ə)n] - ['berər] .

until	he	was	really	the	parish's	chief	burden	-	bearer	.
直到	他	曾是	真的	这	教区的	首席	负担	-	持有人	.

直到他真正成为教区的主要负担承担者。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " ['ɑːrθər] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɜːrk] ['mænfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	No	,	"	he	said	to	his	father	,	"	Arthur	carries	his	whole	work	manfully	on	his
"	不	,	"	他	说	到	他的	父亲	,	"	亚瑟	携带	他的	所有的	工作	勇敢地	在	他的

[oʊn] ['ʃəuldəz] . "

own	shoulders	.	"
自己的	肩膀	.	"

“不，”他对父亲说，“亚瑟完全靠自己扛起了所有的重担。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] , " [dəunt][juː; jʊ] [siː] [jʊə(r)] ['kæriɪŋ] ['ɑːrθər] ? "

"	But	,	my	son	,	"	replied	the	old	General	,	"	don't	you	see	you're	carrying	Arthur	?	"
"	但	,	我的	儿子	,	"	回复	这	老的	一般的	,	"	不	你	看	你是	携带	亚瑟	?	"

“可是，我的孩子，”老将军回答说，“你没看到你背着亚瑟吗？”

" [noʊ] , [aɪ] ['ʃænt] [duː] [ðæt] , " ['draɪli] [ri'spɔndid] [ðə; ði] [sʌn] ;

"	No	,	I	sha'n't	do	that	,	"	dryly	responded	the	son	;
"	不	,	我	不会	做	那	,	"	干巴巴地	回应	这	儿子	;

“不，我不会那样做，”儿子冷冷地回答道；

[bʌt; bət] [ruːθ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] [huː] [fɪrz] [hiː; hi]

but	Ruth	saw	a	change	on	his	brow	as	on	that	of	a	guide	who	fears	he
但	露丝	锯	一个	改变	在	他的	眉头	作为	在	那	的	一个	指导	WHO	恐惧	他

[hæz; həz] [mɪst] [ðə; ði] [pæθ] .

has	missed	the	path	.
有	错过	这	小路	.

但露丝看到他眉头一紧，就像一个向导担心自己迷路了一样。

[ðə; ði] [fɔːr] [jʌŋ] [frendz] [spent] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['winzləu] [haʊs] ,

The	four	young	friends	spent	many	delightful	evenings	together	in	the	Winslow	house	,
这	四	年轻的	朋友们	花费	许多	愉快	晚上	一起	在	这	温斯洛	房子	,

这四个年轻的朋友在温斯洛家度过了许多愉快的夜晚。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɑːn][wʌn] [saɪd][æt; ət] ['krɪbɪdʒ] .

with	Mrs	.	Morris	and	the	General	on	one	side	at	cribbage	.
和	太太	.	莫里斯	和	这	一般的	在	一	边	在	克里比奇牌	.

莫里斯夫人和将军在一边玩克里比奇牌。

[ruːθ] [hæd; həd] ['friːkwənt] ['hæpi] [lɑːfs] , [əb'zəviŋ, ɔb-] ['ɪzəbɛlz] [gɪft] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['lenərd] [tɔːk] .

Ruth	had	frequent	happy	laughs	,	observing	Isabel's	gift	for	making	Leonard	talk	.
露丝	有	频繁	快乐的	笑声	,	观察	伊莎贝尔的	礼物	为了	制作	伦纳德	讲话	.

露丝经常开怀大笑，因为她注意到伊莎贝尔有让伦纳德开口说话的天赋。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['lʌvli] ['hoʊstəs] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

It	gave	her	a	new	joy	in	both	of	them	to	have	the	lovely	hostess	draw	him	out	,
它	给予	她	一个	新的	喜悦	在	两个都	的	他们	到	有	这	迷人的	女主人	画	他	出去	,

这位可爱的女主人引导他敞开心扉，这给他们两人都带来了新的快乐。

[aʊt] , [aʊt] , [ɑːn] ['evri] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ə'riːnə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['vaɪtəli] [bɪ'lɔːŋd] ;

out	,	out	,	on	every	matter	in	the	wide	arena	to	which	he	so	vitally	belonged	;
出去	,	出去	,	在	每一个	事情	在	这	宽的	竞技场	到	哪个	他	所以	至关重要	属于	;

在他如此重要地参与的广阔领域内，对所有事情都持反对意见；

[ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [soʊ] ['ænɪmeɪtɪd] [ðæt] ['oʊnli] ['æftərwərd] [dɪd] [wʌn] ['noʊtɪs] [haʊ] [dʌm] [æz; əz] ['eni] [triː] [ɑːn] [baɪloʊ] [hɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [hɪm'self] .

eliciting	a	flow	of	speech	so	animated	that	only	afterward	did	one	notice	how	dumb	as	any	tree	on	Bylow	Hill	he	had	been	in	regard	to	himself	.
引发	一个	流动	的	演讲	所以	动画	那	仅有的	之后	做过	一	注意	如何	哑的	作为	任何	树	在	拜洛	爬坡道	他	有	到过	在	看待	到	他自己	.

他的一番话如此生动，以至于事后人们才注意到，他对自己有多么愚钝。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn] , " [sed] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] ,

"	They	are	bow	and	violin	,	"	said	Arthur	to	Ruth	,	with	his	dark	,
"	他们	是	弓	和	小提琴	,	"	说	亚瑟	到	露丝	,	和	他的	黑暗的	,

“它们是弓和小提琴，”亚瑟用他那深邃的眼神对露丝说道。

[ˌʌn'smaɪlɪŋ] [feɪs] [soʊ] [friː] [frʌm; frəm] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['greɪtfəli] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

unsmiling	face	so	free	from	resentment	that	she	gratefully	wondered	at	him	,
不苟言笑	脸	所以	自由的	从	怨恨	那	她	感激不尽	想知道	在	他	,

他脸上没有一丝笑容，没有丝毫怨恨，这让她感激地看着他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː] ['sʌt(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	was	presently	ashamed	to	find	herself	asking	her	own	mind	if	he	was	growing	too	subtle	for	her	.
和	曾是	目前	羞愧	到	寻找	她自己	问	她	自己的	头脑	如果	他	曾是	生长	也	微妙的	为了	她	.

她羞愧地发现自己竟然在问自己，他是不是变得太过含蓄，让她难以招架。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [kɔːrt] ['ruːθs] ['kaʊns(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['waɪfli] [pɑːrt][ɪn] ['ɑːrθɚz] [wɜːrk] ,

On	these	occasions	Isabel	was	wont	to	court	Ruth's	counsel	concerning	her	wifely	part	in	Arthur's	work	,
在	这些	场合	伊莎贝尔	曾是	惯于	到	法庭	露丝的	法律顾问	有关	她	妻子	部分	在	亚瑟的	工作	,

在这些情况下，伊莎贝尔常常会向露丝寻求建议，以了解她作为妻子在亚瑟的工作中应该扮演的角色。

[ðʌs] ['ɔːf(ə)n] ['getɪŋ] ['lɛnɚdz] [æz; əz] [wel] .

thus	often	getting	Leonard's	as	well	.
因此	经常	获得	伦纳德的	作为	出色地	.

因此，伦纳德也经常能得到同样的待遇。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [ɪm'pi:tʃ] [hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪn][hɜ:r; hər][oʊld] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] [weɪ]

Sometimes	**she**	**impeached**	**his**	**masculine**	**view**	**of**	**things**	**,**	**in**	**her**	**old**	**skirmishing**	**way**
有时	她	弹劾	他的	男性	看法	的	事物	,	在	她	老的	小规模冲突	方式

.

:

.

有时她会用她惯常的挑衅方式，质疑他那种男性化的观点。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:rn] [roʊz] - ['kʌlər] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] ['mə:θfuli] [saɪ] , [waɪl] [ru:θ] [læft]

Then	**she**	**would**	**turn**	**rose**	**-**	**color**	**once**	**more**	**and**	**mirthfully**	**sigh**	**,**	**while**	**Ruth**	**laughed**
然后	她	会	转动	玫瑰	-	颜色	一次	更多的	和	兴高采烈地	叹	,	尽管	露丝	笑了

[ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] ['gɑ:dfri] ,

and	**wished**	**for**	**Godfrey**	**,**
和	希望	为了	戈弗雷	,

然后她会再次脸红，愉快地叹口气，而露丝则笑着盼望着戈弗雷。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪs] [bri:ðd] [sɔ:ft][hoʊ] - ['hoʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪbɪdʒ] [bɔ:rd] .

and	**Mrs**	**.**	**Morris**	**breathed**	**soft**	**ho**	**-**	**ho's**	**from**	**the**	**cribbage**	**board**	**.**
和	太太	.	莫里斯	呼吸	柔软的	何	-	何氏	从	这	克里比奇牌	木板	.

莫里斯太太在玩克里比奇牌时发出轻柔的“呵呵”声。

[soʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['si:z(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] , [blæk] [aɪs][ɑ:n][ðə; ði] [mɪl] [pɑ:nd] ,

So	**came**	**the**	**Thanksgiving**	**season**	**,**	**with**	**strong**	**,**	**black**	**ice**	**on**	**the**	**mill**	**pond**	**,**
所以	来了	这	感恩	季节	,	和	强的	,	黑色的	冰	在	这	磨	池塘	,

感恩节来临之际，磨坊池塘上结了一层厚厚的黑冰。

[wer] [ðə; ði] [fɔ:r] [skeitid] [hænd][ɪn][hænd] .

where	**the**	**four**	**skated**	**hand**	**in**	**hand**	**.**
在哪里	这	四	滑冰	手	在	手	.

四人手牵手滑冰。

[ðen] [ðə; ði] ['paɪlɪŋ] [snəuz] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['krɪsməs] , [ðə; ði][oʊld] [jɪr]

Then	**the**	**piling**	**snows**	**stopped**	**the**	**skating**	**with**	**a**	**white**	**Christmas**	**,**	**the**	**old**	**year**
然后	这	桩	雪	停止	这	溜冰	和	一个	白色的	圣诞节	,	这	老的	年

[sæŋk][tu:; tə][rest] ,

sank	**to**	**rest**	**,**
沉没	到	休息	,

随后，积雪覆盖大地，滑冰活动停止，迎来了一个白色圣诞节，旧的一年就此沉入梦乡。

[ðə; ði] [nu:] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [baɪloʊ] [hɪl] ,

the	**new**	**rose**	**up**	**,**	**and**	**Bylow**	**Hill**	**,**
这	新的	玫瑰	向上	,	和	拜洛	爬坡道	,

新树拔地而起，还有拜洛山，

['ʌndər] [ɪts] [ber] ['ɛlmz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪn] - ['krestɪd] [rɪdʒ] [æt; ət][ɪts] [bæk] ,

under	**its**	**bare**	**elms**	**and**	**with**	**the**	**pine**	**-**	**crested**	**ridge**	**at**	**its**	**back**	**,**
在下面	它是	裸	榆树	和	和	这	松树	-	冠状	岭	在	它是	后退	,

在光秃秃的榆树下，背靠着松树覆盖的山脊，

[sæt][ɪn][ðə; ði][koʊld] ['sʌnʃaɪn] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [si:] [bɜ:rd][wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ɪn][ɪts] [daʊn] .

sat	**in**	**the**	**cold**	**sunshine**	**like**	**a**	**white**	**sea**	**bird**	**with**	**its**	**head**	**in**	**its**	**down**	**.**
卫星	在	这	寒冷的	阳光	喜欢	一个	白色的	海	鸟	和	它是	头	在	它是	向下	.

它像一只白色的海鸟，把头埋在绒毛里，静静地坐在寒冷的阳光下。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər]['frɪdʒɪd][ænd; ənd] [klɪr] [ɪts] ['rʌdi] [laɪts] [ʌv; əv][læmp][ænd; ənd]

And	when	the	nights	were	frigid	and	clear	its	ruddy	lights	of	lamp	and
和	什么时候	这	夜晚	是	寒冷	和	清除	它是	红润	灯	的	灯	和

[hɑːrθ] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ɪn]['saɪlənt] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər]

hearth	seemed	to	answer	the	downward	gaze	of	the	stars	in	silent	gratitude	for
炉	似乎	到	回答	这	向下	目光	的	这	明星	在	沉默的	感激	为了

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['streɪndʒli] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'pɜːrfɪkt] [wɜːrld] ,

conditions	of	happiness	strangely	perfect	for	this	imperfect	world	,
状况	的	幸福	奇怪的	完美的	为了	这	不完善	世界	,

当夜晚寒冷而晴朗时，灯火和炉火的红光仿佛在默默地回应着星辰的凝视，感谢这在不完美的世界中如此完美而奇妙的幸福条件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['rɛktərz] [græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [wen] [hɪz; ɪz] [tekst][wʌz; wəz] ,

and	the	town	marvelled	at	the	young	rector's	grasp	of	his	subject	when	his	text	was	,
和	这	镇	惊叹不已	在	这	年轻的	校长	抓牢	的	他的	主题	什么时候	他的	文本	曾是	,

当这位年轻的牧师朗读课文时，全镇的人都惊叹于他对所授科目的掌握程度。

" [ðə; ði] [hɑːrt] ['noʊɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪtərnəs] .

"	The	heart	knoweth	his	own	bitterness	.
"	这	心	知道	他的	自己的	苦味	.

人心自知其苦。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	VII
"	七

七

[ðə; ði] ['aʊər] [straɪks]

THE	HOUR	STRIKES
这	小时	罢工

整点报时

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv] ['wɪntər] ,

But	on	a	day	in	the	very	last	of	winter	,
但	在	一个	天	在	这	非常	最后的	的	冬天	,

但在冬末的某一天，

[wen] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] ['tæsks][ænd; ənd] ['kɛrz] ,

when	every	one	was	in	the	thick	of	all	the	year's	tasks	and	cares	,
什么时候	每一个	一	曾是	在	这	厚的	的	全部	这	年	任务	和	关心	,

当每个人都忙于一年中的各种任务和琐事时，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] ['lenərd] [ðɪs] ['letər] : —

there	came	to	Leonard	this	letter	:	—
那里	来了	到	伦纳德	这	信	:	—

伦纳德收到了这封信：——

['lenərd] ['baɪɪŋtən] , ['eskwaɪə] :

LEONARD	BYINGTON	,	ESQUIRE	:
伦纳德	拜因顿	,	绅士	:

伦纳德·拜因顿先生：

[sɜːr] ,

SIR	,
先生	,

先生，

— [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [kəm'peld] [tuː; tə][æsk] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ][maɪ]

—	I	find	myself	compelled	to	ask	that	you	consider	your	acquaintanceship	with	my
—	我	寻找	我	被迫	到	问	那	你	考虑	你的	熟人关系	和	我的

[waɪf] [æt; ət][æn; ən] [end] .

wife	at	an	end	.
妻子	在	一个	结尾	.

—我不得不请求你考虑结束与我妻子的交往。

['daʊtləs] [ðɪs] [rɪ'kwest] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [rɪ'liːf] [ðæn; ðən] [sər'praɪz] .

Doubtless	this	request	will	give	you	more	relief	than	surprise	.
毫无疑问	这	要求	将要	给	你	更多的	宽慰	比	惊喜	.

毫无疑问，这个请求带给你的更多是宽慰而非惊讶。

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [bluːm] [ɑːr; ər]

The	visible	waste	of	your	frame	and	the	loss	of	her	exquisite	bloom	are
这	可见的	浪费	的	你的	框架	和	这	损失	的	她	精美的	盛开	是

[pruːf] [ɪ'nʌf] [ðæt] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] ['deɪli] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr]

proof	enough	that	both	you	and	she	have	long	been	in	daily	dread	of	a	far
证明	足够的	那	两个都	你	和	她	有	长的	到过	在	日常的	恐惧	的	一个	远的

[wɜːrs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

worse	visitation	.
更糟	探视	.

你日渐消瘦的身躯和她容颜的凋零足以证明，你和她都长期以来一直生活在对更糟糕遭遇的恐惧之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrs] ,

It	is	not	worse	,
它	是	不是	更糟	,

情况并没有更糟。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l][jʊr; jər] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] - [pleɪgd]

because	I	know	how	sentimental	your	impotent	and	conscience	-	plagued
因为	我	知道	如何	感伤的	你的	阳痿	和	良心	-	饱受困扰

[ˌɪntə'tʃeɪndʒz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] .

interchanges	of	affection	have	been	.
立交桥	的	感情	有	到过	.

因为我知道你们之间那些无能为力、饱受良心折磨的情感交流是多么感伤。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pər'mɪt] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['mætər] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

I	shall	permit	and	assist	you	to	keep	this	matter	a	secret	.
我	将	允许	和	协助	你	到	保持	这	事情	一个	秘密	.

我将允许并协助你对此事保密。

[tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [wʊd] ['ɪnstəntli] [rek] [jʊr; jər] [oʊn] [kə'rɪr] ,

To	let	it	be	known	would	instantly	wreck	your	own	career	,
到	让	它	是	已知	会	即刻	破坏	你的	自己的	职业	,

把这件事说出去，会立刻毁掉你的职业生涯。

[ænd; ənd] [wʊd] [blæst][æt; ət][ə; eɪ] [breθ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri]

and	would	blast	at	a	breath	the	fortunes	of	our	church	and	of	every
和	会	爆炸	在	一个	气息	这	财富	的	我们的	教会	和	的	每一个

[wʌn][ʌv; əv][bəuθ]['aʊər; ɑːr] ['kɪndrəd] .

one	of	both	our	kindreds	.
一	的	两个都	我们的	亲属	.

一口气就能毁掉我们教会和我们两个家族所有人的命运。

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːfɪs] [ɔːr][tuː; tə]

I	will	therefore	not	at	this	time	require	you	to	resign	your	church	office	or	to
我	将要	所以	不是	在	这	时间	要求	你	到	辞职	你的	教会	办公室	或者	到

[breɪk] [ɔːf] [ðoʊz] ['bɪznəs] ['ɪntəməsiːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wɪtʃ] ,

break	off	those	business	intimacies	with	me	which	,
休息	离开	那些	商业	亲密关系	和	我	哪个	,

因此，我目前不会要求你辞去教会职务，也不会要求你断绝与我之间的商业往来。

[ðoʊ] [noʊ][lɔːŋgər] ['faʊndɪd] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'stiːm] ,
though no longer founded in personal esteem ,
尽管 不 更长 创立 在 个人的 尊重 ,

虽然不再基于个人自尊，

[ɑːr; ər] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] ['ɪntrəsts] [ðæt] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi][mʌst; məst] [muːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃiːld]
are vital to interests that common decency must move you to shield
是 必不可少的 到 兴趣 那 常见的 体面 必须 移动 你 到 盾
[frʌm; frəm] [nuː] ['perəl] .
from new peril .
从 新的 危险 .

这些利益至关重要，出于基本的道德准则，你必须保护它们免受新的危险。

[aɪ][æsk][fɔːr; fər][noʊ] [rɪ'per] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [rɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] .
I ask for no repair of the inextinguishable wrong you have done me .
我 问 为了 不 维修 的 这 不灭的 错误的 你 有 完毕 我 .

我不会要求你弥补你对我造成的无法弥补的伤害。

[aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gaɪld] [baɪ]['ɑːrgjuːmənts][ɔːr][di'naiəlz]
I only ask you not to fancy that I am to be beguiled by arguments or denials
我 仅有的 问 你 不是 到 想要 那 我 是 到 是 被迷惑 经过 论点 或者 否认
[ɔːr] [muːvd] [baɪ] [θrets] ,
or moved by threats ,
或者 已搬 经过 威胁 ,

我只请求你不要以为我会被辩解或否认所蒙蔽，或被威胁所动摇。

[ɔːr] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd][aɪ] [hɪr] [raɪt] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][kən'dʒektʃər][ɔːr] ['ɪnfərəns] .
or that one word I here write is founded on conjecture or inference .
或者 那 一 单词 我 这里 写 是 创立 在 推测 或者 推理 .

或者说，我在这里写下的那个词是基于推测或推断。

['grɑːvlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ɪn]['sɒbz][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prerz] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] ,
Grovelling at my feet , in sobs of shame and with prayers for pardon ,
卑躬屈膝 在 我的 脚 , 在 啜泣 的 耻辱 和 和 祈祷 为了 赦免 ,

他们匍匐在我脚下，羞愧地啜泣着，祈求宽恕。

['ɪzəbel] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .
Isabel has told me all .
伊莎贝尔 有 讲述 我 全部 .

伊莎贝尔把一切都告诉我了。

[hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] , ['lenərd] ['baɪɪŋtən] , [maɪ][wʌns] ['trʌstɪd] [frend] .
Has told me all , Leonard Byington , my once trusted friend .
有 讲述 我 全部 , 伦纳德 拜因顿 , 我的 一次 可信 朋友 .

伦纳德·拜因顿，我曾经信任的朋友，已经把一切都告诉了我。

[naʊ] , [ðoʊ] ['prɔsˌtreɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,
Now , though prostrated on her bed ,
现在 , 尽管 俯卧 在 她 床 ,

现在，她虽然瘫倒在床上，

[ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔisiz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [priːst] ,
she rejoices in the double forgiveness of her husband and her priest ,
她 欢欣鼓舞 在 这 双倍的 饶恕 的 她 丈夫 和 她 牧师 ,

她为丈夫和牧师的双重宽恕而感到欣喜。

['blesɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪs'liːdɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] — [greɪt] [gɑːd] !
blessing him for deliverance from the misleadings of one who — great God !
祝福 他 为了 解救 从 这 误导 的 一 WHO — 伟大的 上帝 !

感谢上帝让他摆脱了那位——伟大的上帝——的误导！

[mʌst; məst][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [maɪt] [æt; ət][læst][hæv; həv] ['drægd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][kraɪm] .

must	I	write	it	?	—	might	at	last	have	dragged	her	into	crime	.
必须	我	写	它	?	—	可能	在	最后的	有	拖拽	她	进入	犯罪	.

我必须写下来吗？——或许最终会把她拖入犯罪的深渊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kə'mænd] , [ðæt] [juː; jʊ]['dɑːrkən]['aʊər; ɑːr] ['θreʃhoʊld]

It	is	her	request	,	as	it	is	my	command	,	that	you	darken	our	threshold
它	是	她	要求	,	作为	它	是	我的	命令	,	那	你	变暗	我们的	临界点

[noʊ] [mɔːr] ,

no	more	,
不	更多的	,

这是她的请求，也是我的命令：你不要再让我们的家门口蒙上阴影。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['præktɪkəbl] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] .

and	that	as	far	as	practicable	you	keep	yourself	from	her	sight	.
和	那	作为	远的	作为	切实可行的	你	保持	你自己	从	她	视线	.

并且尽可能避免与她见面。

['feɪθfəli] ,

Faithfully	,
忠实	,

忠实，

['ɑːrθər] ['winzləu] .

ARTHUR	WINSLOW	.
亚瑟	温斯洛	.

亚瑟·温斯洛。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] - [tʃer] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

With	his	swivel	-	chair	overturned	behind	him	the	young	lawyer	stood	at	the
和	他的	旋转	-	椅子	翻覆	在后面	他	这	年轻的	律师	站立	在	这

[desk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] ,

desk	of	his	inner	office	,
桌子	的	他的	内	办公室	,

年轻的律师把转椅翻过来放在身后，站在他办公室的桌子前。

[riːd] [ðɪs] ['letər] [θruː] [æt; ət] ['hedlɔːŋ] [spiːd] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

read	this	letter	through	at	headlong	speed	,	turned	it	again	,	and	re	-	read	it
读	这	信	通过	在	一头扎	速度	,	转向	它	再次	,	和	关于	-	读	它

['sloʊli] , ['sɜːrtʃɪŋli] ,

slowly	,	searchingly	,
缓慢地	,	仔细地	,

我飞快地通读了一遍这封信，然后翻过来，慢慢地、仔细地重新读了一遍。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtɚz] .

from	his	own	name	to	its	writer's	.
从	他的	自己的	姓名	到	它是	作家的	.

从他自己的名字到作者的名字。

[ðen] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] ,

Then	readjusting	his	chair	he	stepped	to	a	door	,
然后	重新调整	他的	椅子	他	步	到	一个	门	,

然后他调整了一下椅子，走向一扇门。

[æskt] [ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] ['kʌtər] , [tɜːrnd] [bæk] ,

asked	a	clerk	in	the	outer	office	to	order	his	cutter	,	turned	back	,
问	一个	职员	在	这	外	办公室	到	命令	他的	刀具	,	转向	后退	,

他让外勤办公室的职员帮他订购切割器，然后转身离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [desk] , [wen] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	was	closing	his	desk	,	when	his	partner	came	to	him	.
和	曾是	结束	他的	桌子	,	什么时候	他的	伙伴	来了	到	他	.

他正要关上办公桌时，他的搭档走了过来。

" ['baɪɪŋtən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? " [æskt] [ðə; ði] ['fɑːðərli] [mæn] .

"	Byington	,	are	you	ill	?	"	asked	the	fatherly	man	.
"	拜因顿	,	是	你	患病的	?	"	问	这	父爱	男人	.

“拜因顿，你生病了吗？”这位慈祥的父亲问道。

" [noʊ] ; [aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] .

"	No	;	I'm	only	going	out	on	some	business	.
"	不	;	我是	仅有的	去	出去	在	一些	商业	.

“不，我只是出去办点事。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'baʊt] — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

I'll	be	back	about	—	"	He	looked	at	his	watch	.
患病的	是	后退	关于	—	"	他	看起来	在	他的	手表	.

“我大概——”他看了看手表。

" ['baɪɪŋtən] , [dəunt][goʊ] .

"	Byington	,	don't	go	.
"	拜因顿	,	不	去	.

“拜因顿，别走。”

[jʊə(r)] [ɪl] .

You're	ill	.
你是	患病的	.

你病了。

[juː; jʊ][dəunt]['riːəlaɪz] [haʊ] [ɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

You	don't	realize	how	ill	you	are	.
你	不	意识到	如何	患病的	你	是	.

你根本没意识到自己病得有多重。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][æt; ət][ɔːl] , [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

If	you	go	at	all	,	go	home	,	and	let	me	send	some	one	with	you	.
如果	你	去	在	全部	,	去	家	,	和	让	我	发送	一些	一	和	你	.

如果你一定要去，那就回家吧，让我派个人陪你一起去。

[waɪ] , [jʊr; jər][hænd][ɪz][æz; əz][koʊld] " —

Why	,	your	hand	is	as	cold	"	—
为什么	,	你的	手	是	作为	寒冷的	"	—

为什么，你的手也这么冷？

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['friːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] .

"	I'm	all	right	,	"	said	the	young	man	,	freeing	his	hand	and	smiling	with	white	lips	.
"	我是	全部	正确的	,	"	说	这	年轻的	男人	,	释放	他的	手	和	微笑	和	白色的	嘴唇	.

“我没事，”年轻人说着，松开手，露出白皙的嘴唇，笑了笑。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .

He	took	his	hat	and	passed	out	.
他	采取	他的	帽子	和	通过了	出去	.

他拿起帽子就昏过去了。

['miːnwaɪl] ['ɪzəbel] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] [tuː] [ˌoʊvər'welmd] [tuː; tə] [raɪz] .

Meanwhile	Isabel	lay	on	her	bed	too	overwhelmed	to	rise	.
同时	伊莎贝尔	躺	在	她	床	也	不堪重负	到	上升	.

与此同时，伊莎贝尔躺在床上，情绪低落到无法起身。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [dɔːz] [lɔkt] , ['ɑːrθər] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] .

In	his	room	adjoining	,	with	doors	locked	,	Arthur	paced	the	floor	.
在	他的	房间	相邻的	,	和	门	已锁定	,	亚瑟	踱步	这	地面	.

在隔壁的房间里，门锁着，亚瑟在房间里踱来踱去。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

He	had	spent	the	first	half	of	the	night	in	an	agonizing	interview	with
他	有	花费	这	第一的	一半	的	这	夜晚	在	一个	痛苦的	面试	和

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他前半夜都在和妻子进行一场令人痛苦的谈话，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [hæf][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [riː'raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['lenərd] .

and	the	second	half	in	writing	and	rewriting	the	letter	to	Leonard	.
和	这	第二	一半	在	写作	和	重写	这	信	到	伦纳德	.

后半部分则是反复修改写给伦纳德的信。

[naʊ] ['ɪzəbel] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] .

Now	Isabel	noticed	the	cessation	of	his	steps	.
现在	伊莎贝尔	注意到	这	停止	的	他的	步骤	.

伊莎贝尔这才注意到他停下了脚步。

[ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] ; [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

In	the	door	between	them	the	key	turned	;	then	the	door	opened	,	and	he
在	这	门	之间	他们	这	钥匙	转向	;	然后	这	门	打开	,	和	他

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

他们之间的门锁钥匙转动了；然后门开了，他站了起来。

['hægərd] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

haggard	and	dishevelled	,	gazing	on	her	.
枯槁	和	蓬头垢面	,	凝视	在	她	.

他面容憔悴，衣衫不整，凝视着她。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] , [wɑːn] , [ter; tɪ(ə)r] - [spent] ,

She	sat	up	in	the	bed	,	wan	,	tear	-	spent	,
她	卫星	向上	在	这	床	,	万	,	撕	-	花费	,

她从床上坐了起来，面色苍白，泪流满面。

[hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [im'brɔidəriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtdres] .

her	glorious	hair	falling	over	the	embroideries	of	her	nightdress	.
她	辉煌	头发	坠落	超过	这	刺绣	的	她	睡衣	.

她那飘逸的长发垂落在睡衣的刺绣上。

" ['ɑːrθər] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['evri] ['æŋgri] [wɜːrd][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

"	Arthur	,	dear	,	I	am	sorry	for	every	angry	word	I	have	spoken	.
"	亚瑟	,	亲爱的	,	我	是	对不起	为了	每一个	生气的	单词	我	有	说	.

“亚瑟，亲爱的，我对我说的每一句生气的话都感到抱歉。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [aɪ][mʌst; məst][dɪ'naɪ] [fər'evər] .

But	the	things	I	have	denied	I	must	deny	forever	.
但	这	事物	我	有	否认	我	必须	否定	永远	.

但我否认的事情，我必须永远否认。

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] ['duːmzdeɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [kən'fes] [noʊ] [mɔːr] .

"	If	you	should	wait	till	doomsday	,	I	could	confess	no	more	.
"	如果	你	应该	等待	直到	末日	,	我	可以	承认	不	更多的	.

“如果等到世界末日，我再也无法坦白。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['hɑːbəd] [wʌn] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ʌn'wɜːrði] [ɔːr] [ʌn'seɪf] [rɪ'gɑːrd] [tɔːrd] ['eni] [mæn][ɪn]

"	I	have	never	harbored	one	throb	of	unworthy	or	unsafe	regard	toward	any	man	in
"	我	有	绝不	藏匿	一	搏动	的	不配	或者	不安全	看待	朝向	任何	男人	在

[ðɪs] [waɪd] [wɜːrld] .

this	wide	world	.
这	宽的	世界	.

“我从未对这世上的任何男人怀有过一丝不正当或不安全的感情。”

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['dɪfrəntli] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][laɪ][ɪn]['gɑːdz] [oʊn] [feɪs] .
" For me to say differently would be to lie in God's own face .
" 为了 我 到 说 不同 会 是 到 说谎 在 神的 自己的 脸 .

“如果我说不同的话，那就是当面欺骗上帝。”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['lɛnɜ-dz] [kəm'pænjənʃɪp] ,
" I have had great happiness of Leonard's companionship ,
" 我 有 有 伟大的 幸福 的 伦纳德的 友谊 ,

“我非常享受与伦纳德的相处时光，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ'self][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
and I have been proud to be myself a proof that a man and a
和 我 有 到过 自豪的 到 是 我 一个 证明 那 一个 男人 和 一个
['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [kloʊz] ,
woman can be close ,
女士 能 是 关闭 ,

我一直很自豪自己能证明男女之间可以很亲密。

[dɪr] , ['deɪli] [frendz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['lʌvəz] [ɔːr][kɪn] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] [biː; bi]['oʊnli] [mɔːr] [laɪk] ['hev(ə)n]
dear , daily friends without being lovers or kin , and earth be only more like heaven
亲爱的 , 日常的 朋友们 没有 存在 恋人 或者 亲属 , 和 地球 是 仅有的 更多的 喜欢 天堂
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

亲爱的，即使不是恋人或亲人，我们也能成为彼此的日常朋友，而地球也会因此更像天堂。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl] [ðerz] .
to them and all theirs .
到 他们 和 全部 他们的 .

献给他们和他们的所有人。

[ɪf] ['lenərd] [hæz; həz] [kən'fest] [wʌn][wɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]
If Leonard has confessed one word more than that for me , — or even for
如果 伦纳德 有 坦白 一 单词 更多的 比 那 为了 我 , — 或者 甚至 为了
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

如果莱昂纳德对我——或者对他自己——多说了一个字，

['ɑːrθər] , ['dɪrɪst] , — [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .
Arthur , dearest , — he has lost his reason .
亚瑟 , 亲爱的 , — 他 有 丢失的 他的 原因 .

亲爱的亚瑟，他已经失去了理智。

[its] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] .
It's a frightful explanation , but I find no other .
它是 一个 可怕 解释 , 但 我 寻找 不 其他 .

这是一个令人恐惧的解释，但我找不到其他解释。

" ['lenərd] ['baɪɪŋtən] [ɪz][nɑːt] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][ɪn][ə; eɪ]
" Leonard Byington is not wicked , and if he were he wouldn't be so in a
伦纳德 拜因顿 是 不是 邪恶 , 和 如果 他 是 他 不会 是 所以 在 一个
- [wei] .
dastard's way .
- 方式 .

“伦纳德·拜因顿并不邪恶，即使他邪恶，也不会像个卑鄙小人那样邪恶。”

" ['nevər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜːrst] [p'laɪtɪd] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] [hɑːrt] ,
" Never since the day I first plighted my faith to you , dear heart ,
" 绝不 自从 这 天 我 第一的 陷入困境 我的 信仰 到 你 , 亲爱的 心 ,

“自从我第一次向你许下信仰的誓言以来，亲爱的，就再也没有……”

[hæz; həz][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][wʌn] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] [lʌv] .

has	he	given	me	one	sign	of	a	lover's	love	.
有	他	给定	我	一	符号	的	一个	恋人的	爱	.

他有没有给我一点恋人之爱的迹象?

" [oʊ] , ['ɑːrθər] , [aɪ][duː] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] !

"	Oh	,	Arthur	,	I	do	love	my	husband	!
"	哦	,	亚瑟	,	我	做	爱	我的	丈夫	!

“哦，亚瑟，我真的很爱我的丈夫！”

[ðɪs] [naɪt] [hæz; həz] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;

This	night	has	proved	it	to	me	as	I	never	knew	it	before	;
这	夜晚	有	已证实	它	到	我	作为	我	绝不	知道	它	前	;

今晚让我以前所未有的方式体会到了这一点;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lenərd] ,

and	if	you	will	only	believe	me	and	go	back	to	Leonard	,
和	如果	你	将要	仅有的	相信	我	和	去	后退	到	伦纳德	,

如果你愿意相信我，回到伦纳德身边，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][mæsk] [ɔːf] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['mɪstəri] .

I	believe	he	can	tear	the	mask	off	this	horrible	mystery	.
我	相信	他	能	撕	这	面具	离开	这	可怕	神秘	.

我相信他能揭开这个可怕谜团的面纱。

" ['ɑːrθər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Arthur	turned	and	once	more	locked	the	door	.
"	亚瑟	转向	和	一次	更多的	已锁定	这	门	.

亚瑟转过身，再次锁上了门。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [fleɪmd] [red] [ænd; ənd] ['hɑːkənd] ,

His	wife	flamed	red	and	hearkened	,
他的	妻子	火焰	红色的	和	听见了	,

他的妻子脸涨得通红，侧耳倾听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['fʊtfɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['aʊərz] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

and	the	light	footfall	which	had	tortured	her	for	hours	began	again	.
和	这	光	人流量	哪个	有	受折磨	她	为了	小时	开始	再次	.

折磨了她几个小时的轻微脚步声再次响起。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][bed] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [dres] .

Suddenly	she	left	the	bed	and	hurried	to	dress	.
突然	她	左边	这	床	和	慌忙	到	裙子	.

她突然从床上起来，匆匆穿好衣服。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['lɪftɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ə'gen]

At	the	mirror	,	with	her	hair	lifted	on	her	hands	,	she	paused	and	again
在	这	镜子	,	和	她	头发	抬起	在	她	双手	,	她	暂停	和	再次

['hɑːkənd] .

hearkened	.
听见了	.

她对着镜子，双手撩起头发，停顿了一下，又侧耳倾听。

[sleɪbɛlz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

Sleighbells	stopped	at	the	front	door	.
雪橇铃	停止	在	这	正面	门	.

雪橇铃声在门口停了下来。

[naʊ] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][let][ɪn] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ruːm] ,

Now	some	one	was	let	in	down	there	,	and	now	,	at	her	husband's	room	,
现在	一些	一	曾是	让	在	向下	那里	,	和	现在	,	在	她	丈夫的	房间	,

[dʒaɪlz] ,

Giles	,
吉尔斯	,

现在有人被放了进去，现在，在她丈夫的房间里，吉尔斯，

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [mæn][ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrk] , [ə'naʊnst] ['mɪstər] . ['baɪɪŋtən] : —

his	English	man	of	all	work	,	announced	Mr	.	Byington	:	—
他的	英语	男人	的	全部	工作	,	宣布	先生	.	拜因顿	:	—

拜因顿先生宣布，他的英国万事通先生：——

" [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [daʊn] - [iː] [wɪl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	,	but	he	says	if	you	can't	come	down	'	e	will	'	ave	to	come	up	,	sir	.
"	是的	,	先生	,	但	他	说道	如果	你	不能	来	向下	-	e	将要	-	大道	到	来	向上	,	先生	.

“是的，先生，但是他说如果您不能下来，他就得上来，先生。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	VIII
"	八

第八

[gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts]

GIVE	YOU	FIVE	MINUTES
给	你	五	分钟

给你五分钟时间

[æz; əz] ['ɑːrθər] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] ['lenərd] [keɪm] [frʌm; frəm][ɪts] ['fɑːrðər] [end] ,

As	Arthur	entered	the	library	Leonard	came	from	its	farther	end	,
作为	亚瑟	进入	这	图书馆	伦纳德	来了	从	它是	更远	结尾	,

亚瑟走进图书馆时，伦纳德从图书馆的另一头走了过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] .

and	they	halted	on	opposite	sides	of	a	large	table	.
和	他们	停止	在	对面的	侧面	的	一个	大的	桌子	.

他们停在一张大桌子的两边。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪrfəli] [spent] .

Arthur	was	flushed	and	looked	fearfully	spent	.
亚瑟	曾是	酡	和	看起来	恐惧地	花费	.

亚瑟面色潮红，看起来精疲力竭，十分害怕。

['lenərd] [wʌz; wəz] [peɪl] .

Leonard	was	pale	.
伦纳德	曾是	苍白	.

伦纳德脸色苍白。

" [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['letər] , ['ɑːrθər] .

"	I	have	your	letter	,	Arthur	.
"	我	有	你的	信	,	亚瑟	.

“我收到你的信了，亚瑟。”

" [ðə; ði] ['rektər] [boʊd] .

"	The	rector	bowed	.
"	这	校长	鞠躬	.

校长鞠了一躬。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

He	gave	a	start	,	but	tried	to	conceal	a	gleam	of	triumph	.
他	给予	一个	开始	,	但	尝试	到	隐藏	一个	闪耀	的	胜利	.

他吓了一跳，但努力掩饰住一丝胜利的喜悦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拜洛山(Bylow Hill)
第3/5页

['lenərd] [ɪg'nɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [spoʊk] [ɑ:n] : —

Leonard	ignored	it	and	spoke	on	:	—
伦纳德	忽略	它	和	辐	在	:	—

伦纳德对此置之不理，继续说道：——

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['ɑ:rθər] , — [aɪ] [mi:n] ['eni] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hoʊl] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	A	gentleman	,	Arthur	,	—	I	mean	any	one	trying	to	be	a	whole	gentleman	,
"	一个	绅士	,	亚瑟	,	—	我	意思是	任何	一	尝试	到	是	一个	所有的	绅士	,

“亚瑟，一个绅士——我的意思是任何一个努力成为真正绅士的人，

— [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['helpləs] ['kri:tʃər] , ['naʊədeɪz] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .

—	is	a	very	helpless	creature	,	nowadays	,	in	matters	of	this	sort	.
—	是	一个	非常	无助	生物	,	如今	,	在	事情	的	这	种类	.

—在如今这类事情上，它是一个非常无助的生物。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ,

"	He	looked	formidable	,
"	他	看起来	强大	,

他看起来很强大，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['laɪtli] [grɑ:spt] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi]

and	as	he	lightly	grasped	a	chair	at	his	side	it	seemed	about	to	be
和	作为	他	轻轻	抓住	一个	椅子	在	他的	边	它	似乎	关于	到	是

[tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wepən] .

turned	into	a	weapon	.
转向	进入	一个	武器	.

他轻轻抓住身边的一把椅子，似乎就要把它变成一件武器。

" [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [wʌns] [kɔ:ld] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

"	The	old	thing	once	called	satisfaction	,	"	he	continued	,
"	这	老的	事物	一次	称为	满意	,	"	他	持续	,

“以前人们称之为满足感的东西，”他继续说道。

" [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wʌn][kæn; kən][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['i:ðər] [æsk][ɔ:r] ['ɔ:fər] , [ɪn] ['eni] [fɔ:rm] .

"	is	something	one	can	no	longer	either	ask	or	offer	,	in	any	form	.
"	是	某物	一	能	不	更长	任何一个	问	或者	提供	,	在	任何	形式	.

“这是人们无论以何种形式都无法再要求或给予的东西。”

[hi:; hi][kæn; kən] ['ni:ðər] [reɪl] , [nɔ:r] [straɪk] , [nɔ:r]['spelˌbaɪnd] , [nɔ:r] ['tʃælɪndʒ] , [nɔ:r] [læm'pu:n] , [nɔ:r]

He	can	neither	rail	,	nor	strike	,	nor	spellbind	,	nor	challenge	,	nor	lampoon	,	nor
他	能	两者都不	轨	,	也不	罢工	,	也不	施咒	,	也不	挑战	,	也不	讽刺	,	也不

['prɑ:sɪkju:t] . "

prosecute	.	"
起诉	.	"

他既不能辱骂，也不能打击，不能施咒，不能挑战，不能讽刺，也不能起诉。

" ['nɪrli] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] , " [sed] ['ɑ:rθər] .

"	Nearly	as	helpless	as	a	clergyman	,	"	said	Arthur	.
"	几乎	作为	无助	作为	一个	牧师	,	"	说	亚瑟	.

“几乎和牧师一样无助，”亚瑟说。

" ['ɔ:lmoʊst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	Almost	,	"	replied	the	visitor	.
"	几乎	,	"	回复	这	游客	.

“差不多了，”来访者回答道。

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	No	,	there	is	no	more	satisfaction	in	any	of	those	things	,	for	him	,
"	不	,	那里	是	不	更多的	满意	在	任何	的	那些	事物	,	为了	他	,

“不，对他来说，那些事情都无法再给他带来任何满足感了。”

[ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .

than	if	he	were	all	a	clergyman	is	supposed	to	be	.
比	如果	他	是	全部	一个	牧师	是	据称	到	是	.

如果他真的像人们想象的那样是一位合格的牧师，那就太不像话了。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['iːv(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [hɪr] , [naʊ] ,

There	is	none	even	in	saying	this	,	to	you	,	here	,	now	,
那里	是	没有任何	甚至	在	说	这	,	到	你	,	这里	,	现在	,

即使此刻，在这里，对你说这些话，也没有任何不妥之处。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I'm	not	here	to	say	it	.
和	我是	不是	这里	到	说	它	.

而我来这里不是为了说这些话的。

['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self] — [noʊ] , [nɔːr] [jet] ['ɪzəbel] — [wɪð; wɪθ] [prə'fɛʃənz] [ɔːr] ['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə][juː; jʊ] ;

Neither	am	I	here	to	vindicate	myself	—	no	,	nor	yet	Isabel	—	with	professions	or	arguments	to	you	;
两者都不	是	我	这里	到	表白	我	—	不	,	也不	然而	伊莎贝尔	—	和	职业	或者	论点	到	你	;

我来这里也不是为了向你们证明自己的清白——不，伊莎贝尔也不是——要向你们做出任何陈述或辩解；

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['faɪər] . "

I	might	as	well	argue	with	a	forest	fire	.	"
我	可能	作为	出色地	争论	和	一个	森林	火	.	"

我这就像跟森林大火争论一样。

" [kwaɪt] [æz; əz] [wel] .

"	Quite	as	well	.
"	相当	作为	出色地	.

“很好。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "

What	are	you	here	for	?	"
什么	是	你	这里	为了	?	"

你来这里做什么?

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	Be	patient	and	I'll	tell	you	;	I'm	trying	to	be	so	with	you	.	"
"	是	病人	和	患病的	告诉	你	;	我是	尝试	到	是	所以	和	你	.	"

“耐心点，我会告诉你的；我正在努力和你在一起。”

" [juː; jʊ] — ['traɪɪŋ] " —

"	You	—	trying	"	—
"	你	—	尝试	"	—

你——尝试——

" [stɑːp] [ðæt] ['nɑːnsens] , ['ɑːrθər] .

"	Stop	that	nonsense	,	Arthur	.
"	停止	那	废话	,	亚瑟	.

“别胡闹了，亚瑟。”

[ɑː] [ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] ['winzləu] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hjuːˈmɪlieɪt] [juː; jʊ] .

Ah	me	,	Arthur	Winslow	,	I	have	no	wish	to	humiliate	you	.
啊	我	,	亚瑟	温斯洛	,	我	有	不	希望	到	羞辱	你	.

啊，亚瑟·温斯洛，我无意羞辱你。

[θruː] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs] [pjʊr] [hɑːrt] , [wət'evər] [hjuː'mɪlieɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst]

Through	the	loyalty	of	your	wife's	pure	heart	,	whatever	humiliates	you	must
通过	这	忠诚	的	你的	妻子的	纯的	心	,	任何	羞辱	你	必须

[hjuː'mɪlieɪt] [hɜːr; hər] .

humiliate	her	.
羞辱	她	.

凭借你妻子纯洁的心灵，任何羞辱你的事都必须让她也感到羞辱。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ʃraʊd] [ænd; ənd] ['kɔːfɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][hɜːr; hər] ['sʌfər]

I	could	wish	her	in	her	shroud	and	coffin	rather	than	have	her	suffer
我	可以	希望	她	在	她	裹尸布	和	棺材	相当	比	有	她	遭受

[ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θruː] [juː; jʊ]

the	humiliation	you	have	prepared	for	yourself	and	for	her	through	you
这	屈辱	你	有	准备	为了	你自己	和	为了	她	通过	你

.

:
.

我宁愿她躺在裹尸布和棺材里，也不愿让她遭受你为自己和她准备的羞辱。

" ['ɑːrθər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

"	Arthur	showed	a	thrill	of	alarm	.
"	亚瑟	显示	一个	刺激	的	警报	.

亚瑟露出了惊恐的神色。

" [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ʃeɪm] [ænd; ənd][dræg][juː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Do	you	propose	to	go	down	to	public	shame	and	drag	us	all	with	you	?
"	做	你	提出	到	去	向下	到	民众	耻辱	和	拖	我们	全部	和	你	?

"

"
"

“你是打算自取其辱，还要把我们都拖下水吗？”

" [noʊ] , [nɔːr][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [juː; jʊ] .

"	No	,	nor	to	let	you	,	if	I	can	prevent	you	.
"	不	,	也不	到	让	你	,	如果	我	能	防止	你	.

“不，我也不会让你这么做，如果我能阻止你的话。”

['ɑːrθər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [beɪs] ['dʒeləsi] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

Arthur	,	you	have	allowed	a	base	jealousy	to	persuade	you	,	in	the	face	of
亚瑟	,	你	有	允许	一个	根据	妒忌	到	说服	你	,	在	这	脸	的

['evri] ['kɑːntreri] ['evɪdəns] ,

every	contrary	evidence	,
每一个	相反	证据	,

亚瑟，你罔顾一切相反的证据，竟然让卑劣的嫉妒蒙蔽了双眼。

[ðæt] [jʊr; jər] [fer] [jʌŋ] [waɪf] [hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['nɪrəst] [frend] [ðə; ði]

that	your	fair	young	wife	has	lost	her	loyalty	—	and	your	nearest	friend	the
那	你的	公平的	年轻的	妻子	有	丢失的	她	忠诚	—	和	你的	最近的	朋友	这

['kɑːmənɪst] ['ɑːnəsti] — [ɪn][ə; eɪ] [klæn'destɪn] [lʌv] .

commonest	honesty	—	in	a	clandestine	love	.
最常见的	诚实	—	在	一个	秘密	爱	.

你年轻貌美的妻子在一段秘密恋情中失去了忠贞，你最亲密的朋友也失去了最基本的诚实。

['ʌndər] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['faʊlli] [gest] , [hæv; həv] ['hɑ:rtləsli]

Under	the	goadings	of	that	passion	you	have	foully	guessed	,	have	heartlessly
在下面	这	挑衅	的	那	热情	你	有	肮脏的	猜对了	,	有	冷酷无情

[ə'kju:zd] , [hæv; həv] ['breɪznli] [laɪd; li:d] .

accused	,	have	brazenly	lied	.
被告	,	有	明目张胆	撒谎了	.

在激情驱使下，你妄加猜测，冷酷无情地指责，厚颜无耻地撒谎。

['ɪzəbel] [hæz; həz] [kən'fest] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Isabel	has	confessed	nothing	to	you	,
伊莎贝尔	有	坦白	没有什么	到	你	,

伊莎贝尔什么也没向你坦白。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [baɪ][jʊr; jər][laɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ] [ˌpju:si'lænɪməsli] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

and	I	know	by	your	lies	to	me	how	pusillanimously	you	must	have	been
和	我	知道	经过	你的	谎言	到	我	如何	胆怯地	你	必须	有	到过

['laɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

lying	to	her	.
说谎	到	她	.

从你对我撒的谎，我就知道你对她撒谎时有多么懦弱。

[hæd; həd][jʊr; jər] [ges] [bɪn] [raɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊnli] ['gesɪŋ] ,

Had	your	guess	been	right	,	I	should	not	have	known	you	were	only	guessing	,
有	你的	猜测	到过	正确的	,	我	应该	不是	有	已知	你	是	仅有的	猜测	,

如果你猜对了，我就不应该知道你只是在猜测。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [sək'sesf(ə)l] [ɪ'nɪkwəti] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]['evribɑ:di; 'evribʌdi]

and	your	successful	iniquity	would	have	remained	hidden	from	everybody
和	你的	成功的	罪恶	会	有	剩余	隐	从	大家

[bʌt; bət] [jɔ:r'self] — [aɪ] [stɪl] [du:][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:]

but	yourself	—	I	still	do	you	the	honor	to	believe	you	would	have	realized	it
但	你自己	—	我	仍然	做	你	这	荣誉	到	相信	你	会	有	已实现	它

.

:

.

而你成功的罪恶行径，除了你自己之外，无人知晓——我仍然相信你会意识到这一点。

[naʊ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ɪz] , [du:][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][ʌn'du:][ˌaɪ 'ti:] ?

Now	the	vital	question	is	,	do	you	realize	it	,	and	will	you	undo	it	?
现在	这	必不可少的	问题	是	,	做	你	意识到	它	,	和	将要	你	撤销	它	?

现在关键的问题是，你是否意识到这一点，以及你是否愿意弥补这一点?

" ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ; [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] ['trembld] .

"	Arthur	was	deadly	pale	;	his	pointing	finger	trembled	.
"	亚瑟	曾是	致命	苍白	;	他的	指向	手指	颤抖	.

亚瑟脸色惨白，食指颤抖。

" [li:v] " — [hi:; hi] [tʃoʊkt] — " [li:v] [ðɪs] [haʊs] .

"	Leave	"	—	he	choked	—	"	leave	this	house	.
"	离开	"	—	他	窒息	—	"	离开	这	房子	.

“离开”——他哽咽着说——“离开这所房子。”

" ['lenərd] [tɜ:rnd] ['skɑ:rlət] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [sæŋk] [loʊ] .

"	Leonard	turned	scarlet	,	but	his	tone	sank	low	.
"	伦纳德	转向	猩红	,	但	他的	语气	沉没	低的	.

伦纳德的脸涨得通红，但他的声音却低了下来。

" ['ɑ:rθər] , [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪz]['rɑ:t(ə)n] .

"	Arthur	,	I	don't	believe	your	soul	is	rotten	.
"	亚瑟	,	我	不	相信	你的	灵魂	是	烂	.

“亚瑟，我不认为你的灵魂已经腐烂了。”

[ɪf] [aɪ][dɪd] ,
If I did ,
如果 我 做过 ,

如果我那样做的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪv] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['triːti] [wɪð; wɪθ]
I should not be such a knave or such a fool as to make any treaty with
我 应该 不是 是 这样的 一个 恶棍 或者 这样的 一个 傻子 作为 到 制作 任何 条约 和
[juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['pʊlpɪt] [wʌn] ['sæbəθ] [deɪ] . "
you that would leave you in your pulpit one Sabbath Day . "
你 那 会 离开 你 在 你的 讲坛 一 安息日 天 . "

我绝不会如此卑鄙愚蠢，与你签订任何会让你在安息日还留在讲坛上的条约。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" What do you — what do you mean by that ? "
" 什么 做 你 — 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你……你这话是什么意思？

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['triːti] [wʊd] [biː; bi] [faʊl] [feɪθ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "
" I mean that such a treaty would be foul faith to everybody . "
" 我 意思是 那 这样的 一个 条约 会 是 犯规 信仰 到 大家 . "

“我的意思是，这样的条约对所有人来说都是背信弃义的行为。”

" [soʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][duː] [prə'poʊz] [wʌn] ['kɑːmən] ['ʃɪprek] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] . "
" So , then , you do propose one common shipwreck for us all . "
" 所以 , 然后 , 你 做 提出 一 常见的 海难 为了 我们 全部 . "

“那么，你确实提出了一种适用于我们所有人的共同沉船事故。”

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
" Quite the contrary .
" 相当 这 相反 .

恰恰相反。

[tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [wʌnz] [tuː; tə] ['eni] ['triːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [soʊl]
To trust the fortunes of our loved ones to any treaty with a rotten soul
到 相信 这 财富 的 我们的 喜爱 一个 到 任何 条约 和 一个 烂 灵魂
[wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [boʊt] .
would indeed be to launch them upon a stormy sea in a rotten boat .
会 的确 是 到 发射 他们 之上 一个 暴风雨 海 在 一个 烂 船 .

将我们所爱之人的命运托付给一个心肠歹毒之人，就好比把他们放进一艘破船里，驶向波涛汹涌的大海。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪz][soʊ] .
But I do not believe your soul is so .
但 我 做 不是 相信 你的 灵魂 是 所以 .

但我并不认为你的灵魂是如此。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saʊnd] , — [stɪl] [saʊnd] , [ðoʊ] [ɑːn]['faɪər] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
I believe it is sound , — still sound , though on fire ; and so ,
我 相信 它 是 声音 , — 仍然 声音 , 尽管 在 火 ; 和 所以 ,

我相信这是声音——尽管着火了，但仍然是声音；所以，

[tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [kwentʃ] [ɪts] ['bɜːrnɪŋ] ,
to help you quench its burning ,
到 帮助 你 淬火 它是 燃烧 ,

为了帮助你扑灭它的灼烧感，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [pledʒ] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər] [swiːt] [waɪf] .
I give you my pledge to be from this day a stranger to your sweet wife .
我 给 你 我的 保证 到 是 从 这 天 一个 陌生人 到 你的 甜的 妻子 .

我向你保证，从今天起，我将与你亲爱的妻子保持陌生人的关系。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

And	now	will	you	do	something	for	me	,
和	现在	将要	你	做	某物	为了	我	,

现在你能帮我做件事吗?

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪz] [saʊnd] [ænd; ənd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [saʊnd] ?

to	prove	that	your	soul	is	sound	and	is	going	to	stay	sound	?
到	证明	那	你的	灵魂	是	声音	和	是	去	到	停留	声音	?

如何证明你的灵魂健全且将一直保持健全?

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [liːst] [aɪ] [kæn; kən] [æsk] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] . "

It	shall	be	the	least	I	can	ask	in	good	faith	to	the	world	we	live	in	.	"
它	将	是	这	至少	我	能	问	在	好的	信仰	到	这	世界	我们	居住	在	.	"

这是我出于对我们所处世界的善意所能提出的最起码的要求。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['ɑːrθər] .

"	What	is	it	?	"	asked	Arthur	.
"	什么	是	它	?	"	问	亚瑟	.

“那是什么?”亚瑟问道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	was	no	capitulation	in	his	face	or	his	voice	.
那里	曾是	不	投降	在	他的	脸	或者	他的	嗓音	.

他的脸上和声音里没有一丝屈服的迹象。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'trækʃn] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri]

"	I	want	you	to	make	to	Isabel	a	full	retraction	and	explanation	of	every
"	我	想	你	到	制作	到	伊莎贝尔	一个	满的	撤回	和	解释	的	每一个

['fɔːlshʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ʌtəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

falsehood	you	have	uttered	to	her	or	to	me	in	this	matter	.
谬误	你	有	说出	到	她	或者	到	我	在	这	事情	.

“我要求你向伊莎贝尔彻底收回并解释你在这件事上对她或我所说的每一句谎言。”

" ['lenərd] [wʌz; wəz] [peɪl] [ə'gen] ; ['ɑːrθər] [bəːnd] [red] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['lenərd] .

"	Leonard	was	pale	again	;	Arthur	burned	red	a	moment	,	and	then	turned	paler	than	Leonard	.
"	伦纳德	曾是	苍白	再次	;	亚瑟	烧伤	红色的	一个	片刻	,	和	然后	转向	肤色较浅	比	伦纳德	.

“伦纳德的脸色又变得苍白了;亚瑟的脸瞬间涨得通红,然后脸色比伦纳德还要苍白。

" [juː; jʊ] [fiːnd] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

"	You	fiend	!	"	gasped	the	husband	.
"	你	恶魔	!	"	倒吸一口气	这	丈夫	.

“你这个恶魔!”丈夫喘着粗气说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [ɪg'zɔːlt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'beɪs] [maɪ'self] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? "

"	I	am	to	exalt	you	,	and	abase	myself	,	to	her	?	"
"	我	是	到	崇高	你	,	和	底层	我	,	到	她	?	"

“我难道要抬高你,而自贬身价,去讨好她吗?”

" [noʊ] . [noʊ] , ['ɑːrθər] .

"	No	.	No	,	Arthur	.
"	不	.	不	,	亚瑟	.

“不,不,亚瑟。”

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] ; ['evri] [tʃæns] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'beɪst] .

Women	are	strange	;	every	chance	is	that	in	her	eyes	I	shall	be	abased	.
女性	是	奇怪的	;	每一个	机会	是	那	在	她	眼睛	我	将	是	以	.

女人很奇怪;很有可能在她眼里我会感到羞辱。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [went] ['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ðæn; ðən]['evər] .

"	The	speaker	went	whiter	than	ever	.
"	这	扬声器	去	更白	比	曾经	.

演讲者的脸色比以往任何时候都更加苍白。

" [bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['lɪftɪd] [jʊr; jər] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	But	be	that	as	it	may	,	you	shall	have	lifted	your	soul	out	of	the
"	但	是	那	作为	它	可能	,	你	将	有	抬起	你的	灵魂	出去	的	这

['maɪər] .

mire	.
沼泽	.

但无论如何，你终将摆脱困境。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːrθər] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][mʌst; məst] ?

You	must	do	it	,	Arthur	;	don't	you	see	you	must	?
你	必须	做	它	,	亚瑟	;	不	你	看	你	必须	?

你必须这么做，亚瑟；难道你不明白你必须这么做吗?

" ['ɑːrθər] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Arthur	sank	into	the	chair	at	his	side	.
"	亚瑟	沉没	进入	这	椅子	在	他的	边	.

亚瑟瘫坐在他身旁的椅子上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gest] [wʌt] ['lenərd] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ʌn'sed] .

He	seemed	to	have	guessed	what	Leonard	was	keeping	unsaid	.
他	似乎	到	有	猜对了	什么	伦纳德	曾是	保持	未说出口的话	.

他似乎猜到了伦纳德一直没说出口的话。

[ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

A	moisture	of	anguish	stood	on	his	brow	.
一个	水分	的	痛苦	站立	在	他的	眉头	.

他额头上泛起一丝痛苦的泪光。

[jet] —

Yet	—
然而	—

然而-

" ['ɑːrθər] ['winzləu] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] . "

"	Arthur	Winslow	,	I	give	you	five	minutes	.	"
"	亚瑟	温斯洛	,	我	给	你	五	分钟	.	"

“亚瑟·温斯洛，我给你五分钟时间。”

" [aɪ] [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	die	before	I	will	do	it	,	"	he	said	.
"	我	将要	死	前	我	将要	做	它	,	"	他	说	.

“我宁愿死也不会去做这件事，”他说。

['lenərd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Leonard	drew	forth	the	letter	,	and	then	his	watch	.
伦纳德	画	前进	这	信	,	和	然后	他的	手表	.

伦纳德掏出信，然后又掏出手表。

" ['ɑːrθər] ['winzləu] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	Arthur	Winslow	,	I	give	you	five	minutes	.
"	亚瑟	温斯洛	,	我	给	你	五	分钟	.

“亚瑟·温斯洛，我给你五分钟时间。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

If	you	don't	make	me	that	promise	in	that	time	,
如果	你	不	制作	我	那	承诺	在	那	时间	,

如果你在那个时间内不向我做出那个承诺，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [deɪ] [ʃoʊ] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bɪʃəp] .

I	shall	this	day	show	this	letter	to	your	bishop	.
我	将	这	天	展示	这	信	到	你的	主教	.

我今日会将这封信呈给你们的主教。

" [ðə; ði] ['rektər] [sæt] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ]

"	The	rector	sat	clenching	his	fingers	and	spreading	them	again	,	and	staring
"	这	校长	卫星	紧握	他的	手指	和	传播	他们	再次	,	和	凝视

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

at	the	table	.
在	这	桌子	.

校长坐在那里，手指紧紧地握成拳头，又张开，盯着桌子。

[ə; eɪ] [biːd] [ʌv; əv] [swet] , [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]

A	bead	of	sweat	,	then	a	second	,	and	then	a	third	started	down	his
一个	珠子	的	汗	,	然后	一个	第二	,	和	然后	一个	第三	开始	向下	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

一滴汗珠，接着第二滴，然后第三滴，顺着他的额头滑落下来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [bɔːrd] , [druː] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

Presently	he	clutched	the	board	,	drew	himself	to	his	feet	,	and	turned	to
目前	他	紧握	这	木板	,	画	他自己	到	他的	脚	,	和	转向	到

[liːv] [ðə; ði] [tʃer] ,

leave	the	chair	,
离开	这	椅子	,

他随即抓住木板，站起身来，转身离开椅子。

[bʌt; bət] [fel] [ə'krɔːs] [ɪts][ɑːrmz] , [slɪd] ['hevɪli] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

but	fell	across	its	arms	,	slid	heavily	from	them	,
但	跌倒	穿过	它是	武器	,	滑行	重度	从	他们	,

但却倒在了它的手臂上，重重地从它身上滑落下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ruːd] [θʌmp] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	with	one	rude	thump	and	then	another	lay	unconscious	on	the	floor	.
和	和	一	粗鲁的	扑通	和	然后	其他	躺	无意识	在	这	地面	.

然后，他重重地摔在地上，昏迷不醒。

['lenərd] [spræŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Leonard	sprang	round	the	table	,
伦纳德	弹簧	圆形的	这	桌子	,

伦纳德绕着桌子跳了起来，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [hed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]

but	when	he	would	have	lifted	the	fallen	head	it	was	in	the	arms	of
但	什么时候	他	会	有	抬起	这	倒下	头	它	曾是	在	这	武器	的

['ɪzəbel] ,

Isabel	,
伊莎贝尔	,

但当他想要抬起那颗掉落的头颅时，却发现它在伊莎贝尔的怀里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ə'vɜːrʒn] .

and	her	dilated	eyes	were	on	him	in	a	look	of	passionate	aversion	.
和	她	扩张	眼睛	是	在	他	在	一个	看	的	热情的	厌恶	.

她瞳孔放大，用充满厌恶的眼神盯着他。

" [rɪŋ] !

"	Ring	!
"	戒指	!

“戒指！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['serə] — [ænd; ənd][goʊ] !
" Ring for Sarah — and go !
" 戒指 为了 莎拉 — 和 去 !

“叫莎拉——走！”

" [noʊ] ! [stɑːp] !
" No ! stop !
" 不 ! 停止 !

不！住手！

[dəunt] [rɪŋ] !
don't ring !
不 戒指 !

别打电话！

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] !
he's coming to !
他是 未来 到 !

他要醒了！

['oʊnli][goʊ] !
Only go !
仅有的 去 !

只管走！

[goʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [fər'evər] !
go quickly and forever !
去 迅速地 和 永远 !

快走，永远走！

[seɪ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , — [oʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !
Say not a word , — oh , not a word !
说 不是 一个 单词 , — 哦 , 不是 一个 单词 !

一个字都别说，——哦，一个字都别说！

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
I heard it all !
我 听到 它 全部 !

我全都听到了！

[dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [tuː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !
Despise me too , for I listened at the door !
鄙视 我 也 , 为了 我 听着 在 这 门 !

你们也应该鄙视我，因为我曾在门口偷听！

" [oʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] !
" Oh , my husband !
" 哦 , 我的 丈夫 !

“哦，我的丈夫！”

['ɑːrθər] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] .
Arthur , look at me , Arthur .
亚瑟 , 看 在 我 , 亚瑟 .

亚瑟，看着我，亚瑟。

[lʊk] , ['ɑːrθər] ; [its] [jʊr; jər] ['ɪzəbel] .
Look , Arthur ; it's your Isabel .
看 , 亚瑟 ; 它是 你的 伊莎贝尔 .

看，亚瑟，那是你的伊莎贝尔。

[oʊ] , ['ɑːrθər] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['hʌzbənd] !
Oh , Arthur , my husband , my husband !
哦 , 亚瑟 , 我的 丈夫 , 我的 丈夫 !

哦，亚瑟，我的丈夫，我的丈夫！

" [ˌaɪ'ɛks]
" IX
" 第九章

IX

[ðə; ði] [jʌŋ] [jɪr] [smaɪlz]
THE YOUNG YEAR SMILES
这 年轻的 年 微笑

年轻的笑容

['mɑːrtn] ['keli] , ['paɪəs] ['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd] [aʊt] - [dɔːr] [fæk'toʊtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪɪŋtən] [pleɪs] ,
Martin Kelly , pious Irishman and out - door factotum of the Byington place ,
马丁 凯莉 , 虔诚的 爱尔兰人 和 出去 - 门 杂务工 的 这 拜因顿 地方 ,

马丁·凯利，虔诚的爱尔兰人，也是拜因顿庄园的户外杂务工人员

[pɔːzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [snoʊ] - ['ʃʌvlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
paused from the last snow - shovelling of the season to reply to a
暂停 从 这 最后的 雪 - 铲雪 的 这 季节 到 回复 到 一个
['wɑːndərɪŋ] ['seɪlzmən] [ʌv; əv] [fruːt] [triːz] .
wandering salesman of fruit trees .
漫游 推销员 的 水果 树木 .

他停下本季最后一次铲雪的工作，回答了一位四处兜售果树的小贩的询问。

" ['mɪstər] . - ['winzləu] [ɔːr] ['mɪstər] . - ['bɔɪɪŋtən] , — [nɔː] , ['sɔr] !
" Mr . Airthur Winslow or Mr . Linnard Boyington , — naw , sor !
" 先生 . - 温斯洛 或者 先生 . - 博因顿 , — 不 , 索尔 !

“艾尔瑟·温斯洛先生或林纳德·博因顿先生，——不，先生！

[jiː; ji] [kæn; kən] [siː] - [ðə; ði] [wɑːn] [nɔːr] [tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] , - !
ye can see nayther the wan nor th ' other , whatsomiver !
是的 能 看 - 这 万 也不 th - 其他 , - !

你既看不到那个人，也看不到另一个人，真是的！

[haʊ] [kæn; kən] [jiː; ji] [siː] [θɪm] , ['mɔɪ] - !
How can ye see thim , moy graciouz !
如何 能 是的 看 蒂姆 , 莫伊 - !

你们怎么能看见他呢，我的宝贝！

[wɪn] - [tɪz] [tuː] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] [tuː] [oʊ] - [θɪm] [wʌz; wəz] [tʌk] [ðə; ði] [seɪm] [wɪd] [ðə; ði]
whin ' tis two weeks since the two o ' thim was tuck the same noight wid the
抱怨 - 的 二 周 自从 这 二 o - 蒂姆 曾是 塞进 这 相同的 夜晚 宽 这
[nuː'moʊniə] ,
pneumonias ,
肺炎 ,

距离他们两人同时患上肺炎已经过去两周了。

[bɔɪ] ['gɔːrə] !
boy gorra !
男生 gorra !

男孩，你好！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəuθ] [ʌv; əv] [θɪm] [hæz; həz] [θɪm] [ɑːn] [ðə; ði] !
and the both of thim has thim on the loongs !
和 这 两个都 的 蒂姆 有 蒂姆 在 这 龙 !

他们俩都把他们放在长椅上！

" [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['eɪdʒənt] [æskt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ] .

"	The	nursery	agent	asked	how	it	had	happened	so	.
"	这	苗圃	代理人	问	如何	它	有	发生	所以	.

“苗圃中介问这是怎么回事。”

" - ! [æsk] [jər] ['grænmʌðər] !

"	Hawh	!	ask	yer	grandmother	!
"	-	!	问	你的	祖母	!

“哈！去问你奶奶吧！”

[ɔːl] [jiː; ji][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] - [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] - , - !

All	ye	can	say	is	they	was	roipe	to	catch	the	maladee	,	whatsomiver	!
全部	是的	能	说	是	他们	曾是	-	到	抓住	这	-	,	-	!

你们只能说他们很擅长捕捉这种疾病，真是岂有此理！

[jiː; ji] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [tel] [haʊ] - [tɪz] [kætʃ] , [ænd; ənd] [wɪn] [jiː; ji] ['kænɑːt] [tel] , ['mɔɪ] - !

Ye	cannot	always	tell	how	'	tis	catched	,	and	whin	ye	cannot	tell	,	moy	graciouz	!
叶	不能	总是	告诉	如何	-	的	被抓住了	,	和	抱怨	是的	不能	告诉	,	莫伊	-	!

你不可能总是知道它是如何被捕获的，而当你无法知道时，moy graciouz！

[jiː; ji][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] - - !

ye	have	got	the	wurrst	koind	!
是的	有	得到	这	-	-	!

你们得到了最糟糕的结果！

" [ðə; ði] [tuː] [sɪk] [men] [rɪ'kʌvərd] ['veri] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	The	two	sick	men	recovered	very	nearly	at	the	same	time	.
"	这	二	生病的	男人	恢复	非常	几乎	在	这	相同的	时间	.

“这两名病人几乎同时康复了。”

[wʌn] [deɪ] [wen] ['lenərd] [hæd; həd] [riːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [meɪl] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [θriː]

One	day	when	Leonard	had	read	all	his	accumulated	mail	and	had	seen	three
一	天	什么时候	伦纳德	有	读	全部	他的	积累	邮件	和	有	已见	三

[ɔːr] [fɔːr] [men] [ə'fɪʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbər] ,

or	four	men	officially	in	his	bedchamber	,
或者	四	男人	官方	在	他的	卧室	,

有一天，伦纳德读完了所有积压的邮件，并且正式地在他的卧室里见过三四个男人，

[hiː; hi][toʊld] [ruːθ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] ,

he	told	Ruth	that	a	certain	criminal	case	,
他	讲述	露丝	那	一个	肯定	刑事	案件	,

他告诉露丝，某个刑事案件，

[ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

the	trial	of	which	had	been	waiting	for	his	recovery	,	would	take	him	to
这	审判	的	哪个	有	到过	等待	为了	他的	恢复	,	会	拿	他	到

[ðə; ði] ['kaʊnti] - [siːt] ,

the	county	-	seat	,
这	县	-	座位	,

因他伤势恢复而推迟的审判将把他带到县城进行。

[ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['meni] [deɪz] , ['prɑːbəbli] [wiːks] ,

and	would	keep	him	there	many	days	,	probably	weeks	,
和	会	保持	他	那里	许多	天	,	大概	周	,

并会把他关在那里好几天，可能好几周。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [briːf] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [jet] [briːfə] ['moʊmənts][æt; ət] [hoʊm] .

except	for	brief	visits	to	his	office	and	yet	briefer	moments	at	home	.
除了	为了	简短的	访问	到	他的	办公室	和	然而	简报	时刻	在	家	.

除了短暂地去办公室和更短暂地回家之外。

[ruːθ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendər] [ə'pruːv(ə)l] , [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

Ruth	gave	him	a	look	of	tender	approval	,	laid	a	hand	in	his	,
露丝	给予	他	一个	看	的	投标	赞同	,	铺设	一个	手	在	他的	,

露丝温柔地看了他一眼，表示赞许，然后把手放在他的手上。

[ænd; ənd] [bent] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['faɪər][hɜːr; hər][fɑːr] - [ɔːf] [smaɪl] .

and	bent	into	the	evening	fire	her	far	-	off	smile	.
和	弯曲	进入	这	晚上	火	她	远的	-	离开	微笑	.

她俯身凝视着傍晚的炉火，脸上带着遥远的微笑。

[ðʌs] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðʌs] , [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vaind] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] .

Thus	,	and	only	thus	,	he	knew	she	had	divined	what	had	befallen	.
因此	,	和	仅有的	因此	,	他	知道	她	有	神谕	什么	有	发生	.

就这样，也只有这样，他才知道她已经预感到了发生了什么事。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] .

A	day	or	two	afterward	Mrs	.	Morris	brought	him	a	note	from	Arthur	.
一个	天	或者	二	之后	太太	.	莫里斯	带来	他	一个	笔记	从	亚瑟	.

一两天后，莫里斯太太给他带来了一张亚瑟的便条。

[hiː; hi] [roʊt] [æn; ən] ['ænsər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [steɪd] ,

He	wrote	an	answer	while	she	stayed	,
他	写道	一个	回答	尽管	她	入住	,

她待在那儿的时候，他写了份答复。

[ænd; ənd] [waɪl] [ruːθ] ['lisnd] [i'leitidli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['spraɪtli] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [wel] ['ɪzəbel]

and	while	Ruth	listened	elatedly	to	her	sprightly	account	of	how	well	Isabel
和	尽管	露丝	听着	欣喜若狂	到	她	轻快的	帐户	的	如何	出色地	伊莎贝尔

[stɪl] [bɔːr] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['lʌvɪŋ] [bʌt; bət][moʊst] ['nɜːrvəs] ['hʌzbənd] .

still	bore	the	burden	of	nursing	a	most	loving	but	most	nervous	husband	.
仍然	钻孔	这	负担	的	护理	一个	最多	爱	但	最多	紧张的	丈夫	.

露丝兴高采烈地听着她生动地讲述伊莎贝尔如何继续承担着照顾一位非常爱她但又非常神经质的丈夫的重担。

[ðə; ðɪ] ['mɪsɪv] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [prə'pɪʃieɪtɪv]

The	missive	from	Arthur	was	a	short	but	complete	and	propitiative
这	信函	从	亚瑟	曾是	一个	短的	但	完全的	和	安乐

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erər] [ænd; ənd] [freɪlәti] .

acknowledgment	of	his	error	and	frailty	.
致谢	的	他的	错误	和	脆弱性	.

亚瑟的信篇幅虽短，但内容完整，带着诚意承认了自己的错误和软弱。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'griːmənt] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪzəbel] ,

It	offered	no	change	in	the	agreement	as	to	Isabel	,
它	提供	不	改变	在	这	协议	作为	到	伊莎贝尔	,

它并未对有关伊莎贝尔的协议提出任何修改意见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [prə'fest] [ə; eɪ] [haɪ] [jet] ['hʌmb(ə)l] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [fɔːl] [noʊ] [mɔːr] ,

but	it	professed	a	high	yet	humble	resolve	to	fall	no	more	,
但	它	声称	一个	高的	然而	谦逊的	解决	到	落下	不	更多的	,

但它宣称拥有崇高而谦逊的决心，不再跌倒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænli] ['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] ,

and	it	ended	with	a	manly	offer	to	resign	his	pulpit	,
和	它	结束	和	一个	男子气概	提供	到	辞职	他的	讲坛	,

最后，他以一个男子汉的姿态提出辞去牧师职务。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] ,

and	even	to	lay	aside	his	sacred	calling	,
和	甚至	到	躺	旁边	他的	神圣	呼叫	,

甚至放弃了他神圣的使命，

[ɪf] ['lenərd] [ri'teind] ['eni] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rəl] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ]['du:ɪŋ] .

if	Leonard	retained	any	belief	in	the	moral	necessity	of	his	so	doing	.
如果	伦纳德	保留	任何	信仰	在	这	道德	必要性	的	他的	所以	正在做	.

如果伦纳德仍然相信他这样做在道德上有必要的话。

['lɛnɜ-dz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bri:f] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔ:l]

Leonard's	reply	was	a	very	brief	exhortation	to	his	friend	to	put	away	all
伦纳德的	回复	曾是	一个	非常	简短的	讲道	到	他的	朋友	到	放	离开	全部

[θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] ,

thought	of	resigning	,
想法	的	辞职	,

伦纳德的回复非常简短，只是劝他的朋友打消辞职的念头。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zi:l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst]

and	to	take	up	his	work	again	with	the	zeal	with	which	he	had	first
和	到	拿	向上	他的	工作	再次	和	这	热情	和	哪个	他	有	第一的

['entərd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

entered	upon	it	.
进入	之上	它	.

并以当初投入工作的热情重新开始他的工作。

['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪs] [went] [ə'weɪ] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['i:kwəli] [soʊ] .

Mrs	.	Morris	went	away	refreshed	,	and	left	the	Byingtons	equally	so	.
太太	.	莫里斯	去	离开	焕然一新	,	和	左边	这	拜因顿	同样地	所以	.

莫里斯太太精神焕发地离开了，拜因顿一家也同样如此。

[hɜ:r; hər] ['bɔɪənsi] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['prɪtɪli] [rɪ'streɪnd] , [hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi:z] [æz; əz] [swi:t] ,

Her	buoyancy	had	been	as	prettily	restrained	,	her	sympathies	as	sweet	,
她	浮力	有	到过	作为	漂亮	克制	,	她	同情	作为	甜的	,

[hɜ:r; hər]['dɪmp(ə)l][æz; əz] [ʌn'kɑ:nʃəs] ,

her	dimple	as	unconscious	,
她	酒窝	作为	无意识	,

她的轻盈自在，她的同情心温柔善良，她的酒窝自然而然，毫不起眼。

[hɜ:r; hər] [bɪ'li:f] [ɪn] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] [oʊn] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] ,

her	belief	in	everybody's	wit	and	wisdom	except	her	own	as	genuine	,
她	信仰	在	每个人的	有	和	智慧	除了	她	自己的	作为	真的	,

她相信所有人的机智和智慧都是真诚的，唯独不相信自己的。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['tɪmɪd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [æz; əz]['kaɪndli] [ment] [ænd; ənd][æz; əz][træns'pærənt] , [æz; əz]

and	her	timid	dissimulations	as	kindly	meant	and	as	transparent	,	as
和	她	胆小	伪装	作为	亲切地	意思是	和	作为	透明的	,	作为

['evər] .

ever	.
曾经	.

她那些怯懦的掩饰，一如既往地出于好意，也一如既往地透明。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'spoʊkən] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

Yet	there	was	an	unspoken	compassion	for	her	when	she	was	gone	,
然而	那里	曾是	一个	未说出口的	同情	为了	她	什么时候	她	曾是	已消失	,

然而，在她离世后，人们对她却怀有一种难以言说的怜悯之情。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pleɪfəli] ['vɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]

for	in	the	parting	words	with	which	she	playfully	vaunted	her	ignorance	of
为了	在	这	离别	字	和	哪个	她	嬉戏地	吹嘘	她	无知	的

[ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] ,

the	correspondence	she	was	bearing	,
这	一致	她	曾是	轴承	,

因为在临别之际，她俏皮地炫耀自己对所携带的信件一无所知，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ðæt] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [smɔːl] [ˈɪgnərəns] [ʃiː; ʃi]

it	was	clear	,	even	to	the	General	,	that	behind	that	small	ignorance	she
它	曾是	清除	,	甚至	到	这	一般的	,	那	在后面	那	小的	无知	她

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

had	a	larger	knowledge	,
有	一个	更大的	知识	,

即使是将军也清楚地看出，在那一点点无知背后，隐藏着更渊博的知识。

— [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [ˈtʃɪrflnəs] [siːm] [ˈveri] [breɪv] .

—	a	fact	that	made	her	dainty	cheerfulness	seem	very	brave	.
—	一个	事实	那	制成	她	纤巧	愉悦	似乎	非常	勇敢的	.

——这一事实让她那娇弱的快乐显得格外勇敢。

[ðə; ði] [ˈfrɛʃɪts] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæliz] , [ðə; ði] [ˈmɪriəd] [ˈjeloʊ] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʊkˌsaɪd]

The	freshets	swept	down	the	valleys	,	the	myriad	yellow	twigs	of	the	brookside
这	洪水	扫荡	向下	这	山谷	,	这	无数	黄色的	树枝	的	这	布鲁克赛德

[ˈwiləuz] [tɜːrnd] [griːn] ,

willows	turned	green	,
柳树	转向	绿色的	,

洪水席卷山谷，溪边柳树无数的黄色枝条变成了绿色。

[ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈpaɪpɪŋ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːndz] , [ðə; ði][læst] [gliːm] [ʌv; əv] [snoʊ] [pæst] [frʌm; frəm]

a	cheery	piping	rose	from	the	ponds	,	the	last	gleam	of	snow	passed	from
一个	欢快的	管道	玫瑰	从	这	池塘	,	这	最后的	闪耀	的	雪	通过了	从

[ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [hɪlz] ,

the	farthest	hills	,
这	最远	丘陵	,

池塘里传来一阵欢快的潺潺水声，远处山丘上最后一抹雪光也消散了。

[ðə; ði][ˈbluːbɜːrd] [sæŋ] , [ðə; ði] [ˈhæroʊ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [plaʊ] , [ˈruːθs] [ˈkrəukəsiz] [ʃoʊn] [əˈbʌv] [ðə; ði]

the	bluebird	sang	,	the	harrow	followed	the	plough	,	Ruth's	crocuses	shone	above	the
这	蓝鸟	唱	,	这	耙	随后	这	犁	,	露丝的	番红花	闪耀	多于	这

[ˈgriːnɪŋ] [sɑːd] ,

greening	sod	,
绿化	草皮	,

蓝鸟歌唱，耙子跟在犁后面，露丝的番红花在泛绿的草皮上闪闪发光。

[ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [mɪl] - [puːl] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [ˈhɪlsaɪd] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi]

and	down	by	the	old	mill	-	pool	and	on	the	steep	hillside	beyond	it	she
和	向下	经过	这	老的	磨	-	水池	和	在	这	陡	山坡	超过	它	她

[ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [ˈgæðərd] [ɑːrˈbjuːtəs] ,

and	Isabel	gathered	arbutus	,
和	伊莎贝尔	聚集	草莓树	,

她和伊莎贝尔在旧磨坊水池边以及水池后面的陡峭山坡上采摘了草莓树。

[əˈnemәniz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈvaɪələt] .

anemones	,	and	the	yellow	violet	.
海葵	,	和	这	黄色的	紫色	.

海葵和黄堇。

[sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .

Spring	had	come	.
春天	有	来	.

春天来了。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ] [ˈgriːnəri] [ðə; ði] [ˈdɔːgwʊd] [ʃoʊn] [laɪk] [bɪˈleɪtɪd] [drɪfts] ,

Then	through	the	thickening	greenery	the	dogwood	shone	like	belated	drifts	,
然后	通过	这	增稠	绿植	这	茵	闪耀	喜欢	迟到的	漂移	,

随后，透过越来越茂密的绿荫，山茱萸像迟来的雪花般闪耀起来。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['wɔːrblər] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðə; ði]['bɑːbəlɪŋk][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði]

the	flashing	warblers	passed	on	into	the	north	,	the	bobolink	had	arrived	,	the
这	闪烁	莺类	通过了	在	进入	这	北	,	这	稻田鸟	有	到达的	,	这

['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'iːtɪŋ] ,

robin	was	already	overeating	,
罗宾	曾是	已经	暴饮暴食	,

闪光莺向北飞去，稻田鸟到了，知更鸟已经吃得过饱了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nest] [ænd; ənd] [steɪ] [broʊk] [fɔːrθ] ,

the	whole	chorus	of	birds	that	had	come	to	nest	and	stay	broke	forth	,
这	所有的	合唱	的	鸟类	那	有	来	到	巢	和	停留	打破	前进	,

所有前来筑巢栖息的鸟儿都齐声鸣叫起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] .

and	it	was	summer	.
和	它	曾是	夏天	.

当时正值夏天。

['lenərd] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] ,

Leonard	was	back	in	his	own	town	,
伦纳德	曾是	后退	在	他的	自己的	镇	,

伦纳德回到了自己的家乡。

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] [nuː] [ɪ'stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

enriched	with	new	esteem	from	the	public	and	from	the	men	of	his
富含	和	新的	尊重	从	这	民众	和	从	这	男人	的	他的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

赢得了公众和同行们的新尊重。

[ðə; ði]['noʊtɪd] [keɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] , [ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	noted	case	was	won	,	a	victory	for	the	peace	and	dignity	of	the
这	著名的	案件	曾是	韩元	,	一个	胜利	为了	这	和平	和	尊严	的	这

[steɪt] ,

state	,
状态	,

这起备受瞩目的案件胜诉了，这是该州和平与尊严的胜利。

[duː] ['hoʊlli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd][sə'gæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɪstrɪkt]

due	wholly	,	it	was	said	,	to	the	energy	and	sagacity	of	the	young	district
到期的	完全	,	它	曾是	说	,	到	这	活力	和	睿智	的	这	年轻的	区

[ə'tɜːrni] .

attorney	.
律师	.

据说，这完全归功于这位年轻地方检察官的精力和智慧。

[ə; eɪ]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kʌnɪŋli] [dʌn] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['fæsn] ['noʊwer] ,

A	murder	had	been	so	cunningly	done	that	suspicion	could	fasten	nowhere	,
一个	谋杀	有	到过	所以	狡猾地	完毕	那	怀疑	可以	系	无处	,

这是一起手法极其狡猾的谋杀，以至于嫌疑根本无法指向任何人。

[ʌn'tɪl] ['baɪɪŋtən] [leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][soʊ] [ˌʌn'spɑːtɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [noʊ][wʌn]

until	Byington	laid	his	finger	upon	a	man	of	so	unspotted	a	name	that	no	one
直到	拜因顿	铺设	他的	手指	之上	一个	男人	的	所以	未发现的	一个	姓名	那	不	一

[els] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['ment(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

else	had	had	the	mental	courage	to	point	to	him	.
别的	有	有	这	精神的	勇气	到	观点	到	他	.

直到拜因顿指认出一个名声清白无瑕的人，以至于其他人都没有勇气指认他。

[θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mæstərli] [ˌʌn'tæŋglɪŋ] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ðə; ði] ['steɪts] ['kaʊns(ə)l]

Through	a	long	and	masterly	untangling	of	contradictions	the	state's	counsel
通过	一个	长的	和	精湛	解开	的	矛盾	这	州的	法律顾问

[hæd; həd][soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [pruːvd] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [wɪ'ðaʊt]

had	so	overwhelmingly	proved	him	guilty	that	he	had	confessed	without
有	所以	压倒性的	已证实	他	有罪的	那	他	有	坦白	没有

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʊriːz]['vɜːrdɪkt] .

waiting	for	the	jury's	verdict	.
等待	为了	这	陪审团	判决	.

经过漫长而精湛的辩驳，控方律师已经充分证明了他的罪行，以至于他不等陪审团做出裁决就认罪了。

" [jes] , " [sed] ['meni] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stroʊk] , ['lɛnɜ-dz] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt]

"	Yes	,	"	said	many	,	"	it	was	a	great	stroke	,	Leonard's	management	of	that
"	是的	,	"	说	许多	,	"	它	曾是	一个	伟大的	中风	,	伦纳德的	管理	的	那

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

“是的，”许多人说，“伦纳德对那件事的处理非常出色。”

" [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['oʊldər][mæn] — " [ðæt] [ɔːr]

"	And	not	a	few	added	that	it	had	made	him	an	older	man	—	"	that	or
"	和	不是	一个	很少	额外	那	它	有	制成	他	一个	老	男人	—	"	那	或者

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“不少人还补充说，这让他老了——”或者别的什么。

" [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ,

"	Those	who	were	of	his	politics	,	and	even	some	who	were	not	,
"	那些	WHO	是	的	他的	政治	,	和	甚至	一些	WHO	是	不是	,

“那些与他政治立场相同的人，甚至一些与他政治立场不同的人，

[stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd] [steɪt] [striːt] [tuː; tə] " [ʃeɪk] " [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,

stopped	him	in	Main	Street	and	State	Street	to	"	shake	"	and	to	say	,
停止	他	在	主要的	街道	和	状态	街道	到	"	摇	"	和	到	说	,

在主街和州街的交汇处拦住他，和他“握手”并说道：

[wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] , [haʊ] [suːn] , [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ,

without	too	much	care	for	logical	sequence	,	how	soon	,	in	their	opinion	,
没有	也	很多	关心	为了	逻辑	顺序	,	如何	很快	,	在	他们的	观点	,

他们不太在意逻辑顺序，只考虑多久，在他们看来，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːmənˌwɛlθs] " ['feɪvərɪt] [sʌn] . "

he	would	be	the	commonwealth's	"	favorite	son	.	"
他	会	是	这	英联邦的	"	最喜欢的	儿子	.	"

他将成为英联邦的“宠儿”。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " ['evri] [taʊn] [hæz; həz][æt; ət] [liːst] [wʌn] .

"	My	dear	Mrs	.	Morris	,	"	said	the	General	,	"	every	town	has	at	least	one	.
"	我的	亲爱的	太太	.	莫里斯	,	"	说	这	一般的	,	"	每一个	镇	有	在	至少	一	.

“我亲爱的莫里斯夫人，”将军说，“每个城镇至少都有一个。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɑːðɜ-z] [feɪθ] [ænd; ənd] [praɪd] [θruː] [ðə; ði][oʊld]

"	But	even	Mrs	.	Morris	could	see	the	father's	faith	and	pride	through	the	old
"	但	甚至	太太	.	莫里斯	可以	看	这	父亲的	信仰	和	自豪	通过	这	老的

['soʊldʒɜ-z]['sætaɪər] .

soldier's	satire	.
士兵的	讽刺	.

“但即使是莫里斯夫人也能透过这位老兵的讽刺，看到他内心的信仰和自豪。”

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [stɔːrm] [ˌriːˈgæðərz]
THE **STORM** **REGATHERS**
这 风暴 重新聚集

风暴再次聚集

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ˈeɪndʒəlz] .
On **the** **other** **hand** **,** **things** **were** **going** **ill** **with** **the** **little** **church** **of** **All** **Angels** **.**
在 这 其他 手 , 事物 是 去 患病的 和 这 小的 教会 的 全部 天使 .

另一方面，诸天使小教堂的情况却不太好。

[ˈɑːrθər] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [ˈtensli] [strʌŋ] [æz; əz] [ˈevər] ,
Arthur **kept** **his** **people** **as** **tensely** **strung** **as** **ever** **,**
亚瑟 保留 他的 人们 作为 紧张地 串 作为 曾经 ,

亚瑟让民众的情绪一如既往地高度紧张。

[bʌt; bət][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [druː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
but **he** **no** **longer** **drew** **from** **them** **the** **chords** **of** **aspiration** **and**
但 他 不 更长 画 从 他们 这 和弦 的 抱负 和
[ˈentərpraɪz] .
enterprise **.**
企业 .

但他不再从中汲取抱负和进取的灵感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˌdɪsɪnˈtʃæntmənt] ,
It **was** **a** **sad** **disenchantment** **,**
它 曾是 一个 伤心 幻灭 ,

这是一种令人悲伤的幻灭。

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmætər]
and **none** **the** **less** **so** **because** **no** **one** **seemed** **to** **know** **what** **the** **matter**
和 没有任何 这 较少的 所以 因为 不 一 似乎 到 知道 什么 这 事情
[wʌz; wəz] .
was **.**
曾是 .

然而，更糟糕的是，似乎没有人知道到底发生了什么事。

[wʌn] [ˈdɑːrkli] [gest] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
One **darkly** **guessed** **he** **was** **writing** **a** **book** **,**
一 黑暗 猜对了 他 曾是 写作 一个 书 ,

人们隐约猜测他是在写书。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvestrimən] [huː] [hæd; həd] [preɪzd] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ]
and **the** **vestryman** **who** **had** **praised** **the** **lovely** **simplicity** **of** **the** **wedding**
和 这 教区执事 WHO 有 赞扬 这 迷人的 简单 的 这 婚礼
[ˈluːsɪdli] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrektər] [hæd; həd] " [lɔːst] [hɪz; ɪz][grɪp] .
lucidly **explained** **that** **the** **young** **rector** **had** **"** **lost** **his** **grip** **.**
清晰地 解释 那 这 年轻的 校长 有 " 丢失的 他的 紧握 .

而那位曾称赞婚礼简洁美好的教区委员则清楚地解释说，这位年轻的牧师“失去了控制”。

" [æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] .
" **At** **times** **there** **were** **flashes** **of** **recovery** **.**
" 在 时代 那里 是 闪光灯 的 恢复 .

“有时会出现复苏的迹象。”

[wʌn] ['sæbəθ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

One	Sabbath	the	whole	congregation	came	out	under	his	benediction	uplifted	by	his
一	安息日	这	所有的	会众	来了	出去	在下面	他的	祝福	提升	经过	他的

[wɜːrd] [ðæt] " ['lʌvɪŋ] [ɪz] ['lɪvɪŋ] . "

word	that	"	loving	is	living	.	"
单词	那	"	爱	是	活的	.	"

在一个安息日，全体会众在他的祝福下出来，被他"爱就是生活"的话语所鼓舞。

" [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [lʌv] , " [ðeɪ] ['kwoʊtɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðer; ðər] ['veriəs] [weɪz] [hoʊm] , " [ðə; ði] [mɔːr]

"	The	more	we	love	,	"	they	quoted	him	on	their	various	ways	home	,	"	the	more
"	这	更多的	我们	爱	,	"	他们	引	他	在	他们的	各种各样的	方式	家	,	"	这	更多的

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] .

we	live	.
我们	居住	.

"我们越爱，"他们在回家的路上引用他的话，"我们就越能活得精彩。"

[ðə; ði] [diːpər] [wiː; wi] [lʌv] , [ðə; ði] [diːpər] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] .

The	deeper	we	love	,	the	deeper	we	live	.
这	更深	我们	爱	,	这	更深	我们	居住	.

爱得越深，活得越深刻。

[ðə; ði] [mɔːr] ['selfɪʃli] [ɔːr] [ʌn'selfɪʃli] , [ðə; ði] ['haɪər] , [ðə; ði] ['brɔːdər] , [ðə; ði] ['pjʊrɚ] , [ðə; ði] ['waɪzər] ,

The	more	selfishly	or	unselfishly	,	the	higher	,	the	broader	,	the	purer	,	the	wiser	,
这	更多的	自私地	或者	无私地	,	这	更高	,	这	更广泛	,	这	更纯净	,	这	更明智	,

[wiː; wi] [lʌv] ,

we	love	,
我们	爱	,

我们爱得越是自私或无私，越是高尚、越是宽广、越是纯粹、越是智慧，就越是深沉。

[ðə; ði] [mɔːr] ['selfɪʃli] [ɔːr] [ʌn'selfɪʃli] , [ðə; ði] ['haɪər] , [ðə; ði] ['brɔːdər] , [ðə; ði] ['pjʊrɚ] , [ðə; ði] ['waɪzər] ,

the	more	selfishly	or	unselfishly	,	the	higher	,	the	broader	,	the	purer	,	the	wiser	,
这	更多的	自私地	或者	无私地	,	这	更高	,	这	更广泛	,	这	更纯净	,	这	更明智	,

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] !

we	live	!
我们	居住	!

无论我们多么自私或无私，我们的生活就越高尚、越广阔、越纯粹、越智慧！

" [ðə; ði] ['rɛktərz] ['dʒent(ə)l] [waɪf] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['evər] [soʊ] ['prɪtɪli] [ri'dʒɔist] .

"	The	rector's	gentle	wife	was	visibly	and	ever	so	prettily	rejoiced	.
"	这	校长	温和的	妻子	曾是	明显地	和	曾经	所以	漂亮	欣喜若狂	.

"牧师温柔的妻子显然非常高兴，而且笑容灿烂。"

[truː] , [bʌt; bət] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

True	,	but	hardly	the	whole	truth	.
真的	,	但	几乎	这	所有的	真相	.

没错，但这远非全部真相。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [sæd] ,

In	her	mother's	cottage	her	smiles	were	almost	sad	,
在	她	母亲的	小屋	她	微笑	是	几乎	伤心	,

在她母亲的小屋里，她的笑容几乎带着一丝忧伤。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi]

and	when	she	had	crossed	the	garden	and	got	into	her	own	room	she
和	什么时候	她	有	交叉	这	花园	和	得到	进入	她	自己的	房间	她

[drɑːpt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [bed] [ænd; ənd] [wept] .

dropped	upon	her	bed	and	wept	.
掉落	之上	她	床	和	哭泣	.

当她穿过花园回到自己的房间后，便扑倒在床上痛哭起来。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['siːst] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə'gen] [ə; eɪ] [breɪv] [sə'renəti] ,

Yet	she	quickly	ceased	,	and	put	on	again	a	brave	serenity	,
然而	她	迅速地	停止	,	和	放	在	再次	一个	勇敢的	宁静	,

但她很快便止住了怒气，再次摆出一副勇敢而沉着的姿态。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd] [sʌtʃ] [rɪsks] .

for	a	very	tender	reason	which	forbade	such	risks	.
为了	一个	非常	投标	原因	哪个	禁止	这样的	风险	.

出于一个非常敏感的原因，这种风险是绝对禁止的。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] [best] [men] [gɑːt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [ɔːl] ['ɑːrθər] ['niːdɪd]

A	bunch	of	the	church's	best	men	got	together	and	agreed	that	all	Arthur	needed
一个	束	的	这	教会的	最好的	男人	得到	一起	和	同意	那	全部	亚瑟	需要

[wʌz; wəz] [rest] ;

was	rest	;
曾是	休息	;

教会里一群最优秀的人聚在一起，一致认为亚瑟只需要休息；

[ðæt] [ðɪs] [braɪt] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ;

that	this	bright	moment	was	the	right	one	in	which	to	offer	him	a	vacation	;
那	这	明亮的	片刻	曾是	这	正确的	一	在	哪个	到	提供	他	一个	假期	;

在这个阳光明媚的时刻，正是给他安排假期的好时机；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['flætli] ['ɔːrdər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['baɪɪŋtən]

that	his	physician	should	flatly	order	him	to	take	it	;	and	that	Byington
那	他的	医生	应该	断然	命令	他	到	拿	它	;	和	那	拜因顿

[ʃʊd; ʃəd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mætər] .

should	arrange	the	matter	.
应该	安排	这	事情	.

让他的医生断然命令他服用；并让拜因顿安排此事。

['lenərd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tæsk] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['flætnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Leonard	accepted	the	task	,	the	physician	spoke	with	startling	flatness	,	and	the
伦纳德	公认	这	任务	,	这	医生	辐	和	令人震惊	平坦	,	和	这

[hoʊl] [kaɪnd] [plɑːt] [wɜːrkt] [wel] .

whole	kind	plot	worked	well	.
所有的	种类	阴谋	工作	出色地	.

伦纳德接受了这项任务，医生说话异常平淡，整个情节进展顺利。

['ɑːrθər] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi]

Arthur	consented	to	go	away	up	into	the	hills	beyond	all	the	jar	of	the	busy
亚瑟	同意	到	去	离开	向上	进入	这	丘陵	超过	全部	这	罐	的	这	忙碌的

['wɜːldz] [ʌn'rest] .

world's	unrest	.
世界的	动荡	.

亚瑟同意离开，到山里去，远离尘世的喧嚣和纷扰。

['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Isabel	was	to	go	with	him	,
伊莎贝尔	曾是	到	去	和	他	,

伊莎贝尔要和他一起去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['soʊdʒɜːrn] [æt; ət] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn]

and	they	were	to	sojourn	at	some	point	where	she	would	still	be	within
和	他们	是	到	旅居	在	一些	观点	在哪里	她	会	仍然	是	之内

[prɑːmpt] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] [skɪl] ,

prompt	reach	of	medical	skill	,
迅速的	抵达	的	医疗的	技能	,

他们将暂时居住在某个地方，以便她仍能及时获得医疗救助。

[jet] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [lɔːŋ] [dʒɔːnts]['ɪntuː][ðə; ði] ['æbsəluːt] [waɪldz] .

yet	from	which	he	could	make	long	jaunts	into	the	absolute	wilds	.
然而	从	哪个	他	可以	制作	长的	短途旅行	进入	这	绝对	荒野	.

然而，他可以从这里进行长途旅行，深入到绝对的荒野之中。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [wel] [wen] [ðeɪ] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Morris	was	far	from	well	when	they	left	,	and	the	day	afterward	she
太太	.	莫里斯	曾是	远的	从	出色地	什么时候	他们	左边	,	和	这	天	之后	她

[wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪl] .

was	seriously	ill	.
曾是	严重地	患病的	.

他们离开时，莫里斯太太的身体状况很差，第二天她就病得很重。

[ðæt] [naɪt] [ruːθ] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

That	night	Ruth	sat	up	with	her	,	and	the	next	day	she	was	worse	,
那	夜晚	露丝	卫星	向上	和	她	,	和	这	下一个	天	她	曾是	更糟	,

那天晚上露丝陪着她，第二天她的病情加重了。

[jet] ['bɛgd] [ðæt] [noʊ] ['telɪgræm] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

yet	begged	that	no	telegram	be	sent	to	her	daughter	.
然而	乞求	那	不	电报	是	发送	到	她	女儿	.

但她恳求不要给她女儿发电报。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɪzəbel] .

At	the	close	of	the	day	there	came	a	letter	from	Isabel	.
在	这	关闭	的	这	天	那里	来了	一个	信	从	伊莎贝尔	.

一天结束时，我收到了伊莎贝尔的来信。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['ɑːrθər] , " [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] ,

It	said	that	Arthur	,	"	already	a	new	man	,
它	说	那	亚瑟	,	"	已经	一个	新的	男人	,

文中说，亚瑟“已经变成了一个全新的人”，

" [wʊd] [stɑːrt][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [trɪp]['ɪntuː][ðə; ði]

"	would	start	the	next	morning	at	dawn	for	a	three	days	'	trip	into	the
"	会	开始	这	下一个	早晨	在	黎明	为了	一个	三	天	-	旅行	进入	这

['wɪldərnəs] .

wilderness	.
荒野	.

“第二天清晨，他们将启程前往荒野，进行为期三天的旅行。”

[hiː; hi] [went] ;

He	went	;
他	去	;

他走了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θriː] ['aʊərz] [gɔːn] [wen] ['ɪzəbel] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ['kɔːlɪŋ]

and	he	had	not	been	three	hours	gone	when	Isabel	received	a	dispatch	calling
和	他	有	不是	到过	三	小时	已消失	什么时候	伊莎贝尔	已收到	一个	派遣	呼叫

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	to	her	mother	.
她	到	她	母亲	.

他离开还不到三个小时，伊莎贝尔就接到通知，让她去找她的母亲。

[ðə; ði]['oʊnli] [deɪ] [treɪn] [wʊd] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

The	only	day	train	would	leave	in	a	few	minutes	,
这	仅有的	天	火车	会	离开	在	一个	很少	分钟	,

唯一一班白天开往伦敦的火车几分钟后就要出发了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	had	the	fortune	to	catch	it	.
和	她	有	这	财富	到	抓住	它	.

她很幸运地抓住了它。

[ruːθ] [met] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [wɜːrd] " ['betər] .

Ruth	met	her	at	the	station	with	the	blessed	word	"	better	.
露丝	遇见	她	在	这	车站	和	这	蒙福	单词	"	更好的	.

露丝在车站迎接她，并说了句祝福的话："好多了。"

" [ðeɪ] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn] ['ruːθs] ['kærɪdʒ] , ['mɑːrtn] ['keli] ['draɪvɪŋ] ,

"	They	went	up	from	the	town	in	Ruth's	carriage	,	Martin	Kelly	driving	,
"	他们	去	向上	从	这	镇	在	露丝的	运输	,	马丁	凯莉	驾驶	,

"他们乘坐露丝的马车从镇上出发，由马丁·凯利驾车。"

[huː] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [neɪm] , " ['mɔɪ] - !

who	let	it	be	known	that	though	the	doctor's	name	,	"	moy	graciouz	!
WHO	让	它	是	已知	那	尽管	这	医生的	姓名	,	"	莫伊	-	!

谁透露，尽管医生的名字是"moy graciouz!

" [wɜːr; wər] [saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪgræm] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['peinz,teikə(r)] [ænd; ənd]

"	were	signed	to	the	telegram	seven	times	over	,	the	actual	painstaker	and
"	是	签名	到	这	电报	七	时代	超过	,	这	实际的	苦行僧	和

['sendər] [wʌz; wəz] " - ['bɔɪɪŋtən] ,

sender	was	"	Linnard	Boyington	,
发件人	曾是	"	-	博因顿	,

电报上署名七次，实际的撰写者和发送者是"林纳德·博因顿"。

- !

whatsomiver	!

- !

什么?

" [stɪl] [ruːθ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [huː]

"	Still	Ruth	called	it	the	doctor's	telegram	,	and	said	it	made	no	difference	who
"	仍然	露丝	称为	它	这	医生的	电报	,	和	说	它	制成	不	不同之处	WHO

[sent] [ˌaɪ 'tiː] ;

sent	it	;
发送	它	;

"露丝仍然称之为医生的电报，并说是谁发的都无所谓；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] .

but	she	saw	Isabel	was	disturbed	.
但	她	锯	伊莎贝尔	曾是	不安	.

但她看出伊莎贝尔心事重重。

" [wel] , ['mɑːrtn] , ['dɑːktər] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; ['lenərd] [wɪl]

"	Well	,	Martin	,	Doctor	will	have	to	wait	on	himself	to	-	morrow	;	Leonard	will
"	出色地	,	马丁	,	医生	将要	有	到	等待	在	他自己	到	-	明天	;	伦纳德	将要

[biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

be	out	of	town	.
是	出去	的	镇	.

"好吧，马丁，明天医生得自己等着了；伦纳德要出城。"

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	That	evening	,	alone	with	her	brother	,	she	said	,
"	那	晚上	,	独自的	和	她	兄弟	,	她	说	,

那天晚上，她和哥哥单独在一起时，她说：

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	But	I	thought	you	were	to	be	out	of	town	to	-	morrow	.	"
"	但	我	想法	你	是	到	是	出去	的	镇	到	-	明天	.	"

"但我以为你明天要出城。"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] .

"	No	,	"	he	replied	,	"	I	don't	think	I'd	better	.
"	不	,	"	他	回复	,	"	我	不	思考	ID	更好的	.

"不，"他回答说，"我觉得我最好不要。"

" [ə'nʌðər] [deɪ] [pæst] , [ə'nʌðər] [keɪm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['deɪndʒər] .

"	Another	day	passed	,	another	came	,	and	Mrs	.	Morris	was	still	in	danger	.
"	其他	天	通过了	,	其他	来了	,	和	太太	.	莫里斯	曾是	仍然	在	危险	.

又一天过去了，又一天到来了，莫里斯太太仍然处于危险之中。

['ɪzəbel] [roʊt] ['ɑːrθər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['perəl][wʌz; wəz]

Isabel	wrote	Arthur	that	she	would	be	with	him	the	moment	the	peril	was
伊莎贝尔	写道	亚瑟	那	她	会	是	和	他	这	片刻	这	危险	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

伊莎贝尔写信给亚瑟，说一旦危险过去，她就会立刻回到他身边。

[ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

if	he	needed	her	;	but	if	he	did	not	,
如果	他	需要	她	;	但	如果	他	做过	不是	,

如果他需要她；但如果他不需要她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [ɑːn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [fʊlər] [rɪ'kʌvəri] .

she	would	stay	on	for	her	mother's	fuller	recovery	.
她	会	停留	在	为了	她	母亲的	更丰满	恢复	.

她会留下来陪伴母亲完全康复。

[hɜːr; hər] ['letər] [hæd; həd] ['berli] [gɔːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pensld] [laɪn] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə]

Her	letter	had	barely	gone	when	she	received	a	pencilled	line	brought	in	to
她	信	有	仅仅	已消失	什么时候	她	已收到	一个	铅笔画	线	带来	在	到

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hoʊ'tel][baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd] [sent] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

the	mountain	hotel	by	a	chance	messenger	and	sent	on	to	her	,
这	山	酒店	经过	一个	机会	信使	和	发送	在	到	她	,

她的信刚寄出不久，就收到一个偶然路过的信使带到山间旅馆并转交给她的铅笔字条。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][træmp] [faɪv] [deɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] .

saying	he	would	be	out	on	his	tramp	five	days	instead	of	three	.
说	他	会	是	出去	在	他的	流浪汉	五	天	反而	的	三	.

他说他要外出流浪五天而不是三天。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['tɛlə,græft] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] [soʊ][fæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

On	the	fifth	day	she	telegraphed	that	her	mother	was	getting	well	so	fast	that	she
在	这	第五	天	她	电报	那	她	母亲	曾是	获得	出色地	所以	快速地	那	她

[wʊd] [kʌm] ,

would	come	,
会	来	,

第五天她发电报说，她母亲恢复得很快，马上就来。

[naʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

now	,	at	his	word	.
现在	,	在	他的	单词	.

现在，就听他的话。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [ruːθ] [ə; eɪ][glæd] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd]

The	next	morning	she	betrayed	to	Ruth	a	glad	sense	of	relief	as	she	showed
这	下一个	早晨	她	背叛	到	露丝	一个	高兴的	感觉	的	宽慰	作为	她	显示

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ,

her	a	dispatch	from	Arthur	,
她	一个	派遣	从	亚瑟	,

第二天早上，她向露丝展示了亚瑟发来的电报，脸上流露出如释重负的喜悦。

[wɪtʃ] [riːd] : " ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [trɪp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

which	read	:	"	Going	on	another	trip	to	-	morrow	.
哪个	读	:	"	去	在	其他	旅行	到	-	明天	.

上面写着："明天又要出差了。"

[steɪ] [tɪl] [aɪ] [raɪt] .
Stay till I write .
停留 直到 我 写 .

请稍等，等我写完。

" [ruːθ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [æt; ət][ðer; ðər] ['nuːndeɪ] [miːl] .
" Ruth repeated it to her father and brother at their noonday meal .
" 露丝 重复 它 到 她 父亲 和 兄弟 在 他们的 午 一顿饭 .

“露丝在和父亲、哥哥一起吃午饭时，把这件事告诉了他们。”

['lenərd] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [æskt] ['plezntli] —
Leonard made no comment , but the General asked pleasantly —
伦纳德 制成 不 评论 , 但 这 一般的 问 愉快 —

伦纳德没有发表任何评论，但将军却友好地问道——

" [ɪz][ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [ɪn][ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] [ɪk'spres] ?
" Is she certain he won't come in on this evening's express ?
" 是 她 肯定 他 惯于 来 在 在 这 晚上 表达 ?

她确定他不会搭乘今晚的特快列车吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .
" He was discerning more than any one wanted him to .
" 他 曾是 有洞察力 更多的 比 任何 一 通缉 他 到 .

“他的洞察力比任何人希望的都要强。”

[haʊ'evər] , [æt; ət] [dʌsk] [keɪm] [ðə; ði] [treɪn] , [tʊk] ['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði][tæŋk] , [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]
However , at dusk came the train , took water at the tank , stopped at the
然而 , 在 黄昏 来了 这 火车 , 采取 水 在 这 坦克 , 停止 在 这
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

然而，黄昏时分，火车来了，在水箱里加了水，然后停在了车站。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .
and passed on , and Arthur did not appear .
和 通过了 在 , 和 亚瑟 做过 不是 出现 .

然后就过去了，亚瑟没有出现。

" [wel] , [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] , " ['blaɪðli] [spoʊk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" Well , I'll go to bed , " blithely spoke the General .
" 出色地，患病的 去 到 床 , " 兴高采烈地 辐 这 一般的 .

“好吧，我要去睡觉了。”将军轻松地说道。

" [aɪm][nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][aɪm]['taɪərd] ,
" I'm not so old as I used to be , but I'm tired ,
" 我是 不是 所以 老的 作为 我 用过的 到 是 , 但 我是 疲劳的 ,

“我虽然不像以前那么老了，但我很累。”

['æftər] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['letər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [tuː; tə] ['gɑːdfri] .
after writing that letter this afternoon — to Godfrey .
后 写作 那 信 这 下午 — 到 戈弗雷 .

今天下午写完那封信之后——给戈弗雷。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [soʊ][hiː; hi] [geɪv] [fer] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [hɪm'self] .
" So he gave fair notice that he had moved in this matter , himself .
" 所以 他 给予 公平的 注意 那 他 有 已搬 在 这 事情 , 他自己 .

“所以他提前通知大家，他已经亲自处理了这件事。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['gɑːdfri] , " [sed] [ruːθ] ,

"	I	didn't	know	father	had	received	a	letter	from	Godfrey	,	"	said	Ruth	,
"	我	没有	知道	父亲	有	已收到	一个	信	从	戈弗雷	,	"	说	露丝	,

“我不知道父亲收到了戈弗雷的来信，”露丝说。

['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] ,

shading	her	face	from	the	lamp	,
阴影	她	脸	从	这	灯	,

她用手遮住脸，不让灯光直射到她身上。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə] ['lenərd] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət]

and	lifting	to	Leonard	a	smile	which	implied	that	it	would	have	been	but
和	举重	到	伦纳德	一个	微笑	哪个	暗示	那	它	会	有	到过	但

[fer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] .

fair	for	him	to	have	told	her	.
公平的	为了	他	到	有	讲述	她	.

她对伦纳德露出一个微笑，暗示他有义务告诉她。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['ɑːrθər] [went] [ə'weɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['lenərd] ,

"	It	came	the	day	before	Arthur	went	away	,	"	replied	Leonard	,
"	它	来了	这	天	前	亚瑟	去	离开	,	"	回复	伦纳德	,

“是在亚瑟离开的前一天收到的，”伦纳德回答说。

[ænd; ənd] [ruːθ] [rɪ'lʌktəntli] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [nuː] ['tɑːpɪk] .

and	Ruth	reluctantly	chose	a	new	topic	.
和	露丝	勉强	选择	一个	新的	话题	.

露丝很不情愿地选择了一个新话题。

[ðeɪ] ['rerli] [hæd; həd][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] [ðʌs] ,

They	rarely	had	an	evening	together	thus	,
他们	很少	有	一个	晚上	一起	因此	,

因此，他们很少有机会一起度过夜晚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɑːn]

and	with	a	soft	rain	falling	at	the	open	windows	they	sat	and	talked	on
和	和	一个	柔软的	雨	坠落	在	这	打开	视窗	他们	卫星	和	谈话	在

['meni] [θiːmz] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['tɔːkətɪv] [weɪ] .

many	themes	in	what	was	to	them	a	very	talkative	way	.
许多	主题	在	什么	曾是	到	他们	一个	非常	健谈	方式	.

淅淅沥沥的小雨打在敞开的窗户上，他们坐在那里，谈天说地，在他们看来，他们非常健谈。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['noʊtɪd]['traɪəl] ,

When	something	brought	up	the	subject	of	the	late	noted	trial	,
什么时候	某物	带来	向上	这	主题	的	这	晚的	著名的	审判	,

当话题转向最近那场备受瞩目的审判时，

[ruːθ] [æskt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'spekt] [soʊ]

Ruth	asked	her	brother	how	it	had	first	come	to	him	to	suspect	so
露丝	问	她	兄弟	如何	它	有	第一的	来	到	他	到	怀疑	所以

[ˌʌnsə'spektɪd] [ə; eɪ][mæn] .

unsuspected	a	man	.
意想不到的	一个	男人	.

露丝问她哥哥，他怎么会怀疑这样一个毫无防备的人呢?

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['tɑːrdi] .

His	reply	was	tardy	.
他的	回复	曾是	迟迟	.

他的回复很晚。

" ['pɑːrtli] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [mjuːzd] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

"	Partly	,	"	he	said	,	and	mused	while	he	spoke	,	"	because	I	am	so
"	部分	,	"	他	说	,	和	沉思	尽管	他	辐	,	"	因为	我	是	所以

[ˌʌnsə'spektɪd] [ə; eɪ][mæn][maɪ'self] .

unsuspected	a	man	myself	.
意想不到的	一个	男人	我	.

“部分原因是，”他边说边沉思，“因为我自己也是一个如此不为人知的人。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [hæf] [pleɪ] , [hæf] [peɪn] .

"	He	looked	up	with	a	smile	,	half	play	,	half	pain	.
"	他	看起来	向上	和	一个	微笑	,	一半	玩	,	一半	疼痛	.

他抬起头，脸上带着一丝微笑，一半是玩味，一半是痛苦。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] [mæn][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] — ['ʌndər] ['preʃər]

"	I	know	what	the	mind	of	an	unsuspected	man	is	capable	of	—	under	pressure
"	我	知道	什么	这	头脑	的	一个	意想不到的	男人	是	有能力的	的	—	在下面	压力

.

:
.

“我知道一个毫无防备的人在压力下会做出什么事来。”

" [ðə; ði] ['kwestʃənər] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fɑːnd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər]

"	The	questioner	looked	on	him	with	fond	faith	,	and	then	,	dropping	her
"	这	提问者	看起来	在	他	和	喜爱	信仰	,	和	然后	,	下降	她

[aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

eyes	to	her	needlework	,
眼睛	到	她	针线活	,

“提问者满怀爱意地看着他，然后垂下眼帘，继续做她的针线活。”

[sed] , " [ðæt] ['wɔznt] [ɔːl] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

said	,	"	That	wasn't	all	that	prompted	you	,	was	it	?	"
说	,	"	那	不是	全部	那	提示	你	,	曾是	它	?	"

他说：“促使你这么做的，不只是这件事吧？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['brʌðər] , [ə'gen] ['mjuːzɪŋ] .

"	No	,	"	replied	the	brother	,	again	musing	.
"	不	,	"	回复	这	兄弟	,	再次	沉思	.

“不，”哥哥沉思着回答道。

" [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['vælјuː][ʌv; əv]['wɑːntən] ['geswɜːrk] . "

"	I	had	noticed	the	singular	value	of	wanton	guesswork	.	"
"	我	有	注意到	这	单数	价值	的	放肆	猜测	.	"

“我注意到了随意猜测的独特价值。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] .

"	I	thought	so	,	"	said	the	sister	.
"	我	想法	所以	,	"	说	这	姐姐	.

“我就知道，”姐姐说。

[hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [flægd] [ænd; ənd] [stɑːpt] ,

Her	needle	flagged	and	stopped	,
她	针	已标记	和	停止	,

她的针头突然停止跳动了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [maɪnd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [ˌdɪvɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv][wʌn]

and	each	knew	the	other's	mind	was	on	the	implacable	divinations	of	one
和	每个	知道	这	其他的	头脑	曾是	在	这	冷酷无情	占卜	的	一

['mɔːrbɪd] [soʊl] .

morbid	soul	.
病态的	灵魂	.

他们彼此都知道对方的心思都放在某个病态灵魂冷酷无情的预言上。

['lenərd] [li:nd] [ænd; ənd] ['fiŋgərd] [ðə; ði] ['ni:d(ə)lwə:rk] , — [ə; eɪ]['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] ['slɪpər] , [tu:] [smɔ:l]

Leonard	leaned	and	fingered	the	needlework	,	—	a	worsted	slipper	,	too	small
伦纳德	倾斜	和	用手指	这	针线活	,	—	一个	最差	拖鞋	,	也	小的

[fɔ:r; fər][moʊst][men] ,

for	most	men	,
为了	最多	男人	,

伦纳德俯身，手指摩挲着那件针线活——一件羊毛拖鞋，对大多数男人来说都太小了。

[tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][moʊst] ['wɪmɪn] .

too	large	for	most	women	.
也	大的	为了	最多	女性	.

对大多数女性来说都太大了。

" [ɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "

"	Is	that	for	him	?	"
"	是	那	为了	他	?	"

“那是给他的吗？”

" [jes] , " [ə'pɑ:lədʒaɪzd] [ru:θ] ; " [its] [ðə; ði] [θɪŋ] ['evri] ['klɜ:rdʒimən] [hæz; həz][tu:; tə][ɪn'kɜ:r] .

"	Yes	,	"	apologized	Ruth	;	"	it's	the	thing	every	clergyman	has	to	incur	.
"	是的	,	"	道歉	露丝	;	"	它是	这	事物	每一个	牧师	有	到	招致	.

“是的，”露丝道歉说；“这是每个牧师都必须承受的事情。”

[bʌt; bət][aɪm]['oʊnli] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][help] ['ɪzəbel] [aʊt] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['ʌðər] .

But	I'm	only	doing	it	to	help	Isabel	out	;	she	has	the	other	.
但	我是	仅有的	正在做	它	到	帮助	伊莎贝尔	出去	;	她	有	这	其他	.

但我这么做只是为了帮伊莎贝尔；她还有另一个。

" [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [went] ['kwɪkli] .

"	The	evening	went	quickly	.
"	这	晚上	去	迅速地	.

夜晚过得很快。

[wen] ['lenərd] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] , [ru:θ] ,

When	Leonard	let	down	the	window	sashes	and	lowered	the	shades	,	Ruth	,
什么时候	伦纳德	让	向下	这	窗户	腰带	和	降低	这	色调	,	露丝	,

当伦纳德放下窗框，拉下窗帘时，露丝

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][læmp][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][pʊt] [aʊt] [ɪts] [laɪt] , [sed] ,

standing	by	the	lamp	as	if	to	put	out	its	light	,	said	,
常设	经过	这	灯	作为	如果	到	放	出去	它是	光	,	说	,

他站在灯旁，仿佛要熄灭灯光，说道：

" [aɪl] [nɑ:t][goʊ] [ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [jet] .

"	I'll	not	go	up	for	a	moment	or	two	yet	.
"	患病的	不是	去	向上	为了	一个	片刻	或者	二	然而	.

“我暂时还不会上去。”

" [ʃi:; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] [smaɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [desk] .

"	She	sent	him	an	ardent	smile	across	the	room	and	turned	to	a	desk	.
"	她	发送	他	一个	热心	微笑	穿过	这	房间	和	转向	到	一个	桌子	.

她朝房间另一边的他热情地笑了笑，然后转身走向一张桌子。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ?

HAS	IT	COME	TO	THIS	?
有	它	来	到	这	?

竟然到了这种地步？

[ruːθ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

Ruth	wrote	to	her	lover	.
露丝	写道	到	她	情人	.

露丝给她的情人写了信。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kiːpɪŋ] ['siːkrət] [hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['gɑːdfriːz] ['letər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪld]

Her	father's	keeping	secret	his	receipt	of	Godfrey's	letter	until	he	had	mailed
她	父亲的	保持	秘密	他的	收据	的	戈弗雷的	信	直到	他	有	邮寄

[ɪts] ['ænsər] ,

its	answer	,
它是	回答	,

她父亲一直瞒着她，直到寄出戈弗雷的回信后才透露收到这封信的事实。

[kʊd; kəd] [miːn] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['gɑːdfri] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .

could	mean	only	that	the	answer	was	for	Godfrey	to	come	home	.
可以	意思是	仅有的	那	这	回答	曾是	为了	戈弗雷	到	来	家	.

可能仅仅意味着答案是戈弗雷回家。

[ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['taɪərd][baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pjʊrli]

The	General's	talk	of	being	tired	by	the	writing	of	it	was	a	purely
这	将军的	讲话	的	存在	疲劳的	经过	这	写作	的	它	曾是	一个	纯粹

['eksplətɪv] ['aɪrəni] ,

expletive	irony	,
脏话	讽刺	,

将军说他写这份文件写得筋疲力尽，这纯粹是一种粗俗的讽刺。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]

for	he	had	written	with	the	brevity	of	an	old	soldier	to	a	young
为了	他	有	书面	和	这	简洁	的	一个	老的	士兵	到	一个	年轻的

['seɪlər] ;

sailor	;
水手	;

因为他写信给年轻水手时，语气就像一位老兵写信给一位年轻水手那样简短。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] , [ðæt] [ɪts] [sɔːrs] [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] ,

but	he	had	written	that	trouble	was	impending	,	that	its	source	was	Arthur	,
但	他	有	书面	那	麻烦	曾是	即将到来的	,	那	它是	来源	曾是	亚瑟	,

但他曾写道，麻烦即将到来，而麻烦的根源在于亚瑟王。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['gɑːdfri] .

and	that	the	last	hope	of	removing	it	lay	with	him	,	Godfrey	.
和	那	这	最后的	希望	的	移除	它	躺	和	他	,	戈弗雷	.

而移除它的最后希望就寄托在他身上，戈弗雷。

[ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [ruːθ] , [pər'sʊ] ['æftər] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , [wʊd] [biː; bi][wʌn] ['stiːmər] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]

A	line	from	Ruth	,	pursuing	after	this	message	,	would	be	one	steamer	behind	it
一个	线	从	露丝	,	追求	后	这	信息	,	会	是	一	汽船	在后面	它

[ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

all	the	way	,
全部	这	方式	,

露丝紧随其后，沿着这条信息一路追赶，就像一艘轮船一直跟在后面一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði][fɑːr]['wɑːndərər] [bɪ'fɔːr] ['eni] [liːv] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt]

but	it	would	reach	the	far	wanderer	before	any	leave	would	permit	him	to	start
但	它	会	抵达	这	远的	流浪者	前	任何	离开	会	允许	他	到	开始

['hoʊmwərd] .

homeward	.
回家	.

但它会在远行的流浪者获得任何许可开始返乡之前就送到他手中。

[soʊ] , [naʊ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [raɪt] ?

So	,	now	,	what	should	she	write	?
所以	,	现在	,	什么	应该	她	写	?

那么，她现在应该写些什么呢?

[ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [di'sɜːnd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] ['eni] [wʌn] [noʊ]

If	her	father	had	discerned	so	much	more	than	he	had	let	any	one	know
如果	她	父亲	有	辨别	所以	很多	更多的	比	他	有	让	任何	一	知道

[hiː; hi] [hæd; həd] [di'sɜːnd] ,

he	had	discerned	,
他	有	辨别	,

如果她父亲所洞察的远比他向任何人透露的要多得多，

[haʊ] [ə'baʊt] ['ʌðər] ?

how	about	others	?
如何	关于	其他的	?

其他人呢?

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaɪnd] [huːz] [tʃiːf] [dʒɔɪ] [ɪz] ['ruːθləs] ['geswɜːrk] ?

How	about	the	kind	whose	chief	joy	is	ruthless	guesswork	?
如何	关于	这	种类	谁	首席	喜悦	是	无情	猜测	?

那么，那种以肆意猜测为乐的人呢?

[ðæt] [niːd] [ʌv; əv] [heɪst] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] .

That	need	of	haste	was	one	she	had	overlooked	.
那	需要	的	匆忙	曾是	一	她	有	被忽视的	.

她忽略了这种紧迫感。

[waɪz] ['fɑːðər] !

Wise	father	!
明智的	父亲	!

睿智的父亲!

[ænd; ənd] [jet] — [heɪst] [ɪt'self] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæzərdəs] [θɪŋ] !

And	yet	—	haste	itself	is	such	a	hazardous	thing	!
和	然而	—	匆忙	本身	是	这样的	一个	危险	事物	!

然而——仓促行事本身就是一件非常危险的事情!

[ɑː] , [ɪf] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪk'spres] , [wʌt] [tuː; tə] [raɪt] [wɜːr; wər] [æn; ən]

Ah	,	if	Arthur	had	come	in	on	that	evening	express	,	what	to	write	were	an
啊	,	如果	亚瑟	有	来	在	在	那	晚上	表达	,	什么	到	写	是	一个

['iziə] ['kwestʃən] .

easier	question	.
更轻松	问题	.

啊，如果亚瑟是搭乘那趟晚间特快列车来的，那写些什么就容易多了。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [sped] [baɪ] ; [hɜːr; hər] [pen] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['sentəns]

The	minutes	sped	by	;	her	pen	overhung	the	paper	with	the	opening	sentence
这	分钟	加速	经过	;	她	笔	悬垂	这	纸	和	这	开幕	句子

[ʌn'fɪnɪʃt] ,

unfinished	,
未完成	,

时间飞逝，她的笔尖悬在纸外，开头的一句话还没写完。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kept] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [keɪm] [bæk] : " ['lenərd] ! —

and	every	moment	the	thought	she	kept	putting	away	came	back	:	"	Leonard	!	—
和	每一个	片刻	这	想法	她	保留	推杆	离开	来了	后退	:	"	伦纳德	!	—

['lenərd] !

Leonard	!
伦纳德	!

她一直压抑的那个念头，每时每刻都会重新浮现出来："伦纳德！——伦纳德！"

— ['gɑːdfriːz] ['sʌmənz] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['lenərd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [flæʃ]

—	Godfrey's	summons	should	go	to	him	from	Leonard	;	and	it	should	flash
—	戈弗雷的	传票	应该	去	到	他	从	伦纳德	;	和	它	应该	闪光

['ʌndər] [ðə; ði] ['siːz] ,

under	the	seas	,
在下面	这	海域	,

戈弗雷的传票应该由伦纳德送达；而且应该在海底闪现。

[nɑːt] [krɔːl] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ! " — [hɑːrk] !

not	crawl	across	them	!	"	—	Hark	!
不是	爬行	穿过	他们	!	"	—	听着	!

不要爬过它们！“——听！

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [glaidid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] .

She	rose	and	glided	to	the	door	through	which	her	brother	had	gone	.
她	玫瑰	和	滑翔	到	这	门	通过	哪个	她	兄弟	有	已消失	.

她起身，轻盈地走向哥哥离开的那扇门。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['spiːdɪŋ] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .

There	she	was	startled	by	the	sight	of	him	speeding	cautiously	down	the	stair	.
那里	她	曾是	惊慌	经过	这	视线	的	他	超速	谨慎地	向下	这	楼梯	.

她被他小心翼翼地快速跑下楼梯的景象吓了一跳。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'laɪtɪd] [ruːm] ['lenərd] [hæd; həd] [muːvd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [frʌnt]

On	entering	his	unlighted	room	Leonard	had	moved	across	it	to	a	front
在	进入	他的	未点亮	房间	伦纳德	有	已搬	穿过	它	到	一个	正面

['wɪndoʊ] , [wer] ,

window	,	where	,
窗户	,	在哪里	,

伦纳德走进他那间没有灯光的房间，径直走到前面的窗户边，在那里，

[veɪld] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪmbɚz] [dʌsk] ,

veiled	by	the	chamber's	dusk	,
含蓄	经过	这	议事厅	黄昏	,

在房间昏暗的光线下，

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [naɪt] ['dɪmli] [i'ljuːmind] [baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'klaʊdɪd] [muːn] .

he	stood	looking	out	into	a	night	dimly	illumined	by	the	overclouded	moon	.
他	站立	寻找	出去	进入	一个	夜晚	依稀	照明	经过	这	阴天	月亮	.

他站在那里，望着被阴云笼罩的月亮昏暗照亮的夜空。

[ðə; ði] ['winzləu] [haʊs] ['waidnd] ['peɪlli] [ə'mʌŋ] [ɪts] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] .

The	Winslow	house	widened	palely	among	its	surrounding	trees	.
这	温斯洛	房子	扩大	苍白	之中	它是	周围	树木	.

温斯洛的房子在周围的树木掩映下显得格外醒目。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [rɪ'moʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] ,

The	servants	'	rooms	were	remote	as	well	as	on	the	farther	side	,
这	仆人	-	房间	是	偏僻的	作为	出色地	作为	在	这	更远	边	,

佣人房位置偏僻，在房子的另一边。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['nɪrər] [saɪd][noʊ] ['læmplaɪt] [ʃoʊn] .

and	on	the	nearer	side	no	lamplight	shone	.
和	在	这	更近	边	不	灯光	闪耀	.

靠近屋子的一侧没有灯光照射。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [gloʊ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrɪs] ['kɑːtɪdʒ] .

A	short	way	down	the	street	a	glow	came	from	the	Morris	cottage	.
一个	短的	方式	向下	这	街道	一个	辉光	来了	从	这	莫里斯	小屋	.

沿着街道往下走不远，莫里斯小屋里透出一丝光亮。

['evɪdəntli] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Evidently	**Isabel**	**was**	**with**	**her**	**mother**	**.**
显然	伊莎贝尔	曾是	和	她	母亲	.

显然，伊莎贝尔当时和她母亲在一起。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [mjuːzd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['lʌld] [baɪ][ðə; ðɪ] [kuːl] [drɪp] [ʌv; əv] ['mɪriəd] [liːvz] ,

He	**stood**	**and**	**mused**	**,**	**unconsciously**	**lulled**	**by**	**the**	**cool**	**drip**	**of**	**myriad**	**leaves**	**,**
他	站立	和	沉思	,	不知不觉	昏昏欲睡	经过	这	凉爽的	滴	的	无数	树叶	,

他站着沉思，不知不觉中被无数树叶滴落的凉水声催眠了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [pɔɪzd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] .

and	**with**	**his**	**mind**	**poised**	**midway**	**between**	**emotion**	**and**	**thought**	**.**
和	和	他的	头脑	准备	中途	之间	情感	和	想法	.

他的心思介于情感和理性之间。

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [tʃeɪf] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['bændz] [ðæt] ['nɪtɪd]

To	**yield**	**to**	**emotion**	**would**	**have**	**been**	**to**	**chafe**	**against**	**the**	**bands**	**that**	**knitted**
到	屈服	到	情感	会	有	到过	到	摩擦	反对	这	乐队	那	针织

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɜːrz][tuː; tə] ['evri] [laɪf] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

his	**life**	**and**	**hers**	**to**	**every**	**life**	**about**	**them**	**.**
他的	生活	和	她的	到	每一个	生活	关于	他们	.

屈服于情感，就如同撕扯着将他和她的生活与周围每个人的生活紧紧相连的纽带。

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]

To	**yield**	**to**	**thought**	**would**	**have**	**been**	**to**	**think**	**of**	**her**	**as**	**no**	**more**	**to**
到	屈服	到	想法	会	有	到过	到	思考	的	她	作为	不	更多的	到

[biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðiːz] [səˈraʊndɪŋ] [taɪz][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['ænɪmeɪt] ['reɪnboʊ] - [frɪndʒd]

be	**drawn**	**from**	**these**	**surrounding**	**ties**	**than**	**some**	**animate**	**rainbow**	**-**	**fringed**
是	绘制	从	这些	周围	领带	比	一些	动画	彩虹	-	流苏

['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [kæn; kən][biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][ɪts] [ʃel] [wɪ'ðaʊt] [ˌlæsə'reɪʃn] [ænd; ənd] [deθ] .

flower	**of**	**the**	**sea**	**can**	**be**	**torn**	**from**	**its**	**shell**	**without**	**laceration**	**and**	**death**	**.**
花	的	这	海	能	是	撕裂	从	它是	壳	没有	撕裂伤	和	死亡	.

屈服于思考，就等于认为她无法脱离周围的一切束缚，就像无法将一朵有生命的、彩虹般绚丽的海花从贝壳中强行摘下而不致其撕裂和死亡一样。

[tuː; tə] [gɪv] [θɔːt] [wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][kraɪ] , " [oʊ] , ['truːɪst] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] ,

To	**give**	**thought**	**word**	**would**	**have**	**been**	**to**	**cry**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**truest**	**of**	**womankind**	**,**
到	给	想法	单词	会	有	到过	到	哭	,	"	哦	,	最真实的	的	女性	,

用言语表达出来，就如同在呼喊："哦，最真实的女性啊！"

[wer] [wʊd] [ðɪs] [ˌʌnsə'spektɪd] [mæn] , [ðɪs] ['lenərd] ['baɪɪŋtən] , [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʌðər]

where	**would**	**this**	**unsuspected**	**man**	**,**	**this**	**Leonard**	**Byington**	**,**	**be**	**if**	**you**	**were**	**other**
在哪里	会	这	意想不到的	男人	,	这	伦纳德	拜因顿	,	是	如果	你	是	其他

[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

than	**you**	**are**	**?**
比	你	是	?

如果你不是现在的你，那么这个毫不起眼的人，伦纳德·拜因顿，又会在哪里呢?

" [jet] [ðə; ðɪ] [sə'spens] [bɪ'twiːn] [ə'vɔɪdɪd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [θɔːt] [held] [hɪm; ɪm] [wer]

"	**Yet**	**the**	**suspense**	**between**	**avoided**	**feeling**	**and**	**avoided**	**thought**	**held**	**him**	**where**
"	然而	这	悬念	之间	避免	感觉	和	避免	想法	握住	他	在哪里

[hiː; hi] [stʊd] .

he	**stood**	**.**
他	站立	.

"然而，在逃避情感和逃避思考之间摇摆不定，让他无法动弹。

[soʊ] ['stændɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] ['aɪdlɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['jɑːndər]['ɑːrbər][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [wet]

So	standing	,	it	drifted	idly	into	his	mind	that	yonder	arbor	must	be	very	wet
所以	常设	,	它	漂移	闲散地	进入	他的	头脑	那	远处	乔木	必须	是	非常	湿的

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

于是他站着，脑海中突然浮现出一个念头：今晚那边的凉亭一定很潮湿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪndər] ['saɪdwɔːk] [aʊt] [hɪr] [mʌtʃ] ['draɪər] .

and	the	cinder	sidewalk	out	here	much	drier	.
和	这	煤渣	人行道	出去	这里	很多	烘干机	.

而且这里的煤渣人行道干燥得多。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [wʌn] [step] [bæk] , [ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

As	the	thought	moved	him	to	draw	one	step	back	,	the	glow	from	the
作为	这	想法	已搬	他	到	画	一	步	后退	,	这	辉光	从	这

['kɑːtɪdʒ] ['brɔːdnd] .

cottage	broadened	.
小屋	扩大	.

想到这里，他不由自主地后退了一步，小屋里的光芒也随之扩大了。

[ɪts] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔrɪsɪz] [jʌŋ] [meɪd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Its	front	door	had	opened	,	and	Mrs	.	Morris's	young	maid	came	out	with	a
它是	正面	门	有	打开	,	和	太太	.	莫里斯	年轻的	女佣	来了	出去	和	一个

['læntərn] ,

lantern	,
灯笼	,

前门开了，莫里斯太太的年轻女仆提着灯笼走了出来。

['fɑːloʊd] [baɪ]['ɪzəbel] ['seɪɪŋ] [læst][fɑːnd][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt]

followed	by	Isabel	saying	last	fond	words	to	her	mother	as	the	convalescent
随后	经过	伊莎贝尔	说	最后的	喜爱	字	到	她	母亲	作为	这	康复期

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

closed	the	door	.
关闭	这	门	.

随后，伊莎贝尔向母亲道别，依依不舍地送别了正在康复的母亲，母亲随即关上了门。

" [gʊd] - [naɪt] !

"	Good	-	night	!
"	好的	-	夜晚	!

“晚安！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] .

"	she	called	back	.
"	她	称为	后退	.

她回拨了电话。

[ɪn] [wʌn] [greɪt] [weɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['pæʃ(ə)n] [roʊld] ['oʊvər][ɪts] [baʊndz] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

In	one	great	wave	the	young	man's	passion	rolled	over	its	bounds	and	brought	him
在	一	伟大的	海浪	这	年轻的	男人的	热情	滚动	超过	它是	界限	和	带来	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] .

to	his	knees	with	arms	outstretched	.
到	他的	膝盖	和	武器	伸展	.

年轻人的激情如巨浪般席卷而来，突破了界限，让他双膝跪地，双臂伸展。

" [oʊ] , ['ɪzəbel] !

"	Oh	,	Isabel	!
"	哦	,	伊莎贝尔	!

“哦，伊莎贝尔！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊!

[oʊ] , ['ɪzəbel] !
Oh , Isabel !
哦 , 伊莎贝尔 !

哦，伊莎贝尔!

['ɪzəbel] !
Isabel !
伊莎贝尔 !

伊莎贝尔!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][lɔːst][juː; jʊ] ['ferli] !
if I had but lost you fairly !
如果 我 有 但 丢失的 你 相当 !

如果我当初公平地失去了你!

" [ðə; ði] [tuː] [slaɪt] ['fɪgjərz] [keɪm] ['deɪntɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wet] [pæθ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ,
" The two slight figures came daintily along the wet path in single file ,
" 这 二 轻微 数据 来了 轻柔地 沿着 这 湿的 小路 在 单身的 文件 ,

“两个纤细的身影沿着湿漉漉的小路轻盈地排成一列走来，

[ðə; ði][meɪd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['læntərnz] [biːmz] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə]
the maid throwing the lantern's beams hither and yon as she looked back to
这 女佣 投掷 这 灯笼的 光束 这里 和 远 作为 她 看起来 后退 到
['ænsər] ['ɪzəbɛlz] ['kaɪndli] ['kwestʃənz] ;
answer Isabel's kindly questions ;
回答 伊莎贝尔的 亲切地 问题 ;

女仆一边转动着灯笼，一边四处投掷光束，同时回头回答伊莎贝尔亲切的提问;

['ɪzəbel] [wʌn]['moʊmənt][hæf] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
Isabel one moment half lost in the gloom of the trees ,
伊莎贝尔 一 片刻 一半 丢失的 在 这 愁云 的 这 树木 ,

伊莎贝尔一度迷失在树林的幽暗中，

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [braʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː]
and then so lighted up again from foot to brow that it was easy to see
和 然后 所以 照明 向上 再次 从 脚 到 眉头 那 它 曾是 简单的 到 看
[ðə; ði] ['veri] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪnsəm] [maʊθ] ,
the very lines of her winsome mouth ,
这 非常 线条 的 她 迷人的 嘴 ,

然后她全身又焕发出光彩，从脚到额都清晰可见，甚至能清楚地看到她迷人嘴唇的线条。

[raɪp][fɔːr; fər] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔːr] ['fɔːrtɪtuːd] , [jet] ['wɪʃfl] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] .
ripe for compassion or fortitude , yet wishful as a little child's .
成熟 为了 同情 或者 坚韧 , 然而 愿望 作为 一个 小的 孩子的 .

既充满同情心和坚韧，又像小孩子一样充满幻想。

[hɜːr; hər] ['siːkrət] [əb'zɜːrvər] [moʊn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] .
Her secret observer moaned as he stood erect .
她 秘密 观察员 呻吟 作为 他 站立 直立 .

她的秘密观察者直立着，发出了一声呻吟。

[ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'hæns] [hɪz; ɪz] ['stætʃər] .

The	fury	of	his	soul	seemed	to	enhance	his	stature	.
这	愤怒	的	他的	灵魂	似乎	到	提高	他的	身材	.

他灵魂深处的愤怒似乎增强了他的气势。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] , [bʌt; bət] , " [oʊ] , ['ɪzəbel] ! ['hɑ:rdər] [tu:; tə] [straɪv] [ə'genst] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'saɪd] !

He	did	not	speak	again	,	but	,	"	Oh	,	Isabel	!	harder	to	strive	against	than	all	the	world	beside	!
他	做过	不是	说话	再次	,	但	,	"	哦	,	伊莎贝尔	!	更难	到	努力	反对	比	全部	这	世界	旁	!

他没有再说话，只是说："哦，伊莎贝尔！比世界上所有的一切都更难与之抗争！"

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] [kraɪ] [ðæt] [roʊt] [ɪt'self] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] [braʊ] .

"	was	the	unuttered	cry	that	wrote	itself	upon	his	tortured	brow	.
"	曾是	这	未说出口的	哭	那	写道	本身	之上	他的	受折磨	眉头	.

"这是他痛苦的额头上写满了未说出口的呐喊。"

" [ɪf] [jʊr; jər] [ˌʌn'fer] ['wɪnər] [wʊd] ['oʊnli] [hoʊld] [ju:; jʊ] [baɪ] [fer] [mi:nz] !

"	If	your	unfair	winner	would	only	hold	you	by	fair	means	!
"	如果	你的	不公平	优胜者	会	仅有的	抓住	你	经过	公平的	方法	!

"如果你的不公平胜利者只愿以公平的手段赢得你!

[jet] [aɪ] [tu:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bleɪm] !

Yet	I	too	was	to	blame	!
然而	我	也	曾是	到	责备	!

然而，我也有错!

[aɪ] [tu:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] [wɜ:r; wər] ['bleɪmləs] !

I	too	was	to	blame	,	and	you	alone	were	blameless	!
我	也	曾是	到	责备	,	和	你	独自的	是	无责	!

我也有错，只有你无辜!

" ['ɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['ɪzəbel] ['si:st] [hɜ:r; hər] [laɪt] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪd] , ['hɔ:ltɪd] , [bent] ,

"	Opposite	his	window	Isabel	ceased	her	light	talk	with	the	maid	,	halted	,	bent	,
"	对面的	他的	窗户	伊莎贝尔	停止	她	光	讲话	和	这	女佣	,	停止	,	弯曲	,

"伊莎贝尔在他窗对面停止了与女仆的闲聊，停下脚步，弯下腰，

[ænd; ənd] [skænd] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ɔ:f] [ðə; ði] [fɜ:rm] [pæθ] , [ɪn] [ðə; ði] [kli:n] [wet] [sænd] .

and	scanned	something	just	off	the	firm	path	,	in	the	clean	wet	sand	.
和	扫描	某物	只是	离开	这	公司	小路	,	在	这	干净的	湿的	沙	.

然后，他扫视了一下紧贴着坚实小路的干净湿沙地上的某个东西。

[ðə; ði] [meɪd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərn] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪm'pʌlsɪvli] ['lɪftɪd] [æn; ən] [ə'lɑ:rmd] [glæns] [tu:; tə] ['lɛnɜ-dz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [æz; əz] ['kwɪkli] [ə'və:tid] [ˌaɪ 'ti:] .

The	maid	turned	and	flooded	her	with	the	light	of	the	lantern	just	as	she	impulsively	lifted	an	alarmed	glance	to	Leonard's	window	and	as	quickly	averted	it	.
这	女佣	转向	和	被淹	她	和	这	光	的	这	灯笼	只是	作为	她	冲动地	抬起	一个	惊慌	瞥一眼	到	伦纳德的	窗户	和	作为	迅速地	避免了	它	.

女仆转过身，提灯的光芒照在她身上，她本能地惊恐地抬头看了一眼伦纳德的窗户，然后又迅速移开了目光。

" [goʊ] [ɑ:n] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .

"	Go	on	,	"	said	the	mistress	.
"	去	在	,	"	说	这	情妇	.

"继续，"女主人说。

" [aɪ] [kæn; kən] [wɔ:k] ['fæstər] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .

"	I	can	walk	faster	if	you	can	.
"	我	能	走	快点	如果	你	能	.

"如果你能走得更快，我可以走得更快。"

" [ðə; ði][gɜːrl] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər][steps] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wen] ['ɪzəbel]
" The girl quickened her steps , but had not taken a dozen when Isabel
" 这 女孩 加速 她 步骤 , 但 有 不是 已采取 一个 打 什么时候 伊莎贝尔
[stɑːpt] [ə'gen] .
stopped again .
停止 再次 .

“女孩加快了脚步，但还没走十几步，伊莎贝尔又停了下来。”

" [weɪt] , ['mɪni] .
" Wait , Minnie .
" 等待 , 米妮 .

“等等，米妮。”

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][rʌn] [bæk] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Now you can run back , thank you .
现在 你 能 跑步 后退 , 感谢 你 .

现在你可以跑回去了，谢谢。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['læntərn] .
" She reached for the lantern .
" 她 达到 为了 这 灯笼 .

她伸手去拿灯笼。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['læntərn]
" I — I thought I was to go all the way , and — and bring the lantern
" 我 — 我 想法 我 曾是 到 去 全部 这 方式 , 和 — 和 带来 这 灯笼
[bæk] . "
back . "
后退 . "

“我——我以为我要一路走到最后，然后——把灯笼带回来。”

" [noʊ] , [aɪl] [kiːp] [ðə; ði]['læntərn] ;
" No , I'll keep the lantern ;
" 不 , 患病的 保持 这 灯笼 ;

“不，我要留下这盏灯笼；

[bʌt; bət] [aɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [laɪt] ['æftər][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][get][ɪn] .
but I'll stay here and throw the light after you till you get in .
但 患病的 停留 这里 和 扔 这 光 后 你 直到 你 得到 在 .

但我会留在这里，为你照亮道路，直到你进去为止。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] .
Run along .
跑步 沿着 .

快跑。

" ['mɪni] [trɪpt] [ə'weɪ] .
" Minnie tripped away .
" 米妮 绊倒了 离开 .

米妮绊倒了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst]['hɔːltɪd] , [ə; eɪ] ['pɜːrpəsli] [bɪ'leɪtɪd] [gʊd] - [naɪt] ['sɔːftli]
As she came where they had first halted , a purposely belated good - night softly
作为 她 来了 在哪里 他们 有 第一的 停止 , 一个 故意 迟到的 好的 - 夜晚 轻轻
[ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] ;
overtook her ;
超越 她 ;

当她走到他们最初停下来的地方时，一声故意迟来的晚安轻声向她道别；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] , ['ɪzəbel] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˌɪnəd'vɜ:rtnsi] , [sent] [ðə; ði] ['læntərnz]

and	when	she	looked	back	,	Isabel	,	as	if	by	inadvertency	,	sent	the	lantern's
和	什么时候	她	看起来	后退	,	伊莎贝尔	,	作为	如果	经过	漫不经心	,	发送	这	灯笼的

[bi:m] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .

beam	into	her	eyes	.
光束	进入	她	眼睛	.

当她回头看时，伊莎贝尔仿佛无意间将灯笼的光束射进了她的眼睛。

[soʊ] [tu:] [mʌtʃ] [laɪt] [sent] [ðə; ði] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [spɑ:t] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] .

So	too	much	light	sent	the	maid	by	the	spot	unenlightened	.
所以	也	很多	光	发送	这	女佣	经过	这	点	闭塞	.

光线太强，反而让路过的女仆一时没看清方向。

['lenərd] [dru:] [ə'saɪd] [lest] [ðə; ði] [bi:m] [swɪŋ] [nekst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] .

Leonard	drew	aside	lest	the	beam	swing	next	into	his	window	.
伦纳德	画	旁边	免得	这	光束	摇摆	下一个	进入	他的	窗户	.

伦纳德赶紧躲开，以免横梁再次撞进他的窗户。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] ; [ðə; ði] [gler] ['fɑ:loʊd] ['mɪni] .

But	the	precaution	was	wasted	;	the	glare	followed	Minnie	.
但	这	预防	曾是	浪费	;	这	强光	随后	米妮	.

但这种预防措施是徒劳的；那道目光始终追随着米妮。

['ɪzəbel] ['ɔ:lsoʊ] ['fɑ:loʊd] , ['sloʊli] , [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] ,

Isabel	also	followed	,	slowly	,	a	few	paces	,
伊莎贝尔	还	随后	,	缓慢地	,	一个	很少	步幅	,

伊莎贝尔也慢慢地跟了上去，走了几步。

[ænd; ənd] [ðen] [mu:vd] [ə'bli:kli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	then	moved	obliquely	into	the	roadway	and	toward	the	window	.
和	然后	已搬	斜向	进入	这	道路	和	朝向	这	窗户	.

然后斜着移动到道路上，朝着窗户方向移动。

['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [reɪ] [swept] [nɪr] [hɜ:r; hər] [ˌʌn'si:n] [əb'zɜ:rvər] , [ænd; ənd] ,

Only	for	a	moment	the	ray	swept	near	her	unseen	observer	,	and	,
仅有的	为了	一个	片刻	这	射线	扫荡	靠近	她	看不见	观察员	,	和	,

那道光束只在她看不见的观察者附近扫过片刻，然后，

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [reɪn] - [pækt] [sænd] [kloʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r'self] ,

lighting	up	the	rain	-	packed	sand	close	before	herself	,
灯光	向上	这	雨	-	包装	沙	关闭	前	她自己	,

她点亮了面前被雨水浸透的沙地，

[rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [fu:t'prints] ['slæntɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['lɛnɜdz] [oʊn] [geɪt] .

revealed	a	line	of	footprints	slanting	toward	her	from	Leonard's	own	gate	.
揭晓	一个	线	的	脚印	斜	朝向	她	从	伦纳德的	自己的	门	.

她发现有一串脚印从伦纳德的家门口斜向她这边。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] [ʃʌt] ['mɪni] [ɪn] , ['ɪzəbel] , [ˌri:ə'ʃuəd] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	the	cottage	door	shut	Minnie	in	,	Isabel	,	reassured	by	the	brightness	of	the
作为	这	小屋	门	关闭	米妮	在	,	伊莎贝尔	,	放心	经过	这	亮度	的	这

- ['loʊər] ['wɪndoʊz] ,

Byingtons	'	lower	windows	,
拜因顿	-	降低	视窗	,

小屋的门关上了，米妮被关在里面，伊莎贝尔则因拜因顿家楼下窗户的明亮光线而感到安心。

[stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] ['ɪnstənt] ,

stopped	for	a	furtive	instant	,
停止	为了	一个	鬼鬼祟祟	立即的	,

突然停顿了一下，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər] [soʊ] ['leɪtli] [ɪn] ['ruːθs] ['fɪŋgərz] ,

and	holding	in	her	hand	the	fellow	of	the	slipper	so	lately	in	Ruth's	fingers	,
和	保持	在	她	手	这	同伴	的	这	拖鞋	所以	最近	在	露丝的	手指	,

她手里拿着那只不久前还在露丝手中的拖鞋，

[ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fuːt'prints] .

exactly	fitted	it	to	one	of	these	footprints	.
确切地	适配	它	到	一	的	这些	脚印	.

它正好与其中一个脚印吻合。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːrðər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [veɪn] ['sɜːrdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Then	,	with	the	lantern	on	her	farther	side	,	and	every	vein	surging	with
然后	,	和	这	灯笼	在	她	更远	边	,	和	每一个	静脉	滔滔	和

[fraɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

fright	and	shame	,
惊吓	和	耻辱	,

然后，她把灯笼举到另一边，恐惧和羞耻像潮水般涌遍全身。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['winzləu] [haʊs] .

she	made	haste	toward	the	open	gateway	of	the	Winslow	house	.
她	制成	匆忙	朝向	这	打开	网关	的	这	温斯洛	房子	.

她快步走向温斯洛家敞开的大门。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [self] -

A	short	space	from	it	she	recoiled	with	a	gesture	of	dismay	and	self	-
一个	短的	空间	从	它	她	反冲	和	一个	手势	的	沮丧	和	自己	-

[rɪ'preʃ(ə)n] ,

repression	,
抑制	,

她离它不远处，带着惊愕和压抑的神情向后退缩了一步。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] .

and	her	light	shone	full	upon	a	man	.
和	她	光	闪耀	满的	之上	一个	男人	.

她的光芒完全照耀在一个男人身上。

[hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hɪz; ɪz][fɔːrm] ['tensli] ['lɪftɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ]

He	stepped	from	the	garden	,	his	form	tensely	lifted	,	his	face	aflame	with
他	步	从	这	花园	,	他的	形式	紧张地	抬起	,	他的	脸	燃烧	和

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

他从花园里走出来，身子紧绷着，脸上怒火中烧。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [smɔːl] ['fɪgjər] ['streɪtnd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['swɪftli] ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ðə; ði]['læntərn][ɪn]

But	her	small	figure	straightened	also	,	and	swiftly	muffling	the	lantern	in
但	她	小的	数字	拉直	还	,	和	迅速地	消音	这	灯笼	在

[ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] ,

a	fold	of	her	skirt	,
一个	折叠	的	她	裙子	,

但她娇小的身躯也挺直了，迅速地将灯笼塞进裙摆里，遮住了光线。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːdəbli] ['oʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ɪn][wɜːrdz] [klɪr] - [kʌt] [æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l] [noʊts]

she	exclaimed	,	audibly	only	to	him	,	though	in	words	clear	-	cut	as	musical	notes
她	惊呼	,	可听见的	仅有的	到	他	,	尽管	在	字	清除	-	切	作为	音乐	笔记

, " [oʊ] , ['ɑːrθər] ['winzləu] ,

,	"	Oh	,	Arthur	Winslow	,
,	"	哦	,	亚瑟	温斯洛	,

她惊呼道，只有他能听到，但话语清晰如音符：“哦，亚瑟·温斯洛，

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
has **it** **come** **to** **this** **?**
有 它 来 到 这 ?

竟然到了这种地步?

" [ʃiː; ʃi] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentf(ə)l] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['ʌplɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] , [wɪtʃ] [left] [ðə; ði] ['læntərn]
" She arrested his resentful answer by the uplift of a hand , which left the lantern
" 她 被捕 他的 不满 回答 经过 这 提升 的 一个 手 , 哪个 左边 这 灯笼
[ə'gen] [ʌn'kʌvərd] .
again uncovered .
再次 裸露 .

她抬起一只手制止了他愤愤不平的回答，灯笼再次暴露出来。

" [ˌɪn'saɪd] !
" Inside !
" 里面 !

“里面!

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
In the house !
在 这 房子 !

进屋了!

" [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [kraɪd] , ['staːtiŋ] [ɑːn] .
" she softly cried , starting on .
" 她 轻轻 哭 , 开始 在 .

她轻轻地哭了起来，开始.....

" [nɑːt] [hɪr] !
" Not here !
" 不是 这里 !

“不在这里！”

[lʊk] ! — [ðoʊz] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] ! — [wɪə(r)] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Look ! — those upper windows ! — we're in full view of them !
看 ! — 那些 上 视窗 ! — 是 在 满的 看法 的 他们 !

看！——那些楼上的窗户！——我们现在完全能看到它们!

" ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] - [ðə; ði]['læntərn] ,
" Quickly she remuffled the lantern ,
" 迅速地 她 - 这 灯笼 ,

她迅速盖上灯笼，

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [pʊʃt]
but not in time to hide his motion as he threw out an arm and pushed
但 不是 在 时间 到 隐藏 他的 运动 作为 他 扔 出去 一个 手臂 和 推动
[hɜːr; hər] ['ruːdli] [bæk] ,
her rudely back ,
她 粗鲁地 后退 ,

但他来不及掩饰自己的动作，便伸出手臂粗鲁地将她推开。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] !
while he exclaimed , " In full view of them answer me one question !
尽管 他 惊呼 , " 在 满的 看法 的 他们 回答 我 一 问题 !

他大声说道：“当着他们的面回答我一个问题！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['lenərd] [went] ['hɜːrɪdli] [ˌdaʊn'sterz] .
" It was then that Leonard went hurriedly downstairs .
" 它 曾是 然后 那 伦纳德 去 匆匆 楼下 .

“就在这时，伦纳德匆匆下楼去了。”

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] ['læntərn] [kwentʃt]
THE LANTERN QUENCHED
这 灯笼 淬火

灯笼熄灭了

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] !
" I will answer you nothing !
" 我 将要 回答 你 没有什么 !

我什么都不会回答你!

" ['mɝːmɝd] ['ɪzəbel] , [stɪl] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [raʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]
" murmured Isabel , still facing her husband as she moved round into the garden
" 低声说道 伊莎贝尔 , 仍然 面向 她 丈夫 作为 她 已搬 圆形的 进入 这 花园
['draɪvweɪ] .
driveway .
车道 .

“伊莎贝尔一边低声说道，一边仍然面向她的丈夫，绕到花园车道上。

" ['ɑːrθər] ['winzləu] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ɑːn]['traɪəl] , [nɑːt][aɪ] ! "
" Arthur Winslow , it is you who are on trial , not I ! "
" 亚瑟 温斯洛 , 它 是 你 WHO 是 在 审判 , 不是 我 ! "

“亚瑟·温斯洛，受审的是你，不是我！”

" [aɪ][ɑːn]['traɪəl] !
" I on trial !
" 我 在 审判 !

“我正在受审！”

[gɑːd] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] !
God , listen to that !
上帝 , 听 到 那 !

我的天哪，听听这声音!

" [hiː; hi] [spræŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , [gript] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
" He sprang after her , gripped her shoulders , and hung over her ,
" 他 弹簧 后 她 , 紧握 她 肩膀 , 和 悬挂 超过 她 ,
[snɑːlɪŋ] , " [juː; jʊ] [tuː] - [feɪst] ['rʌnəweɪ] !
snarling , " You two - faced runaway !
咆哮 , " 你 二 - 面对 逃跑 !

他扑向她，抓住她的肩膀，俯身在她上方，咆哮道：“你这个两面三刀的逃犯！”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [bʌt; bət] ['sʌfər] ?
what have I done but suffer ?
什么 有 我 完毕 但 遭受 ?

除了受苦，我还能做什么?

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði]['læntərn] [hɪd] .
" She kept the lantern hid .
" 她 保留 这 灯笼 隐藏 .

她把灯笼藏了起来。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
" What have you done ?
" 什么 有 你 完毕 ?

“你做了什么?

[oʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

Oh	,	my	husband	,	will	you	hear	if	I	tell	you	?
哦	,	我的	丈夫	,	将要	你	听到	如果	我	告诉	你	?

哦，我的丈夫，如果我告诉你，你会听见吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [hʌŋ] [ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [jet] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɑːn][wʌn] [θred]

You	have	hung	the	fates	of	all	of	us	,	living	or	yet	to	live	,	on	one	thread
你	有	悬挂	这	命运	的	全部	的	我们	,	活的	或者	然而	到	居住	,	在	一	线

,

,

,

你把我们所有人的命运，无论生死，都系于同一根线上。

— [pliːz] , [dɪr] , [dəunt] [ber] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

—	please	,	dear	,	don't	bear	so	heavily	on	me	,
—	请	,	亲爱的	,	不	熊	所以	重度	在	我	,

亲爱的，请不要让我承受这么大的负担。

— [ɑːn][wʌn] [pʊr] [θred] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌmɪs'step] [wɪl] ['ʃʊrli] [breɪk] .

—	on	one	poor	thread	which	the	jar	of	another	misstep	will	surely	break	.
—	在	一	贫穷的	线	哪个	这	罐	的	其他	失误	将要	一定	休息	.

——一根脆弱的线，再一次失误，就会让它断裂。

[oʊ] , [let][ˌjuː 'es][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	let	us	not	make	it	!
哦	,	让	我们	不是	制作	它	!

哦，我们可千万别成功!

[kʌm] , ['ɑːrθər] , — [maɪ] ['hʌzbənd] , — ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [jet] [seɪv]

Come	,	Arthur	,	—	my	husband	,	—	into	the	house	;	maybe	we	can	yet	save
来	,	亚瑟	,	—	我的	丈夫	,	—	进入	这	房子	;	或许	我们	能	然而	节省

[ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [wʌnz] !

ourselves	and	our	dear	ones	!
我们自己	和	我们的	亲爱的	一个	!

来吧，亚瑟——我的丈夫——进屋吧；也许我们还能拯救自己和我们所爱的人!

['ɑːrθər] , [jʊə(r)] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] ['dredfəli] .

Arthur	,	you're	hurting	me	dreadfully	.
亚瑟	,	你是	受伤	我	极其糟糕	.

亚瑟，你伤我心很深。

[ɪf] [juː; jʊ] [pres] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðæt] [wei] , [juːl] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [niːz] .

If	you	press	me	down	that	way	,	you'll	force	me	to	my	knees	.
如果	你	按	我	向下	那	方式	,	你会	力量	我	到	我的	膝盖	.

如果你那样按压我，你会逼我跪下。

" [stɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] ['ʌndərtoʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['mʌfld] [ðə; ði] [laɪt] ,

"	Still	she	spoke	in	undertone	,	and	still	she	muffled	the	light	,
"	仍然	她	辐	在	底色	,	和	仍然	她	闷音	这	光	,

她依然压低声音说话，依然遮蔽着光线。

[waɪl] ['stedəli] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪn'kriːst] .

while	steadily	the	weight	of	his	arms	increased	.
尽管	稳步	这	重量	的	他的	武器	增加	.

与此同时，他的双臂重量却逐渐增加。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['kraʊdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Suddenly	he	crowded	her	to	the	earth	.
突然	他	挤	她	到	这	地球	.

他突然将她按倒在地。

" ['ɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " ['ɑːrθər] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	Arthur	,	"	she	murmured	,	"	Arthur	,	what	are	you	going	to	do	?
"	亚瑟	,	"	她	低声说道	,	"	亚瑟	,	什么	是	你	去	到	做	?

“亚瑟，”她低声说，“亚瑟，你打算怎么办？”

[dəunt] [kɪl] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːrθər] ; [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Don't	kill	me	here	and	now	,	Arthur	;	wait	till	to	-	morrow	.
不	杀	我	这里	和	现在	,	亚瑟	;	等待	直到	到	-	明天	.

亚瑟，别现在就杀了我；等到明天吧。

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [end][maɪ][laɪf] ['piːsəbli] [ɪn][bed] ;

I	have	that	to	pass	through	to	-	night	which	may	end	my	life	peaceably	in	bed	;
我	有	那	到	经过	通过	到	-	夜晚	哪个	可能	结尾	我的	生活	和平地	在	床	;

今晚我必须经历这件事，它或许会让我安详地在床上结束生命；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] , [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['ɪnfəmi] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	if	it	should	,	then	there	will	be	no	infamy	on	any	of	us	,
和	如果	它	应该	,	然后	那里	将要	是	不	骂名	在	任何	的	我们	,

如果真是如此，那么我们任何人都不会蒙受耻辱。

— [ɑːn][juː; jʊ][ɔːr]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] , ['lɪvɪŋ] , [ɔːr][ɑːn][ˌem ˈiː] , [ded] ; [ænd; ənd] ['gɑːdfri] , [ænd; ənd] [ruːθ] ,

—	on	you	or	our	child	,	living	,	or	on	me	,	dead	;	and	Godfrey	,	and	Ruth	,
—	在	你	或者	我们的	孩子	,	活的	,	或者	在	我	,	死的	;	和	戈弗雷	,	和	露丝	,

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

——对你或我们活着的孩子，或对我死去的孩子；以及戈弗雷、露丝和母亲，

[ænd; ənd][ɔːl][kæn; kən][biː; bi] " —

and	all	can	be	"	—
和	全部	能	是	"	—

一切皆有可能”——

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['læntərn] !

"	Give	me	that	lantern	!
"	给	我	那	灯笼	!

“把那盏灯笼给我！”

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [snætʃt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] ['kʌvər] , [ænd; ənd] [θrʌst]

"	He	held	her	with	one	hand	,	snatched	the	light	from	cover	,	and	thrust
"	他	握住	她	和	一	手	,	抢夺	这	光	从	覆盖	,	和	推力

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

it	into	her	face	.
它	进入	她	脸	.

他一手抓住她，一手从掩体后抓起手电筒，怼到她脸上。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] ['sɪgnəl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	So	this	is	what	you	signal	him	with	,	is	it	?	"
"	所以	这	是	什么	你	信号	他	和	,	是	它	?	"

所以这就是你给他的信号，是吗?

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] ! ['ɑːrθər] , [dɪr] , [noʊ] ! [bɪ'fɔːr] ['gɑːdz] [θroʊn] , [noʊ] !

"	Oh	no	,	no	!	Arthur	,	dear	,	no	!	Before	God's	throne	,	no	!
"	哦	不	,	不	!	亚瑟	,	亲爱的	,	不	!	前	神的	王座	,	不	!

“哦不，不！亚瑟，亲爱的，不！在上帝的宝座前，不！”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wʊd] [goʊ] ,

"	He	lifted	it	as	high	as	his	arm	would	go	,
"	他	抬起	它	作为	高的	作为	他的	手臂	会	去	,

他把它举到手臂能举的最高处，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] [kwentʃt] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	with	all	his	force	swung	it	down	,	crashing	and	quenched	,	upon	her
和	和	全部	他的	力量	摇摆	它	向下	,	崩溃	和	淬火	,	之上	她

[hed] .

head	.
头	.

他使出浑身力气，将火炬猛地砸向她的头部，火炬砰的一声熄灭了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd] [roʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

She	gave	a	gentle	sigh	and	rolled	at	his	feet	.
她	给予	一个	温和的	叹	和	滚动	在	他的	脚	.

她轻轻叹了口气，在他脚边滚了下来。

['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fraɪt] ,

Groaning	with	horror	and	fright	,
呻吟	和	恐怖	和	惊吓	,

发出恐惧和惊骇的呻吟，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][bed] .

he	lifted	her	in	his	arms	and	bore	her	to	her	room	and	bed	.
他	抬起	她	在	他的	武器	和	钻孔	她	到	她	房间	和	床	.

他把她抱起来，带她回到房间，躺到床上。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [leɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hed]

There	she	presently	opened	her	eyes	to	find	him	laving	her	face	and	head
那里	她	目前	打开	她	眼睛	到	寻找	他	洗车	她	脸	和	头

, ['məʊnɪŋ] ,

,	moaning	,
,	呻吟	,

她睁开眼睛，发现他正抚摸着她的脸和头，发出呻吟声。

['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

covering	them	with	kisses	,	and	imploring	her	forgiveness	in	a	thousand
覆盖	他们	和	吻	,	和	恳求	她	饶恕	在	一个	千

[hɪ'sterɪk(ə)l] [repɪ'tɪʃnz] .

hysterical	repetitions	.
歇斯底里的	重复	.

她用亲吻覆盖住她们，歇斯底里地重复着上千遍恳求她的原谅。

" [hʌʃ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Hush	,	dear	,	"	she	whispered	.
"	嘘	,	亲爱的	,	"	她	低声说道	.

“嘘，亲爱的，”她低声说道。

" [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['hæpənd] .

"	I	see	how	it	all	happened	.
"	我	看	如何	它	全部	发生	.

“我明白了这一切是怎么发生的。”

[dʌz] ['enibɑːdi] [noʊ] ?

Does	anybody	know	?
做	任何人	知道	?

有人知道吗?

[oʊ] , [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] !

Oh	,	God	be	thanked	!
哦	,	上帝	是	谢谢	!

感谢上帝!

[dəunt][let] ['eni] [wʌn][faɪnd][aʊt] !

don't	let	any	one	find	out	!
不	让	任何	一	寻找	出去	!

别让任何人发现!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

It	was	all	a	misunderstanding	.
它	曾是	全部	一个	误解	.

这完全是一场误会。

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] ! "

So	many	things	crowded	together	to	mislead	you	!	"
所以	许多	事物	挤	一起	到	误导	你	!	"

这么多东西堆在一起，都是为了误导你!

" [oʊ] [jes] , [soʊ] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] , [maɪ] ['treʒər] !

"	Oh	yes	,	so	many	,	many	things	at	once	,	my	treasure	!
"	哦	是的	,	所以	许多	,	许多	事物	在	一次	,	我的	宝藏	!

“哦，是的，我的宝贝，一下子有这么多很多东西！”

[oʊ] [jes] , [jes] ! "

Oh	yes	,	yes	!	"
哦	是的	,	是的	!	"

哦，是的，是的!

" [kɔːl] ['serə] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] ? "

"	Call	Sarah	,	will	you	,	dear	?	"
"	称呼	莎拉	,	将要	你	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，给莎拉打个电话好吗？”

" [oʊ] , [bɪ'lʌvɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

"	Oh	,	beloved	,	why	should	I	?
"	哦	,	心爱	,	为什么	应该	我	?

“哦，亲爱的，我为什么要这么做呢？”

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] ['serə] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . "

You	don't	need	Sarah	for	anything	.	"
你	不	需要	莎拉	为了	任何事物	.	"

你根本不需要莎拉。

" [jes] , [aɪ] [niːd] [hɜːr; hər] .

"	Yes	,	I	need	her	.
"	是的	,	我	需要	她	.

是的，我需要她。

[aɪ][mʌst; məst][send][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [ruːθ] — [aɪ] ['prɑːmɪst] [ruːθ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]

I	must	send	her	for	mother	—	and	Ruth	—	I	promised	Ruth	;	and	you
我	必须	发送	她	为了	母亲	—	和	露丝	—	我	承诺	露丝	;	和	你

[mʌst; məst][send][dʒaɪlz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ;

must	send	Giles	for	the	doctor	;
必须	发送	吉尔斯	为了	这	医生	;

我必须派她去接母亲——还有露丝——我答应过露丝；你必须派吉尔斯去请医生；

[maɪ]['aʊər][ɪz] [kʌm] .

my	hour	is	come	.
我的	小时	是	来	.

我的时刻到了。

" [ɪn][ðə; ði] ['baɪɪŋtən] [haʊs] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [met][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]

"	In	the	Byington	house	Ruth	and	her	brother	met	at	the	foot	of	the	stairs
"	在	这	拜因顿	房子	露丝	和	她	兄弟	遇见	在	这	脚	的	这	楼梯

.

:

.

在拜因顿家，露丝和她的哥哥在楼梯脚下相遇。

" ['lenərd] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**Leonard**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**"**	**what**	**is**	**it**	**?**
"	伦纳德	,	"	她	低声说道	,	"	什么	是	它	?

“莱纳德，”她低声说，“什么事？”

[ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪl] ?

Is	**father**	**ill**	**?**
是	父亲	患病的	?

父亲生病了吗?

['lenərd] !

Leonard	**!**
伦纳德	!

伦纳德!

[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ? "

Oh	**,**	**what**	**have**	**you**	**seen**	**?**	**"**
哦	,	什么	有	你	已见	?	"

哦，你都看到了什么?

" [let] [ˌem 'i:] [pæs] !

"	**Let**	**me**	**pass**	**!**
"	让	我	经过	!

让我过去!

[kwɪk] !

quick	**!**
快的	!

快的!

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [hɜ:r; hər][ə'saɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [leɪd] [hændz][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

"	**He**	**would**	**have**	**pressed**	**her**	**aside**	**,**	**but**	**she**	**laid**	**hands**	**on**	**him**	**.**
"	他	会	有	按下	她	旁边	,	但	她	铺设	双手	在	他	.

“他本想把她推开，但她却抓住了他。”

" [wʌt] [hæz; həz] ['ɑ:rθər] [dʌn] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	**What**	**has**	**Arthur**	**done**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	什么	有	亚瑟	完毕	?	"	她	问	.

“亚瑟做了什么？”她问道。

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] ? "

"	**What**	**is**	**he**	**doing**	**?**	**"**
"	什么	是	他	正在做	?	"

他在做什么?

" [ru:θ] ! [ru:θ] !

"	**Ruth**	**!**	**Ruth**	**!**
"	露丝	!	露丝	!

“露丝！露丝!

[hi:; hi][ɪz] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] !

he	**is**	**putting**	**her**	**out**	**of**	**his**	**own**	**gate**	**!**
他	是	推杆	她	出去	的	他的	自己的	门	!

他要把她赶出自家大门!

" [ðə; ði] ['brʌðər] [ɪk'stendɪd] [bəuθ][hændz][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði]['sɪstər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

"	**The**	**brother**	**extended**	**both**	**hands**	**to**	**turn**	**the**	**sister**	**from**	**his**	**path**	**,**
"	这	兄弟	扩展	两个都	双手	到	转动	这	姐姐	从	他的	小路	,

哥哥伸出双手想把妹妹从自己面前拉开，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [twaɪnd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɑ:n][hɪz; ɪz] .

but	**she**	**twined**	**her**	**arms**	**on**	**his**	**.**
但	她	缠绕	她	武器	在	他的	.

但她却挽住了他的胳膊。

" ['lenərd] !
" Leonard !
" 伦纳德 !

“伦纳德！”

['lenərd] !
Leonard !
伦纳德 !

伦纳德！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [let][hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] !
for the love of heaven , let him do it !
为了 这 爱 的 天堂 , 让 他 做 它 !

看在老天的份上，让他去做吧！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [let][hɜːr; hər][goʊ] !
She has only to go to her mother ; let her go !
她 有 仅有的 到 去 到 她 母亲 ; 让 她 去 !

她只需要回去找她妈妈；让她走吧！

[its] [ðə; ði][læst] [hoʊp] .
It's the last hope .
它是 这 最后的 希望 .

这是最后的希望。

[bʌt; bət] [ʃiːd] ['betər] [biː; bi] [ded] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['ræðər] [biː; bi] [ded] ,
But she'd better be dead , and she'd a hundred times rather be dead ,
但 棚 更好的 是 死的 , 和 棚 一个 百 时代 相当 是 死的 ,

但她最好已经死了，而且她宁愿死了一百遍。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['lenərd] ['baɪɪŋtən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːr; hər]['reskjuːər] !
than that Leonard Byington should be her rescuer !
比 那 伦纳德 拜因顿 应该 是 她 救援人员 !

比起莱昂纳德·拜因顿，她更应该得到他的拯救！

[kʌm] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Come in here a minute .
来 在 这里 一个 分钟 .

请进来一下。

" ['slɪpɪŋ] [bəuθ][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] , ['ædɪŋ] [æz; əz]
" Slipping both hands into his she drew him into the lighted room , adding as
" 滑倒 两个都 双手 进入 他的 她 画 他 进入 这 照明 房间 , 添加 作为
[ðeɪ] [went] ,
they went ,
他们 去 ,

她将双手伸进他的手中，拉着他走进灯火通明的房间，边走边说：

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] ['erənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][faɪnd] [haʊ]
" In a few minutes I can make some errand to her and find how
" 在 一个 很少 分钟 我 能 制作 一些 差事 到 她 和 寻找 如何
['mætərz] [stænd] " —
matters stand " —
事情 站立 " —

“我过一会儿可以去她那儿办点事，了解一下情况。”

[ðeɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [rʌg] .
They stumbled over a disordered rug .
他们 踉跄 超过 一个 混乱 小地毯 .

他们被凌乱的地毯绊倒了。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ; [hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

She	fell	into	a	chair	;	he	sank	to	his	knees	,
她	跌倒	进入	一个	椅子	;	他	沉没	到	他的	膝盖	,

她跌坐在椅子上；他跪倒在地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][hiː; hi] [moʊn] , " [oʊ] , [ruːθ] !

and	with	his	face	in	her	hands	he	moaned	,	"	Oh	,	Ruth	!
和	和	他的	脸	在	她	双手	他	呻吟	,	"	哦	,	露丝	!

他双手捂着脸，呻吟道："哦，露丝！"

[oʊ] , [ruːθ] !

Oh	,	Ruth	!
哦	,	露丝	!

哦，露丝！

[its] [maɪ] [fɔːlt] ['æftər][ɔːl] !

it's	my	fault	after	all	!
它是	我的	过错	后	全部	!

果然是我的错！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] !

I	should	have	gone	away	at	the	beginning	!
我	应该	有	已消失	离开	在	这	开始	!

我一开始就应该离开！

" [ruːθ] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['winzləu] ['gɑːrdn] .

"	Ruth	and	Arthur	met	face	to	face	in	the	Winslow	garden	.
"	露丝	和	亚瑟	遇见	脸	到	脸	在	这	温斯洛	花园	.

"露丝和亚瑟在温斯洛花园里相遇了。"

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	I	was	just	coming	for	you	,	"	he	said	,	excitedly	.
"	我	曾是	只是	未来	为了	你	,	"	他	说	,	兴奋地	.

"我就是来找你的，"他兴奋地说。

" [fɔːr; fər] ['ɪzəbel] ? "

"	For	Isabel	?	"
"	为了	伊莎贝尔	?	"

"为了伊莎贝尔？"

" [jes] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] " — [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] — " [hɪəz]

"	Yes	,	her	mother	is	with	her	,	and	"	—	a	sound	of	wheels	—	"	here's
"	是的	,	她	母亲	是	和	她	,	和	"	—	一个	声音	的	车轮	—	"	这里是

[dʒaɪlz] , [naʊ] , [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

Giles	,	now	,	off	for	the	doctor	.
吉尔斯	,	现在	,	离开	为了	这	医生	.

"是的，她妈妈和她在一起，而且"——一阵车轮声——"吉尔斯来了，现在去看医生了。"

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] [pæst] .

"	The	servant	passed	.
"	这	仆人	通过了	.

仆人走了。

" [jes] , [aɪ][gɑːt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnset] [ɪk'spres] .

"	Yes	,	I	got	here	by	the	sunset	express	.
"	是的	,	我	得到	这里	经过	这	日落	表达	.

"是的，我是乘坐日落快车来的。"

[aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ə'weɪ] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pendɪŋ] . "

I	couldn't	stay	away	—	with	this	impending	.	"
我	不能	停留	离开	—	和	这	即将到来的	.	"

我无法置身事外——眼下这件事迫在眉睫。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] . "
" I didn't see you come . "
" 我 没有 看 你 来 . "

“我没看见你来。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
" No , of course you didn't see me , for I didn't go to the station ,
" 不 , 的 课程 你 没有 看 我 , 为了 我 没有 去 到 这 车站 ,

“不，你当然没看见我，因为我没去车站。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [pæs] ['eniwer] [nɪr] [jʊr; jər] [haʊs] .
and so I didn't pass anywhere near your house .
和 所以 我 没有 经过 任何地方 靠近 你的 房子 .

所以，我根本没经过你家附近。

[aɪ][gɑːt][ɔːf][æt; ət][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [pæθ] . "
I got off at the tank and came up the hill path . "
我 得到 离开 在 这 坦克 和 来了 向上 这 爬坡道 小路 . "

我在水箱那里下了车，然后沿着山路上来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [drentʃt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drentʃt] . "
" You must have got drenched ; you are drenched . "
" 你 必须 有 得到 湿透了 ; 你 是 湿透了 . "

“你肯定全身都湿透了；你现在浑身湿透了。”

" [oʊ] [noʊ] !
" Oh no ! "
" 哦 不 ! "

“哦，不！”

[aɪ][gɑːt][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][reɪn][bɪ'gæn] .
I got in before the rain began .
我 得到 在 前 这 雨 开始 .

我在下雨前到了。

[let] [maɪ'self][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][hɜːr; hər]
Let myself in without seeing any one , and found Isabel was over at her
让 我 在 没有 看到 任何 一 , 和 成立 伊莎贝尔 曾是 超过 在 她
['mʌðɚz] .
mother's .
母亲的 .

我没见任何人就自己走了进去，发现伊莎贝尔在她母亲那里。

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [hɪr] . "
So I waited here . "
所以 我 等待 这里 . "

于是我就在这里等着了。

" ['dɪdnt] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hoʊm] ? " [æskt] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] .
" Didn't let her know you were home ? " asked Ruth , with a penetrating gaze .
" 没有 让 她 知道 你 是 家 ? " 问 露丝 , 和 一个 渗透 目光 .

“没告诉她你回家了吗？”露丝目光锐利地问道。

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɔːf][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ,
" No , I haven't been off the place since I came ,
" 不 , 我 还没有 到过 离开 这 地方 自从 我 来了 ,

“不，自从我来到这里，我就没离开过这里。”

[bʌt; bət][aɪ] [stept] [aʊt][soʊ] ['meni] [taɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

but	I	stepped	out	so	many	times	into	the	garden	to	see	if	she	was	coming
但	我	步	出去	所以	许多	时代	进入	这	花园	到	看	如果	她	曾是	未来

[ðæt] [aɪm] ['soʊkɪŋ] [wet] .

that	I'm	soaking	wet	.
那	我是	浸泡	湿的	.

但我多次走到花园里去看她是否来了，结果全身都湿透了。

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæns] ['hevi]

"	They	entered	the	lighted	house	,	and	he	turned	upon	her	a	glance	heavy
"	他们	进入	这	照明	房子	,	和	他	转向	之上	她	一个	瞥一眼	重的

[ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlshʊd] .

and	wavering	with	falsehood	.
和	摇摆不定	和	谬误	.

他们走进灯火通明的房子，他转过头来，用一种沉重而颤抖的眼神看着她，眼神中充满了虚假。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [hɔːrs] .

His	tongue	ran	like	a	terrified	horse	.
他的	舌头	跑	喜欢	一个	恐惧	马	.

他舌头乱吐，像匹受惊的马。

" [oʊ] — [eɪ] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [ˌʌp'sterz] — [ruːθ] — [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪm] [dɪ'strest] [ə'baʊt] .

"	Oh	—	eh	—	before	you	go	upstairs	—	Ruth	—	there's	one	thing	I'm	distressed	about	.
"	哦	—	嗯	—	前	你	去	楼上	—	露丝	—	有	一	事物	我是	苦恼	关于	.

“哦——呃——在你上楼之前——露丝——有一件事我很担心。”

[aɪv] [toʊld]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ˌʌndə'stændz]

I've	told	Mrs	.	Morris	,	and	she's	promised	to	see	that	the	doctor	understands
我已经	讲述	太太	.	莫里斯	,	和	她是	承诺	到	看	那	这	医生	明白

[ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] , — [ðoʊ]

it	perfectly	,	—	though
它	完美	,	—	尽管

我已经告诉莫里斯太太了，她也答应确保医生完全理解这件事——尽管

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [kʌmz] .

I	shall	explain	it	to	him	myself	the	moment	he	comes	.
我	将	解释	它	到	他	我	这	片刻	他	来	.

他一来，我就会亲自向他解释。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

And	still	I	wish	you'd	see	that	he	understands	,	will	you	?	"
和	仍然	我	希望	你会	看	那	他	明白	,	将要	你	?	"

但我仍然希望你能明白他理解你的意思，好吗?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [waɪ] , [æt; ət][læst] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['ɪzəbel] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

"	Why	,	at	last	,	as	I	was	waiting	for	Isabel	,	and	saw	her	coming	,
"	为什么	,	在	最后的	,	作为	我	曾是	等待	为了	伊莎贝尔	,	和	锯	她	未来	,

“最后，当我等着伊莎贝尔，看到她走过来的时候，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

I	went	to	meet	her	.
我	去	到	见面	她	.

我去见了她。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [tɜːrnd] [tuː; tə][rʌn] , [ænd; ənd] [trɪpt]

Unfortunately	**she**	**took**	**me**	**for**	**a**	**stranger**	**,**	**turned**	**to**	**run**	**,**	**and**	**tripped**
很遗憾	她	采取	我	为了	一个	陌生人	,	转向	到	跑步	,	和	绊倒了

[ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] !

and	**fell**	**headlong**	**!**
和	跌倒	一头扎	!

不幸的是，她把我当成了陌生人，转身就跑，结果绊倒了，一头栽了下去！

[ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [gɑːt][hɜːr; hər]['læntərn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊn]

She	**somehow**	**got**	**her**	**lantern**	**between**	**the**	**base**	**of**	**a**	**tree**	**and**	**the**	**crown**
她	不知何故	得到	她	灯笼	之间	这	根据	的	一个	树	和	这	王冠

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

of	**her**	**head**	**,**
的	她	头	,

她不知怎么地把灯笼夹在了树根和头顶之间。

[smæʃt] [ðə; ðɪ]['læntərn] , [ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd] [bruːzd] [hɜːr; hər] [hed] ['pɪtɪfəli] !

smashed	**the**	**lantern**	**,**	**and**	**cut**	**and**	**bruised**	**her**	**head**	**pitifully**	**!**
粉碎	这	灯笼	,	和	切	和	瘀伤	她	头	可怜地	!

她打碎了灯笼，可怜地把头划伤擦伤了！

" [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][stɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ruːθ] [muːvd] [ʌp][ðə; ðɪ] [ster] ;

"	**To**	**hide**	**her**	**start**	**of**	**distress**	**Ruth**	**moved**	**up**	**the**	**stair**	**;**
"	到	隐藏	她	开始	的	痛苦	露丝	已搬	向上	这	楼梯	;

为了掩饰自己的不安，露丝走上了楼梯；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

but	**after**	**a**	**step**	**or**	**two**	**she**	**turned**	**.**
但	后	一个	步	或者	二	她	转向	.

但走了一两步后，她就转过身去了。

" ['ɑːrθər] , [waɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [æskt] ?

"	**Arthur**	**,**	**why**	**say**	**anything**	**about**	**it**	**,**	**if**	**nothing**	**is**	**asked**	**?**
"	亚瑟	, 为什么		说	任何事物	关于	它	, 如果		没有什么	是	问	?

“亚瑟，如果没人问，你为什么要说呢？”

" [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] .

"	**The**	**husband**	**stared**	**at**	**her**	**and**	**turned**	**deadly**	**pale**	**.**
"	这	丈夫	凝视	在	她	和	转向	致命	苍白	.

丈夫盯着她，脸色变得惨白。

" [tiː 'eɪtʃ] — [ðæts] [ˌtiː'ɑːr] — [truː] !

"	**Th**	**—**	**that's**	**tr**	**—**	**true**	**!**
"	牡	—	那就是	tr	—	真的	!

“这——这是真的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拜洛山(Bylow Hill)
第4/5页

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] ['dʒestʃər] .

"	he	said	,	with	an	eager	gesture	.
"	他	说	,	和	一个	渴望的	手势	.

“他一边说着，一边急切地比划着。”

" [aɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	not	mention	it	.
"	患病的	不是	提到	它	.

“我不会提及此事。”

[ænd; ənd] — [ruːθ] ! " — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] — " [juː; jʊ] [maɪt] [es] — [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]

And	—	Ruth	!	"	—	she	was	leaving	him	—	"	you	might	s	—	say	the	same	to
和	—	露丝	!	"	—	她	曾是	离开	他	—	"	你	可能	s	—	说	这	相同的	到

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] !

Mrs	.	Morris	!
太太	.	莫里斯	!

还有——露丝！“——她要离开他了——”你可能会——对莫里斯太太说同样的话！

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] .

"	She	nodded	,	but	would	not	trust	her	eyes	to	meet	his	.
"	她	点头	,	但	会	不是	相信	她	眼睛	到	见面	他的	.

她点了点头，但不敢让自己的目光与他对视。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diˈvaind] [hɪz; ɪz] [diːd] .

He	was	right	;	she	had	divined	his	deed	.
他	曾是	正确的	;	她	有	神谕	他的	契据	.

他猜对了；她已经预见到了他的意图。

[hiː; hi] [went] ['lɔitəriŋli] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd]['dʒentli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	went	loiteringly	into	the	library	and	gently	closed	the	door	.
他	去	徘徊	进入	这	图书馆	和	轻轻地	关闭	这	门	.

他慢悠悠地走进图书馆，轻轻地关上了门。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [loʊ] , [peɪst] [wʌns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	he	turned	the	light	low	,	paced	once	up	and	down	the	room	,
然后	他	转向	这	光	低的	,	踱步	一次	向上	和	向下	这	房间	,

然后他调暗了灯光，在房间里来回踱步了一遍。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [slæmd] [hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [leɪ] [feɪs] [ʌp]

and	all	at	once	slammed	himself	full	length	upon	a	lounge	,	and	lay	face	up
和	全部	在	一次	猛烈抨击	他自己	满的	长度	之上	一个	休息室	,	和	躺	脸	向上

,

,
,

他突然猛地一头栽倒在躺椅上，脸朝上躺着。

[feɪs] [daʊn] , [baɪ] [tɜːrnz] , ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .

face	down	,	by	turns	,	writhing	and	tearing	his	hair	.
脸	向下	,	经过	转弯	,	扭动	和	撕裂	他的	头发	.

他脸朝下，时而扭动身体，时而撕扯自己的头发。

[suːn] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [proʊn] [wʌns] [mɔːr] ,

Soon	again	he	was	pacing	the	floor	,	and	presently	was	prone	once	more	,
很快	再次	他	曾是	踱步	这	地面	,	和	目前	曾是	易于	一次	更多的	,

很快，他又开始在房间里踱步，不久后再次倒地。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ʌp] .

and	then	once	more	up	.
和	然后	一次	更多的	向上	.

然后又爬了上去。

[dʒaɪlz] , [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [mæn] , [brɔːt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'skɔːrsɪŋ]

Giles	,	his	English	man	,	brought	the	doctor	,	and	Arthur	heard	him	discoursing
吉尔斯	,	他的	英语	男人	,	带来	这	医生	,	和	亚瑟	听到	他	论述

[æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [druː] [ʌp] .

as	the	vehicle	drew	up	.
作为	这	车辆	画	向上	.

吉尔斯，他的英国助手，带来了医生，当车子停稳时，亚瑟听到了医生的讲话。

" [jes] , [sɜːr] , [kwaɪt] [soʊ] ; [kwaɪt] [soʊ] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	,	quite	so	;	quite	so	,	sir	.
"	是的	,	先生	,	相当	所以	;	相当	所以	,	先生	.

“是的，先生，正是如此；正是如此，先生。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , [ɪf] [eɪtʃ] - [ɔːl] ['mʌni] [ænd; ənd][lændz][wʌz; wəz] - [eld][ɪn] ['kɑːmən] ,

And	yet	I	believe	,	sir	,	if	h	-	all	money	and	lands	was	'	eld	in	common	,
和	然而	我	相信	,	先生	,	如果	h	-	全部	钱	和	土地	曾是	-	田野	在	常见的	,

然而，先生，我相信，如果所有的金钱和土地都是公有的，

[ðə; ði] - [oʊl] - ['uːmən] [raɪs] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] - ['æpi] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] - [ɑːn]

the	'	ole	'	uman	ryce	would	be	as	'	appy	as	the	gentlemen	and	lydies	on
这	-	奥莱	-	人类	赖斯	会	是	作为	-	苹果	作为	这	先生们	和	-	在

[baɪloʊ] - [ɪl] !

Bylow	'	Ill	!
拜洛	-	患病的	!

老人类会像拜洛岛上的绅士淑女们一样快乐!

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [met] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['tʃɪrəli] , [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [bæk]

"	The	young	husband	met	the	physician	cheerily	,	sent	him	up	,	and	went	back
"	这	年轻的	丈夫	遇见	这	医生	兴高采烈地	,	发送	他	向上	,	和	去	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] .

to	his	solitude	.
到	他的	孤独	.

“年轻的丈夫兴高采烈地迎接了医生，把他打发走了，然后又回到了他孤独的地方。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] ['serə] [stɛbənz] [nɑːkt] [ænd; ənd] [liːnd] [ɪn] .

An	hour	passed	,	and	then	Sarah	Stebbens	knocked	and	leaned	in	.
一个	小时	通过了	,	和	然后	莎拉	斯特本斯	敲门	和	倾斜	在	.

一个小时过去了，然后莎拉·斯蒂本斯敲了敲门，探身进来。

" ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ! "

"	Mr	.	Arthur	!	"
"	先生	.	亚瑟	!	"

“亚瑟先生！”

" [wʌt] , ['serə] ? "

"	What	,	Sarah	?	"
"	什么	,	莎拉	?	"

“什么事，莎拉？”

" [oʊ] ! [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] .

"	Oh	!	I	didn't	see	you	.
"	哦	!	我	没有	看	你	.

“哦！我没看见你。”

['ɔlz] [wel] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .

All's	well	,	and	it's	a	daughter	.
一切	出色地	,	和	它是	一个	女儿	.

一切都好，是个女儿。

" [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
" XIII
" 十三

“十三

['beɪbi]
BABY
婴儿

婴儿

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] ['plez(ə)nt] , ['biːɪŋ] [æskt] [baɪ] ['evriwʌn] , ['iːv(ə)n][baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['baɪɪŋtən] ,
It was most pleasant , being asked by everyone , even by General Byington ,
它 曾是 最多 令人愉快的 , 存在 问 经过 每个人 , 甚至 经过 一般的 拜因顿 ,

被所有人问到这个问题，甚至包括拜因顿将军，这真是太令人高兴了。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['grænmʌðər] .
how it felt to be a grandmother .
如何 它 毛毡 到 是 一个 祖母 .

成为祖母的感受。

" [oʊ] ! [hoʊ] , [hoʊ] !
" Oh ! ho , ho !
" 哦 ! 何 , 何 !

“哦！嗬，嗬！”

" ['mɪsɪz] . ['mɔrɪsɪz] [ˌʌn'juːtɪˌlaɪzd]['dɪmp(ə)l] [kept] [ɪt'self] ['bɪzi] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [fə'tiːg] .
" Mrs . Morris's unutilized dimple kept itself busy to the point of positive fatigue .
" 太太 . 莫里斯 未利用的 酒窝 保留 本身 忙碌的 到 这 观点 的 积极的 疲劳 .

“莫里斯太太那闲置的酒窝忙得不可开交，都累坏了。”

['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ,
Even more delightful was it ,
甚至 更多的 愉快 曾是 它 ,

更令人欣喜的是，

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][toʊ'tælətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] — [ðə; ði]['oʊnlɪ][seks] [wɜːrθ]
when the time came round for the totality of her sex — the only sex worth
什么时候 这 时间 来了 圆形的 为了 这 总和 的 她 性别 — 这 仅有的 性别 值得
[kən'sɪdərɪŋ] — [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
considering — to call and see the babe and mother ,
考虑 — 到 称呼 和 看 这 宝贝 和 母亲 ,

当她所有性别的成员——唯一值得考虑的性别——都到了去看望婴儿和母亲的时候，

[tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][ɔːl] [prə'kleɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ɪnfənt] ['evər] [siːn] ,
to hear them all proclaim it the prettiest infant ever seen ,
到 听到 他们 全部 宣布 它 这 最漂亮的 婴儿 曾经 已见 ,

听到他们都说这是他们见过的最漂亮的婴儿，

[ænd; ənd]['koʊvɜːrtlɪ] [prə'naʊns] ['ɪzəbel] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] .
and covertly pronounce Isabel more beautiful than on her wedding day .
和 隐蔽 发音 伊莎贝尔 更多的 美丽的 比 在 她 婚礼 天 .

并暗自宣布伊莎贝尔比结婚那天更漂亮了。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
In a way she was ;
在 一个 方式 她 曾是 ;

从某种意义上说，她的确如此；

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðeɪ] ['fɑːndli] ['rælid] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	particularly	when	they	fondly	rallied	her	upon	her	new	accession	of
和	特别	什么时候	他们	深情地	集结	她	之上	她	新的	加入	的

['mʌðərli] ['præktɪk(ə)l] ['mænər] ,

motherly	practical	manner	,
母性	实际的	方式	,

尤其当他们亲切地鼓励她展现出母性的务实态度时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['meri] ,

and	she	laughed	with	them	,	and	ended	with	that	merry	,
和	她	笑了	和	他们	,	和	结束	和	那	欢乐	,

她和他们一起欢笑，最后以那句欢快的……结束。

['meloʊ] [saɪ] [wɪtʃ] [stɪl] [geɪv] [ruːθ] [nuː] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [nuː] [hoʊp] .

mellow	sigh	which	still	gave	Ruth	new	pride	in	her	and	new	hope	.
醇厚	叹	哪个	仍然	给予	露丝	新的	自豪	在	她	和	新的	希望	.

一声轻柔的叹息，让露丝重拾了自信和希望。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ruːθs] [nuː] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑːrθər] ,

But	another	source	of	Ruth's	new	hope	was	that	Arthur	,
但	其他	来源	的	露丝的	新的	希望	曾是	那	亚瑟	,

但露丝新希望的另一个来源是亚瑟，

[huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['mɪsɪz] .

who	had	written	to	the	bishop	and	resigned	his	calling	the	day	after	Mrs	.
WHO	有	书面	到	这	主教	和	辞职	他的	呼叫	这	天	后	太太	.

['mɔrɪsɪz] ['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

Morris's	little	namesake	was	born	,
莫里斯	小的	同名者	曾是	出生	,

在莫里斯太太的小女儿出生后的第二天，他就写信给主教辞去了神职。

[hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] ['letər] .

had	at	length	withdrawn	his	letter	.
有	在	长度	撤回	他的	信	.

他最终撤回了信件。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] [wiː; wi] [oʊ] [ɪts] [wɪð'drɔːəl] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['praɪvətli] , [tuː; tə]

"	It	is	to	your	brother	we	owe	its	withdrawal	,	"	said	the	bishop	,	privately	,	to
"	它	是	到	你的	兄弟	我们	欠	它是	退出	,	"	说	这	主教	,	私下	,	到

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

“我们之所以能撤回这笔款项，要归功于你的兄弟，”主教私下对露丝说。

[ʃiː; ʃi] [biːmd] ['greɪtfəli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

She	beamed	gratefully	,	but	did	not	tell	him	that	,	after	the	long	,
她	光束	感激不尽	,	但	做过	不是	告诉	他	那	,	后	这	长的	,

她感激地笑了，但没有告诉他，经过漫长的等待之后，

['siːkrət] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] ,

secret	conference	between	her	brother	and	the	rector	,
秘密	会议	之间	她	兄弟	和	这	校长	,

她哥哥和校长进行了一次秘密会面。

['lenərd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [ðə; ði]['oʊnli] [terz] [hiː; hi]

Leonard	had	come	to	her	and	wept	for	Arthur	the	only	tears	he
伦纳德	有	来	到	她	和	哭泣	为了	亚瑟	这	仅有的	眼泪	他

[hæd; həd]['evər] [ʃed] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

had	ever	shed	in	her	presence	.
有	曾经	棚	在	她	在场	.

伦纳德来到她面前，为亚瑟哭泣，这是他唯一一次在她面前流泪。

[naʊ] ['lenərd] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][goʊ] [west] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [held]

Now	Leonard	had	found	occasion	to	go	West	for	a	time	,	though	he	still	held
现在	伦纳德	有	成立	场合	到	去	西方	为了	一个	时间	,	尽管	他	仍然	握住

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ;

his	office	;
他的	办公室	;

现在，伦纳德有机会去西部待一段时间，尽管他仍然保留着他的职位；

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['rektərət] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][oʊld][fɜːrst] [weɪ] .

and	Arthur	was	filling	the	rectorate	almost	in	the	old	first	way	.
和	亚瑟	曾是	填充	这	校长办公室	几乎	在	这	老的	第一的	方式	.

亚瑟几乎完全按照旧的方式填补了教区长的空缺。

[ɑːn][sʌm; səm] [smɔːl] ['pærɪʃ] ['mætər] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['vestrimən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektəkld] ['dɔːtər]

On	some	small	parish	matter	the	rustic	vestryman	with	the	spectacled	daughter
在	一些	小的	教区	事情	这	乡村	教区执事	和	这	戴眼镜的	女儿

[keɪm] [tuː; tə] ['ɑːrθɝz] ['laɪbreri][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

came	to	Arthur's	library	in	better	spirits	than	he	had	shown	for	months	,
来了	到	亚瑟的	图书馆	在	更好的	烈酒	比	他	有	所示	为了	几个月	,

一位带着戴眼镜女儿的乡下教区执事，因为一些教区的小事，心情比几个月以来都要好得多，他来到了亚瑟的图书馆。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [æskt] [kən'dʒɛktʃərəli] , " [aɪ] — [eɪ] — [ges] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] ['eni] ['beɪbiːz]

and	by	and	by	asked	conjecturally	,	"	I	—	eh	—	guess	you	don't	keep	any	babies
和	经过	和	经过	问	推测地	,	"	我	—	嗯	—	猜测	你	不	保持	任何	婴儿

[hɪr] [jʊə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

here	you're	ashamed	to	show	,
这里	你是	羞愧	到	展示	,

于是过了一会儿，他猜测地问道：“我——呃——我猜你这里应该没有让你不好意思示人的婴儿吧？”

[duː][jiː; ji] ? " [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['veri] [waɪd] ['oʊpən] .

do	ye	?	"	and	held	his	mouth	very	wide	open	.
做	是的	?	"	和	握住	他的	嘴	非常	宽的	打开	.

“是吗？”说着，他张大了嘴巴。

[ðə; ði][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][wʌz; wəz] [brɔːt] .

The	infinitesimal	was	brought	.
这	无穷小	曾是	带来	.

无穷小被带来了。

" [wel] , [aɪ] [vʌm] !

"	Well	,	I	vum	!
"	出色地	,	我	vum	!

“嗯，我呕吐了！”

[waɪ] , [mɪz] . ['winzləu] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [tiː 'eɪtʃ] - ['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi][soʊ]['pjuːni] ,

Why	,	Miz	.	Winslow	,	I	don't	believe	th	'	ever	was	a	pretty	baby	so	puny	,
为什么	,	米兹	.	温斯洛	,	我	不	相信	th	-	曾经	曾是	一个	漂亮的	婴儿	所以	弱小	,

温斯洛太太，我真不相信世上会有这么瘦小的漂亮宝宝。

[nɔːr][ə; eɪ]['pjuːni]['beɪbi][soʊ] ['prɪti] !

nor	a	puny	baby	so	pretty	!
也不	一个	弱小	婴儿	所以	漂亮的	!

连个这么漂亮的小婴儿都没有！

[naʊ] , [ɪf] [its] [ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] ,

Now	,	if	it's	a	fair	question	,
现在	,	如果	它是	一个	公平的	问题	,

如果这是一个合理的问题，

[aɪ] [hoʊp] [waɪ] - [eint] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['beɪbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] - , [biː; bi] [jiː; ji] ?

I	hope	y	'	ain't	tryin	'	to	push	in	between	this	baby	and	the	keaow	,	be	ye	?
我	希望	是	-	不是	尝试	-	到	推	在	之间	这	婴儿	和	这	-	,	是	是的	?

"

"

"

我希望你不是想插在这孩子和keaow之间，对吧?

" [noʊ] , " [læft] ['ɪzəbel] .

"	No	,	"	laughed	Isabel	.
"	不	,	"	笑了	伊莎贝尔	.

“不，”伊莎贝尔笑着说。

" [aɪm] [nɑːt] [ðæt] [kən'siːtɪd] .

"	I'm	not	that	conceited	.
"	我是	不是	那	自负	.

我没那么自负。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] . "

I	should	only	be	in	the	way	.	"
我	应该	仅有的	是	在	这	方式	.	"

我应该只是个碍事的人。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] ['ɑːrθɝz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Well	,	"	he	said	as	they	parted	,	shaking	Arthur's	hand	to	the	end	of	his
"	出色地	,	"	他	说	作为	他们	分手了	,	摇晃	亚瑟的	手	到	这	结尾	的	他的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

“好吧，”他边说边和亚瑟道别，在演讲结束时还握着他的手。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['beɪbi] [rɪ'zemb(ə)l] [ɪts] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt]

"	I	like	to	see	a	baby	resemble	its	father	,	and	that's	what
"	我	喜欢	到	看	一个	婴儿	类似	它是	父亲	,	和	那就是	什么

“我喜欢看到婴儿长得像他的父亲，就是这样。”

[ðɪs] - [en] - [es] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [duː] , [dʒest] - [es] [hɑːrd] - [es] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .

this	'	n	'	s	a	-	tryin	'	to	do	,	jest	'	s	hard	'	s	she	can	.
这	-	n	-	s	一个	-	尝试	-	到	做	,	笑话	-	s	难的	-	s	她	能	.

这是她想做的，只是很难做到。

" [soʊ] [went] ['mætərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	So	went	matters	for	a	time	,	and	then	,
"	所以	去	事情	为了	一个	时间	,	和	然后	,

事情就这样持续了一段时间，然后，

[waɪl] [ðə; ði] [beɪb] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ænd; ənd] ['leŋθən] [aʊt] ,

while	the	babe	began	to	fill	out	and	lengthen	out	,
尽管	这	宝贝	开始	到	充满	出去	和	加长	出去	,

随着婴儿的身体开始发育，逐渐长高，

['ɪzəbel] [ʃoʊd] [hɜːr'self] ['deɪli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌoʊvər'spent] .

Isabel	showed	herself	daily	more	and	more	overspent	.
伊莎贝尔	显示	她自己	日常的	更多的	和	更多的	超支	.

伊莎贝尔每天都表现得越来越挥霍无度。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌriːə'piəd] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['pleɪnli] : —

The	physician	reappeared	,	and	spoke	plainly	:	—
这	医生	再次出现	,	和	辐	显然	:	—

医生再次出现，直截了当地说道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [daʊn] [saʊθ] [ɪz][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][hɜːr; hər]

"	And	if	your	cousin	down	South	is	so	determined	to	have	you	at	her
"	和	如果	你的	表哥	向下	南	是	所以	决定	到	有	你	在	她

['wedɪŋ] , [waɪ] , [goʊ] !

wedding	,	why	,	go	!
婚礼	,	为什么	,	去	!

“如果你在南方的表妹非常想让你参加她的婚礼，那就去吧！”

[liːv] [jʊr; jər]['beɪbi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] ; [ʃiːz] ['oʊldər][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Leave	your	baby	with	your	mother	;	she's	older	in	the	business	than	you	are	.
离开	你的	婴儿	和	你的	母亲	;	她是	老	在	这	商业	比	你	是	.

把孩子留给你妈妈吧；她在这个行业比你资历深。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌzənz] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [wiːks] [ə'weɪ] [jet] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	But	the	cousin's	wedding	was	weeks	away	yet	,	and	Isabel	clung	to	her
"	但	这	表亲	婚礼	曾是	周	离开	然而	,	和	伊莎贝尔	紧紧抓住	到	她

[wiː] ['treʒər] ,

wee	treasure	,
哇	宝藏	,

“但是表妹的婚礼还有好几周才举行，伊莎贝尔紧紧抱着她的小宝贝。”

[ænd; ənd] ['tempəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	temporized	with	the	aunts	and	cousins	in	the	South	and	with
和	临时性的	和	这	姑姑们	和	表兄弟姐妹	在	这	南	和	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ruːθ] [æt; ət] [hoʊm] ,

her	mother	and	Ruth	at	home	,
她	母亲	和	露丝	在	家	,

她暂时住在南方的姑姑和表兄弟姐妹家，也待在家里和母亲以及露丝一起生活。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] [ə'gen] .

until	the	doctor	spoke	again	.
直到	这	医生	辐	再次	.

直到医生再次开口说话。

" [lets] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ɑːrθər] .

"	Let's	see	,	"	he	said	to	Arthur	.
"	我们来吧	看	,	"	他	说	到	亚瑟	.

“让我想想，”他对亚瑟说。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ'vembər] , ['beɪbiːz] [faɪv] [mʌnθs] [oʊld] .

"	This	is	November	,	baby's	five	months	old	.
"	这	是	十一月	,	婴儿的	五	几个月	老的	.

“现在是11月，宝宝五个月大了。”

[send] [jʊr; jər] [waɪf] [ə'weɪ] .

Send	your	wife	away	.
发送	你的	妻子	离开	.

把你老婆赶走。

[pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] !

Put	her	out	!
放	她	出去	!

把她放出去！

['sʌmθɪŋz] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [its] [dʒʌst] [ker] [oʊ] - [ðə; ði] [nest] .

Something's	killing	her	by	inches	,	and	I	believe	it's	just	care	o	'	the	nest	.
某样东西	杀	她	经过	英寸	,	和	我	相信	它是	只是	关心	o	-	这	巢	.

某种东西正在一点点地杀死她，我相信这只是对巢穴的照料。

[wiː; wi][mʌst; məst][draɪv][hɜːr; hər][ɔːf][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][droʊv] ['lenərd] ['baɪɪŋtən] [ɔːf] , — [wɪtʃ] , [juː; jʊ]

We	must	drive	her	off	it	,	as	I	drove	Leonard	Byington	off	,	—	which	,	you
我们	必须	驾驶	她	离开	它	,	作为	我	驾驶	伦纳德	拜因顿	离开	,	—	哪个	,	你

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

我们必须把她赶走，就像我把伦纳德·拜因顿赶走一样——你还记得这件事吧。

[juː; jʊ] , ['kwaɪətli] , [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] . . . .

you	,	quietly	,	were	the	first	to	suggest	to	me	to	do	.	.	.
你	,	悄悄	,	是	这	第一的	到	建议	到	我	到	做	.	.	.

你悄悄地第一个建议我这样做.....

['kʌmɪŋ] [bæk] , [juː; jʊ] [seɪ] , — ['baɪɪŋtən] ?

Coming	back	,	you	say	,	—	Byington	?
未来	后退	,	你	说	,	—	拜因顿	?

你说，回来？——拜因顿?

[jes] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , — [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] .

Yes	,	but	only	for	a	day	or	two	,	—	election	time	.
是的	,	但	仅有的	为了	一个	天	或者	二	,	—	选举	时间	.

是的，但只有一两天——选举期间。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

"	It	did	not	occur	to	the	doctor	that	Arthur	was	secretly	keeping	his	wife
"	它	做过	不是	发生	到	这	医生	那	亚瑟	曾是	偷偷	保持	他的	妻子

[frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ['eniwer] .

from	going	anywhere	.
从	去	任何地方	.

“医生丝毫没有想到亚瑟会偷偷阻止他的妻子去任何地方。”

[ðə; ði] [naɪt] ['lenərd] [keɪm] [hoʊm][ðə; ði][oʊld][pɑːnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

The	night	Leonard	came	home	the	old	pond	,	for	the	first	time	in	the	season	,
这	夜晚	伦纳德	来了	家	这	老的	池塘	,	为了	这	第一的	时间	在	这	季节	,

莱纳德回家的那天晚上，老池塘，是本季第一次出现在那里。

[froʊz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [θruː] ['gaɪlzɪz] [æk'tɪvətiz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [nekst][deɪ] [ðæt] ['mɑːrtn]

froze	over	,	and	through	Giles's	activities	it	was	arranged	next	day	that	Martin
冻住了	超过	,	和	通过	吉尔斯的	活动	它	曾是	安排	下一个	天	那	马丁

['keli] , ['serə] [stɛbənz] , ['mɪni] ,

Kelly	,	Sarah	Stebbens	,	Minnie	,
凯莉	,	莎拉	斯特本斯	,	米妮	,

冰面结冰了，在吉尔斯的努力下，第二天就安排了马丁·凯利、莎拉·斯蒂本斯、明妮等人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər]['æftər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [skeɪt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['fægət]

and	he	should	go	down	there	after	supper	and	skate	by	the	light	of	fagot
和	他	应该	去	向下	那里	后	晚餐	和	滑冰	经过	这	光	的	柴草

[fairz] [meɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

fires	made	out	on	the	ice	.
火灾	制成	出去	在	这	冰	.

他晚饭后应该到那里去，借着冰上燃起的柴火的光亮滑冰。

[dʒaɪlz] [paɪld] [ðə; ði]['fægəts] ; [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['moʊmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][dʒaɪlz]

Giles	piled	the	fagots	;	but	at	a	late	moment	,	to	the	disgust	of	Giles
吉尔斯	堆积	这	柴捆	;	但	在	一个	晚的	片刻	,	到	这	厌恶	的	吉尔斯

[ænd; ənd] ['mɪni] ,

and	Minnie	,
和	米妮	,

吉尔斯把柴堆堆好；但到了最后时刻，令吉尔斯和明妮感到厌恶的是，

[ðə; ði]['oʊldər] [per] ['pɪtiləsli] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][maɪndz] ,

the	older	pair	pitilessly	changed	their	minds	,
这	老	一对	无情地	已更改	他们的	思想	,

那对年长的夫妇无情地改变了主意。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['nɪŋkəmpuːp] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	decided	they	were	too	old	to	make	such	nincompoops	of	themselves	.
和	决定	他们	是	也	老的	到	制作	这样的	笨蛋	的	他们自己	.

他们觉得自己年纪大了，不应该再做这种蠢事了。

['mɪni] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['serə] ,

Minnie	would	not	go	without	Sarah	,
米妮	会	不是	去	没有	莎拉	,

米妮不会丢下莎拉。

[fɔːr; fər] ['mɪni] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪti] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][dʒaɪlz] , [æz; əz] [wel]

for	Minnie	was	up	to	her	pretty	eyebrows	in	love	with	Giles	,	as	well
为了	米妮	曾是	向上	到	她	漂亮的	眉毛	在	爱	和	吉尔斯	,	作为	出色地

[æz; əz] [ɪ'mensli] [kə'rekt] ;

as	immensely	correct	;
作为	非常	正确的	;

因为米妮深深地爱上了吉尔斯，而且她的判断非常正确；

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] .

and	so	there	,	as	it	seemed	,	was	the	end	of	that	.
和	所以	那里	,	作为	它	似乎	,	曾是	这	结尾	的	那	.

事情似乎就此结束了。

[æt; ət] [tiː] ['ɑːrθər] [toʊld] ['ɪzəbel] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]

At	tea	Arthur	told	Isabel	he	was	going	for	a	long	walk	down	through	the
在	茶	亚瑟	讲述	伊莎贝尔	他	曾是	去	为了	一个	长的	走	向下	通过	这

[taʊn] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] ,

town	and	across	the	meadows	,
镇	和	穿过	这	草地	,

喝茶时，亚瑟告诉伊莎贝尔，他要去镇上和草地上散步。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['bedtaɪm] .

and	would	not	be	home	before	bedtime	.
和	会	不是	是	家	前	就寝时间	.

他会在睡觉前回家。

['ɪzəbel] [ə'pruːvd] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [sed] ['serə] [wʊd] [steɪ] [nɪr] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [beɪb] ,

Isabel	approved	heartily	,	and	said	Sarah	would	stay	near	the	sleeping	babe	,
伊莎贝尔	得到正式认可的	衷心地	,	和	说	莎拉	会	停留	靠近	这	睡眠	宝贝	,

伊莎贝尔欣然同意，并说莎拉会待在熟睡的婴儿身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	she	would	spend	the	evening	with	her	mother	.
和	她	会	花费	这	晚上	和	她	母亲	.

她晚上会和母亲一起度过。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɑːrθər] [went] [tə'geðər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [krɔːs] - [pæðz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrbər] ,

She	and	Arthur	went	together	as	far	as	the	cross	-	paths	in	the	arbor	,
她	和	亚瑟	去	一起	作为	远的	作为	这	叉	-	路径	在	这	乔木	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] ,

and	there	,	in	parting	,
和	那里	,	在	离别	,

她和亚瑟一起走到凉亭的十字路口，在那里，他们道别时

[hiː; hi] [klɑːspt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [ðæt] ['oʊnli] ['ædɪd] [wʌn] [mɔːr]

he	clasped	and	kissed	her	with	a	sudden	frenzy	that	only	added	one	more
他	紧握	和	亲吻	她	和	一个	突然	狂热	那	仅有的	额外	一	更多的

[dɪ'stresfəl] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [ðæt] [naʊ] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [deɪz] .

distressful	misgiving	to	the	many	that	now	haunted	her	days	.
令人痛苦的	疑虑	到	这	许多	那	现在	闹鬼的	她	天	.

他突然疯狂地抱住她，吻了她，这反而让她多了一份痛苦的疑虑，而这些疑虑如今已经困扰着她的每一天。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'loʊn] .

She	found	her	mother	alone	.
她	成立	她	母亲	独自的	.

她发现母亲独自一人待着。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [hænd][ɪn][hænd] , [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['oʊpən]['faɪər] ,

They	sat	down	,	hand	in	hand	,	before	an	open	fire	,
他们	卫星	向下	,	手	在	手	,	前	一个	打开	火	,

他们手牵着手，在篝火前坐了下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn] [swiːt] ['kwaɪətnəs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ,

and	had	talked	in	sweet	quietness	but	a	short	while	,
和	有	谈话	在	甜的	寂静	但	一个	短的	尽管	,

他们轻声细语地交谈了一会儿，

[wen] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

when	a	chance	word	and	the	knowledge	that	this	time	they	would	not	be
什么时候	一个	机会	单词	和	这	知识	那	这	时间	他们	会	不是	是

[ˌɪntə'rʌptɪd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['ɪzəbel] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] [wiːks] [bɪn]

interrupted	made	it	easy	for	Isabel	to	say	things	she	had	for	weeks	been
中断	制成	它	简单的	为了	伊莎贝尔	到	说	事物	她	有	为了	周	到过

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

trying	to	say	.
尝试	到	说	.

偶然间，伊莎贝尔听到了一句话，并且知道这次不会有人打断她，这让她很容易就说出了几个星期以来一直想说的话。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] ['tɔːkətɪv] ['lenərd]

THE	TALKATIVE	LEONARD
这	健谈	伦纳德

健谈的伦纳德

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['lenərd] [ænd; ənd] [ruːθ] , [ɔːl'redi] [ə'bed] ,

Across	the	street	the	father	of	Leonard	and	Ruth	,	already	abed	,
穿过	这	街道	这	父亲	的	伦纳德	和	露丝	,	已经	阿贝德	,

街对面，伦纳德和露丝的父亲已经上床睡觉了。

[leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː]

lay	thinking	of	their	tribulation	and	casting	about	in	his	mind	for	some	new
躺	思维	的	他们的	苦难	和	铸件	关于	在	他的	头脑	为了	一些	新的

[muːv] [ðæt] [maɪt] [help] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪli] .

move	that	might	help	to	end	it	happily	.
移动	那	可能	帮助	到	结尾	它	快乐地	.

他躺在床上，想着他们的苦难，绞尽脑汁地想着有什么新的办法可以帮助他们幸福地结束这一切。

['gɑːdfri] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

Godfrey	had	not	come	.
戈弗雷	有	不是	来	.

戈弗雷没有来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːp] , [skɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	had	not	looked	for	him	to	appear	with	a	hop	,	skip	,	and	a
他	有	不是	看起来	为了	他	到	出现	和	一个	跳	,	跳过	,	和	一个

[dʒʌmp] ,

jump	,
跳	,

他没想到他会蹦蹦跳跳地出现。

" [ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] [ə'θɔːrəti] " [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wɜːr; wər] [faɪv] [mʌnθs] [gɔːn] .

"	a	man	under	authority	"	as	he	was	;	but	here	were	five	months	gone	.
"	一个	男人	在下面	权威	"	作为	他	曾是	;	但	这里	是	五	几个月	已消失	.

他虽然是"一个服从权威的人"，但五个月过去了。

" [aɪ] [kɑːnt] ['klæmər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	I	can't	clamor	for	him	,	"	thought	he	,
"	我	不能	叫嚣	为了	他	,	"	想法	他	,

"我不能为他大声疾呼，"他心想。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ruːθ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [wʌz; wəz][pæst] .

and	feared	Ruth	had	written	him	that	the	emergency	was	past	.
和	害怕	露丝	有	书面	他	那	这	紧急情况	曾是	过去的	.

他担心露丝已经写信告诉他，紧急情况已经过去了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

And	so	she	had	,
和	所以	她	有	,

所以她就是这样。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [nuː] [hoʊp] [ænd; ənd] [nuː] [sə'spens] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

in	those	days	of	new	hope	and	new	suspense	which	had	followed	for	a
在	那些	天	的	新的	希望	和	新的	悬念	哪个	有	随后	为了	一个

[waɪl] ['ɑːrθɚz] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

while	Arthur's	withdrawal	of	his	resignation	.
尽管	亚瑟的	退出	的	他的	辞职	.

在亚瑟撤回辞呈后的那段时间里，人们既充满新的希望，又充满新的悬念。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪərsaɪd] [bɪ'loʊ] [sæt] ['lenərd] [ænd; ənd] [ruːθ] , [nɑːt][hænd][ɪn][hænd] , [laɪk] ['ɪzəbel] [ænd; ənd]

At	the	fireside	below	sat	Leonard	and	Ruth	,	not	hand	in	hand	,	like	Isabel	and
在	这	炉边	以下	卫星	伦纳德	和	露丝	,	不是	手	在	手	,	喜欢	伊莎贝尔	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

楼下炉火旁坐着伦纳德和露丝，他们没有像伊莎贝尔和她母亲那样手牵着手。

[jet] [kənˈvəːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [θiːm] [æz; əz] [ðeɪ] .

yet	conversing	on	the	same	theme	as	they	.
然而	对话	在	这	相同的	主题	作为	他们	.

然而，我们却在谈论与他们相同的主题。

['lenərd] [hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['poʊlz] ; [hɪz; ɪz]['pɑːrti][hæd; həd] [wʌn] [æn; ən] ['iːzi]

Leonard	had	spent	the	day	at	the	polls	;	his	party	had	won	an	easy
伦纳德	有	花费	这	天	在	这	民意调查	;	他的	派对	有	韩元	一个	简单的

['vɪktəri] ;

victory	;
胜利	;

伦纳德当天一直在投票站；他的政党轻松获胜；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['tɪkɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['sʌmənz]

and	,	though	not	on	the	ticket	,	he	was	now	awaiting	a	telegraphic	summons
和	,	尽管	不是	在	这	票	,	他	曾是	现在	等待中	一个	电报	传票

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪt(ə)l] .

to	the	state	capital	.
到	这	状态	首都	.

虽然他不在候选名单上，但他现在正等待着前往州首府的电报传唤。

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] .

His	fortunes	were	growing	.
他的	财富	是	生长	.

他的财富与日俱增。

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrdi] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

Yet	that	was	not	a	thing	to	be	wordy	about	,	and	now	,
然而	那	曾是	不是	一个	事物	到	是	冗长	关于	,	和	现在	,

然而，这件事不宜赘述，现在，

[wen] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd]

when	the	murmur	of	his	voice	continued	so	long	and	steadily	that	it	found
什么时候	这	低语	的	他的	嗓音	持续	所以	长的	和	稳步	那	它	成立

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʌld] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] ,

even	the	dulled	ear	of	the	aged	father	in	the	upper	room	,
甚至	这	迟钝	耳朵	的	这	老年人	父亲	在	这	上	房间	,

当他低声细语的声音持续了很久，而且一直响亮，甚至连楼上房间里那位年迈父亲迟钝的耳朵都能听到时，

[ðæt] ['fɑːðər] [nuː] [wʌt] [ðə; ði]['tɑːpɪk][mʌst; məst][biː; bi] .

that	father	knew	what	the	topic	must	be	.
那	父亲	知道	什么	这	话题	必须	是	.

那位父亲知道该谈什么话题。

[ɑːn][ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən]['evər] ,

On	all	other	matters	the	son	and	brother	had	become	more	silent	than	ever	,
在	全部	其他	事情	这	儿子	和	兄弟	有	变得	更多的	沉默的	比	曾经	,

在其他所有事情上，儿子和兄弟都比以往任何时候都更加沉默。

— [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['nɪkˌneɪmd] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , ['flætərɪŋli] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

—	was	being	nicknamed	far	and	near	,	flatteringly	and	otherwise	,	for	his
—	曾是	存在	绰号	远的	和	靠近	,	奉承地	和	否则	,	为了	他的

['retɪsns] ;

reticence	;
沉默寡言	;

—因为他的沉默寡言，所以被人起了各种各样的绰号，有恭维的，也有不恭维的；

[bʌt; bət][let] [ruːθ] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn][ænd; ənd] ['berli] [drɔː] [nɪr] [ðɪs] [θiːm] , — [ðɪs]

but	let	Ruth	sit	down	with	him	alone	and	barely	draw	near	this	theme	,	—	this
但	让	露丝	坐	向下	和	他	独自的	和	仅仅	画	靠近	这	主题	,	—	这

但让露丝单独和他坐在一起，尽量不要触及这个话题——这个

[wuːnd] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [bled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [stɔːntʃt] .

wound	,	—	and	his	speech	bled	from	him	and	would	not	be	stanched	.
伤口	,	—	和	他的	演讲	出血	从	他	和	会	不是	是	止血	.

伤口——他的言语像鲜血一样从他口中流出，止不住。

" [aɪ][kæn; kən][æd'mɪt][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	can	admit	I	have	made	the	mistake	of	my	life	,	"	he	said	,
"	我	能	承认	我	有	制成	这	错误	的	我的	生活	,	"	他	说	,

“我可以承认，我犯了我一生中最大的错误，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

"	but	I	cannot	and	will	not	,	even	now	,
"	但	我	不能	和	将要	不是	,	甚至	现在	,

但我不能也不会，即使现在也是如此。

[gɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

give	up	and	say	there	is	nothing	to	be	saved	out	of	it	.
给	向上	和	说	那里	是	没有什么	到	是	已保存	出去	的	它	.

放弃吧，承认这件事已经没有什么可挽救的了。

[its] [ə; eɪ] [mis'teik] [ðæt] [hæz; həz] [baʊnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tuː; tə] ['gɑːdfri] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

It's	a	mistake	that	has	bound	me	to	her	,	to	you	,	to	Godfrey	,	to	him	,
它是	一个	错误	那	有	边界	我	到	她	,	到	你	,	到	戈弗雷	,	到	他	,

这是一个让我与她、与你、与戈弗雷、与他紧紧相连的错误。

[tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['pɪnjənd] [ænd; ənd] ['blaɪndfoʊldɪd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['evri] ['efərt] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] ,

to	all	,	and	demands	of	me	,	pinioned	and	blindfolded	as	I	am	,	every	effort	I	can	make	,
到	全部	,	和	需求	的	我	,	钉住	和	蒙眼	作为	我	是	,	每一个	努力	我	能	制作	,

对于所有人的要求，尽管我被捆绑蒙眼，但我会尽我所能，即使这意味着我将竭尽全力。

['evri] [dɪ'vaɪs] [aɪ] [kæn; kən] [kən'traɪv] ,

every	device	I	can	contrive	,
每一个	设备	我	能	精心策划	,

我能想到的所有装置，

[tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] .

to	compel	him	to	free	her	and	you	and	all	of	us	from	this	torture	.
到	迫使	他	到	自由的	她	和	你	和	全部	的	我们	从	这	酷刑	.

迫使他将她、你以及我们所有人从这种折磨中解救出来。

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] ['iːtɪŋ] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

"	He	shall	not	go	on	eating	out	our	lives	.
"	他	将	不是	去	在	吃	出去	我们的	生活	.

“他必不能再吞噬我们的生命。”

[aɪ] [hæv; həv] ['dɔːdld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['wiːkli] , ['pɪtɪfəli] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

I	have	dawdled	with	him	weakly	,	pitifully	,	but	I	did	it	in	my	hope	to	save	him	.
我	有	磨蹭	和	他	弱	,	可怜地	,	但	我	做过	它	在	我的	希望	到	节省	他	.

我软弱无力地、可怜兮兮地陪着他，但我这样做是希望能够救他。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [ruːθ] , ['truːli] ,

I	tried	to	save	him	for	his	own	sake	,	Ruth	,	truly	,
我	尝试	到	节省	他	为了	他的	自己的	清酒	,	露丝	,	真的	,

露丝，我真的是为了他好才想救他的。

— [æz; əz] ['truːli] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] [ænd; ənd] ['aʊərz] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

—	as	truly	as	for	her	sake	and	ours	;	and	I	wanted	to	save	his	work	with	him	,
—	作为	真的	作为	为了	她	清酒	和	我们的	;	和	我	通缉	到	节省	他的	工作	和	他	,

——真心实意地为了她，也为了我们；而且我想和他一起保存他的成果。

— [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːrz] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːrz] .

—	his	church	,	his	and	hers	;	so	much	of	it	is	hers	.
—	他的	教会	,	他的	和	她的	;	所以	很多	的	它	是	她的	.

——他的教堂，他和她的教堂；其中很多部分都属于她。

[oʊ] , [ruːθ] , [aɪ] [lʌv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] - [bɑːks] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪts] ['spʌŋki] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd]

Oh	,	Ruth	,	I	love	that	little	bird	-	box	,	spite	of	all	its	spunky	beliefs	and
哦	,	露丝	,	我	爱	那	小的	鸟	-	盒子	,	尽管如此	的	全部	它是	活泼的	信仰	和

['twɪtərɪŋ] [kəm'pleɪsənsiz] .

twittering	complacencies	.
推特	自满情绪	.

哦，露丝，我喜欢那个小鸟屋，尽管它有着各种古怪的信念和自满的鸣叫。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ;

I	wanted	to	save	it	and	him	;
我	通缉	到	节省	它	和	他	;

我想救它，也想救他；

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər][hæz; həz] [siːmd] [sʌtʃ] [gʊd] [graʊnd] [ʌv; əv][hoʊp][ɪn][hɪm; ɪm] .

and	over	and	over	there	has	seemed	such	good	ground	of	hope	in	him	.
和	超过	和	超过	那里	有	似乎	这样的	好的	地面	的	希望	在	他	.

他身上似乎总能给人带来希望。

[its] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌtərli] [feɪl] [ˌjuː 'es] .

It's	been	always	so	unbelievable	that	he	should	utterly	fail	us	.
它是	到过	总是	所以	难以置信	那	他	应该	完全地	失败	我们	.

他竟然会让我们彻底失望，这始终令人难以置信。

[ruːθ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [tɔːr] [ʌp] [ðæt] ['ʃeɪmfl] ,

Ruth	,	if	you	could	have	seen	his	contrition	the	night	I	tore	up	that	shameful	,
露丝	,	如果	你	可以	有	已见	他的	忏悔	这	夜晚	我	撕裂	向上	那	可耻	,

['sɜːrv(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] !

servile	resignation	!
奴性的	辞职	!

露丝，如果你能看到那天晚上我撕毁那份可耻的、卑躬屈膝的辞职信时他的悔恨之情就好了！

[aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [siː] ['ɪzəbel] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	don't	need	to	see	Isabel	to	know	he	is	wearing	the	soul	out	of	her	.
我	不	需要	到	看	伊莎贝尔	到	知道	他	是	穿着	这	灵魂	出去	的	她	.

我不需要见到伊莎贝尔就知道他正在折磨她，让她精疲力竭。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] , — [wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

You	needn't	have	answered	one	of	my	questions	,	—	which	I	honor	you	for
你	不必	有	回答	一	的	我的	问题	,	—	哪个	我	荣誉	你	为了

['ænsər] [soʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] ;

answering	so	unwillingly	;
回答	所以	不情愿地	;

你其实不必回答我的一个问题——尽管你很不情愿地回答了，但我还是要感谢你；

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ['ænsər] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðoʊ] [wiː; wi] [tɔːkt] ['oʊnli][ʌv; əv]

Mrs	.	Morris	gave	me	their	answer	in	five	minutes	,	though	we	talked	only	of
太太	.	莫里斯	给予	我	他们的	回答	在	五	分钟	,	尽管	我们	谈话	仅有的	的

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

investments	.
投资	.

莫里斯太太五分钟就给了我答复，尽管我们只谈了投资。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] ['niːdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] [siː] ['ɑːrθər] [hɪm'self] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

And	Mrs	.	Morris	needn't	have	given	it	;	to	see	Arthur	himself	is	enough	.
和	太太	.	莫里斯	不必	有	给定	它	;	到	看	亚瑟	他自己	是	足够的	.

莫里斯太太其实不必送礼物；见到亚瑟本人就足够了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] , — [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [aʊt] [ʌv; əv]
All **the** **genuineness** **has** **gone** **out** **of** **the** **man** **,** **—** **out** **of** **his** **words** **,** **out** **of**
全部 这 真实性 有 已消失 出去 的 这 男人 , — 出去 的 他的 字 , 出去 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his **face** **,**
他的 脸 ,

这个人身上所有的真诚都消失了——从他的言语中，从他的脸上。

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
out **of** **his** **voice** **.**
出去 的 他的 嗓音 .

他的声音都哑了。

[aɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,
I **wonder** **it** **hasn't** **gone** **from** **all** **of** **us** **,**
我 想知道 它 还没有 已消失 从 全部 的 我们 ,

我很好奇它是否还没有从我们所有人身上消失。

['drɪvn] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] ['smɜːrkɪŋ] [ˌmæskə'reɪd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [træpt] [ˌjuː 'es] . "
driven **out** **by** **this** **smirking** **masquerade** **into** **which** **he** **has** **trapped** **us** **.** **"**
驱动 出去 经过 这 冷笑 化装舞会 进入 哪个 他 有 被困 我们 . "

被他精心设计的这场虚伪的伪装所吓跑，他把我们都困在了其中。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sɪstər] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] .
" **Have** **you** **determined** **what** **to** **do** **?** **"** **asked** **the** **sister** **,** **gazing** **into** **the** **fire** **.**
" 有 你 决定 什么 到 做 ? " 问 这 姐姐 , 凝视 进入 这 火 .

“你决定好要做什么了吗？”姐姐望着火堆问道。

" [nɑːt] [jet] .
" **Not** **yet** **.**
" 不是 然而 .

“还没有。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ʃænt] [goʊ] [bæk] [west] .
But **I** **sha'n't** **go** **back** **West** **.**
但 我 不会 去 后退 西方 .

但我不会再回西部了。

[flaɪt] ['dʌznt] [ə'veɪl] .
Flight **doesn't** **avail** **.**
航班 不 可用 .

航班已取消。

[ænd; ənd] , [ruːθ] " —
And **,** **Ruth** **"** **—**
和 , 露丝 " —

还有，露丝”——

" [jes] , ['brʌðər] ; [juːv] ['keɪbəld] ? "
" **Yes** **,** **brother** **;** **you've** **cabled** **?** **"**
" 是的 , 兄弟 ; 你已经 有线 ? "

“是的，兄弟；你发电报了吗？”

" [aɪ] [hæv; həv] .
" **I** **have** **.**
" 我 有 .

“我有。

['hiːl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] , [ðɪs] [taɪm] .
He'll **come** **at** **once** **,** **this** **time** **.**
地狱 来 在 一次 , 这 时间 .

这次他肯定会马上来。

" [ə; eɪ] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [druː] [ðə; ði] ['spiːkər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	A	step	on	the	porch	drew	the	speaker	to	the	door	.
"	一个	步	在	这	门廊	画	这	扬声器	到	这	门	.

“门廊上的一个台阶吸引说话者走向门口。”

[ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] .

The	telegram	from	the	capital	had	come	.
这	电报	从	这	首都	有	来	.

来自首都的电报到了。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['berər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

But	until	its	bearer	had	gone	again	and	was	out	of	hearing	down	the
但	直到	它是	持有人	有	已消失	再次	和	曾是	出去	的	听力	向下	这

[striːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['liŋgə] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

street	the	young	man	lingered	in	the	porch	.
街道	这	年轻的	男人	徘徊不去	在	这	门廊	.

但直到送信人再次离开，消失在街上，年轻人才离开，他还在门廊里逗留。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['læntərn]

His	mind	was	wholly	on	that	evening	when	Isabel	had	passed	with	the	lantern
他的	头脑	曾是	完全	在	那	晚上	什么时候	伊莎贝尔	有	通过了	和	这	灯笼

.

:
.

他满脑子都是那天晚上伊莎贝尔提着灯笼经过的情景。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [pæs] [naʊ] ?

Would	she	pass	now	?
会	她	经过	现在	?

她现在会去世吗?

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ['kwɪri] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] , [wen] [ruːθ] [keɪm] [aʊt] ,

From	the	idle	query	he	turned	to	go	in	,	when	Ruth	came	out	,
从	这	闲置的	询问	他	转向	到	去	在	,	什么时候	露丝	来了	出去	,

他正要转身进去，这时露丝出来了，他便停止了闲聊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [tə'geðər] .

and	they	stayed	another	moment	together	.
和	他们	入住	其他	片刻	一起	.

他们又一起待了一会儿。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [ɪr] [kɔːt] [ə; eɪ] [stɜːr] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrɪs] ['kɑːtɪdʒ] .

Presently	their	ear	caught	a	stir	at	the	side	of	the	Morris	cottage	.
目前	他们的	耳朵	捕捉	一个	搅拌	在	这	边	的	这	莫里斯	小屋	.

这时，他们听到莫里斯小屋旁边传来一阵骚动。

" [m] , " ['mɜːmɜːd] [ruːθ] [hæf] ['kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] ['ʃʌdər] [æt; ət]

"	Hmm	,	"	murmured	Ruth	half	consciously	,	and	,	with	a	playful	shudder	at
"	唔	,	"	低声说道	露丝	一半	有意识地	,	和	,	和	一个	顽皮的	不寒而栗	在

[ðə; ði] [koʊld] , ['wɪspəd] ,

the	cold	,	whispered	,
这	寒冷的	,	低声说道	,

“嗯，”露丝半梦半醒地低声应了一声，然后带着一丝冷意，俏皮地打了个寒颤，轻声说道：

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	,	come	in	!
"	来	在	,	来	在	!

进来，进来!

" [bʌt; bət] [ðen] ['kwɪkli] , [lest] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] , [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ɪn] [ə'loʊn] ,

"	But	then	quickly	,	lest	this	should	carry	a	hint	of	distrust	,	she	tripped	in	alone	,
"	但	然后	迅速地	,	免得	这	应该	携带	一个	暗示	的	怀疑	,	她	绊倒了	在	独自的	,

“但随后，为了避免流露出任何不信任的迹象，她迅速独自走了进去。”

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [glaidid] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] [hɑːrθ] .

closed	the	door	,	and	glided	to	the	bright	hearth	.
关闭	这	门	,	和	滑翔	到	这	明亮的	炉	.

关上门，滑步走向明亮的壁炉旁。

[ðer; ðər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

There	a	moment	of	waiting	changed	her	mind	.
那里	一个	片刻	的	等待	已更改	她	头脑	.

片刻的等待改变了她的想法。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] , " [maɪ] ['brʌðər] !

She	ran	again	to	the	door	,	and	began	to	say	as	she	threw	it	open	,	"	My	brother	!
她	跑	再次	到	这	门	,	和	开始	到	说	作为	她	扔	它	打开	,	"	我的	兄弟	!

她再次跑到门口，一边猛地推开门一边说道："我的哥哥！

[juːl] [kætʃ] [jʊr; jər] " —

you'll	catch	your	"	—
你会	抓住	你的	"	—

你会抓住你的"——

[bʌt; bət] [noʊ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

But	no	brother	was	there	.
但	不	兄弟	曾是	那里	.

但他的兄弟不在场。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ðə; ði] [θɪn] [aɪs] [breɪks]

THE	THIN	ICE	BREAKS
这	薄的	冰	休息

薄冰破裂

['ɪzəbel] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [kən'fest] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

Isabel	,	who	had	never	confessed	her	trouble	to	her	mother	until	now	,
伊莎贝尔	,	WHO	有	绝不	坦白	她	麻烦	到	她	母亲	直到	现在	,

伊莎贝尔此前从未向母亲倾诉过自己的烦恼。

[hæd; həd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [toʊld] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tel] .

had	this	evening	told	all	there	was	to	tell	.
有	这	晚上	讲述	全部	那里	曾是	到	告诉	.

今晚已经把该说的都说完了。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [goʊ] ,

"	No	,	no	,	my	dear	,	"	she	said	as	she	moved	to	go	,
"	不	,	不	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	作为	她	已搬	到	去	,

"不，不，亲爱的，"她说着，转身要走。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [dred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bloʊz] .

"	I	have	no	dread	of	his	blows	.
"	我	有	不	恐惧	的	他的	打击	.

"我一点也不怕他的拳头。"

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [straɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

I	don't	suppose	he	will	ever	strike	me	again	.
我	不	认为	他	将要	曾经	罢工	我	再次	.

我想他以后应该不会再打我了。

[ɑː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːz][gɑːt][ə'weɪ] , [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [bloʊz] .

Ah	**,**	**there's**	**the**	**worst**	**of**	**it**	**;**	**he's**	**got**	**away**	**,**	**away**	**beyond**	**blows**	**.**
啊	,	有	这	最差	的	它	;	他是	得到	离开	,	离开	超过	打击	.

啊，最糟糕的情况来了；他逃脱了，逃脱了所有惩罚。

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] ['hiːd] [breɪn] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [wʊd] [stɑːp][hɪz; ɪz] ['siːkrətli] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	**wish**	**sometimes**	**he'd**	**brain**	**me**	**,**	**if**	**only**	**that**	**would**	**stop**	**his**	**secretly**	**watching**	**me**	**.**
我	希望	有时	他会	脑	我	,	如果	仅有的	那	会	停止	他的	偷偷	观看	我	.

我有时真希望他能一拳打爆我的头，那样就能阻止他偷偷观察我了。

" [ɪf] ['hiːd] ['nevər] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [bloʊz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] ;

"	**If**	**he'd**	**never**	**gone**	**beyond**	**blows**	**,**	**I**	**would**	**have**	**died**	**before**	**I**	**would**	**have**	**told**	**;**
"	如果	他会	绝不	已消失	超过	打击	,	我	会	有	死亡	前	我	会	有	讲述	;

“如果他没有对我拳打脚踢，我可能还没来得及说出真相就已经死了；

[nɑːt][fɔːr; fər] ['miːknəs] , ['dɪri] , [nɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [lʌv] , — [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr][maɪ][tʃaɪld] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] ,

not	**for**	**meekness**	**,**	**dearie**	**,**	**nor**	**even**	**for**	**love**	**,**	**—**	**of**	**you**	**,**	**or**	**my**	**child**	**,**	**or**	**any**	**one**	**,**
不是	为了	谦逊	,	亲爱的	,	也不	甚至	为了	爱	,	—	的	你	,	或者	我的	孩子	,	或者	任何	一	,

不是因为温顺，亲爱的，甚至也不是因为爱——对你、对我的孩子，或者对任何人的爱。

— [bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər] [praɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

—	**but**	**just**	**for**	**pride**	**and**	**shame**	**.**
—	但	只是	为了	自豪	和	耻辱	.

——但仅仅是出于骄傲和羞耻。

[bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] , ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] , [ðæt] [aɪm] [wɑːtʃt] ,

But	**to**	**know**	**,**	**every**	**day**	**and**	**hour**	**,**	**that**	**I'm**	**watched**	**,**
但	到	知道	,	每一个	天	和	小时	,	那	我是	观看	,

但想到自己每天每时每刻都被人监视，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [pæθ] [aɪ] [tred] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][træps] , — [ðeəz; ðəz] [wɒts] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	**that**	**every**	**path**	**I**	**tread**	**is**	**full**	**of**	**traps**	**,**	**—**	**there's**	**what's**	**killing**	**me**	**.**
和	那	每一个	小路	我	踏	是	满的	的	陷阱	,	—	有	是什么	杀	我	.

我所走的每一条路都充满了陷阱——这就是让我痛苦不堪的原因。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][let][ˌaɪ 'tiː] [kɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['nevər] [tel] , [ɪf] ['biːɪŋ] [kɪld] [wɜːr; wər][ɔːl] .

And	**I**	**could**	**let**	**it**	**kill**	**me**	**and**	**never**	**tell**	**,**	**if**	**being**	**killed**	**were**	**all**	**.**
和	我	可以	让	它	杀	我	和	绝不	告诉	,	如果	存在	被杀	是	全部	.

如果死亡就是一切，我可以任由它杀死我，并且永远不告诉任何人。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['dɪri] , [duː][aɪ] [wer] [juː; jʊ] [aʊt] ,

But	**I**	**tell**	**you**	**because**	**—**	**Oh**	**,**	**my**	**poor**	**little**	**mother**	**dearie**	**,**	**do**	**I**	**wear**	**you**	**out**	**,**
但	我	告诉	你	因为	—	哦	,	我的	贫穷的	小的	母亲	亲爱的	,	做	我	穿	你	出去	,

但我告诉你这些是因为——哦，我可怜的小妈妈，我真是把你累坏了。

['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ?

saying	**the**	**same**	**things**	**over**	**and**	**over**	**?**
说	这	相同的	事物	超过	和	超过	?

一遍又一遍地重复同样的话?

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] :

"	**This**	**is**	**all**	**I**	**ask**	**you**	**to**	**remember**	**:**
"	这	是	全部	我	问	你	到	记住	:

我只要求你们记住这一点：

[ðæt] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [hɪm'self] ,

that	**my**	**reason**	**for**	**telling**	**you**	**is**	**to**	**save**	**the**	**honor**	**of**	**my**	**husband**	**himself**	**,**
那	我的	原因	为了	讲述	你	是	到	节省	这	荣誉	的	我的	丈夫	他自己	,

我告诉你这些，是为了维护我丈夫的名誉。

[ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] — [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	of	you	,	dear	heart	,	and	of	—	of	my	child	,	you	know	.
和	的	你	,	亲爱的	心	,	和	的	—	的	我的	孩子	,	你	知道	.

还有你，亲爱的，还有——我的孩子，你知道的。

[fɔːr; fər] , ['mʌðər] , ['evri] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋ] [aɪ][duː][ɪz] ['biːɪŋ] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ][net][ʌv; əv] ['krɪmɪneɪt]

For	,	mother	,	every	innocent	thing	I	do	is	being	woven	into	a	net	of	criminating
为了	,	母亲	,	每一个	清白的	事物	我	做	是	存在	编织	进入	一个	网	的	犯罪

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

母亲，我做的每一件无辜的事，都会被编织成一张罪证之网。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ɪts] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː][fæst][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː]['oʊvər] ,

Sooner	or	later	it's	certain	to	catch	me	fast	and	give	me	over	,
俄克拉荷马或者		之后	它是	肯定	到	抓住	我	快速地	和	给	我	超过	,

它迟早会迅速抓住我，把我制服。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] — [ænd; ənd]['beɪbi] , [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ʃeɪm] .

you	and	me	and	—	and	baby	,	to	public	shame	.
你	和	我	和	—	和	婴儿	,	到	民众	耻辱	.

你和我，还有——还有孩子，都成了公众的耻辱。

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['ɑːrbər] [dɔːr] ['ɪzəbel] ['werəli] [hʌʃt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed]

"	As	they	went	toward	the	arbor	door	Isabel	warily	hushed	,	but	her	mother	said
"	作为	他们	去	朝向	这	乔木	门	伊莎贝尔	谨慎地	静静地	,	但	她	母亲	说

:

:
:

“她们走向凉亭门时，伊莎贝尔警惕地噤声了，但她母亲说：”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] , ['hʌni] - ['blɑːsəm] ; ['mɪniːz] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

"	There's	no	one	to	overhear	,	honey	-	blossom	;	Minnie's	at	your	house	with
"	有	不	一	到	无意中听到	,	蜂蜜	-	开花	;	米妮的	在	你的	房子	和

['serə] .

Sarah	.
莎拉	.

“亲爱的，没人会听到你们的对话；米妮和莎拉在你家呢。”

" [bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

"	But	neither	was	there	more	to	be	said	.
"	但	两者都不	曾是	那里	更多的	到	是	说	.

但也没有更多可说的了。

[ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʃʌt] [hɜːr'self] [aʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɔːrstep] ['pɔndərɪŋ] [wʌt] [jiː; ji]

The	daughter	shut	herself	out	,	and	stood	alone	on	the	doorstep	pondering	what	she
这	女儿	关闭	她自己	出去	,	和	站立	独自的	在	这	家门口	沉思	什么	她

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

女儿把自己关在门外，独自站在门口，反思自己究竟做了什么。

[fɔːr; fər][jiː; ji][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['spoʊkən] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

For	she	had	acted	as	well	as	spoken	,	and	,	without	knowledge	of
为了	她	有	行动	作为	出色地	作为	说	,	和	,	没有	知识	的

['lɛnɚdz] [muːv] ,

Leonard's	move	,
伦纳德的	移动	,

因为她不仅言辞犀利，行动也果断，而且对伦纳德的举动毫不知情。

[wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] ['gɑ:dfri] [hoʊm] [hɜ:r'self] .

was	calling	Godfrey	home	herself	.
曾是	呼叫	戈弗雷	家	她自己	.

她自己打电话给戈弗雷回家。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tu:; tə][send][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

Her	mother	was	to	send	the	dispatch	in	the	morning	.
她	母亲	曾是	到	发送	这	派遣	在	这	早晨	.

她母亲要于早上发出这份电报。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [noʊ] ['evri] [deɪ][ænd; ənd]['aʊər] [ðæt] [aɪm] [wɑ:tʃt] .

"	But	to	know	every	day	and	hour	that	I'm	watched	.
"	但	到	知道	每一个	天	和	小时	那	我是	观看	.

“但是，我每天每时每刻都知道有人在看着我。”

" [soʊ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stresfəli] ['mju:zɪŋ] ,

"	So	standing	and	distressfully	musing	,
"	所以	常设	和	令人痛心地	沉思	,

于是，他站着，忧心忡忡地沉思着，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɔ:r] [æz; əz] [ru:θ] [left] ['lenərd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

she	heard	the	click	of	the	Byingtons	'	door	as	Ruth	left	Leonard	on	the	porch	.
她	听到	这	点击	的	这	拜因顿	-	门	作为	露丝	左边	伦纳德	在	这	门廊	.

当露丝把伦纳德留在门廊上时，她听到了拜因顿家门的咔哒声。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [θɔ:t] [went] ['æftər] ['ɑ:rθər] .

But	her	thought	went	after	Arthur	.
但	她	想法	去	后	亚瑟	.

但她的思绪却飘向了亚瑟。

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:nɪstli] [gɔ:n] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʃi:; ʃi] ['peɪnfəli]

That	he	had	honestly	gone	where	he	had	said	he	was	going	she	painfully
那	他	有	诚实地	已消失	在哪里	他	有	说	他	曾是	去	她	痛苦地

['daʊtɪd] .

doubted	.
怀疑	.

她痛苦地怀疑他是否真的去了他所说的地方。

[ʃi:; ʃi] [stɜ:rd] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] ,

She	stirred	to	move	on	,
她	搅拌	到	移动	在	,

她起身继续前行，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən][ə; eɪ][step] [wen] [ə; eɪ] ['femənɪn] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [set][hɜ:r; hər] [blʌd]

but	had	not	taken	a	step	when	a	feminine	cry	of	terror	set	her	blood
但	有	不是	已采取	一个	步	什么时候	一个	女性	哭	的	恐怖	放	她	血

['li:pɪŋ] [ænd; ənd][sent][hɜ:r; hər] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ɑ:rbər] ,

leaping	and	sent	her	flying	down	the	arbor	,
跳跃	和	发送	她	飞行	向下	这	乔木	,

但她还没来得及迈出一步，一声女性的惊恐尖叫就让她血液沸腾，整个人从凉亭上摔了下来。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [tu:] [pæðz] [krɔ:st] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['lenərd] [met][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spi:d] [ðæt]

and	where	the	two	paths	crossed	she	and	Leonard	met	at	such	a	speed	that
和	在哪里	这	二	路径	交叉	她	和	伦纳德	遇见	在	这样的	一个	速度	那

['oʊnli][baɪ] ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][dɪd][hi:; hi][ə'vɔɪd] ['træmplɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] .

only	by	seizing	her	with	both	his	hands	did	he	avoid	trampling	her	down	.
仅有的	经过	抓住	她	和	两个都	他的	双手	做过	他	避免	践踏	她	向下	.

当两条道路交汇时，她和伦纳德以如此快的速度相遇，以至于他不得不双手紧紧抓住她，才避免将她踩倒。

[ðə; ði] [skriːm] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

The	scream	was	repeated	again	and	again	.
这	尖叫	曾是	重复	再次	和	再次	.

尖叫声一遍又一遍地重复着。

" [its] ['mɪni] ! " [kraɪd] ['ɪzəbel] [æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] [pɑːnd] ;

"	It's	Minnie	!	"	cried	Isabel	as	they	sprang	down	the	path	to	the	mill	pond	;
"	它是	米妮	!	"	哭	伊莎贝尔	作为	他们	弹簧	向下	这	小路	到	这	磨	池塘	;

“是米妮！”伊莎贝尔喊道，她们沿着小路跳向磨坊池塘；

[ænd; ənd] ['lenərd] , [aʊt'rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] , [kɔːld] [bæk] , —

and	Leonard	,	outrunning	her	,	called	back	,	—
和	伦纳德	,	超越	她	,	称为	后退	,	—

莱纳德跑得比她快，回头喊道：

" [wiːl] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] !

"	We'll	get	her	out	!
"	出色地	得到	她	出去	!

“我们会把她救出去的！”

[ʃiːz] [nɑːt] [gɔːn] ['ʌndər] !

She's	not	gone	under	!
她是	不是	已消失	在下面	!

她没有沉没！

" [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] , [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] .

"	The	next	moment	he	,	and	then	she	,	were	on	the	scene	.
"	这	下一个	片刻	他	,	和	然后	她	,	是	在	这	场景	.

“下一刻，他，然后是她，都出现在了现场。”

['mɪni] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɜːmər] [aɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] , ['məʊnɪŋ] [ɪn] [kən'tɪnjuːd]

Minnie	stood	on	the	firmer	ice	away	from	the	bank	,	moaning	in	continued
米妮	站立	在	这	更坚固	冰	离开	从	这	银行	,	呻吟	在	持续

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] ['reskjuːd] .

agitation	,	but	already	rescued	.
搅动	,	但	已经	获救	.

米妮站在远离河岸的较硬的冰面上，仍然焦躁不安地呻吟着，但她已经获救了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] ['winzləu] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] .

It	was	Arthur	Winslow	who	had	saved	her	.
它	曾是	亚瑟	温斯洛	WHO	有	已保存	她	.

是亚瑟·温斯洛救了她。

[naʊ] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [bæŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [gɜːrl] , [wer] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

Now	he	gained	the	bank	with	the	dripping	girl	,	where	he	yielded	her	to
现在	他	获得	这	银行	和	这	滴落	女孩	,	在哪里	他	产生	她	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

现在他带着那个浑身湿透的女孩进了银行，然后把她献给了他的妻子。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] ['ɪzəbel] ,

and	without	a	word	from	him	,	from	Isabel	,
和	没有	一个	单词	从	他	,	从	伊莎贝尔	,

伊莎贝尔一句话也没说，

[ɔːr] [frʌm; frəm] ['lenərd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)ntli] ['tɔːkɪŋ] [meɪd] , [ðə; ði] [fɔːr] ['hɜːrid]

or	from	Leonard	to	any	one	but	the	incessantly	talking	maid	,	the	four	hurried
或者	从	伦纳德	到	任何	一	但	这	不已	说	女佣	,	这	四	慌忙

[ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

up	the	path	.
向上	这	小路	.

或者从伦纳德到除了喋喋不休的女仆以外的任何人，四人匆匆沿着小路走去。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['ɑːrbər] [ruːθ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,

When	they	reached	the	arbor	Ruth	had	joined	them	,
什么时候	他们	达到	这	乔木	露丝	有	加入	他们	,

他们到达凉亭时，露丝也加入了他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	there	the	three	women	turned	to	the	cottage	.
和	那里	这	三	女性	转向	到	这	小屋	.

于是，三个女人转身走向小屋。

['lenərd] [pæst] [ɑːn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

Leonard	passed	on	toward	his	home	.
伦纳德	通过了	在	朝向	他的	家	.

伦纳德向他的家走去。

['ɑːrθər] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

Arthur	went	into	his	own	house	.
亚瑟	去	进入	他的	自己的	房子	.

亚瑟走进了自己的房子。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [waɪl] ['biːɪŋ] ['hɜːrid] ['ɪntuː][draɪ] [kloʊðz] , ['mɪni] [mɔːr] [koʊ'hɪrəntli] [ɪk'spleɪnd]

In	the	cottage	,	while	being	hurried	into	dry	clothes	,	Minnie	more	coherently	explained
在	这	小屋	,	尽管	存在	慌忙	进入	干燥	衣服	,	米妮	更多的	连贯地	解释

[hɜːr; hər]['mɪshæp] .

her	mishap	.
她	意外	.

在小屋里，米妮被匆匆忙忙地换上干衣服时，她更清晰地解释了自己的遭遇。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][dʒaɪlz] ,

Wishing	to	play	a	joke	on	Giles	,
祝	到	玩	一个	开玩笑	在	吉尔斯	,

想跟吉尔斯开个玩笑，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['serə] [tuː; tə]

she	had	slipped	away	from	the	fireside	company	of	him	and	Sarah	to
她	有	滑倒了	离开	从	这	炉边	公司	的	他	和	莎拉	到

[pʊt][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fægəts][ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] ,

put	a	match	to	his	fagots	on	the	pond	,
放	一个	匹配	到	他的	柴捆	在	这	池塘	,

她悄悄离开他和莎拉围坐在火炉旁的时光，去池塘边点燃他生下的柴火。

[rʌn] [bæk] [wɪð; wɪθ][wɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ,

run	back	with	word	that	they	were	burning	,
跑步	后退	和	单词	那	他们	是	燃烧	,

快跑回去报信，说他们被烧死了。

[ænd; ənd] [læf] [wɪð; wɪθ] ['serə] [waɪl] [dʒaɪlz][ʃʊd; ʃəd] [plʌndʒ] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɪn'sendiˌeriːz] .

and	laugh	with	Sarah	while	Giles	should	plunge	out	to	find	the	incendiaries	.
和	笑	和	莎拉	尽管	吉尔斯	应该	暴跌	出去	到	寻找	这	燃烧剂	.

和莎拉一起大笑，而吉尔斯则应该冲出去寻找燃烧弹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [freɪl] [gʊd] [aɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːrm][bæŋk] , [ænd; ənd]

But	she	had	forgotten	how	frail	good	ice	may	be	against	a	warm	bank	,	and
但	她	有	被遗忘的	如何	脆弱	好的	冰	可能	是	反对	一个	温暖的	银行	,	和

['liːpɪŋ] [daʊn] ,

leaping	down	,
跳跃	向下	,

但她忘记了即使是坚硬的冰层在温暖的河岸上也有多么脆弱，于是她跳了下去。

[hæd; həd] ['prɑːmptli] ['broʊkən] [θruː] .

had	promptly	broken	through	.
有	及时	破碎的	通过	.

迅速突破了防线。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪsɪz] ['aʊtər] [edʒ] [ʌn'tɪl] ['ɑːrθər] ,

She	had	had	the	fortune	to	hold	on	by	the	ice's	outer	edge	until	Arthur	,
她	有	有	这	财富	到	抓住	在	经过	这	冰的	外	边缘	直到	亚瑟	,

她很幸运地一直抓住冰层的外缘，直到亚瑟出现。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] ['oʊnli] ['prɑːvɪdəns] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sent] [ðer; ðər] , [druː] [hɜːr; hər] [aʊt] .

whom	she	felt	sure	only	Providence	could	have	sent	there	,	drew	her	out	.
谁	她	毛毡	当然	仅有的	普罗维登斯	可以	有	发送	那里	,	画	她	出去	.

她确信只有上帝才能派到那里的人把她引了出来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɪrfəli] [ə'ʃeɪmd] ,

She	was	tearfully	ashamed	,
她	曾是	泪流满面	羞愧	,

她羞愧得泪流满面。

[jet] [nɑːt] [soʊ] ['broʊkən] [ɪn] ['spɪrɪt] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['fɪrsli] ['vaʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [dʒaɪlz]

yet	not	so	broken	in	spirit	but	she	fiercely	vowed	she	would	get	even	with	Giles
然而	不是	所以	破碎的	在	精神	但	她	激烈地	发誓	她	会	得到	甚至	和	吉尔斯

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jet] .

for	this	yet	.
为了	这	然而	.

虽然她并未因此而意志消沉，但她仍然坚定地发誓要为此事报复吉尔斯。

['lenərd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['ɑːrθər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

Leonard	went	to	his	room	,	Arthur	to	his	,
伦纳德	去	到	他的	房间	,	亚瑟	到	他的	,

伦纳德回了自己的房间，亚瑟也回了自己的房间。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] , ['saɪləns] ,

and	each	in	his	way	shut	himself	in	to	darkness	,	silence	,
和	每个	在	他的	方式	关闭	他自己	在	到	黑暗	,	沉默	,

每个人都以自己的方式将自己封闭在黑暗和沉默之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

and	the	fury	of	his	own	heart	.
和	这	愤怒	的	他的	自己的	心	.

以及他内心深处的愤怒。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [moʊst] ['hæroʊɪŋ] [tuː; tə] ['lenərd] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,

One	of	the	things	most	harrowing	to	Leonard	was	that	,	at	every	turn	,
一	的	这	事物	最多	令人痛心的	到	伦纳德	曾是	那	,	在	每一个	转动	,

对伦纳德来说，最令人痛苦的事情之一是，在每一个转折点，

[ðə; ði] ['æktɪv] [pɑːrt] [fel] [tuː; tə] ['ɑːrθər] , [waɪl] [hɪm; ɪm] [feɪt] [held] ['mɜːrsɪləsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsɪv] ;

the	active	part	fell	to	Arthur	,	while	him	fate	held	mercilessly	to	the	passive	;
这	积极的	部分	跌倒	到	亚瑟	,	尽管	他	命运	握住	无情地	到	这	被动的	;

主动的部分落在了亚瑟身上，而命运却无情地将他置于被动的位置；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [raɪðd] [ɪn] [ʌn'wɜːrdɪd] [prer] [fɔːr; fər] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt]

and	his	soul	writhed	in	unworded	prayer	for	any	conceivable	turn	of	events	that
和	他的	灵魂	扭动	在	未表达的	祷告	为了	任何	可以想象的	转动	的	活动	那

[wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [ækt] ,

would	give	him	leave	to	act	,
会	给	他	离开	到	行为	,

他内心痛苦地挣扎着，默默祈祷着任何可能的转机，让他能够采取行动。

[tuː; tə] [duː] !

to	do	!
到	做	!

要做！

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [dʌn] .

But	all	he	could	do	was	done	.
但	全部	他	可以	做	曾是	完毕	.

但他所能做的也只有做了。

['gɑːdfri] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] : ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

Godfrey	was	sent	for	:	everything	must	await	his	coming	.
戈弗雷	曾是	发送	为了	:	一切	必须	等待	他的	未来	.

戈弗雷被派去叫来了：一切都要等他来了。

['hev(ə)n] [hoʊld] ['ɑːrθɚz] [hænd] [tɪl] ['gɑːdfri] [kʊd; kəd] [kʌm] !

Heaven	hold	Arthur's	hand	till	Godfrey	could	come	!
天堂	抓住	亚瑟的	手	直到	戈弗雷	可以	来	!

愿上天牵着亚瑟的手，直到戈弗雷到来!

[ruːθ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

Ruth	returned	home	and	began	to	lock	up	the	house	.
露丝	返回	家	和	开始	到	锁	向上	这	房子	.

露丝回到家，开始锁门。

[wen] , ['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [tæpt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ,

When	,	presently	,	she	tapped	at	her	brother's	door	and	looked	in	,
什么时候	,	目前	,	她	轻敲	在	她	兄弟	门	和	看起来	在	,

这时，她敲了敲哥哥的门，往里看了看。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] .

he	had	lighted	the	room	and	was	reading	his	telegram	.
他	有	照明	这	房间	和	曾是	阅读	他的	电报	.

他打开了房间的灯，正在读他的电报。

" [ɔːl] [raɪt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	All	right	over	the	way	,	"	she	said	,
"	全部	正确的	超过	这	方式	,	"	她	说	,

“好的，那边就行了，”她说。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [grɪm] [ˌʌn'truːθ] [rɪ'piːtɪd] ['briːfli] ['mɪniːz] ['stɔːri] .

and	to	hurry	on	over	the	grim	untruth	repeated	briefly	Minnie's	story	.
和	到	匆忙	在	超过	这	严峻	谎言	重复	简要地	米妮的	故事	.

然后匆匆略过米妮故事中简短重复的残酷谎言。

" [gʊd] - [naɪt] .

"	Good	-	night	.
"	好的	-	夜晚	.

“晚安。

[juː; jʊ] [goʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

You	go	—	to	-	morrow	?
你	去	—	到	-	明天	?

你明天去吗?

[wel] , [juːl] [meɪk] [heɪst] [bæk] .

Well	,	you'll	make	haste	back	.
出色地	,	你会	制作	匆忙	后退	.

你会尽快回来的。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['leɪtər] [rɪ'tɜːrnd] .

"	She	left	him	,	but	later	returned	.
"	她	左边	他	,	但	之后	返回	.

她离开了他，但后来又回来了。

" ['lenərd] .

"	Leonard	.
"	伦纳德	.

“伦纳德。

" [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtli] ['oʊpənd] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ɪn][hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði]

"	At	the	slightly	opened	door	she	thrust	in	her	Bible	,	with	a	finger	on	the
"	在	这	轻微地	打开	门	她	推力	在	她	圣经	,	和	一个	手指	在	这

[laɪn] ,

line	,
线	,

她把圣经塞进半开的门缝里，一根手指放在门框上。

" [maɪ][soʊl] , [weɪt] [ðaʊ] ['oʊnli][ə'pɑ:n][gɑ:d] . "

"	My	soul	,	wait	thou	only	upon	God	.	"
"	我的	灵魂	,	等待	你	仅有的	之上	上帝	.	"

我的灵魂啊，你只当仰望神。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['brʌðər] .

"	Thank	you	,	"	said	the	brother	.
"	感谢	你	,	"	说	这	兄弟	.

“谢谢，”哥哥说道。

" [gʊd] - [naɪt] .

"	Good	-	night	.
"	好的	-	夜晚	.

“晚安。

[aɪm][ə'freɪd] [wi:v] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ˌju: 'es] .

I'm	afraid	we've	kept	Him	waiting	on	us	.
我是	害怕的	我们已经	保留	他	等待	在	我们	.

恐怕我们让他等了太久了。

" [ˌɛks'vi:'aɪ]

"	XVI
"	十六

“十六

[mʌst; məst] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌp]

MUST	GIVE	YOU	UP
必须	给	你	向上

必须放弃你

['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] ['winzləu] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , ['ɪzəbel] ,

Over	on	the	Winslow	side	of	the	way	,	Isabel	,
超过	在	这	温斯洛	边	的	这	方式	,	伊莎贝尔	,

在温斯洛那边，伊莎贝尔，

['hævɪŋ] ['tæri:d] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fraɪt(ə)nd] ['mʌðər] [haʊ] ['pɜ:rfɪktli]

having	tarried	in	the	cottage	to	explain	to	her	frightened	mother	how	perfectly
拥有	滞留	在	这	小屋	到	解释	到	她	害怕	母亲	如何	完美

['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑ:rθər] ,

natural	it	was	that	Arthur	,
自然的	它	曾是	那	亚瑟	,

她留在小屋里，向惊恐的母亲解释亚瑟的行为是多么自然，

['æftər][hɪz; ɪz][træmp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [medəuz] ,

after	his	tramp	across	the	meadows	,
后	他的	流浪汉	穿过	这	草地	,

他徒步穿过草地之后，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:rkɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɪl] [pu:l] , [went]

should	have	made	a	circuit	to	the	upper	side	of	the	old	mill	pool	,	went
应该	有	制成	一个	电路	到	这	上	边	的	这	老的	磨	水池	,	去

['pensɪvli] [hoʊm] .

pensively	home	.
若有所思地	家	.

应该绕到旧磨坊水池的上游去一圈，于是若有所思地回家了。

['prez(ə)ntli] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][læmp] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd]

Presently	**,**	**holding**	**a**	**lamp**	**,**	**she**	**stood**	**in**	**the**	**door**	**between**	**her**	**room**	**and**
目前	,	保持	一个	灯	,	她	站立	在	这	门	之间	她	房间	和

['ɑ:rθɝz] ,

Arthur's	**,**
亚瑟的	,

此刻，她手里拿着一盏灯，站在她房间和亚瑟房间之间的门口。

['lɪftɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [braʊz] , [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

lifted	**the**	**light**	**above**	**her**	**head**	**,**	**and**	**,**	**shading**	**her**	**brows**	**,**	**called**	**his**	**name**	**.**
抬起	这	光	多于	她	头	,	和	,	阴影	她	眉毛	,	称为	他的	姓名	.

她举起头顶的灯，遮住眉毛，喊着他的名字。

['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [hi:; hi][stɛərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði]

Hidden	**in**	**the**	**gloom**	**,**	**silent**	**and**	**motionless**	**,**	**he**	**stared**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**the**
隐	在	这	愁云	,	沉默的	和	静止不动	,	他	凝视	为了	一个	片刻	在	这

['bju:tɪf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

beautiful	**apparition**	**,**
美丽的	幻影	,

他隐匿在昏暗中，一动不动，沉默地凝视着那美丽的幻影片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [mu:vd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

and	**then**	**moved**	**without**	**a**	**sound**	**into**	**the**	**beams**	**of**	**the**	**lamp**	**,**
和	然后	已搬	没有	一个	声音	进入	这	光束	的	这	灯	,

然后悄无声息地走进了灯光下。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] .

a	**picture**	**of**	**misery**	**and**	**desperation**	**.**
一个	图片	的	苦难	和	绝望	.

一幅充满苦难和绝望的画面。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ? " ['eɪmiəbli] [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [waɪf] .

"	**Why**	**in**	**the**	**dark**	**?**	**"**	**amiably**	**inquired**	**the**	**wife**	**.**
"	为什么	在	这	黑暗的	?	"	友好地	询问	这	妻子	.

“为什么要在黑暗中问这个问题呢？”妻子和蔼地问道。

[wɪð; wɪθ] ['waɪdnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['spektrəl] ['məuʃənz] [hi:; hi] [dru:] [nɪr] .

With	**widening**	**eyes**	**and**	**spectral**	**motions**	**he**	**drew**	**near**	**.**
和	扩大	眼睛	和	光谱	运动	他	画	靠近	.

他双眼圆睁，身形狰狞地靠近。

" [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	**In**	**the**	**dark**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	在	这	黑暗的	?	"	他	问	.

“在黑暗中？”他问道。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ?

"	**Why**	**in**	**the**	**dark**	**?**
"	为什么	在	这	黑暗的	?

“为什么在黑暗中？”

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɪz][ɪn][ˌem 'i:] ,

The	**darkness**	**is**	**in**	**me**	**,**
这	黑暗	是	在	我	,

黑暗就在我心中，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][læmps] [ðæt] [laɪt] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ʃɪps] ['ɪntu:]['hɑ:rbər][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'spel][ˌaɪ 'ti:] .

and	**all**	**the**	**lamps**	**that**	**light**	**the**	**world's**	**ships**	**into**	**harbor**	**could**	**not**	**dispel**	**it**	**.**
和	全部	这	灯	那	光	这	世界的	船舶	进入	港口	可以	不是	打消	它	.

全世界所有照亮船只入港的灯火都无法驱散它。

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .
" All at once he went to his knees .
" 全部 在 一次 他 去 到 他的 膝盖 .

他突然跪倒在地。

" [oʊ] , [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [waɪf] !
" Oh , my wife , my wife !
" 哦 , 我的 妻子 , 我的 妻子 !

“哦，我的妻子，我的妻子！”

[seɪv] [ˌem ˈiː] , [seɪv] [ˌem ˈiː] !
save me , save me !
节省 我 , 节省 我 !

救救我，救救我！

[hel] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [soʊl] !
Hell is in my soul !
地狱 是 在 我的 灵魂 !

我的灵魂深处充满了地狱！

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['viːəməns] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" She drew back , and with low vehemence urged him to his feet .
" 她 画 后退 , 和 和 低的 激烈 敦促 他 到 他的 脚 .

她后退一步，用低沉而强烈的语气催促他站起来。

" [ʌp] ! [ʌp] !
" Up ! up !
" 向上 ! 向上 !

“向上！向上！”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [niːl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !
My husband shall not kneel to me !
我的 丈夫 将 不是 下跪 到 我 !

我的丈夫绝不会向我下跪！

" ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ['revərəntli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
" Laying her hand reverently upon his shoulder she pressed him into his room ,
" 躺下 她 手 虔诚地 之上 他的 肩膀 她 按下 他 进入 他的 房间 ,
[set] [ðə; ði] [læmp] [ə'saɪd] ,
set the lamp aside ,
放 这 灯 旁边 ,

她恭敬地将手放在他的肩膀上，把他推进房间，把灯放到一边。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [klæsp] [hɜːr; hər] ['waɪldli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
and let him clasp her wildly in his arms .
和 让 他 搭扣 她 疯狂地 在 他的 武器 .

让他疯狂地将她紧紧抱在怀里。

" [seɪv] [ˌem ˈiː] , ['ɪzəbel] , " [hiː; hi] [moʊn] [ə'gen] .
" Save me , Isabel , " he moaned again .
" 节省 我 , 伊莎贝尔 , " 他 呻吟 再次 .

“救救我，伊莎贝尔，”他再次呻吟道。

" [seɪv] [ˌem ˈiː] . "
" Save me . "
" 节省 我 . "

“救救我。”

" [frʌm; frəm] [wʌt] , [dɪr] [hɑːrt] , — [frʌm; frəm] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [seɪv] [juː; jʊ] ?
" From what , dear heart , — from what can I save you ?
" 从 什么 , 亲爱的 心 , — 从 什么 能 我 节省 你 ?

“亲爱的，我能把你从什么中拯救出来？——我能把你从什么中拯救出来？”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" She drew him to a seat and knelt beside him .
" 她 画 他 到 一个 座位 和 跪下 旁 他 .

她拉着他坐下，然后跪在他身边。

" [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [griːn] - [aɪd] ['diːmən] [ðæt] [hæz; həz] [naːd] , [naːd] ,
" From the green - eyed demon that has gnawed , gnawed ,
" 从 这 绿色的 - 眼睛 恶魔 那 有 被啃咬 , 被啃咬 ,

“从那啃噬、啃噬、绿眼恶魔，

[naːd] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rent] [tuː; tə] [ʃredz] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [breɪn] — [maɪ] [breɪn] !
gnawed at my heart till it is rent to shreds , and at my brain — my brain !
被啃咬 在 我的 心 直到 它 是 租 到 碎屑 , 和 在 我的 脑 — 我的 脑 !

它啃噬着我的心，直到它被撕成碎片；它啃噬着我的大脑——我的大脑！

— [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .
— till it is almost gone .
— 直到 它 是 几乎 已消失 .

直到它几乎消失殆尽。

" [hɪz; ɪz] [braʊ] [druːpt] [tuː; tə][hɜːrz] .
" His brow drooped to hers .
" 他的 眉头 下垂 到 她的 .

他的眉毛垂了下来，与她的眉毛相接。

" ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] , [bɪ'lʌvɪd] ; [maɪ] [breɪn] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] . "
" Almost gone , beloved ; my brain is almost gone . "
" 几乎 已消失 , 心爱 ; 我的 脑 是 几乎 已消失 . "

“亲爱的，我快要走了；我的大脑快要消失了。”

" [noʊ] , ['ɑːrθər] , ['dɪrɪst] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][tɔːrn] , [bʌt; bət][jʊr; jər][maɪnd] , [θæŋk]
" No , Arthur , dearest , no , no , no ; your heart is torn , but your mind , thank
" 不 , 亚瑟 , 亲爱的 , 不 , 不 , 不 ; 你的 心 是 撕裂 , 但 你的 头脑 , 感谢
[gɑːd] , [ɪz] [hoʊl] .
God , is whole .
上帝 , 是 所有的 .

“不，亚瑟，亲爱的，不，不，不；你的心虽然破碎了，但感谢上帝，你的精神却很健全。”

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [muːd] .
This is only a mood .
这 是 仅有的 一个 情绪 .

这只是一种情绪。

[kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['naɪts] [sliːp] .
Come , it will pass with one night's sleep .
来 , 它 将要 经过 和 一 夜晚 睡觉 .

别担心，睡一晚就好了。

" [stɪl] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [braʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] .
" Still he held her brow beneath his .
" 仍然 他 握住 她 眉头 下面 他的 .

他仍然用手托着她的额头。

" [seɪv] [ˌem 'iː] , ['ɪzəbel] ; [maɪ] [soʊl] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] .
" Save me , Isabel ; my soul is almost gone .
" 节省 我 , 伊莎贝尔 ; 我的 灵魂 是 几乎 已消失 .

“伊莎贝尔，救救我；我的灵魂快要死了。”

[oʊ] , [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [fiːndz] [ðæt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
Oh , save me from the fiends that come before me and behind me ,
哦 , 节省 我 从 这 恶魔 那 来 前 我 和 在后面 我 ,

哦，救救我，免受前后恶魔的侵害！

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ][deɪ] , [aɪz] [ʃʌt] [ɔːr] [aɪz] ['oʊpən] . "

by	night	and	by	day	,	eyes	shut	or	eyes	open	.	"
经过	夜晚	和	经过	天	,	眼睛	关闭	或者	眼睛	打开	.	"

无论白天黑夜，无论闭眼还是睁眼。

" [maɪ] ['hʌzbənd] !

"	My	husband	!
"	我的	丈夫	!

“我的丈夫！”

[maɪ] [lʌv] !

my	love	!
我的	爱	!

亲爱的!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪv] [juː; jʊ] ?

how	can	I	save	you	?
如何	能	我	节省	你	?

我该如何救你?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] ?

How	can	I	help	you	?
如何	能	我	帮助	你	?

我怎么帮你?

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] . "

Tell	me	how	.	"
告诉	我	如何	.	"

告诉我怎么做。

" [hɪr] [ˌem 'iː] !

"	Hear	me	!
"	听到	我	!

“听我说！”

[hɪr] [ˌem 'iː] [kən'fes] !

hear	me	confess	!
听到	我	承认	!

请听我坦白!

[ðæt] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [soʊ] ['swiːtli] , [soʊ] ['swiːtli] !

That	will	save	me	,	oh	,	so	sweetly	,	so	sweetly	!
那	将要	节省	我	,	哦	,	所以	甜蜜地	,	所以	甜蜜地	!

那将拯救我，哦，真是太好了，太好了!

[ðæt] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz] — [ðə; ði] [waɪt] ,

That	will	save	me	from	the	faces	—	the	white	,
那	将要	节省	我	从	这	面孔	—	这	白色的	,

那将使我免受那些面孔——白人的——的侵害，

[waɪt] ['feɪsɪz] [ðæt] [floʊt] [ɑːn] [ðæt] [blæk] [puːl] [daʊn] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] [muːv] [ðer; ðər] [ə'kjuːzɪŋ] [lɪps]

white	faces	that	float	on	that	black	pool	down	yonder	,	and	move	their	accusing	lips
白色的	面孔	那	漂浮	在	那	黑色的	水池	向下	远处	,	和	移动	他们的	指控	嘴唇

[æt; ət][ˌem 'iː] :

at	me	:
在	我	:

远处黑色水池上漂浮着一张张白脸，它们对着我扭动着嘴唇，仿佛在指责我：

[hɪz; ɪz] [feɪs] — [ænd; ənd] [maɪn] — [ænd; ənd] [ðaɪn] .

his	face	—	and	mine	—	and	thine	.
他的	脸	—	和	矿	—	和	你的	.

他的脸——还有我的脸——还有你的脸。

[oʊ] , ['ɪzəbel] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][læmp] ,

Oh	,	Isabel	,	until	you	stood	before	me	in	the	golden	light	of	your	lamp	,
哦	,	伊莎贝尔	,	直到	你	站立	前	我	在	这	金的	光	的	你的	灯	,

哦，伊莎贝尔，直到你站在我面前，沐浴在你灯盏的金色光芒中，

[træns'fɪgjəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

transfigured	into	a	messenger	from	heaven	,
变形	进入	一个	信使	从	天堂	,

化身为来自天上的使者，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][lɔ:st] [soʊl][tu:; tə][du:][ðə; ði] [di:d] [ðɪs] [naɪt] .

it	was	in	my	lost	soul	to	do	the	deed	this	night	.
它	曾是	在	我的	丢失的	灵魂	到	做	这	契据	这	夜晚	.

今晚，我迷失的灵魂驱使我做了这件事。

" [ðə; ði] [waɪf] [leɪd] [hɜ:r; hər] [pɑ:mz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['tɛmpəlz] ,

"	The	wife	laid	her	palms	upon	her	husband's	temples	,
"	这	妻子	铺设	她	棕榈树	之上	她	丈夫的	寺庙	,

妻子将手掌放在丈夫的太阳穴上，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [streŋθ] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] ['tendərli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

and	putting	forth	her	strength	lifted	them	and	looked	tenderly	into	his
和	推杆	前进	她	力量	抬起	他们	和	看起来	温柔地	进入	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她使出浑身力气抱起他们，温柔地望着他的眼睛。

" [dɪr] [hɑ:rt] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] .

"	Dear	heart	,	you	do	not	frighten	me	.
"	亲爱的	心	,	你	做	不是	吓唬	我	.

“亲爱的，你吓不倒我。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [fɪr] [dɪ'zɜ:rts] [ˌem 'i:][ɪn] ['fɪrf(ə)l] ['moʊmənts] .

You	know	how	unaccountably	fear	deserts	me	in	fearful	moments	.
你	知道	如何	无故	害怕	沙漠	我	在	可怕	时刻	.

你知道，在恐惧的时刻，恐惧会如何莫名其妙地从我身上消失。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [fɪr] [naʊ] .

But	I	know	there's	nothing	for	either	of	us	to	fear	now	.
但	我	知道	有	没有什么	为了	任何一个	的	我们	到	害怕	现在	.

但我知道现在我们俩都没什么好怕的了。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ɪn][jʊr; jər] ['tɔ:rtʃərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n]

This	is	all	in	your	tortured	imagination	,	and	there	,	though	you	had	not	seen
这	是	全部	在	你的	受折磨	想像力	,	和	那里	,	尽管	你	有	不是	已见

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

这一切都只是你饱受折磨的想象，在那里，即使你没有见过我，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] ; [ju:; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ækt] .

it	would	have	stayed	;	you	never	would	have	come	to	the	act	.
它	会	有	入住	;	你	绝不	会	有	来	到	这	行为	.

它本来就会一直留在那里；你永远不会做出那种事。

['ɑ:rθər] , [jʊr; jər][soʊl][ɪz][nɑ:t][lɔ:st] .

Arthur	,	your	soul	is	not	lost	.
亚瑟	,	你的	灵魂	是	不是	丢失的	.

亚瑟，你的灵魂并没有迷失。

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] [soʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd]

You	who	have	pointed	the	way	of	escape	and	deliverance	so	clearly	and
你	WHO	有	尖	这	方式	的	逃脱	和	解救	所以	清楚地	和

['seɪvɪŋli] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ,

savingly	to	so	many	,
节省	到	所以	许多	,

你曾如此清晰而有力地为许多人指明了逃脱和获救的道路，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [jɔːr'self] . "

you	need	not	miss	it	now	yourself	.	"
你	需要	不是	错过	它	现在	你自己	.	"

你现在就不必再错过它了。

" ['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] , ['ɪzəbel] , — ['aɪd(ə)l] , ['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] .

"	Idle	words	,	Isabel	,	—	idle	,	idle	words	.
"	闲置的	字	,	伊莎贝尔	,	—	闲置的	,	闲置的	字	.

“空话，伊莎贝尔，——空话，空话。”

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɑːr; ər]['aɪd(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] . "

The	very	words	of	Christ	are	idle	to	me	until	I	give	you	up	.	"
这	非常	字	的	基督	是	闲置的	到	我	直到	我	给	你	向上	.	"

直到我把你们交出去，基督的话语对我来说都毫无意义。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] , [maɪ] ['hʌzbənd] ?

"	Give	me	up	,	my	husband	?
"	给	我	向上	,	我的	丈夫	?

“放弃我吧，我的丈夫？”

[dɪr] [lʌv] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] !

Dear	love	,	you	cannot	!
亲爱的	爱	,	你	不能	!

亲爱的，你不能！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] !

You	shall	not	!
你	将	不是	!

你不能！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] .

I	will	not	be	given	up	.
我	将要	不是	是	给定	向上	.

我绝不放弃。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [kɔːz] . "

You	haven't	the	cause	,	and	I	haven't	the	cause	.	"
你	还没有	这	原因	,	和	我	还没有	这	原因	.	"

你没有理由，我也没有理由。

" [oʊ] , ['ɪzəbel] , [aɪ] [stoʊl] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	Isabel	,	I	stole	you	!
"	哦	,	伊莎贝尔	,	我	偷窃	你	!

“哦，伊莎贝尔，我把你偷走了！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θeft] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [step]

And	the	curse	of	God	has	gone	with	the	theft	,	and	with	every	step
和	这	诅咒	的	上帝	有	已消失	和	这	盗窃	,	和	和	每一个	步

[ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] ,

of	the	thief	,
的	这	贼	,

神的诅咒随着盗窃而去，随着窃贼的每一步而去。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [tɪl] [naʊ] .

from	**the**	**first**	**day**	**till**	**now**	**.**
从	这	第一的	天	直到	现在	.

从第一天到现在。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [gɑːd][hæz; həz] ['lɪftɪd] [ðæt] ['ʌðər] [mæn][ʌp][ænd; ənd] [brɔːt]

From	**the**	**first**	**day**	**until**	**now**	**God**	**has**	**lifted**	**that**	**other**	**man**	**up**	**and**	**brought**
从	这	第一的	天	直到	现在	上帝	有	抬起	那	其他	男人	向上	和	带来

[ˌem 'iː] [daʊn] .

me	**down**	**.**
我	向下	.

从一开始到现在，上帝就一直提拔那个人，让我跌落谷底。

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [huː] [sed] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ['kʌvət] [ðaɪ] ['neɪbɚz] [waɪf] ,

And	**yet**	**,**	**before**	**God**	**who**	**said**	**,**	**Thou**	**shalt**	**not**	**covet**	**thy**	**neighbor's**	**wife**	**,**
和	然而	,	前	上帝	WHO	说	,	你	应	不是	贪图	你的	邻居	妻子	,

然而，在上帝面前，祂说：“不可贪恋邻舍的妻子”，

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [ðɪs] ['moʊmənt] — [naʊ] ! — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	**loves**	**you**	**this**	**moment**	**—**	**now**	**!**	**—**	**with**	**the**	**love**	**of**	**a**	**man**	**for**	**a**
他	爱	你	这	片刻	—	现在	!	—	和	这	爱	的	一个	男人	为了	一个

['wʊmən] . "

woman	**.**	**"**
女士	.	"

他此刻爱你——就是现在！——那是男人对女人的爱。

" ['ɑːrθər] , [noʊ] !

"	**Arthur**	**,**	**no**	**!**
"	亚瑟	,	不	!

“亚瑟，不！”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] " —

If	**he**	**did**	**"**	**—**
如果	他	做过	"	—

如果他真的这么做了——

" ['ɪzəbel] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] — [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [jet] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lɔːst] [juː; jʊ] —

"	**Isabel**	**,**	**if**	**he**	**did**	**not**	**—**	**if**	**he**	**did**	**not**	**love**	**you**	**yet**	**as**	**before**	**he**	**lost**	**you**	**—**
"	伊莎贝尔	,	如果	他	做过	不是	—	如果	他	做过	不是	爱	你	然而	作为	前	他	丢失的	你	—

[oʊ] !

oh	**!**
哦	!

“伊莎贝尔，如果他没有——如果他还没有像失去你之前那样爱你——哦！

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

if	**he**	**did**	**not**	**love**	**you**	**infinitely**	**more**	**now**	**than**	**then**	**—**	**he**	**would**	**not**	**be**
如果	他	做过	不是	爱	你	无限地	更多的	现在	比	然后	—	他	会	不是	是

['lenərd] ['baɪɪŋtən] .

Leonard	**Byington**	**.**
伦纳德	拜因顿	.

如果他现在对你的爱没有比那时多得多——他就不是伦纳德·拜因顿了。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][maɪ] ['evɪdəns] , [ɔːl][maɪ]['ɑːrgjumənt] , [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [heɪt] ;

That	**is**	**all**	**my**	**evidence**	**,**	**all**	**my**	**argument**	**,**	**all**	**the**	**ground**	**of**	**my**	**hate**	**;**
那	是	全部	我的	证据	,	全部	我的	争论	,	全部	这	地面	的	我的	恨	;

这就是我所有的证据、所有论点、所有仇恨的理由；

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪtrɪd] [ðæt] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] — ['fɪnɪʃt] ! — [wɪð; wɪθ][maɪ]
and **I** **hate** **him** **with** **a** **hatred** **that** **has** **finished** **—** **finished** **!** **—** **with** **my**
和 我 恨 他 和 一个 仇恨 那 有 完成的 — 完成的 ! — 和 我的
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

我恨他，恨意已经彻底——彻底！——从我的心中消失了。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [maɪ] [breɪn] . "
and **is** **devouring** **my** **brain** **.** **"**
和 是 吞噬 我的 脑 . "

它正在吞噬我的大脑。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] " —
" **Oh** **,** **my** **poor** **husband** **,** **listen** **to** **"** **—**
" 哦 , 我的 贫穷的 丈夫 , 听 到 " —

“哦，我可怜的丈夫，听我说”——

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" **Listen** **to** **me** **!**
" 听 到 我 !

“听我说！”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] .
" **he** **broke** **in** **.**
" 他 打破 在 .

他闯了进来。

" ['lɪs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [luːz] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kjʊr] .
" **Listen** **before** **I** **lose** **the** **blessed** **impulse** **to** **say** **there** **is** **but** **one** **cure** **.**
" 听 前 我 失去 这 蒙福 冲动 到 说 那里 是 但 一 治愈 .

“在我失去那份珍贵的冲动之前，请听我说，只有一种治疗方法。”

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ['lenərd] ['baɪɪŋtən] .
I **must** **give** **you** **up** **to** **Leonard** **Byington** **.**
我 必须 给 你 向上 到 伦纳德 拜因顿 .

我必须把你交给伦纳德·拜因顿。

[oʊ] , [let][ˌem 'iː] [spiːk] !
Oh **,** **let** **me** **speak** **!**
哦 , 让 我 说话 !

哦，让我说句话！

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [lɔː] ; [baɪ] [lɔː] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] . "
I **took** **you** **from** **him** **by** **law** **;** **by** **law** **I** **will** **give** **you** **back** **.** **"**
我 采取 你 从 他 经过 法律 ; 经过 法律 我 将要 给 你 后退 . "

我凭法律将你从他身边带走；我也要凭法律将你归还给他。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [dɪ'vɔːrs] , ['ɑːrθər] ? "
" **Do** **you** **mean** **divorce** **,** **Arthur** **?** **"**
" 做 你 意思是 离婚 , 亚瑟 ? "

“你是说离婚吗，亚瑟？”

" [aɪ][duː] . "
" **I** **do** **.** **"**
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ɑːn] [wʌt] [graʊnd] ? "
" **On** **what** **ground** **?** **"**
" 在 什么 地面 ? "

“凭什么理由？”

" [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɪl] ['triːtmənt] .

"	On	the	ground	of	ill	treatment	.
"	在	这	地面	的	患病的	治疗	.

“以遭受虐待为由。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [suːt] ; [aɪ] [wɪl] [pliːd] ['gɪlti] .

You	shall	bring	suit	;	I	will	plead	guilty	.
你	将	带来	套装	;	我	将要	恳求	有罪的	.

你来起诉我；我认罪。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

"	She	rose	,	with	his	temples	still	in	her	hands	.
"	她	玫瑰	,	和	他的	寺庙	仍然	在	她	双手	.

她站起身来，双手仍捧着他的太阳穴。

" [ɑː] ! [huːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] [naʊ] ?

"	Ah	!	whose	words	are	idle	now	?
"	啊	!	谁	字	是	闲置的	现在	?

“啊！如今谁的话语成了空话？”

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['kaɪndnəs] .

"	She	bent	over	him	with	eyes	of	passionate	kindness	.
"	她	弯曲	超过	他	和	眼睛	的	热情的	仁慈	.

她俯身看着他，眼中充满了热情和爱意。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	You	did	not	take	me	from	him	.
"	你	做过	不是	拿	我	从	他	.

你并没有把我从他身边带走。

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['betər] [fɔːr; fər] [wɜːrs] , [tɪl] [deθ] [ˌjuː 'es][duː] [pɑːrt] ,

You	asked	me	to	take	you	,	and	for	better	for	worse	,	till	death	us	do	part	,
你	问	我	到	拿	你	,	和	为了	更好的	为了	更糟	,	直到	死亡	我们	做	部分	,

你让我带你走，无论顺境逆境，直到死亡将我们分开。

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] , ['ɑːrθər] ,

I	took	you	,	Arthur	,
我	采取	你	,	亚瑟	,

我带你去了，亚瑟，

['noʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['mænz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [noʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

knowing	as	much	of	any	other	man's	love	for	me	as	I	know	at	this	hour	.
会心	作为	很多	的	任何	其他	男人的	爱	为了	我	作为	我	知道	在	这	小时	.

此刻，我对其他男人爱我的了解，丝毫不亚于我对他们的爱。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [stiːl] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [ʃeɪm] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] , [tuː; tə][hæv; həv][let][juː; jʊ] .

You	could	not	steal	me	;	the	shame	would	be	mine	,	to	have	let	you	.
你	可以	不是	偷	我	;	这	耻辱	会	是	矿	,	到	有	让	你	.

你不可能偷走我；如果让你得逞，我会感到羞愧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [θiːf] !

You	are	no	thief	!
你	是	不	贼	!

你不是小偷！

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['stoʊlən] [θɪŋ] !

I	am	no	stolen	thing	!
我	是	不	被盗	事物	!

我不是偷来的东西！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] !

You	**shall**	**be**	**happy**	**with**	**me**	**;**	**you**	**shall**	**not**	**give**	**me**	**up**	**!**
你	将	是	快乐的	和	我	;	你	将	不是	给	我	向上	!

你必因我而快乐；你必不放弃我!

" [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [snætʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	**He**	**leaped**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**snatched**	**her**	**into**	**his**	**arms**	**.**
"	他	跳跃	到	他的	脚	和	抢夺	她	进入	他的	武器	.

他猛地站起身，一把将她抱入怀中。

[ðə; ði] [beɪb] [kraɪd] ['sliːpɪli] [frʌm; frəm][ɪts] ['mʌðɚz] [ruːm] .

The	**babe**	**cried**	**sleepily**	**from**	**its**	**mother's**	**room**	**.**
这	宝贝	哭	昏昏欲睡地	从	它是	母亲的	房间	.

婴儿从母亲的房间里传来睡意朦胧的哭声。

[ʃiː; ʃi] ['tendərli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] , [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [krɪb]

She	**tenderly**	**disengaged**	**herself**	**,**	**left**	**him**	**in**	**the**	**door**	**,**	**moved**	**on**	**to**	**the**	**child's**	**crib**
她	温柔地	脱离	她自己	,	左边	他	在	这	门	,	已搬	在	到	这	孩子的	婴儿床

,

,

,

她温柔地起身离开，把他留在门口，然后走向婴儿床。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedsaɪd] ['teɪpər] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**in**	**the**	**dim**	**light**	**of**	**the**	**bedside**	**taper**	**,**	**facing**	**him**	**from**	**beyond**	**it**	**,**
和	在	这	暗淡	光	的	这	床头	锥形	,	面向	他	从	超过	它	,

在床边蜡烛昏暗的光线下，我隔着蜡烛面对着他，

[suːðd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [baɪ][hɜːr; hər]['saɪlənt] [tʌtʃ] .

soothed	**the**	**little**	**one**	**by**	**her**	**silent**	**touch**	**.**
舒缓	这	小的	一	经过	她	沉默的	触碰	.

她用无声的抚摸安抚了孩子。

[tuː; tə] ['ɑːrθər] , [wɑːn][ænd; ənd] [freɪl] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] ['hev(ə)nli] [fer] ,

To	**Arthur**	**,**	**wan**	**and**	**frail**	**though**	**she**	**was**	**,**	**the**	**sight**	**was**	**heavenly**	**fair**	**,**
到	亚瑟	,	万	和	脆弱	尽管	她	曾是	,	这	视线	曾是	天上	公平的	,

尽管她面容憔悴、体弱多病，但在亚瑟眼中，她的美貌宛如天仙下凡。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [piːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [drɔː] ['nɪrər] ;

a	**vision**	**of**	**ineffable**	**peace**	**to**	**which**	**it**	**seemed**	**a**	**sacrilege**	**to**	**draw**	**nearer**	**;**
一个	想象	的	难以言喻的	和平	到	哪个	它	似乎	一个	亵渎神灵	到	画	更近	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['bekənd] ,

but	**she**	**beckoned**	**,**
但	她	招手	,

那是一种难以言喻的宁静景象，靠近它似乎是一种亵渎；但她向我招了招手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

and	**he**	**stole**	**to**	**the**	**spot**	**.**
和	他	偷窃	到	这	点	.

他悄悄地溜到了那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaiətid] [beɪb] [ɪn][ɪts] [krɪb] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

With	**the**	**quieted**	**babe**	**in**	**its**	**crib**	**between**	**them**	**,**
和	这	安静	宝贝	在	它是婴儿床		之间	他们	,

他们中间，安静的婴儿躺在婴儿床里。

[ðə; ði] [per] [nɪt] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] .

the	**pair**	**knit**	**arms**	**about**	**each**	**other's**	**neck**	**and**	**kissed**	**.**
这	一对	针织	武器	关于	每个	其他的	脖子	和	亲吻	.

两人手臂环绕着对方的脖子，深情拥吻。

" [maɪ] [oʊn] !
" My own !
" 我的 自己的 !

“我自己的！”

[maɪ] [oʊn] [æt; ət] [læst] ! " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .
my own at last ! " murmured the husband .
我的 自己的 在 最后的 ! " 低声说道 这 丈夫 .

“终于拥有属于我自己的东西了！”丈夫低声说道。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [naʊ] ! "
" I never had you until now ! "
" 我 绝不 有 你 直到 现在 ! "

“直到现在我才拥有你！”

" [ðə; ði] [kjʊr] [hæz; həz] [wɜ:rkt] , [dɪr] [hɑ:rt] , " [bri:ðd] [ðə; ði] [waɪf] , — " [wɜ:rkt] [wɪ'ðaʊt]
" The cure has worked , dear heart , " breathed the wife , — " worked without
" 这 治愈 有 工作 , 亲爱的 心 , " 呼吸 这 妻子 , — " 工作 没有
['sɜ:rdʒəri] , [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ? "
surgery , has it not ? "
外科手术 , 有 它 不是 ? "

“亲爱的，治好病了，”妻子轻声说道，“不用动手术就治好了，对吧？”

" [ðə; ði] [kjʊr] [hæz; həz] [wɜ:rkt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , — " [wɜ:rkt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .
" The cure has worked , " he replied , — " worked without the sacrifice .
" 这 治愈 有 工作 , " 他 回复 , — " 工作 没有 这 牺牲 .

“疗法奏效了，”他回答说，“——无需牺牲就能奏效。”

[oʊ] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [swi:t] [i:z] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !
Oh , the sudden sweet ease of it !
哦 , 这 突然 甜的 舒适 的 它 !

哦，这突如其来的轻松真是太好了！

" ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] [gʊd] - [naɪt] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [hɜ:rz] , [hi:; hi] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [hed]
" Whispering a fervent good - night in response to hers , he covered her head
" 耳语 一个 热切 好的 - 夜晚 在 回复 到 她的 , 他 涵盖 她 头
[ænd; ənd] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] ;
and brows with caresses ;
和 眉毛 和 爱抚 ;

“他轻声细语地回应了她的晚安，然后用爱抚的手轻抚着她的头和眉毛；

[ðen] [stoʊl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [stɪl] ['fɑ:sənd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ,
then stole away with eyes still fastened on her ,
然后 偷窃 离开 和 眼睛 仍然 系紧 在 她 ,

然后他一边偷偷溜走，一边眼睛仍然紧紧地盯着她。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] ['θreʃhoʊld] [weɪvd] [ə; eɪ] [læst] ['pɑ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and at the dividing threshold waved a last parting and closed the door .
和 在 这 分割 临界点 挥手 一个 最后的 离别 和 关闭 这 门 .

在分界线上，他挥手告别，然后关上了门。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[sli:p] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:rt]
SLEEP , OF A SORT
睡觉 , 的 一个 种类

某种睡眠

['ɪzəbel] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] [ɪn] [greɪt] ['hevinəs] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Isabel	went	to	her	couch	in	great	heaviness	and	agitation	.
伊莎贝尔	去	到	她	长椅	在	伟大的	沉重	和	搅动	.

伊莎贝尔心情沉重、焦躁不安地走到沙发旁。

[hɜ:r; hər][sæd] [kən'faɪdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['mɪni:z] [əd'ventʃər] , ['ɑ:rθɝz] ['pɪtɪf(ə)l] [ɪf] [nɑ:t] [ə'lɑ:rmɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Her	sad	confidings	to	her	mother	,	Minnie's	adventure	,	Arthur's	pitiful	if	not	alarming	condition	,
她	伤心	倾诉	到	她	母亲	,	米妮的	冒险	,	亚瑟的	可怜	如果	不是	令人担忧	状况	,

她向母亲倾诉的悲伤往事，米妮的冒险经历，亚瑟可怜甚至令人担忧的状况，

[ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə] [ˌri:kən'sɪdər] ['du:li][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['ɔ:rdər] ; [bʌt; bət] [pər'petʃuəli] [ðer; ðər] [ˌɪntə'fiəd] ,

she	strove	to	reconsider	duly	and	in	their	order	;	but	perpetually	there	interfered	,
她	努力	到	重新考虑	正式地	和	在	他们的	命令	;	但	永恒地	那里	干扰	,

她努力按照他们的顺序重新考虑；但总有人从中作梗。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['evri] [smɔ:lɪst] ['di:teɪl] ['θrɪlɪŋli] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

with	its	every	smallest	detail	thrillingly	clear	and	strong	,
和	它是	每一个	最小	细节	激动人心	清除	和	强的	,

它每一个最小的细节都清晰有力，令人激动不已。

[ðæt] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [tɔ:st] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [klʌtʃ] ,

that	moment	which	had	thrown	her	once	more	into	the	company	,	tossed	her	into	the	very	clutch	,
那	片刻	哪个	有	抛掷	她	一次	更多的	进入	这	公司	,	抛掷	她	进入	这	非常	离合器	,

那一刻，她再次被卷入公司纷争，陷入了困境。

[ʌv; əv] ['lenərd] ['baɪɪŋtən] .

of	Leonard	Byington	.
的	伦纳德	拜因顿	.

伦纳德·拜因顿。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [preɪd] [gɑ:d][fɔ:r; fər] ['ʌðər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] ,

She	turned	her	face	into	her	pillow	and	prayed	God	for	other	thoughts	and	visions	,
她	转向	她	脸	进入	她	枕头	和	祈祷	上帝	为了	其他	想法	和	愿景	,

她把脸埋进枕头里，向上帝祈求其他的想法和景象。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	at	length	,
和	在	长度	,

最后，

[waɪl] ['tʃɑ:dʒiŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn][taɪm][tu:; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] ['gɑ:dfri] ,

while	charging	herself	to	see	her	mother	in	time	to	postpone	the	sending	of	her	dispatch	to	Godfrey	,
尽管	收费	她自己	到	看	她	母亲	在	时间	到	推迟	这	发送	的	她	派遣	到	戈弗雷	,

同时，她还努力抽出时间去看望母亲，以便推迟向戈弗雷发送电报的时间。

[ʃiː; ʃi] [slept] .

she	slept	.
她	睡着了	.

她睡着了。

[sliːp] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [keɪm] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['ɑːrθər] ,

Sleep	,	of	a	sort	,	came	also	to	Arthur	,
睡觉	,	的	一个	种类	,	来了	还	到	亚瑟	,

亚瑟也进入了某种睡眠状态。

[ðoʊ] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['meni] [æn; ən]['iːv(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd]

though	not	before	many	an	evil	imagination	had	come	back	to	tease	and
尽管	不是	前	许多	一个	邪恶的	想像力	有	来	后退	到	逗	和

[stɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɔːld] [maɪnd] .

sting	his	galled	mind	.
蜇	他的	恼怒	头脑	.

不过在此之前，许多邪恶的念头已经反复出现，折磨着他饱受折磨的心灵。

[wʌt] [tʃeɪft] ['ɒf(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɪzəbel] , [hæd; həd][hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

What	chafed	oftenest	was	the	fact	that	Isabel	,	had	he	allowed	it	,
什么	擦伤	最常	曾是	这	事实	那	伊莎贝尔	,	有	他	允许	它	,

最令他恼火的是，如果他允许的话，伊莎贝尔会怎么样?

[wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] ['lenərd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

would	have	sought	to	argue	down	his	belief	that	Leonard	loved	her	.
会	有	寻求	到	争论	向下	他的	信仰	那	伦纳德	喜爱	她	.

他会试图驳斥他关于伦纳德爱她的想法。

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	heaven	!
伟大的	天堂	!

天堂真伟大!

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [sʌtʃ]

what	must	be	her	feeling	toward	him	,	that	she	should	offer	to	argue	such
什么	必须	是	她	感觉	朝向	他	,	那	她	应该	提供	到	争论	这样的

[ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

a	question	?
一个	问题	?

她究竟对他抱有怎样的感情，才会主动提出这样的问题?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['truːli] [dɪ'naɪ] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][oʊ] ,

She	might	truly	deny	all	knowledge	of	his	passion	,	but	oh	,
她	可能	真的	否定	全部	知识	的	他的	热情	,	但	哦	,

她或许会矢口否认对他的爱慕之情，但是，唉，

[wer] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [kwɪk] ['aʊtˌkraɪz] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [əb'hɔːrəns] ?

where	were	her	quick	outcries	of	womanly	abhorrence	?
在哪里	是	她	快的	抗议	的	女性	厌恶	?

她为何没有像其他女性那样，迅速发出厌恶的呐喊?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] ['lenərd] ['baɪɪŋtən] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eni]

Where	was	the	word	that	Leonard	Byington	was	no	more	to	her	than	any
在哪里	曾是	这	单词	那	伦纳德	拜因顿	曾是	不	更多的	到	她	比	任何

['ʌðər] [mæn] ,

other	man	,
其他	男人	,

哪里曾说过伦纳德·拜因顿对她来说和其他男人没什么两样?

— [ðæt] [wɜːrd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [flæʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪf] ['kɑːnʃəns]

—	that	word	which	would	have	been	the	first	to	flash	from	her	if	conscience
—	那	单词	哪个	会	有	到过	这	第一的	到	闪光	从	她	如果	良心

[hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ?

had	not	stopped	it	?
有	不是	停止	它	?

——如果不是良心阻止，这原本会是她脱口而出的第一个词?

[twaɪs] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , ['wɪspərɪŋ] : " [ðeɪ] [lʌv] !

Twice	he	sprang	up	in	his	bed	,	whispering	:	"	They	love	!
两次	他	弹簧	向上	在	他的	床	,	耳语	:	"	他们	爱	!

他两次从床上跳起来，低声说道："他们相爱了！"

[ðeɪ] [lʌv] !

They	love	!
他们	爱	!

他们很喜欢!

[iːtʃ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] !

Each	knows	it	of	the	other	!
每个	知道	它	的	这	其他	!

他们彼此都知道对方的情况!

[ðeɪ] [lʌv] !

They	love	!
他们	爱	!

他们很喜欢!

" [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [æz; əz][hiː; hi][stɛərd] , ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] !

"	The	second	time	,	as	he	stared	,	suddenly	he	saw	them	!
"	这	第二	时间	,	作为	他	凝视	,	突然	他	锯	他们	!

"第二次，当他凝视着时，突然看见了他们！"

[ðeɪ] [stʊd] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ræpt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] .

They	stood	just	beyond	the	foot	of	his	couch	,	wrapped	in	each	other's	arms	.
他们	站立	只是	超过	这	脚	的	他的	长椅	,	包装	在	每个	其他的	武器	.

他们站在沙发脚边，彼此拥抱着。

['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , ['friːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [hiː; hi][slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ;

Choking	with	wrath	,	freezing	with	horror	,	he	slid	to	the	floor	;
窒息	和	愤怒	,	冷冻	和	恐怖	,	他	滑行	到	这	地面	;

他怒火中烧，恐惧万分，滑倒在地；

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][step] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ə'pɑːrt] .

but	at	his	first	step	they	floated	apart	.
但	在	他的	第一的	步	他们	漂浮	除	.

但他刚迈出第一步，他们就分开了。

['ɪzəbel] [glaidid] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] , ['feɪdɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ]

Isabel	glided	toward	her	own	door	,	fading	as	she	went	,	and	dissolved	in	a
伊莎贝尔	滑翔	朝向	她	自己的	门	,	褪色	作为	她	去	,	和	溶解	在	一个

[brɔːd] ['muːnbiːm] .

broad	moonbeam	.
广阔	月光	.

伊莎贝尔滑向自己的房门，身影渐渐消失，最终融入一束宽阔的月光之中。

['lenərd] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'siːdid] , [gruː] ['evri] ['ɪnstənt] [mɔːr] ['riːəl] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [pər'suːərz]

Leonard	,	as	he	receded	,	grew	every	instant	more	real	,	until	,	at	his	pursuer's
伦纳德	,	作为	他	消退	,	生长	每一个	立即的	更多的	真实的	,	直到	,	在	他的	追击者的

['sekənd] [step] ,

second	step	,
第二	步	,

随着伦纳德的身影逐渐远去，他每一秒都变得更加真实，直到追赶者迈出第二步时，

[hiː; hi] [meltid] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

he	melted	through	a	window	and	was	gone	.
他	融化	通过	一个	窗户	和	曾是	已消失	.

他穿过窗户消失了。

['ɑːrθər] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt][ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] ; [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sɔː]

Arthur	sprang	to	the	spot	and	stared	out	and	down	;	but	all	he	saw
亚瑟	弹簧	到	这	点	和	凝视	出去	和	向下	;	但	全部	他	锯

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [muːn] ,

was	the	moon	,
曾是	这	月亮	,

亚瑟猛地跳到原地，向下凝视；但他看到的只有月亮。

[ðə; ðɪ] ['frɔːsti] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['saɪlənt] , ['moʊʃnləs] ['gɑːrdn] .

the	frosty	night	,	and	the	silent	,	motionless	garden	.
这	霜冻	夜晚	,	和	这	沉默的	,	静止不动	花园	.

寒冷的夜晚，寂静无声的花园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [fɪrs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz]

With	a	whisper	of	fierce	purpose	he	turned	and	noiselessly	threw	on	his
和	一个	耳语	的	凶猛的	目的	他	转向	和	无声	扔	在	他的

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

他低声咒骂了一句，语气坚定而果断，然后转身，无声地穿上衣服。

[ðen] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs]

then	clutched	his	head	in	his	hands	in	a	wild	effort	to	recall	what	the	purpose
然后	紧握	他的	头	在	他的	双手	在	一个	荒野	努力	到	记起	什么	这	目的

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然后他双手抱头，拼命回忆自己这么做的目的。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [leɪ] ['kwaɪətli] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

and	by	and	by	lay	quietly	down	again	on	his	bed	.
和	经过	和	经过	躺	悄悄	向下	再次	在	他的	床	.

过了一会儿，他又安静地躺在了床上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪnər] ['tuːmʌlt] ['kwaɪətɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd]

He	could	not	recollect	;	but	the	inner	tumult	quieted	more	and	more	,	and
他	可以	不是	追忆	;	但	这	内	骚乱	安静	更多的	和	更多的	,	和

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

after	a	time	,
后	一个	时间	,

他记不起来了；但内心的喧嚣渐渐平息，过了一段时间，

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ðɪ] ['bɛdˌkʌvərz] ['oʊvər] [hɪm'self] ,

without	putting	off	any	part	of	his	dress	,	he	drew	the	bedcovers	over	himself	,
没有	推杆	离开	任何	部分	的	他的	裙子	,	他	画	这	床罩	超过	他自己	,

他衣着完整，没有丝毫脱去，便拉过被子盖在了身上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [ə'sliːp] .

and	in	a	few	moments	was	partially	asleep	.
和	在	一个	很少	时刻	曾是	部分	睡着了	.

过了一会儿，他就半睡半醒了。

[soʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [hæf] - ['weɪkɪŋ] [driːmz] ,

So	for	an	hour	or	more	he	lay	in	half	-	waking	dreams	,
所以	为了	一个	小时	或者	更多的	他	躺	在	一半	-	醒来	梦境	,

于是，他半梦半醒地躺了一个多小时。

['gæstli] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] [ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'roʊʃəs]
ghastly with phantoms and breathless with dismay of his own ferocious
阴森 和 幻影 和 喘不过气 和 沮丧 的 他的 自己的 凶猛
['straɪvɪŋ] .
strivings .
奋斗 .

幽灵出没，令人毛骨悚然；他为自己凶猛的努力感到沮丧，气喘吁吁。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔizlisnis] [wɪtʃ] ['hæbɪt][hæd; həd]
Then he rose once more , and , with the noiselessness which habit had
然后 他 玫瑰 一次 更多的 , 和 , 和 这 无噪音 哪个 习惯 有
[pɝ'fɛktəd] , [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
perfected , left his room ,
完善 , 左边 他的 房间 ,

然后他再次起身，以习惯使然的无声无息离开了房间。

[muːvd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
moved down the upper hall and the stair , and let himself out into the garden .
已搬 向下 这 上 大厅 和 这 楼梯 , 和 让 他自己 出去 进入 这 花园 .

他沿着楼上的走廊和楼梯往下走，然后走到花园里。

['wɑːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi] [bɔːr] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .
Wadded in his arms he bore one or two of the coverings from his bed .
揉成团的 在 他的 武器 他 钻孔 一 或者 二 的 这 覆盖物 从 他的 床 .

他怀里抱着一两件床上的被褥。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] .
He took his way to the pond .
他 采取 他的 方式 到 这 池塘 .

他径直走向池塘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
He was walking in his sleep .
他 曾是 步行 在 他的 睡觉 .

他梦游了。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪ] ['ɪzəbel] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sɔftəst]
At an earlier day Isabel would have been awakened by her husband's softest
在 一个 早些时候 天 伊莎贝尔 会 有 到过 觉醒 经过 她 丈夫的 最柔软
['muːvmənt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
movement ; but now ,
移动 ; 但 现在 ,

以前，伊莎贝尔会被丈夫最轻微的动作唤醒；但现在，

[juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stəːriŋz] , ['wɪri] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː]
used to his stirrings , weary in body and mind , and in some degree
用过的 到 他的 搅拌 , 厌倦 在 身体 和 头脑 , 和 在 一些 程度
[,riːə'ʃuəd] ,
reassured ,
放心 ,

习惯了他的种种举动，身心疲惫，但某种程度上也感到安心。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ɑːn] [ʌn'stɑːrtəld] [ʌn'tɪl] ['ɑːrθɝz] [rɪ'tɜːrn] .
she slept on unstartled until Arthur's return .
她 睡着了 在 不惊慌 直到 亚瑟的 返回 .

她安然入睡，直到亚瑟回来。

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['empti] - ['hændɪd] .
He came as silently as he had gone , and was empty - handed .
他 来了 作为 默默 作为 他 有 已消失 , 和 曾是 空的 - 递交 .

他来时悄无声息，去时也悄无声息，而且两手空空。

[hiː; hi][hæd; həd][taɪd][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn][ɪn][ðə; ði] [tuː] [bed] - ['kʌvɝɪŋz] ,

He	had	tied	a	great	stone	in	the	two	bed	-	coverings	,
他	有	系	一个	伟大的	石头	在	这	二	床	-	覆盖物	,

他把一块大石头绑在了两层床罩里。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [nuː] [aɪs][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] [wer] ['mɪni] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn][hæd; həd]

and	through	the	thin	new	ice	of	the	hole	where	Minnie	had	broken	in	had
和	通过	这	薄的	新的	冰	的	这	洞	在哪里	米妮	有	破碎的	在	有

[sʌŋk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [blæk] [depθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [rɑːk] .

sunk	them	in	the	black	depth	under	the	shelving	rock	.
沉没	他们	在	这	黑色的	深度	在下面	这	货架	岩石	.

而米妮闯入的那个洞里，薄薄的新冰层却把他们带入了倾斜岩石下的黑暗深处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .

He	was	still	asleep	.
他	曾是	仍然	睡着了	.

他还在睡觉。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['tʃembər] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	door	between	the	two	chambers	gave	a	faint	sound	as	he	opened	it	,
这	门	之间	这	二	房间	给予	一个	头晕的	声音	作为	他	打开	它	,

他打开两间房间之间的门时，门发出了一声轻微的响声。

[jet] ['niːðər] ['mʌðər] [nɔːr][tʃaɪld] [muːvd] .

yet	neither	mother	nor	child	moved	.
然而	两者都不	母亲	也不	孩子	已搬	.

然而，母亲和孩子都没有动。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][bed] .

A	moment	passed	,	and	he	had	reached	the	bed	.
一个	片刻	通过了	,	和	他	有	达到	这	床	.

片刻之后，他走到了床边。

[ə'nʌðər] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , ['waɪldli][bʌt; bət] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skriːm] ,

Another	went	by	,	and	Isabel	was	awake	,	wildly	but	vainly	trying	to	scream	,
其他	去	经过	,	和	伊莎贝尔	曾是	醒	,	疯狂地	但	徒劳地	尝试	到	尖叫	,

[tuː; tə][raɪz] .

to	rise	.
到	上升	.

又过了一会儿，伊莎贝尔醒了过来，她拼命地想要尖叫，想要起身，但一切都是徒劳。

[ə; eɪ] [niː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [tuː] [hændz] ['græpəld] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

A	knee	was	on	her	bosom	,	two	hands	grappled	her	throat	,
一个	膝盖	曾是	在	她	怀	,	二	双手	缠斗	她	喉	,

一只膝盖压在她的胸口，两只手掐住她的喉咙。

[ænd; ənd] [tuː] [aʊt] - ['staːtiŋ] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊz][tuː; tə][hɜːrz] .

and	two	out	-	starting	eyes	were	close	to	hers	.
和	二	出去	-	开始	眼睛	是	关闭	到	她的	.

两只向外张望的眼睛离她很近。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['strænŋglɪŋ] [hɜːr; hər] .

Her	husband	was	strangling	her	.
她	丈夫	曾是	勒死	她	.

她丈夫正在掐她的脖子。

[ðen] [hiː; hi] [tuː] [ə'woʊk] .

Then	he	too	awoke	.
然后	他	也	醒来	.

然后他也醒了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [kraɪ][hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

With	a	horrified	cry	he	recoiled	,	and	she	,
和	一个	惊恐万分	哭	他	反冲	,	和	她	,

他惊恐地尖叫一声，向后退缩，而她，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] ['terər] , [həːld] [hɪm; ɪm] ,

for	the	first	time	in	her	life	in	a	transport	of	terror	,	hurled	him	,
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	在	一个	运输	的	恐怖	,	投掷	他	,

她生平第一次在极度恐惧中将他扔了出去。

[ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frenzi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

in	the	strength	of	her	frenzy	,	to	the	farther	side	of	the	bed	,
在	这	力量	的	她	狂热	,	到	这	更远	边	的	这	床	,

在她狂怒的驱使下，她翻身滚到了床的另一边。

[ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [krept] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

and	writhing	out	on	the	opposite	side	,	crept	under	it	and	lay	still	.
和	扭动	出去	在	这	对面的	边	,	悄悄地爬	在下面	它	和	躺	仍然	.

然后扭动着身子爬到对面，钻到它下面，静静地躺着。

[ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ['ɑːrθər] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['bedsaɪd]

In	a	torture	of	bewilderment	and	remorse	Arthur	buried	his	face	in	the	bedside
在	一个	酷刑	的	困惑	和	悔恨	亚瑟	埋葬	他的	脸	在	这	床头

.

:

.

亚瑟在困惑和悔恨的折磨中，将脸埋在了床边。

[ðen] , ['helpləs] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

Then	,	helpless	to	distinguish	what	he	had	done	from	what	he	had
然后	,	无助	到	区分	什么	他	有	完毕	从	什么	他	有

[driːmd] ,

dreamed	,
梦见	,

然后，他无力区分自己所做的事和自己所做的梦，

[hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['ɪzəbel] [hæd; həd][leɪn] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][loʊ] , [ˌaɪ 'tiː]

he	sprang	back	to	the	place	where	Isabel	had	lain	sleeping	,	and	lo	,	it
他	弹簧	后退	到	这	地方	在哪里	伊莎贝尔	有	莱恩	睡眠	,	和	洛	,	它

[wʌz; wəz] ['empti] .

was	empty	.
曾是	空的	.

他猛地跳回伊莎贝尔刚才睡觉的地方，却发现那里空无一人。

" [oʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ?

"	Oh	,	was	it	thou	,	was	it	thou	?
"	哦	,	曾是	它	你	,	曾是	它	你	?

“哦，是你吗？是你吗？”

" [hiː; hi] [weɪld] , [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .

"	he	wailed	,	in	a	stifled	voice	.
"	他	哀嚎	,	在	一个	窒息	嗓音	.

他压抑着声音哀嚎道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hiː; hi] ?

"	Was	it	not	he	?
"	曾是	它	不是	他	?

难道不是他吗?

" ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] , ['hɑːkənɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] , [hiː; hi] [sɔːt]

"	Whispering	and	moaning	her	name	,	hearkening	and	groping	,	he	sought
"	耳语	和	呻吟	她	姓名	,	倾听	和	摸索	,	他	寻求

[hɜːr; hər][frʌm; frəm]['kɔːrnər][tuː; tə]['kɔːrnər] ,

her	from	corner	to	corner	,
她	从	角落	到	角落	,

他低声呢喃着她的名字，四处搜寻，从一个角落到另一个角落，寻找着她。

[fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

first	of	her	room	and	then	of	his	own	,
第一的	的	她	房间	和	然后	的	他的	自己的	,

先是她的房间，然后是他自己的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hæroʊɪŋ]

and	then	went	to	the	hall	and	to	other	rooms	in	the	same	harrowing
和	然后	去	到	这	大厅	和	到	其他	房间	在	这	相同的	令人痛心的

[kwest] .

quest	.
寻求	.

然后，他们又去了大厅和其他房间，展开了同样令人胆战心惊的探索。

['ɪzəbel] [krept] [fɔːrθ] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [beɪb] .

Isabel	crept	forth	and	darted	to	her	babe	.
伊莎贝尔	悄悄地爬	前进	和	飞镖	到	她	宝贝	.

伊莎贝尔悄悄溜出来，飞快地跑到她的孩子身边。

[jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][hɜːr; hər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][toʊld][hɜːr; hər]

Yet	as	she	leaned	to	take	it	in	her	arms	her	better	judgment	told	her
然而	作为	她	倾斜	到	拿	它	在	她	武器	她	更好的	判断	讲述	她

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [seɪf] .

the	child	was	safe	.
这	孩子	曾是	安全的	.

然而，当她俯身将孩子抱在怀里时，她的直觉告诉她，孩子是安全的。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [bɪ'saɪd] , [wɜːr; wər]['seɪfər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [ræθ]

The	husband	too	,	and	every	one	beside	,	were	safer	from	his	jealous	wrath
这	丈夫	也	,	和	每一个	一	旁	,	是	更安全	从	他的	嫉妒的	愤怒

[waɪl] [ðə; ði] [beɪb] [rɪ'meɪnd] .

while	the	babe	remained	.
尽管	这	宝贝	剩余	.

只要孩子还在身边，丈夫和周围的人都能免受他嫉妒的怒火。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['æŋgwɪʃt] ['nɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fled] [ɪn]

With	one	anguished	knitting	of	her	hands	over	it	she	left	it	,	and	fled	in
和	一	痛苦的	针织	的	她	双手	超过	它	她	左边	它	,	和	逃亡	在

[hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] .

her	night	-	dress	.
她	夜晚	-	裙子	.

她痛苦地用手捋了捋，然后放下它，穿着睡衣逃走了。

['ɑːrθɜ-z] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [moʊnɪŋz] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Arthur's	course	was	made	plain	by	his	moanings	,	and	easily	avoiding	him	,
亚瑟的	课程	曾是	制成	清楚的	经过	他的	呻吟	,	和	容易地	避免	他	,

亚瑟的行踪从他的呻吟声中就昭然若揭，很容易就能避开他。

[ʃiː; ʃi][glaidid] [daʊn] [ə; eɪ] [bæk] [ster] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrbər] ,

she	glided	down	a	back	stair	,	out	into	the	arbor	,
她	滑翔	向下	一个	后退	楼梯	,	出去	进入	这	乔木	,

她滑下后楼梯，来到凉亭里。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][bed] - ['tʃeɪmbər] .

and	across	to	her	mother's	cottage	and	bed	-	chamber	.
和	穿过	到	她	母亲的	小屋	和	床	-	房间	.

然后穿过马路来到她母亲的小屋和卧室。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [kraɪz] [ʌv; əv] [les]

As	she	did	so	he	returned	hurriedly	to	his	room	,	with	low	cries	of	less
作为	她	做过	所以	他	返回	匆匆	到	他的	房间	,	和	低的	哭泣	的	较少的

['retʃɪd] [kən'vɪkʃn] ,

wretched	conviction	,
可怜	定罪	,

她这样做的时候，他匆匆回到了自己的房间，发出低沉的、不那么痛苦的呻吟声。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [ðen] ['ʌndər] [hɜːrz] .

and	looked	eagerly	under	his	bed	and	then	under	hers	.
和	看起来	急切地	在下面	他的	床	和	然后	在下面	她的	.

他急切地查看了他的床底下，然后又查看了她的床底下。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði][læst] [hoʊp] [daɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn]

Thereupon	the	last	hope	died	,	and	he	dropped	to	his	face	on	the	floor	in
于是	这	最后的	希望	死亡	,	和	他	掉落	到	他的	脸	在	这	地面	在

['æbdʒekt] ['ægəni] .

abject	agony	.
卑贱	痛苦	.

至此，他最后的希望也破灭了，痛苦万分地脸朝下倒在地上。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

['mɪsɪŋ]

MISSING
丢失的

丢失的

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [nuː] [kən'dʒektʃər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

After	a	time	a	new	conjecture	brought	him	to	his	feet	.
后	一个	时间	一个	新的	推测	带来	他	到	他的	脚	.

过了一段时间，一个新的猜想让他重新振作起来。

[tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] .

To	solve	it	he	would	go	to	the	pond	.
到	解决	它	他	会	去	到	这	池塘	.

为了解决这个问题，他会去池塘边。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['truːli] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [dʌn] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] [θɪŋ] ,

If	he	had	truly	been	there	and	done	this	appalling	thing	,
如果	他	有	真的	到过	那里	和	完毕	这	令人震惊	事物	,

如果他真的在那里并且做了这件令人发指的事情，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['empti] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldər] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

he	would	know	it	by	the	empty	imprint	of	the	boulder	he	had	taken
他	会	知道	它	经过	这	空的	印记	的	这	巨石	他	有	已采取

[frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

from	its	resting	place	of	years	.
从	它是	休息	地方	的	年	.

他可以从那块从它静静躺了多年的地方搬出来的巨石上空荡荡的印记认出它。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

If	he	had	not	,
如果	他	有	不是	,

如果他没有，

[ðen] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn]

then	Isabel	had	fled	to	her	mother	and	would	be	found	with	her	in
然后	伊莎贝尔	有	逃亡	到	她	母亲	和	会	是	成立	和	她	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

然后伊莎贝尔逃到了她母亲那里，第二天早上就会看到她和母亲在一起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blɑːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɜːrdər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['blækənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [wʌz; wəz] [jet] [nɑːt]

and	the	blot	of	her	murder	,	though	it	blackened	his	soul	,	was	yet	not
和	这	印迹	的	她	谋杀	,	尽管	它	变黑	他的	灵魂	,	曾是	然而	不是

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

on	his	hands	.
在	他的	双手	.

虽然杀害她的罪行玷污了他的灵魂，但罪责却不在他身上。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

He	went	to	the	water	,
他	去	到	这	水	,

他走到水边，

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv]

and	soon	he	came	again	with	the	step	and	face	of	one	called	out	of
和	很快	他	来了	再次	和	这	步	和	脸	的	一	称为	出去	的

[hɪz; ɪz] [greɪv] .

his	grave	.
他的	严重	.

不久，他又回来了，步伐和面容都像从坟墓里被召唤出来的人。

['sloʊli] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] ['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kaʊtʃ] , [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

Slowly	he	counted	the	disordered	coverings	of	his	wife's	couch	,	stood	a	moment
缓慢地	他	计数	这	混乱	覆盖物	的	他的	妻子的	长椅	,	站立	一个	片刻

[ɪn] ['desələt] [pər'pleksəti] ,

in	desolate	perplexity	,
在	荒凉	困惑	,

他慢慢地数着妻子沙发上凌乱的被褥，茫然地站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	then	went	quickly	and	counted	those	of	his	own	.
和	然后	去	迅速地	和	计数	那些	的	他的	自己的	.

然后迅速去数了数他自己的那些。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

A	sheet	and	a	blanket	were	gone	.
一个	床单	和	一个	毯子	是	已消失	.

床单和毯子不见了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [læk] , [ænd; ənd] [ðen] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌn'tɪl] [dɑːn] .

He	turned	to	a	closet	and	supplied	the	lack	,	and	then	paced	the	floor	until	dawn	.
他	转向	到	一个	壁橱	和	供应	这	缺少	,	和	然后	踱步	这	地面	直到	黎明	.

他走到壁橱前，补上了缺少的东西，然后踱步到天亮。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['ferli] [ə'stə:] [hiː; hi] [leɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] ,

Before	the	servants	were	fairly	astir	he	laid	away	the	clothing	Isabel	had	put	off	,
前	这	仆人	是	相当	搅拌	他	铺设	离开	这	衣服	伊莎贝尔	有	放	离开	,

仆人们还没来得及动身，他就把伊莎贝尔脱下的衣服收了起来。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [ˌʌn'siːn] [ʌn'tɪl]

and	contrived	to	leave	the	house	and	pass	through	the	arbor	unseen	until
和	人为的	到	离开	这	房子	和	经过	通过	这	乔木	看不见	直到

[hiː; hi] [riːtʃt] [ɪts] ['fɑːrðər] [end] ;

he	reached	its	farther	end	;
他	达到	它是	更远	结尾	;

他设法离开房子，穿过凉亭而不被人发现，直到到达凉亭的另一端；

[bʌt; bət][ðer; ðər]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] , ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

but	there	Mrs	.	Morris	,	in	a	dressing	gown	,	opened	to	him	before	he
但	那里	太太	.	莫里斯	,	在	一个	敷料	袍	,	打开	到	他	前	他

[kʊd; kəd] [nɑːk] .

could	knock	.
可以	敲	.

但莫里斯太太穿着睡袍，在他敲门之前就给他开了门。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [læf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [prɪ'perdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

She	forced	her	usual	laugh	,	but	he	saw	the	white	preparedness	of	her	face
她	强制	她	通常	笑	,	但	他	锯	这	白色的	准备	的	她	脸

.

:

.

她强颜欢笑，但他看到了她脸上苍白的戒备。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [maɪ] [kraɪm] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	She	knows	my	crime	,	"	he	thought	,
"	她	知道	我的	犯罪	,	"	他	想法	,

“她知道我犯的罪，”他心想。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['ægəni] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [wʌt]

and	was	in	agony	to	guess	how	she	had	got	the	knowledge	and	what
和	曾是	在	痛苦	到	猜测	如何	她	有	得到	这	知识	和	什么

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

she	would	do	with	it	.
她	会	做	和	它	.

她痛苦地猜测自己是如何获得这些知识的，以及自己将如何运用这些知识。

" [waɪ] , ['ɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] ['swiːtli] [bɪ'gæn] , " [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] " — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θroʊt] [kloʊzd]

"	Why	,	Arthur	,	"	she	sweetly	began	,	"	what	brings	you	"	—	But	her	throat	closed
"	为什么	,	亚瑟	,	"	她	甜蜜地	开始	,	"	什么	带来	你	"	—	但	她	喉	关闭

.

:

.

“亚瑟，”她温柔地开口，“是什么风把你吹来了？”——但她的喉咙却哽住了。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪ'moʊʃənəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ɪn] , " [ɪz] ['ɪzəbel] [hɪr] ?

"	Mother	,	"	he	interrupted	emotionally	as	they	shut	themselves	in	,	"	is	Isabel	here	?
"	母亲	,	"	他	中断	情感上	作为	他们	关闭	他们自己	在	,	"	是	伊莎贝尔	这里	?

"

"

“妈妈，”他们关上门后，他情绪激动地打断道，“伊莎贝尔在这里吗？”

" ['ɪzəbel] ? — [noʊ] - [oʊ] !

"	Isabel	?	—	No	-	o	!
"	伊莎贝尔	?	—	不	-	o	!

“伊莎贝尔？——不！

[waɪ] — [waɪ] , ['ɑːrθər] , [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [læst] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ten] [ə'klɔk, əu-] !

Why	—	why	,	Arthur	,	she	went	home	last	night	before	ten	o'clock	!
为什么	—	为什么	,	亚瑟	,	她	去	家	最后的	夜晚	前	十	点钟	!

为什么——为什么，亚瑟，她昨晚不到十点就回家了！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [nuː] [hɜːr; hər] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] ,

"	The	little	lady	knew	her	acting	was	not	good	,
"	这	小的	女士	知道	她	表演	曾是	不是	好的	,

这位小姑娘知道自己的演技不好，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	better	than	she	had	hoped	to	make	it	.
但	它	曾是	更好的	比	她	有	希望	到	制作	它	.

但结果比她预期的要好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拜洛山(Bylow Hill)
第5/5页

" ['ɑːrθər] ['winzləu] !
" Arthur Winslow !
" 亚瑟 温斯洛 !

“亚瑟·温斯洛！”

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] !
don't tell me my child is not at home !
不 告诉 我 我的 孩子 是 不是 在 家 !

别告诉我我的孩子不在家!

[oʊ] , [maɪ] ['hevəns] ! "
Oh , my heavens ! "
哦 , 我的 天 ! "

我的天哪!

" [weɪt] , ['mʌðər] ; ['lɪs(ə)n] .
" Wait , mother ; listen .
" 等待 , 母亲 ; 听 .

“等等，妈妈；听我说。”

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .
I beseech you .
我 恳求 你 .

我恳求你。

[duː] [juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ʃiːz] [nɑːt] [hɪr] ? "
Do you absolutely know she's not here ? "
做 你 绝对地 知道 她是 不是 这里 ? "

你绝对确定她不在这里吗?

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" I know it !
" 我 知道 它 !

“我知道这!

[oʊ] , ['ɑːrθər] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [bæd] [nuːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] ['lɪtəlz] ?
Oh , Arthur , are you only trying to break bad news to me by littles ?
哦 , 亚瑟 , 是 你 仅有的 尝试 到 休息 坏的 消息 到 我 经过 小家伙们 ?

哦，亚瑟，你是不是只想一点一点地告诉我坏消息?

[hæz; həz] ['ɪzəbel] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr'self] ?
Has Isabel destroyed herself ?
有 伊莎贝尔 损毁 她自己 ?

伊莎贝尔是自我毁灭了吗?

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [fled] ?
Has she fled ?
有 她 逃亡 ?

她逃走了吗?

" [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərər] [pleɪd] [wel] [naʊ] ; [hɜːr; hər] ['pælər] , [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm]
" The inquirer played well now ; her pallor , that had seemed to accuse him
" 这 询问者 玩 出色地 现在 ; 她 苍白 , 那 有 似乎 到 控 他
, [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
, was gone ,
, 曾是 已消失 ,

“询问者现在表现得很好；她原本似乎在指责他的苍白脸色消失了。”

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [kjuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['griːdɪli] [tʊk] .

and	her	question	offered	a	cue	which	he	greedily	took	.
和	她	问题	提供	一个	提示	哪个	他	贪婪地	采取	.

她的问题给了他一个线索，他贪婪地抓住了这个线索。

" [fled] ?

"	Fled	?
"	逃亡	?

“逃跑了？”

['ɪzəbel] !

Isabel	!
伊莎贝尔	!

伊莎贝尔!

[dɪ'strɔɪd] [hɜːr'self] , — [ðæt] ['spɑːtləs] [soʊl] ?

Destroyed	herself	,	—	that	spotless	soul	?
损毁	她自己	,	—	那	一尘不染	灵魂	?

她亲手毁灭了自己——那颗纯洁无瑕的灵魂?

[oʊ] [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

Oh	no	,	no	,	no	!
哦	不	,	不	,	不	!

哦不，不，不!

[bʌt; bət] [oʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l] [gɑːd] !

But	Oh	merciful	God	!
但	哦	仁慈	上帝	!

但是，仁慈的上帝啊!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] !

I	am	afraid	she	has	been	stolen	!
我	是	害怕的	她	有	到过	被盗	!

恐怕她被偷走了!

" [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	He	sank	into	a	seat	and	dropped	his	face	into	his	hands	.
"	他	沉没	进入	一个	座位	和	掉落	他的	脸	进入	他的	双手	.

他瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ðə; ði] ['meɪdz] [steps] ['saʊndɪd] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

The	maid's	steps	sounded	overhead	,	and	he	started	up	.
这	女佣	步骤	听起来	开销	,	和	他	开始	向上	.

女仆的脚步声从头顶传来，他猛地站了起来。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Mrs	.	Morris	laid	a	hand	on	his	arm	.
太太	.	莫里斯	铺设	一个	手	在	他的	手臂	.

莫里斯太太把手放在他的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [peɪl] [ə'gen] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

She	was	pale	again	,	but	her	words	were	reassuring	.
她	曾是	苍白	再次	,	但	她	字	是	令人安心	.

她脸色又变得苍白了，但她的话语却令人安心。

" [its] ['mɪni] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] : " [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

"	It's	Minnie	,	"	she	murmured	:	"	let	me	go	and	see	her	.
"	它是	米妮	,	"	她	低声说道	:	"	让	我	去	和	看	她	.

“是米妮，”她低声说：“让我去看看她。”

[ʃiːl] [nɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] ; [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [ʌp] .

She'll	not	be	surprised	;	I'm	always	the	first	one	up	.
壳	不是	是	惊讶	;	我是	总是	这	第一的	一	向上	.

她不会感到惊讶；我总是第一个起床。

" [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [bæk] [ə'gen] .

"	She	went	,	and	was	soon	back	again	.
"	她	去	,	和	曾是	很快	后退	再次	.

她去了，不久又回来了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] " — ['ɑːrθər] [bɪ'gæn] .

"	There	is	no	time	to	lose	"	—	Arthur	began	.
"	那里	是	不	时间	到	失去	"	—	亚瑟	开始	.

“时间紧迫。”亚瑟开口说道。

" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

"	No	,	you	must	go	.
"	不	,	你	必须	去	.

不，你必须去。

[goʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['evri] [kluː] [ðæt] [wɪl] [tel] [juː 'es][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] ,

Go	search	for	every	clue	that	will	tell	us	a	word	of	her	;	but	,	whatever	you	do	,
去	搜索	为了	每一个	线索	那	将要	告诉	我们	一个	单词	的	她	;	但	,	任何	你	做	,

去寻找所有能告诉我们关于她的线索；但是，无论你做什么，

[let][noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['serə] , [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪsɪŋ] ,

let	no	one	,	not	even	Sarah	,	know	she	is	missing	,
让	不	一	,	不是	甚至	莎拉	,	知道	她	是	丢失的	,

不要让任何人知道她失踪了，甚至不要让莎拉知道。

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['evri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ! "

until	we	know	enough	ourselves	to	protect	her	from	every	shadow	of	reproach	!	"
直到	我们	知道	足够的	我们自己	到	保护	她	从	每一个	阴影	的	责备	!	"

直到我们自己有足够的知识来保护她免受一切指责！

" [truː] !

"	True	!
"	真的	!

“真的！

[truː] !

true	!
真的	!

真的！

[raɪt] !

right	!
正确的	!

正确的！

[raɪt] ! " [sed] ['ɑːrθər] , [waɪl] [wɪð; wɪθ]['siːkrət] ['terər] [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][hɪm'self] : " [ðɪs] ['wʊmən] [noʊz] !

right	!	"	said	Arthur	,	while	with	secret	terror	he	cried	to	himself	:	"	This	woman	knows	!
正确的	!	"	说	亚瑟	,	尽管	和	秘密	恐怖	他	哭	到	他自己	:	"	这	女士	知道	!

“没错！”亚瑟说道，同时他内心充满恐惧地对自己喊道：“这个女人知道！”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [pʊt][ɑːn][tuː; tə][geɪn] [taɪm] !

She	knows	,	she	knows	,	and	all	this	is	make	-	believe	,	put	on	to	gain	time	!
她	知道	,	她	知道	,	和	全部	这	是	制作	-	相信	,	放	在	到	获得	时间	!

她知道，她知道，这一切都是装出来的，是为了拖延时间！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ]['seɪfər] [kɔːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə][help][ɑːn][ðə; ði] [ʃæm] .

"	But	he	saw	no	safer	course	than	to	help	on	the	sham	.
"	但	他	锯	不	更安全	课程	比	到	帮助	在	这	假	.

但他认为，除了帮助进行这场骗局之外，没有比这更安全的做法了。

" [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ; " ['oʊnli] , ['mʌðər] , [dɪr] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][haɪd][hɜːr; hər] ['æbsəns] ?

"	Right	,	"	he	said	again	;	"	only	,	mother	,	dear	,	how	shall	we	hide	her	absence	?
"	正确的	,	"	他	说	再次	;	"	仅有的	,	母亲	,	亲爱的	,	如何	将	我们	隐藏	她	缺席	?

"

"

"

“对，”他又说，“可是，亲爱的母亲，我们该如何掩饰她的缺席呢？”

" [wiː; wi] ['niːdnt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	needn't	hide	it	.
"	我们	不必	隐藏	它	.

我们没必要隐瞒。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'nʌðər] ['telɪgræm] [læst] [naɪt] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns]

You	know	she	got	another	telegram	last	night	,	begging	her	to	come	at	once
你	知道	她	得到	其他	电报	最后的	夜晚	,	乞讨	她	到	来	在	一次

[tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

to	the	wedding	.
到	这	婚礼	.

你知道她昨晚又收到一封电报，恳求她立刻赶来参加婚礼。

[wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [treɪn] , [bɪ'fɔːr] [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [sʌtʃ] [gʊd]

We	can	say	she	went	on	this	morning's	train	,	before	day	;	it	makes	such	good
我们	能	说	她	去	在	这	早晨	火车	,	前	天	;	它	制作	这样的	好的

['sʌðərn] [kə'nekʃnz] .

Southern	connections	.
南方	连接	.

我们可以说她今天早上在天亮前搭乘了火车；这趟火车连接了南方很多地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [goʊ] !

And	now	go	!
和	现在	去	!

现在出发！

[meɪk] [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] !

make	your	search	with	all	your	might	!
制作	你的	搜索	和	全部	你的	可能	!

尽你所能去寻找！

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪl] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [pæk] [ə; eɪ] [trʌŋk] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪŋz] ,

and	after	a	while	I'll	come	over	and	pack	a	trunk	full	of	her	things	,
和	后	一个	尽管	患病的	来	超过	和	盒	一个	树干	满的	的	她	事物	,

过一段时间我会过来，把她的东西装满一箱。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [saʊθ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

and	express	it	South	,	just	as	if	she	were	there	,
和	表达	它	南	,	只是	作为	如果	她	是	那里	,

并向南方表达出来，就好像她身处南方一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] ['hɜːrɪdli] [ðæt] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

and	had	gone	so	hurriedly	that	—	Don't	you	see	?
和	有	已消失	所以	匆匆	那	—	不	你	看	?

他走得那么匆忙——难道你没看到吗?

" ['ɑːrθər] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ; [hiː; hi] [sɔː] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

"	Arthur	said	he	saw	it	all	,	but	he	did	not	;	he	saw	much	that	was	not	,
"	亚瑟	说	他	锯	它	全部	,	但	他	做过	不是	;	他	锯	很多	那	曾是	不是	,

“亚瑟说他什么都看到了，但他并没有；他看到的很多东西并非如此。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [sɔː] [nɑːt] .

and	much	that	was	he	saw	not	.
和	很多	那	曾是	他	锯	不是	.

还有许多事情他都没有看到。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [striːt] ,

He	did	not	see	that	the	dust	of	the	old	street	,
他	做过	不是	看	那	这	灰尘	的	这	老的	街道	,

他没有看到老街上的尘土，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [taʊn] [æz; əz] [wel] , [wʌz; wəz][ɑːn]['mɪsɪz] . ['mɔrɪsɪz] [ʃuːz] ; [ænd; ənd] [ðæt]

and	of	the	new	town	as	well	,	was	on	Mrs	.	Morris's	shoes	;	and	that
和	的	这	新的	镇	作为	出色地	,	曾是	在	太太	.	莫里斯	鞋	;	和	那

['ɪzəbel] ,

Isabel	,
伊莎贝尔	,

新镇的标志也出现在莫里斯太太的鞋子上；还有伊莎贝尔，

[ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs]

in	a	gown	which	she	had	left	at	the	cottage	when	she	went	to	be	mistress
在	一个	袍	哪个	她	有	左边	在	这	小屋	什么时候	她	去	到	是	情妇

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

of	his	home	,
的	他的	家	,

她穿着一件长袍，这件长袍是她去他家做女主人时留在小屋里的。

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , [baʊnd] [saʊθ] .

was	really	on	the	train	,	bound	South	.
曾是	真的	在	这	火车	,	边界	南	.

当时我确实在火车上，开往南方。

['drɑːpɪŋ] [ɔːl] ['priːtens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] [sɜːrtʃ] [tuː; tə] [meɪk] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Dropping	all	pretence	of	having	any	search	to	make	,	he	hurried	back	to	his
下降	全部	虚伪	的	拥有	任何	搜索	到	制作	,	他	慌忙	后退	到	他的

[oʊn] [ruːm] ,

own	room	,
自己的	房间	,

他不再装出一副要搜寻的样子，匆匆赶回了自己的房间。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][toʊld][ðə; ði] ['plezntli] [ə'stɑːnɪʃt] ['serə] [ænd; ənd][dʒaɪlz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

and	by	and	by	told	the	pleasantly	astonished	Sarah	and	Giles	the	simple
和	经过	和	经过	讲述	这	愉快	惊讶	莎拉	和	吉尔斯	这	简单的

[truːθ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

truth	as	Mrs	.	Morris	had	put	it	into	his	mouth	,
真相	作为	太太	.	莫里斯	有	放	它	进入	他的	嘴	,

于是，他把莫里斯太太告诉他的简单真相，告诉了惊喜万分的莎拉和吉尔斯。

[bʌt; bət][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kraɪm] [wɪð; wɪθ]

but	told	it	in	the	firm	belief	that	he	was	covering	a	hideous	crime	with
但	讲述	它	在	这	公司	信仰	那	他	曾是	覆盖	一个	可怕	犯罪	和

[æn; ən][ɔːl][bʌt; bət][træns'pærənt][laɪ] .

an	all	but	transparent	lie	.
一个	全部	但	透明的	说谎	.

但他坚信自己是在用一个几乎无法识破的谎言掩盖一桩骇人听闻的罪行。

['æftər][ə; eɪ] [fɔːls] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['brekfəstɪŋ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , — " [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn]

After	a	false	show	of	breakfasting	he	went	into	his	study	,	—	"	to	work	on
后	一个	错误的	展示	的	早餐	他	去	进入	他的	学习	,	—	"	到	工作	在

[hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ,

his	sermon	,
他的	讲道	,

他假装吃过早饭后，便走进书房——“准备他的讲道稿”。

" [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] , [hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]

"	he	said	;	but	did	nothing	there	but	pace	the	floor	,	hold	his	head	,	and
"	他	说	;	但	做过	没有什么	那里	但	步伐	这	地面	,	抓住	他的	头	,	和

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

他说着，却只是在房间里踱来踱去，抱着头低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][læst][æn; ən]['aʊər]['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] , " [oʊ][gɑːd] ,

"	It	will	not	last	an	hour	after	he	has	heard	it	,	"	and	,	"	O	God	,
"	它	将要	不是	最后的	一个	小时	后	他	有	听到	它	,	"	和	,	"	哦	上帝	,

[hæv; həv] ['mɜːrsi] !

have	mercy	!
有	怜悯	!

“他听了之后，不到一个小时就会……”，还有，“哦，上帝，怜悯我吧！”

[oʊ] , [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [waɪf] !

Oh	,	my	wife	,	my	wife	!
哦	,	我的	妻子	,	我的	妻子	!

哦，我的妻子，我的妻子！

[oʊ] , [maɪ] [breɪn] , [maɪ] [breɪn] !

Oh	,	my	brain	,	my	brain	!
哦	,	我的	脑	,	我的	脑	!

我的大脑啊，我的大脑！

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

"	XIX
"	十九

十九

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [stɪl] [hʌnt]

A	DOUBLE	STILL	HUNT
一个	双倍的	仍然	打猎

双重静候狩猎

['mɪsɪz] . ['mɔrɪsɪz] [tæsk][wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Morris's	task	was	too	large	for	her	.
太太	.	莫里斯	任务	曾是	也	大的	为了	她	.

莫里斯太太的任务太重了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	had	always	taken	such	care	of	her	innocence	that	her	cultivation	of
她	有	总是	已采取	这样的	关心	的	她	无辜	那	她	栽培	的

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

the	virtues	had	been	only	incidental	.
这	美德	有	到过	仅有的	偶然的	.

她一向非常注重保持自己的纯真，以至于对美德的培养只是附带的。

[hens] , ['mɔːrəli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [fæt][ðæn; ðən]['faɪbər] ; [ænd; ənd] [hens] [ə'gen] ,

Hence	,	morally	,	she	had	more	fat	than	fibre	;	and	hence	again	,
因此	,	道德上	,	她	有	更多的	胖的	比	纤维	;	和	因此	再次	,

因此，从道德层面来说，她脂肪多于纤维；因此，再次，

[ðoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [gɪlt] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] ,

though	to	her	mind	guilt	was	horrible	,
尽管	到	她	头脑	有罪	曾是	可怕	,

虽然在她看来，内疚是可怕的。

[pʌb'lɪsəti] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] ['ɪmpʌls] [tɔːrd] ['eni] ['iːv(ə)l]

publicity	**was**	**so**	**much**	**worse**	**that**	**her**	**first**	**and**	**ruling**	**impulse**	**toward**	**any**	**evil**
宣传	曾是	所以	很多	更糟	那	她	第一的	和	裁决	冲动	朝向	任何	邪恶的

['duːɪŋ] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

doing	**not**	**her**	**own**	**was**	**to**	**conceal**	**it**	**.**
正在做	不是	她	自己的	曾是	到	隐藏	它	.

舆论的影响如此之大，以至于她对任何非自己所为的恶行的第一反应就是掩盖它。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɔːrm][ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs] , [ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] .

That	**was**	**her**	**form**	**of**	**worldliness**	**,**	**the**	**only**	**fault**	**she**	**felt**	**certain**	**she**	**was**	**free**	**from**	**.**
那	曾是	她	形式	的	世俗	,	这	仅有的	过错	她	毛毡	肯定	她	曾是	自由的	从	.

那是她世故的一面，也是她唯一确信自己没有的缺点。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

And	**here**	**she**	**was**	**,**	**without**	**a**	**helping**	**hand**	**or**	**a**	**word**	**of**	**counsel**	**,**
和	这里	她	曾是	,	没有	一个	帮助	手	或者	一个	单词	的	法律顾问	,

而她却孤身一人，既没有伸出援手，也没有人给她任何建议。

['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] ,

laboring	**to**	**hide**	**from**	**the**	**servants**	**and**	**from**	**the**	**dear**	**Byingtons**	**,**
劳动	到	隐藏	从	这	仆人	和	从	这	亲爱的	拜因顿	,

费尽心思躲避仆人和亲爱的拜因顿一家，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɔfɪŋ] [wɜːrld] ,

from	**the**	**church**	**and**	**from**	**a**	**scoffing**	**world**	**,**
从	这	教会	和	从	一个	嘲笑	世界	,

来自教会，也来自嘲笑的世界

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [fækt] [ðæt] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [ræθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] ,

the	**hideous**	**fact**	**that**	**Isabel**	**was**	**a**	**fugitive**	**from**	**the**	**murderous**	**wrath**	**of**	**a**	**jealous**	**husband**	**,**
这	可怕	事实	那	伊莎贝尔	曾是	一个	逃犯	从	这	杀人犯	愤怒	的	一个	嫉妒的	丈夫	,

伊莎贝尔为了躲避嫉妒成性的丈夫的谋杀而逃亡，这真是一个可怕的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪndʒəlz][hæd; həd] ['krʌmbld] ['ɪntuː]['mɔːrəl]['ruːɪn] .

and	**that**	**the**	**rector**	**of**	**All**	**Angels**	**had**	**crumbled**	**into**	**moral**	**ruin**	**.**
和	那	这	校长	的	全部	天使	有	崩溃了	进入	道德	废墟	.

而万天使学院的院长已经道德沦丧。

" [ænd; ənd][oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**And**	**oh**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**is**	**it**	**the**	**worst**	**of**	**it**	**,**
"	和	哦	,	"	她	哭	,	"	是	它	这	最差	的	它	,

“哦，”她哭着说，“这是最糟糕的情况吗？”

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'streməti] [hiː; hi] [kiːps] [soʊ] [seɪn] ,

or	**is**	**it**	**the**	**best**	**of**	**it**	**,**	**that**	**in**	**this**	**awful**	**extremity**	**he**	**keeps**	**so**	**sane**	**,**
或者	是	它	这	最好的	的	它	,	那	在	这	可怕	末端	他	保持	所以	理智	,

或者说，最好的地方就在于，在这种可怕的极端情况下，他还能保持如此清醒的头脑?

[soʊ] ['mɑːrvələsli] [seɪn] ?

so	**marvellously**	**sane**	**?**
所以	奇妙地	理智	?

如此理智?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [fjuː] ['aʊərz] [sʌm; səm] [nuː] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

"	She	said	this	the	oftener	because	every	few	hours	some	new	sign	to	the
"	她	说	这	这	更频繁	因为	每一个	很少	小时	一些	新的	符号	到	这

['kɑːntreri] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['noʊtɪs] .

contrary	forced	itself	upon	her	notice	.
相反	强制	本身	之上	她	注意	.

“她之所以经常这么说，是因为每隔几个小时就会有一些新的相反迹象让她注意到。”

[ə'blɪviən] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kjʊr] - [ɔːl] .

Oblivion	was	her	cure	-	all	.
遗忘	曾是	她	治愈	-	全部	.

遗忘是她的万灵药。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][hɪz; ɪz] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] ['ɑːrθər] [meɪd] [sʌm; səm] ['fiːb(ə)l]

For	a	while	after	his	conference	with	Mrs	.	Morris	Arthur	made	some	feeble
为了	一个	尽管	后	他的	会议	和	太太	.	莫里斯	亚瑟	制成	一些	微弱

[ʃoʊ] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪ] [ə'loʊn] — [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [kluːz] ,

show	—	for	her	eye	alone	—	of	looking	after	clews	,
展示	—	为了	她	眼睛	独自的	—	的	寻找	后	线索	,

在与莫里斯·阿瑟夫人会面后的一段时间里，他勉强装出一副照看线索的样子——仅仅是为了博得她的一眼。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔɪ][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] ,

and	then	,	as	much	to	her	joy	as	to	her	amazement	,
和	然后	,	作为	很多	到	她	喜悦	作为	到	她	惊愕	,

然后，令她既欣喜又惊讶的是，

[toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tektɪv] ['strætədʒi][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

told	her	it	was	a	part	of	his	detective	strategy	to	return	into	his
讲述	她	它	曾是	一个	部分	的	他的	侦探	战略	到	返回	进入	他的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

他告诉她，回到书房是他侦探策略的一部分。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][wɜːrk] ,

and	seemingly	to	his	ordinary	work	,
和	似乎	到	他的	普通的	工作	,

似乎是为了他平常的工作，

[ʌn'tɪl] [taɪm] [wʊd] [ə'laʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ənfoʊldɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

until	time	would	allow	certain	unfoldings	for	which	he	looked	with	confidence	.
直到	时间	会	允许	肯定	展开	为了	哪个	他	看起来	和	信心	.

直到时机成熟，某些事情才会发生，他对此充满信心。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	Have	you	found	out	anything	?	"	she	asked	,
"	有	你	成立	出去	任何事物	?	"	她	问	,

“你查到什么了吗？”她问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glerɪŋli] [fɔːls] ['iːgərnəs] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] ['pænɪk][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

with	a	glaringly	false	eagerness	that	gave	him	a	new	panic	of	suspicion	and
和	一个	显而易见	错误的	渴望	那	给予	他	一个	新的	恐慌	的	怀疑	和

[hwetid] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] .

whetted	his	cunning	.
磨砺	他的	狡猾	.

他表现出一种明显虚假的渴望，这让他产生了新的疑虑，也激发了他的狡诈。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] , [bʌt; bət][mʌst; məst][beg][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][æsk] [jet] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	said	he	had	,	but	must	beg	her	not	to	ask	yet	what	it	was	.
他	说	他	有	,	但	必须	求	她	不是	到	问	然而	什么	它	曾是	.

他说他有，但必须恳求她暂时不要问那是什么。

[ðen] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪf] ['eni] ['neɪbər] [hæd; həd] [left] [taʊn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Then	he	inquired	if	any	neighbor	had	left	town	that	morning	for	Boston	,
然后	他	询问	如果	任何	邻居	有	左边	镇	那	早晨	为了	波士顿	,

然后他询问是否有邻居那天早上去了波士顿。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [roʊz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	her	heart	rose	into	her	throat	as	she	marked	the	subtlety	he	could
和	她	心	玫瑰	进入	她	喉	作为	她	标记	这	微妙之处	他	可以

[nɑːt] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [feɪs] .

not	keep	out	of	his	dark	face	.
不是	保持	出去	的	他的	黑暗的	脸	.

她注意到他黝黑的脸上无法掩饰的微妙表情，不禁心头一紧。

" [waɪ] , [jiː; ji] — [jes] — [en] — [noʊ] , [noʊ] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [eks] — [ɪk'sept] ['lenərd] ['baɪɪŋtən]

"	Why	,	ye	—	yes	—	n	—	no	,	no	one	that	I	know	of	ex	—	except	Leonard	Byington
"	为什么	,	是的	—	是的	—	n	—	不	,	不	一	那	我	知道	的	前任	—	除了	伦纳德	拜因顿

, " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

,	"	she	replied	,	and	thought	,
,	"	她	回复	,	和	想法	,

“为什么，是——是——不，据我所知，除了伦纳德·拜因顿之外，没有其他人，”她回答道，然后心想，

" [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːz] ['lenərd] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] !

"	If	he	should	accuse	Leonard	,	we	are	undone	!
"	如果	他	应该	控	伦纳德	,	我们	是	未完成	!

“如果他指控伦纳德，我们就完了！”

" [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] [rɪsk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

"	To	avoid	that	risk	she	would	have	told	him	,	then	and	there	,	all	she	knew	,
"	到	避免	那	风险	她	会	有	讲述	他	,	然后	和	那里	,	全部	她	知道	,

为了避免这种风险，她当时就会把她所知道的一切都告诉他。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [drɔː] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] ['waɪfs]

had	she	not	feared	she	might	draw	his	rage	upon	herself	for	aiding	the	wife's
有	她	不是	害怕	她	可能	画	他的	愤怒	之上	她自己	为了	协助	这	妻子的

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

她难道不怕因为帮助妻子逃跑而招致他的怒火吗？

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , [mʌst; məst] ,

She	must	,	must	,
她	必须	,	必须	,

她必须，必须

[mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] [get]

must	keep	on	good	terms	with	him	till	she	and	Isabel	could	somehow	get
必须	保持	在	好的	条款	和	他	直到	她	和	伊莎贝尔	可以	不知何故	得到

[ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

她必须和他保持良好关系，直到她和伊莎贝尔设法得到孩子为止。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['aʊərz] ,

So	passed	the	awful	hours	,
所以	通过了	这	可怕	小时	,

于是，可怕的几个小时过去了。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [i:tʃ] ['mɑ:vəlɪŋ] [ɪn] ['ægəni] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gæstli] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

mother	and	husband	each	marvelling	in	agony	over	the	ghastly	puzzle	of	the
母亲	和	丈夫	每个	惊叹	在	痛苦	超过	这	阴森	谜	的	这

['ʌðɚz] ['æpəθi] .

other's	apathy	.
其他的	冷漠	.

母亲和丈夫都痛苦地惊叹于对方冷漠的可怕谜题。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] ['tɪmərəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [dɔ:r] .

Later	in	the	day	she	knocked	timorously	at	his	study	door	.
之后	在	这	天	她	敲门	胆怯地	在	他的	学习	门	.

当天晚些时候，她怯生生地敲了敲他书房的门。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [let] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪnfənt]

She	had	come	with	a	silly	little	proposition	that	he	let	her	take	the	infant
她	有	来	和	一个	愚蠢的	小的	主张	那	他	让	她	拿	这	婴儿

[ænd; ənd] [goʊ] [saʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [dʒɔɪn] ['ɪzəbel] .

and	go	South	as	if	to	join	Isabel	.
和	去	南	作为	如果	到	加入	伊莎贝尔	.

她提出了一个愚蠢的小建议，让他让她带着婴儿去南方，就像去和伊莎贝尔团聚一样。

[ðʌs] [ðə; ði] [trʌŋk] [wʊd] [nɑ:t] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɑ:fɪs] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˌʌn'kleɪmd] [ænd; ənd]

Thus	the	trunk	would	not	lie	in	the	express	office	down	there	,	unclaimed	and
因此	这	树干	会	不是	说谎	在	这	表达	办公室	向下	那里	,	无人认领	和

['bri:dɪŋ] ['ɔ:kwərd] [in'kwaiəriz] ,

breeding	awkward	inquiries	,
选育	尴尬的	查询	,

这样一来，行李箱就不会孤零零地躺在下面的快递公司里，无人认领，引发尴尬的询问。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] , [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðɪs] ,

and	she	from	that	point	,	with	him	at	this	,
和	她	从	那	观点	,	和	他	在	这	,

从那时起，她就一直和他在一起。

[kʊd; kəd] [ki:p] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ʌn'tɪl] ['ɪzəbel] [hɜ:r'self] [ʃʊd; ʃəd] — [eɪ] —

could	keep	up	the	illusion	they	had	invented	until	Isabel	herself	should	—	eh	—
可以	保持	向上	这	错觉	他们	有	发明	直到	伊莎贝尔	她自己	应该	—	嗯	—

[rɪ'tɜ:rn] !

return	!
返回	!

他们可以一直维持他们所营造的假象，直到伊莎贝尔本人——呃——回来为止！

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [let] [hɜ:r; hər] [ɪn] ,

But	when	he	let	her	in	,
但	什么时候	他	让	她	在	,

但当他让她进来时，

[hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [fɔ:r'boʊdɪŋ]

he	stood	before	her	a	silent	embodiment	of	such	remorse	and	foreboding
他	站立	前	她	一个	沉默的	实施例	的	这样的	悔恨	和	不祥的预感

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɜ:rst] ['ɪntu:] ['sɒbz] [ænd; ənd] [kraɪz] .

that	she	could	have	burst	into	sobs	and	cries	.
那	她	可以	有	爆裂	进入	啜泣	和	哭泣	.

他默默地站在她面前，脸上充满了悔恨和不祥的预感，让她几乎要放声痛哭。

[jet] [ʃi:; ʃi] [brəʊtʃt] [hɜ:r; hər] [plæn] , ['tremblɪŋ] ['vɪzəbli] , [waɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [θru:] [wɪð; wɪθ]

Yet	she	broached	her	plan	,	trembling	visibly	,	while	he	heard	her	through	with
然而	她	已提出	她	计划	,	发抖	明显地	,	尽管	他	听到	她	通过	和

['meləŋkɑ:li] ['defərəns] .

melancholy	deference	.
忧郁	尊重	.

然而，她颤抖着提出了自己的计划，而他则带着忧郁的敬意听她把一切都说完。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [hiː; hi] [kə'mendid] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	reply	he	commended	it	,
在	回复	他	赞扬	它	,

他回复表示赞赏。

[bʌt; bət] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ]

but	called	to	her	notice	how	much	better	it	would	be	for	her	to	go
但	称为	到	她	注意	如何	很多	更好的	它	会	是	为了	她	到	去

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

但提醒她，独自前往对她来说会更好。

[ðen] [ðə; ði] [beɪb] , [left] [bɪ'haɪnd] ,

Then	the	babe	,	left	behind	,
然后	这	宝贝	,	左边	在后面	,

然后，留下了婴儿。

[wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'spoʊkən] [jet] [moʊst] ['eləkwənt] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ɪts] ['mʌðər] [wʊd] [suːn]

would	be	an	unspoken	yet	most	eloquent	guarantee	that	its	mother	would	soon
会	是	一个	未说出口的	然而	最多	雄辩	保证	那	它是	母亲	会	很快

[ˌriːə'pɪr] .

reappear	.
再现	.

这将是一份无声却又最雄辩的保证，它的母亲很快就会再次出现。

" ['veri] [truː] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [em'bəʊldənd] ['leɪdi] ; " [jet] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] " —

"	Very	true	,	"	responded	the	emboldened	lady	;	"	yet	on	the	other	hand	"	—
"	非常	真的	,	"	回应	这	加粗	女士	;	"	然而	在	这	其他	手	"	—

“的确如此，”那位胆子大的女士回答道；“但另一方面”——

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [tʌtʃ] .

He	put	out	an	interrupting	touch	.
他	放	出去	一个	打断	触碰	.

他伸出手打断了对方。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [æz; əz] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ɪts] ['mʌðɝz] ['bʊzəm] . "

"	The	child	is	as	safe	with	me	as	if	it	were	in	its	mother's	bosom	.	"
"	这	孩子	是	作为	安全的	和	我	作为	如果	它	是	在	它是	母亲的	怀	.	"

“孩子在我这里就像在母亲怀里一样安全。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['seɪfti] [æz; əz] " —

"	Oh	,	it	isn't	so	much	a	question	of	safety	as	"	—
"	哦	,	它	不是	所以	很多	一个	问题	的	安全	作为	"	—

“哦，这与其说是安全问题，不如说是……”

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ʌv; əv]

The	father	interrupted	again	,	with	a	gleam	in	his	eyes	like	the	outflashing	of
这	父亲	中断	再次	,	和	一个	闪耀	在	他的	眼睛	喜欢	这	闪光灯	的

[ə; eɪ] [naɪf] .

a	knife	.
一个	刀	.

父亲再次打断了他，眼中闪过一丝凶光，如同刀光闪过。

" [aɪ] [hoʊld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmər] ,

"	I	hold	the	child	against	all	comers	,
"	我	抓住	这	孩子	反对	全部	来者	,

“我誓死捍卫这个孩子，不让任何人得逞。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sleɪ] [ɪts] ['mʌðər] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	would	if	I	had	to	slay	its	mother	to	do	it	.
和	会	如果	我	有	到	杀戮	它是	母亲	到	做	它	.

即使要我杀死它的母亲，我也会这么做。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] ['staɪf(ə)ld][æn; ən]['aʊtkraɪ][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][left][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd]

"	Mrs	.	Morris	stifled	an	outcry	and	would	have	left	him	,	but	he	would
"	太太	.	莫里斯	窒息	一个	强烈抗议	和	会	有	左边	他	,	但	他	会

[nɑːt][let][hɜːr; hər] .

not	let	her	.
不是	让	她	.

莫里斯太太强忍住想要离开他的冲动，但他不让她走。

" [steɪ] !

"	Stay	!
"	停留	!

“停留！

[oʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl][ɪn]['tɔːrment] !

Oh	,	listen	to	a	soul	in	torment	!
哦	,	听	到	一个	灵魂	在	折磨	!

哦，听听这颗饱受折磨的灵魂的哀嚎吧！

[ðə; ði] [beɪb] [ɪz] [ɔːl'redi] ['mʌðərləs] .

The	babe	is	already	motherless	.
这	宝贝	是	已经	无母	.

这孩子已经没有母亲了。

['ɪzəbel] [kæn; kən] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] , ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .

Isabel	can	never	return	,	mother	;	she	is	with	the	dead	.
伊莎贝尔	能	绝不	返回	,	母亲	;	她	是	和	这	死的	.

母亲，伊莎贝尔再也回不来了；她已经死了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['weɪtɪŋ] ['aɪdli] [hɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] ['bɪzɪli] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sleiə]

I	am	not	waiting	idly	here	for	her	;	I	am	waiting	busily	—	for	her	slayer
我	是	不是	等待	闲散地	这里	为了	她	;	我	是	等待	忙碌地	—	为了	她	杀手

.

:
.

我不是在这里闲着等她；我是在忙着等——等她的杀手。

[hiː; hi][hæz; həz][fled] ;

He	has	fled	;
他	有	逃亡	;

他已经逃走了；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [pər'suːd] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

but	when	he	sees	he	is	not	pursued	he	will	come	back	to	the	spot	,
但	什么时候	他	看到	他	是	不是	追击	他	将要	来	后退	到	这	点	,

但当他发现没有人追赶他时，他就会回到原地。

— [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] , [blæk] [hoʊl] .

—	to	the	black	,	black	hole	.
—	到	这	黑色的	,	黑色的	洞	.

——进入漆黑的黑洞。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

He	cannot	help	it	.
他	不能	帮助	它	.

他没办法。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[oʊ] , [haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !

Oh	**,**	**how**	**well**	**I**	**know**	**it**	**!**
哦	,	如何	出色地	我	知道	它	!

哦，我太了解了！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hɪ] [kʌmz] [hiː; hɪ][ɪz] [kɔːt] , — [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ][web][ʌv; əv] [pruːfs] [aɪ]

And	**the**	**moment**	**he**	**comes**	**he**	**is**	**caught**	**,**	**—**	**caught**	**in**	**the**	**web**	**of**	**proofs**	**I**
和	这	片刻	他	来	他	是	捕捉	,	—	捕捉	在	这	网站	的	证明	我

[ˌeɪ ˈem] ['wiːvɪŋ] !

am	**weaving**	**!**
是	编织	!

他一来就被抓住了，——被我编织的证据之网抓住了！

" [hiː; hɪ] [held] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [geɪzɪŋ] [aɪz] [ɪn] [fəˈroʊʃəs] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	**He**	**held**	**her**	**arm**	**and**	**gazed**	**into**	**her**	**gazing**	**eyes**	**in**	**ferocious**	**fear**	**of**	**the**
"	他	握住	她	手臂	和	凝视	进入	她	凝视	眼睛	在	凶猛	害怕	的	这

[web] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bɪ] ['wiːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

web	**she**	**might**	**be**	**weaving**	**for**	**him**	**;**
网站	她	可能	是	编织	为了	他	;

他抓住她的手臂，凝视着她那双凝视着他的眼睛，心中充满恐惧，害怕她会为他编织一张网；

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] , ['riːlɪŋ] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

while	**she**	**,**	**reeling**	**sick**	**with**	**fear**	**of**	**him**	**,**
尽管	她	,	卷轴	生病的	和	害怕	的	他	,

而她，却因害怕他而感到恶心反胃。

[traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʃeɪkən] [wɪts] [tuː; tə] [ʃæm] [æn; ən] [ɪmˈpæʃnd] [əˈkɔːrd] .

tried	**with**	**all**	**her**	**shaken**	**wits**	**to**	**sham**	**an**	**impassioned**	**accord**	**.**
尝试	和	全部	她	摇晃	智慧	到	假	一个	热情洋溢	符合	.

她竭尽全力，用颤抖的神智假装热情洋溢地达成一致。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] ?

"	**And**	**you**	**will**	**wait**	**?**
"	和	你	将要	等待	?

“你会等吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [əˈpruːvɪŋli] .

"	**she**	**exclaimed**	**approvingly**	**.**
"	她	惊呼	赞许地	.

她赞许地惊呼道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][stɜːr] [tɪl] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] ?

"	**You**	**will**	**not**	**stir**	**till**	**the**	**thing**	**is**	**sure**	**?**
"	你	将要	不是	搅拌	直到	这	事物	是	当然	?

“在事情确定之前，你不会有所行动吗？”

" [hiː; hɪ] [wʊd] [nɑːt][stɜːr] [tɪl] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .

"	**He**	**would**	**not**	**stir**	**till**	**the**	**thing**	**was**	**sure**	**.**
"	他	会	不是	搅拌	直到	这	事物	曾是	当然	.

“他要等到事情确定下来才会行动。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['weɪtɪŋ] ['bɪzɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sleiə] .

"	**I**	**am**	**waiting**	**busily**	**for**	**her**	**slayer**	**.**
"	我	是	等待	忙碌地	为了	她	杀手	.

“我正在焦急地等待她的杀手出现。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][slɪp]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [ʌnˈsiːn] ,

"	**As**	**soon**	**as**	**it**	**was**	**dark**	**enough**	**to**	**slip**	**over**	**to**	**the**	**Byingtons**	**'**	**unseen**	**,**
"	作为	很快	作为	它	曾是	黑暗的	足够的	到	滑	超过	到	这	拜因顿	-	看不见	,

[ʃiː; ʃɪ] [went] ,

she	**went**	**,**
她	去	,

“天色一暗，可以悄悄溜到拜因顿家的时候，她就走了。”

['berɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] ['ɪzəbɛlz] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [gʊd] - [baɪs] , ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [best] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət]

bearing	to	Ruth	Isabel's	apologetic	good	-	bys	,	trying	her	small	best	to	play	at
轴承	到	露丝	伊莎贝尔的	道歉的	好的	-	作者	,	尝试	她	小的	最好的	到	玩	在

[wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

words	with	the	General	,
字	和	这	一般的	,

她忍受着露丝·伊莎贝尔充满歉意的告别，竭尽全力地与将军玩文字游戏。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ætməsfɪr] ,

and	quickly	getting	away	again	,	grateful	for	a	breath	of	their	atmosphere	,
和	迅速地	获得	离开	再次	,	感激的	为了	一个	气息	的	他们的	气氛	,

然后迅速离开，感激能呼吸到那里的空气。

[ðoʊ] [dɪ'stresfəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [di'vaind] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] ,

though	distressfully	convinced	that	Ruth	had	divined	the	whole	trouble	,
尽管	令人痛心地	确信	那	露丝	有	神谕	这	所有的	麻烦	,

虽然她痛苦地确信露丝已经预见了所有的麻烦，

[θruː] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [bɪ'treɪd] [baɪ] [hɜːr'self] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['lenərd] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

through	the	joy	betrayed	by	herself	on	hearing	that	Leonard	would	be	away	for	a
通过	这	喜悦	背叛	经过	她自己	在	听力	那	伦纳德	会	是	离开	为了	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

得知伦纳德要离开一周，她欣喜若狂，却又难以抑制内心的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪri] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [nɔːr] [ðə; ði]

She	went	home	and	slept	like	a	weary	child	,	and	neither	the	next	day	nor	the
她	去	家	和	睡着了	喜欢	一个	厌倦	孩子	,	和	两者都不	这	下一个	天	也不	这

[nekst] ,

next	,
下一个	,

她回到家，像个疲惫的孩子一样睡着了，第二天和第三天都没有再睡。

[nɔːr] [ðə; ði] [nekst] , [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [fɜːrst] [hæd; həd] [bɪn] ; [ðeɪ] [lækt] [ðə; ði] ['krækl]

nor	the	next	,	was	so	awful	as	this	first	had	been	;	they	lacked	the	crackle
也不	这	下一个	,	曾是	所以	可怕	作为	这	第一的	有	到过	;	他们	缺乏	这	裂纹

[ænd; ənd] [gler] ,

and	glare	,
和	强光	,

下一个也没有第一个那么糟糕；它们缺乏噼啪声和眩光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kræʃ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['temp(ə)l] .

and	the	crash	,	of	the	burning	and	falling	temple	.
和	这	碰撞	,	的	这	燃烧	和	坠落	寺庙	.

还有燃烧坍塌的寺庙的轰鸣声。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rɪ'tɜːrn]

A	DOUBLE	RETURN
一个	双倍的	返回

双倍回报

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [ə'tempt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ]

Let	us	not	attempt	the	picture	of	Isabel	keeping	the	happy	guise	of	a	wedding
让	我们	不是	试图	这	图片	的	伊莎贝尔	保持	这	快乐的	伪装	的	一个	婚礼

[gest] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] ['pleɪˌmeɪts] [waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bəːnd]

guest	among	her	kindred	and	childhood	playmates	while	her	heart	burned
客人	之中	她	亲属	和	童年	玩伴	尽管	她	心	烧伤

[wɪð; wɪθ] [pər'petʃuəl] ['mɪzəri] ,

with	perpetual	misery	,
和	永久	苦难	,

我们不要试图描绘伊莎贝尔表面上在亲戚和儿时玩伴中间扮演快乐的婚礼宾客，而内心却充满永恒痛苦的景象。

['jɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

yearning	,	and	alarm	.
渴望	,	和	警报	.

渴望与惊恐。

" [maɪ]['beɪbi] , [maɪ]['beɪbi] ! " [kraɪd] [hɜːr; hər] [brest] , [waɪl] [ðə; ði] [beɪb] [slept] ['swiːtli] ['ʌndər] ['fɔːltləs]

"	My	baby	,	my	baby	!	"	cried	her	breast	,	while	the	babe	slept	sweetly	under	faultless
"	我的	婴儿	,	我的	婴儿	!	"	哭	她	胸部	,	尽管	这	宝贝	睡着了	甜蜜地	在下面	完美无瑕

[ker] .

care	.
关心	.

“我的宝贝，我的宝贝！”她的乳房发出呜咽声，而婴儿在无微不至的照顾下睡得香甜。

[nɔːr] [niːd] [wiː; wi] [drɔː] [ə; eɪ] [kloʊz] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [maɪnd] ,

Nor	need	we	draw	a	close	portrait	of	her	husband's	mind	,
也不	需要	我们	画	一个	关闭	肖像	的	她	丈夫的	头脑	,

我们也无需详尽描绘她丈夫的内心世界，

[ɪf] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [lɔːŋgər] [biː; bi] [kɔːld] .

if	mind	it	could	longer	be	called	.
如果	头脑	它	可以	更长	是	称为	.

如果介意的话，它可能就不能再叫了。

[ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [sliːp] , [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'wer] , [rɪ'mɔːrs] , ['fæntəmz] ,

A	horror	of	sleep	,	a	horror	of	being	awake	and	aware	,	remorse	,	phantoms	,
一个	恐怖	的	睡觉	,	一个	恐怖	的	存在	醒	和	意识到的	,	悔恨	,	幻影	,

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

对睡眠的恐惧，对清醒和意识的恐惧，悔恨，幻影，声音，

['sʌd(ə)n] [ʌv; əv] [ræθ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] , ['swetɪŋ] ['pæniks] ,

sudden	blazings	of	wrath	as	suddenly	gone	,	sweating	panics	,
突然	炽热	的	愤怒	作为	突然	已消失	,	出汗	恐慌	,

突然爆发的怒火，转瞬即逝，伴随着惊恐的汗水。

[ðæt] ['kreɪv(ə)n] [ker] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [soʊ] [ræŋk] [æz; əz] [ðə; ði] [soʊl] [di'keiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

that	craven	care	of	life	which	springs	so	rank	as	the	soul	decays	,	and	a
那	懦夫	关心	的	生活	哪个	弹簧	所以	秩	作为	这	灵魂	衰变	,	和	一个

['stedi] ,

steady	,
稳定的	,

那种对生活的怯懦，随着灵魂的腐朽而愈发令人作呕，而且是一种持续不断的，

['kʌnɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hoʊl] [ðə; ði] ['emptid] [ʃel] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ræŋk] ,

cunning	determination	to	keep	whole	the	emptied	shell	of	reputation	and	rank	,
狡猾	决心	到	保持	所有的	这	清空	壳	的	名声	和	秩	,

狡猾的决心，要保住那空洞的名誉和地位的外壳。

— [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [baɪ] [deɪ] , [baɪ] [naɪt] ; [ðiːz] ,

—	these	were	the	things	that	filled	his	hours	by	day	,	by	night	;	these	,
—	这些	是	这	事物	那	已填	他的	小时	经过	天	,	经过	夜晚	;	这些	,

——这些事情占据了他日夜的时光；这些，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪks'pektəns] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kjuːzɪŋ] , [tʃaɪld] - ['kleɪmɪŋ] [goʊst] [ðæt] ['nevər] [keɪm]

and	a	frightful	expectance	of	one	accusing	,	child	-	claiming	ghost	that	never	came
和	一个	可怕	期待	的	一	指控	,	孩子	-	声称	鬼	那	绝不	来了

.

:

.

还有一种可怕的预感，那就是一个会控告别人、夺走孩子的鬼魂，但这个鬼魂从未出现。

[ðə; ði] [er] ['sɔfənd] [tuː; tə] ['ɪndiən] ['sʌmər] ; [ðə; ði][aɪs] ['feɪdɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [puːl] ; [ə; eɪ] ['mɪljən] [liːvz] ,

The	air	softened	to	Indian	summer	;	the	ice	faded	off	the	pool	;	a	million	leaves	,
这	空气	软化	到	印度	夏天	;	这	冰	褪色	离开	这	水池	;	一个	百万	树叶	,

空气变得柔和，秋意渐浓；泳池上的冰雪消融；漫天落叶，

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [brɑːnz] , ['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] , [drɑːpt] ['tendərli] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɪlvərɪŋ] [bredθ]

crimson	and	bronze	,	scarlet	and	gold	,	dropped	tenderly	upon	its	silvering	breadth
赤红	和	青铜	,	猩红	和	金子	,	掉落	温柔地	之上	它是	镀银	宽度

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] ;

and	lay	still	;
和	躺	仍然	;

深红与古铜，猩红与金色，温柔地滴落在银色的桌面上，静静地躺着；

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['dʒɔɪləs] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [meɪd][ʌv; əv]

and	both	the	joyless	master	of	the	larger	house	and	the	merry	maid	of
和	两个都	这	悄	掌握	的	这	更大的	房子	和	这	欢乐	女佣	的

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æskt] ['hev(ə)n] [ɪm'peɪʃntli] [ɪf] [ðə; ði][pɑːnd] [wʊd] ['nevər] [friːz] ['oʊvər] [ə'gen] .

the	cottage	asked	Heaven	impatiently	if	the	pond	would	never	freeze	over	again	.
这	小屋	问	天堂	不耐烦地	如果	这	池塘	会	绝不	冻结	超过	再次	.

大房子里郁郁寡欢的主人和小屋里快乐的女仆都焦急地向苍天祈祷，希望池塘永远不会再次结冰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [dʒaɪlz] , [æskt] [baɪ] ['serə] [stɛbənz] [wer] ['mɪstər] . ['ɑːrθər]

It	was	Saturday	afternoon	when	Giles	,	asked	by	Sarah	Stebbens	where	Mr	.	Arthur
它	曾是	周六	下午	什么时候	吉尔斯	,	问	经过	莎拉	斯特本斯	在哪里	先生	.	亚瑟

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

那是星期六下午，莎拉·斯蒂本斯问吉尔斯亚瑟先生在哪里，

[toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði][læst] [θriː]

told	her	he	was	again	,	as	he	had	been	so	many	times	the	last	three
讲述	她	他	曾是	再次	,	作为	他	有	到过	所以	许多	时代	这	最后的	三

[deɪz] ,

days	,
天	,

他告诉她，他又来了，就像过去三天里他无数次做的那样。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bæŋk] ; [ɔːr] ,

down	by	the	water	,	sitting	at	the	edge	of	the	overhanging	bank	;	or	,
向下	经过	这	水	,	坐着	在	这	边缘	的	这	悬垂	银行	;	或者	,

在水边，坐在悬崖边上；或者，

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " - - [ðə; ði] - ['æpi] ['aʊərz] - . -

as	the	Englishman	expressed	it	,	"	'	dreamink	the	'	appy	hours	aw'y	.	'
作为	这	英国人	表达	它	,	"	-	-	这	-	苹果	小时	-	.	-

正如这位英国人所说，“'dreamink the 'appy hours aw'y.

" [soʊ][ðə; ði] [wiːk] [pæst] [aʊt] ; [ə; eɪ] ['sekənd] [keɪm] [ɪn] ,

"	So	the	week	passed	out	;	a	second	came	in	,
"	所以	这	星期	通过了	出去	;	一个	第二	来了	在	,

“就这样，一周过去了，第二周开始了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪndʒəlz] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['ɑːfɪs] .

and	the	rector	of	All	Angels	went	to	his	sacred	office	.
和	这	校长	的	全部	天使	去	到	他的	神圣	办公室	.

诸天使学院的院长前往他的神圣岗位。

[hiː; hi] [nuː] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

He	knew	,	before	he	appeared	in	the	chancel	,	that	Mrs	.	Morris	was	in	her
他	知道	,	前	他	出现	在	这	圣坛	,	那	太太	.	莫里斯	曾是	在	她

[ə'kʌstəmd] [pleɪs] ,

accustomed	place	,
习惯	地方	,

他还没进入圣坛就知道莫里斯夫人坐在她惯常的位置上。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [ðerz] ,

and	Ruth	and	her	father	in	theirs	,
和	露丝	和	她	父亲	在	他们的	,

还有露丝和她父亲，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lenərd] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [rɪ'pɔːrtɪd] [bæk] [nɔːr] [lʊkt] [fɔːr; fər] ;

and	that	Leonard	was	not	yet	reported	back	nor	looked	for	;
和	那	伦纳德	曾是	不是	然而	据报道	后退	也不	看起来	为了	;

伦纳德尚未被报告归来，也没有人寻找他；

[bʌt; bət][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] , " - ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , [ðə; ði] ['skrɪptʃər]

but	exactly	as	he	began	to	read	,	"	'	Dearly	beloved	brethren	,	the	Scripture
但	确切地	作为	他	开始	到	读	,	"	-	亲爱的	心爱	弟兄们	,	这	圣经

['muːvəθ] [ˌjuː 'es] , [ɪn] ['sʌndri] ['pleɪsɪz] ,

moveth	us	,	in	sundry	places	,
移动	我们	,	在	杂项	地方	,

但他刚开始读：“亲爱的弟兄们，圣经在许多地方感动我们，

[tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'fes] ['aʊər; ɑːr]['mænɪfoʊld][sɪnz][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ,

to	acknowledge	and	confess	our	manifold	sins	and	wickedness	,
到	承认	和	承认	我们的	歧管	罪孽	和	邪恶	,

承认并忏悔我们种种罪恶和恶行，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'semb(ə)l] [nɔːr] [kloʊk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti]

and	that	we	should	not	dissemble	nor	cloak	them	before	the	face	of	Almighty
和	那	我们	应该	不是	掩饰	也不	披风	他们	前	这	脸	的	全能者

[gɑːd]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] - " — [ə; eɪ] ['sɪknəs] [fɪld] ['mɪsɪz] . ['mɔrɪsɪz] [freɪm] ,

God	our	heavenly	Father	'	"	—	a	sickness	filled	Mrs	.	Morris's	frame	,
上帝	我们的	天上	父亲	-	"	—	一个	疾病	已填	太太	.	莫里斯	框架	,

“我们不应该在全能的上帝，我们天上的父面前掩饰或掩盖这些罪行”——莫里斯太太感到一阵恶心。

[ə; eɪ] ['deθli] [hjuː] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [feɪs] ,

a	deathly	hue	overspread	the	minister's	face	,
一个	致命的	色调	蔓延	这	部长	脸	,

部长的脸上笼罩着死寂般的色彩。

[ænd; ənd] ['lenərd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

and	Leonard	came	in	and	sat	beside	his	father	and	sister	.
和	伦纳德	来了	在	和	卫星	旁	他的	父亲	和	姐姐	.

伦纳德走了进来，坐在他父亲和妹妹旁边。

[jet] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [went] [ɑːn] .

Yet	the	service	went	on	.
然而	这	服务	去	在	.

然而，服务仍在继续。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nelt] .

The	people	knelt	.
这	人们	跪下	.

人们跪了下来。

" - [ɔːl'maɪti] [ænd; ənd][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] ; [wiː; wi][hæv; həv] [əːd] , [ænd; ənd] [streɪd] [frʌm; frəm]

"	-	Almighty	and	most	merciful	Father	;	We	have	erred	,	and	strayed	from
"	-	全能者	和	最多	仁慈	父亲	;	我们	有	犯错	,	和	迷路了	从

[ðaɪ] [weɪz] [laɪk] [lɔːst] [ʃiːp] .

thy	ways	like	lost	sheep	.
你的	方式	喜欢	丢失的	羊	.

“全能仁慈的父啊，我们迷失了方向，如同迷途的羔羊一般偏离了你的道路。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɚz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] - "

We	have	followed	too	much	the	devices	and	desires	of	our	own	hearts	'	"
我们	有	随后	也	很多	这	设备	和	欲望	的	我们的	自己的	心	-	"

一

二

二

我们太过于顺从自己内心的欲望和想法了。

[ðʌs] [fɑːr][ðə; ði] ['rɛktərz] [vɔɪs] [hæd; həd][led] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

Thus	far	the	rector's	voice	had	led	,	but	here	it	sank	,	and	the	old
因此	远的	这	校长	嗓音	有	引领	,	但	这里	它	沉没	,	和	这	老的

['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ,

General's	,
将军的	,

到目前为止，一直都是牧师的声音在主导，但在这里，他的声音沉了下来，取而代之的是老将军的声音。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

in	a	measure	,	took	its	place	.
在	一个	措施	,	采取	它是	地方	.

在某种程度上，它取而代之。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [helθ] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

Then	it	rose	again	,	in	the	confession	,	"	There	is	no	health	in	us	,
然后	它	玫瑰	再次	,	在	这	忏悔	,	"	那里	是	不	健康	在	我们	,

然后，在忏悔中，它再次出现：“我们身上没有健康，

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , " [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , ['mɪzrəb(ə)l] [ə'fendəz] .

"	and	in	the	supplication	,	"	Have	mercy	upon	us	,	miserable	offenders	.
"	和	在	这	恳求	,	"	有	怜悯	之上	我们	,	悲惨的	罪犯	.

在祈祷中，他们说：“可怜我们这些可怜的罪人吧。”

" [ðer; ðər] [wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['fɔːltərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] , [rɪ'piːtɪd] ,

"	There	once	more	it	failed	,	while	the	people	,	faltering	with	distress	,	repeated	,
"	那里	一次	更多的	它	失败的	,	尽管	这	人们	,	摇摇欲坠	和	痛苦	,	重复	,

“它再次失败了，而人们在痛苦中挣扎着，一遍遍地重复着：

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [liːd] [ə; eɪ]['gɑːdli] , ['raɪtʃəs] , [ænd; ənd]['soʊbər][laɪf] ,

"	That	we	may	hereafter	lead	a	godly	,	righteous	,	and	sober	life	,
"	那	我们	可能	此后	带领	一个	敬虔的	,	正义	,	和	清醒	生活	,

“使我们从此以后能够过敬虔、公义、自律的生活，

[tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hoʊli] [neɪm] .

To	the	glory	of	thy	holy	Name	.
到	这	荣耀	的	你的	圣	姓名	.

荣耀归于你的圣名。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['fɑːrmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektəkld] ['dɔːtər] [stept] ['nɪmbli] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl]

"	At	this	the	farmer	with	the	spectacled	daughter	stepped	nimbly	over	the	rail
"	在	这	这	农民	和	这	戴眼镜的	女儿	步	敏捷地	超过	这	轨

[ænd; ənd] [kɔːt] ['ɑːrθər] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ['stægərd] .

and	caught	Arthur	as	he	rose	and	staggered	.
和	捕捉	亚瑟	作为	他	玫瑰	和	交错	.

“这时，那位带着戴眼镜女儿的农夫敏捷地跨过栏杆，扶住了踉跄起身的亚瑟。”

['lenərd] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['niːlɪŋ] , [hæf] ['stændɪŋ] ,

Leonard	was	hurrying	forward	,	and	half	the	people	kneeling	,	half	standing	,
伦纳德	曾是	匆忙	向前	,	和	一半	这	人们	跪着	,	一半	常设	,

伦纳德匆匆向前走去，一半的人跪着，一半的人站着。

[wen] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] ['veɪkəntli] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [ə'gæst] [ænd; ənd][wɜːrdz]

when	Mrs	.	Morris	vacantly	stopped	his	way	with	a	face	so	aghast	and	words
什么时候	太太	.	莫里斯	空洞地	停止	他的	方式	和	一个	脸	所以	惊愕	和	字

[soʊ] [kən'fjuːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə] [ruːθ] .

so	confused	that	he	had	to	give	her	over	to	Ruth	.
所以	使困惑	那	他	有	到	给	她	超过	到	露丝	.

莫里斯太太茫然地挡住了他的去路，脸上满是惊恐，话语也十分混乱，他只好把她交给露丝。

[ðen] [hiː; hi] ['heɪsnd] [ɑːn][tuː; tə] [wer] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] [baɪ][hɪz; ɪz]

Then	he	hastened	on	to	where	Arthur	was	being	led	into	the	vestry	by	his
然后	他	加快	在	到	在哪里	亚瑟	曾是	存在	引领	进入	这	教区委员会	经过	他的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

physician	and	others	.
医生	和	其他的	.

然后他加快脚步，来到亚瑟被医生和其他人带进圣器室的地方。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'mɪs]

But	now	he	was	turned	back	by	the	doctor	,	requesting	him	to	dismiss
但	现在	他	曾是	转向	后退	经过	这	医生	,	请求	他	到	解雇

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

the	congregation	;
这	会众	;

但现在他被医生劝退了，医生要求他解散会众；

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr]

which	he	did	,	with	the	physician's	assurance	that	the	trouble	was	no	more
哪个	他	做过	,	和	这	医生的	保证	那	这	麻烦	曾是	不	更多的

[ðæn; ðən]['vɜːrtɪgoʊ] ,

than	vertigo	,
比	眩晕	,

他照做了，医生也向他保证，他的问题只不过是眩晕而已。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [proʊ'siːd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['fɑːrmər]

and	that	Arthur	was	even	now	quite	able	to	proceed	home	in	the	farmer
和	那	亚瑟	曾是	甚至	现在	相当	有能力的	到	继续	家	在	这	农民

- ['rɑːkəˌweɪ] .

vestryman's	rockaway	.
-	洛克威	.

亚瑟现在完全可以乘坐农夫教区长的岩石路回家了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	people	noticed	that	the	physician	went	with	him	.
这	人们	注意到	那	这	医生	去	和	他	.

人们注意到医生和他一起去了。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ruːθ]

Mrs	.	Morris	followed	on	foot	with	the	farmer's	daughter	,	and	with	Ruth
太太	.	莫里斯	随后	在	脚	和	这	农民的	女儿	,	和	和	露丝

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

and	the	General	,
和	这	一般的	,

莫里斯夫人和农夫的女儿、露丝以及将军一起步行跟在后面。

[ænd; ənd] ['lenərd] [went] ['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] ['telɪgræf] ['ɪzəbel] , [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [neɪm] , [tuː; tə]

and	Leonard	went	into	town	to	telegraph	Isabel	,	in	her	mother's	name	,	to
和	伦纳德	去	进入	镇	到	电报	伊莎贝尔	,	在	她	母亲的	姓名	,	到

[kʌm] [hoʊm] .

come	home	.
来	家	.

伦纳德进城去以伊莎贝尔母亲的名义发电报，让她回家。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstaːtiŋ] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [druː] [ruːθ] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ]

As	he	was	starting	,	Mrs	.	Morris	drew	Ruth	aside	and	whispered	something
作为	他	曾是	开始	,	太太	.	莫里斯	画	露丝	旁边	和	低声说道	某物

[ə'baʊt] ['gɑːdfri] .

about	Godfrey	.
关于	戈弗雷	.

他刚开口，莫里斯太太就把露丝拉到一边，低声说了些关于戈弗雷的事。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ruːθ] ['sɔːftli] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [twɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] , " [ˌaɪ 'tiː]

To	which	Ruth	softly	replied	,	with	an	affectionate	twist	in	her	smile	,	"	It
到	哪个	露丝	轻轻	回复	,	和	一个	亲热	捻	在	她	微笑	,	"	它

['kudnt] ['hɜːri] [hɪm; ɪm] ;

couldn't	hurry	him	;
不能	匆忙	他	;

露丝温柔地回答道，脸上带着一丝宠溺的微笑："这无法让他着急；

['hiːz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

he's	already	on	the	way	.
他是	已经	在	这	方式	.

他已经在路上了。

" [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [leɪ] [ə'sliːp] ['ʌndər] ['ænədaɪn] [ðə; ði]

"	In	the	room	next	that	in	which	her	son	-	in	-	law	lay	asleep	under	anodynes	the
"	在	这	房间	下一个	那	在	哪个	她	儿子	-	在	-	法律	躺	睡着了	在下面	镇痛剂	这

['lɪt(ə)l] ['mʌðɚz] [ɑːd] [læf] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɔːl][tuː; tə][moʊn] .

little	mother's	odd	laugh	was	turned	all	to	moan	.
小的	母亲的	奇怪的	笑	曾是	转向	全部	到	呻吟	.

"在她女婿躺在镇静剂下熟睡的隔壁房间里，那位小母亲古怪的笑声变成了呻吟。

" [oʊ] ! — [hoʊ] — [hoʊ] !

"	Oh	!	—	ho	—	ho	!
"	哦	!	—	何	—	何	!

"哦！——嚄——嚄！"

" [ʃiː; ʃi] [said] [ɪn]['sɑːlətuːd] , " [ɪf] ['ɑːrθər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['gɑːdfri] [haʊ] [tuː; tə]

"	she	sighed	in	solitude	,	"	if	Arthur	could	have	learned	from	Godfrey	how	to
"	她	叹了口气	在	孤独	,	"	如果	亚瑟	可以	有	学习	从	戈弗雷	如何	到

[weɪt] ,

wait	,
等待	,

她独自叹了口气，"如果亚瑟能从戈弗雷身上学会等待就好了。"

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] ['ɪzəbel] [kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ruːθ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] ['weɪtɪŋ]

or	even	if	Isabel	could	but	have	learned	from	Ruth	how	to	keep	one	waiting
或者	甚至	如果	伊莎贝尔	可以	但	有	学习	从	露丝	如何	到	保持	一	等待

!

!

!

甚至伊莎贝尔如果能从露丝那里学会如何让人等待就好了！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

"	She	paused	at	a	window	that	looked	over	the	garden	and	into	the	street	.
"	她	暂停	在	一个	窗户	那	看起来	超过	这	花园	和	进入	这	街道	.

她停在一扇可以俯瞰花园和街道的窗户前。

['lenərd] [pæst] .

Leonard	passed	.
伦纳德	通过了	.

伦纳德去世了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , ['oʊnli] ['saɪɪŋ] [ə'gen] , " [oʊ] ! — [hoʊ] — [hoʊ] !

She	turned	quickly	away	,	only	sighing	again	,	"	Oh	!	—	ho	—	ho	!
她	转向	迅速地	离开	,	仅有的	叹息	再次	,	"	哦	!	—	何	—	何	!

她迅速转过身去，只是又叹了口气，“哦！——嚯——嚯！”

" [hɜːr; hər] [θɔːt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stæbɪŋ]

"	Her	thought	might	have	been	kinder	had	she	known	he	was	stabbing
"	她	想法	可能	有	到过	幼儿园	有	她	已知	他	曾是	刺

[hɪm'self] [æt; ət] ['evri] [step] [wɪð; wɪθ] [bleɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [woʊ] .

himself	at	every	step	with	blame	of	all	this	woe	.
他自己	在	每一个	步	和	责备	的	全部	这	悲哀	.

“如果她知道他每走一步都在自责，为这一切苦难负责，她的想法或许会更仁慈一些。”

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr'siːn] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt]['saɪlənt][kraɪ] .

"	I	ought	to	have	foreseen	,	"	was	his	constant	silent	cry	.
"	我	应该	到	有	预见	,	"	曾是	他的	持续的	沉默的	哭	.

“我本该预料到的，”这是他内心不断默默呐喊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr'siːn] .

"	I	am	the	one	who	ought	to	have	foreseen	.
"	我	是	这	一	WHO	应该	到	有	预见	.

“我本该预见到这一切。”

" [læk] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [treɪnz] [ænd; ənd] [tuː] ['feɪljɚz] [tuː; tə] [kə'nekt] [kept] ['ɪzəbel] [frʌm; frəm] [ə'raɪvɪŋ]

"	Lack	of	Sunday	trains	and	two	failures	to	connect	kept	Isabel	from	arriving
"	缺少	的	星期日	火车	和	二	失败	到	连接	保留	伊莎贝尔	从	抵达

[ʌn'tɪl] ['naɪtfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,

until	nightfall	of	the	third	day	,
直到	黄昏	的	这	第三	天	,

“由于周日没有火车，加上两次转车失败，伊莎贝尔直到第三天晚上才抵达。”

['wenzdeɪ] .

Wednesday	.
周三	.

周三。

['ɑːrθər] [nuː] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [hæd; həd] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

Arthur	knew	Mrs	.	Morris	had	telegraphed	for	her	;
亚瑟	知道	太太	.	莫里斯	有	电报	为了	她	;

亚瑟知道莫里斯太太已经替她发了电报；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]

but	to	him	that	was	only	part	of	the	play	under	which	he	thought	he
但	到	他	那	曾是	仅有的	部分	的	这	玩	在下面	哪个	他	想法	他

但对他来说，那只是他认为自己所处的剧本的一部分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['haɪdɪŋ][ðə; ði]['fraɪtf(ə)l] [truːθ] .

and	she	were	hiding	the	frightful	truth	.
和	她	是	隐藏	这	可怕	真相	.

她隐瞒了可怕的真相。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [aʊt'wɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

On	this	day	he	had	so	outwitted	his	village	physician	as	to	be	given	the
在	这	天	他	有	所以	被智胜	他的	村庄	医生	作为	到	是	给定	这

['friːdəm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['reɪvənd] ;

freedom	for	which	he	ravened	;
自由	为了	哪个	他	贪婪的	;

在这一天，他智胜了村里的医生，获得了他梦寐以求的自由；

['lɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [æz; əz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

liberty	to	take	the	air	in	his	garden	,	as	understood	by	the	doctor	,
自由	到	拿	这	空气	在	他的	花园	,	作为	理解	经过	这	医生	,

医生理解的自由是指在花园里呼吸新鲜空气的自由。

[bʌt; bət][baɪ][hɪm; ɪm] ['lɪbərti] [tuː; tə][stænd] [gɑːrd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [puːl] [wɪtʃ]

but	by	him	liberty	to	stand	guard	down	at	the	edge	of	that	dark	pool	which
但	经过	他	自由	到	站立	警卫	向下	在	这	边缘	的	那	黑暗的	水池	哪个

[wʊd] [nɑːt] [friːz] ['oʊvər] ,

would	not	freeze	over	,
会	不是	冻结	超过	,

但他却赋予了人们自由，让他们得以守卫在那片永不结冰的黑暗水潭边缘。

— ['lɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [er] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [jɪr] ,

—	liberty	to	take	an	air	sweet	with	the	odors	of	the	parting	year	,
—	自由	到	拿	一个	空气	甜的	和	这	气味	的	这	离别	年	,

——自由地呼吸着弥漫着离别岁月芬芳的空气，

[bʌt; bət] ['kraʊdɪd] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['stræŋglɪŋ] [grəunz] .

but	crowded	also	with	distended	eyes	and	strangling	groans	.
但	挤	还	和	膨胀	眼睛	和	勒死	呻吟	.

但同时也挤满了瞪大的眼睛和令人窒息的呻吟声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['stɑːrlaɪt] [wen] [ruːθ] [droʊv] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

He	was	down	there	in	the	early	starlight	when	Ruth	drove	softly	into	the	garden	,
他	曾是	向下	那里	在	这	早期的	星光	什么时候	露丝	驾驶	轻轻	进入	这	花园	,

['brɪŋɪŋ] ['ɪzəbel] .

bringing	Isabel	.
带来	伊莎贝尔	.

清晨的星光中，他正站在那里，这时露丝带着伊莎贝尔轻轻地驾车驶入花园。

['werəli] [ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪlərd] [pɔːrtʃ] ,

Warily	the	mother	came	out	into	the	pillared	porch	,
谨慎地	这	母亲	来了	出去	进入	这	柱状	门廊	,

母亲小心翼翼地走到柱廊前。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['haʊsɪz] ['mɪstrəs] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

and	silently	received	the	house's	mistress	into	her	arms	.
和	默默	已收到	这	房屋	情妇	进入	她	武器	.

她默默地将女主人迎入怀中。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	doesn't	know	,	"	she	said	.
"	他	不	知道	,	"	她	说	.

“他不知道，”她说。

" [aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] [tɪl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	I	couldn't	tell	him	till	you	should	come	,	for	fear	of	disappointing	him	.
"	我	不能	告诉	他	直到	你	应该	来	,	为了	害怕	的	令人失望	他	.

“我怕让他失望，所以直到你来之前都没法告诉他。”

" [ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] [si:md] [streɪnd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspəd]

"	The	argument	seemed	strained	,	but	no	one	said	so	,	and	with	a	whispered
"	这	争论	似乎	紧张	,	但	不	一	说	所以	,	和	和	一个	低声说道

[gʊd] - [naɪt] [ru:θ] [droʊv] [ə'weɪ] ,

good	-	night	Ruth	drove	away	,
好的	-	夜晚	露丝	驾驶	离开	,

“争论似乎有些牵强，但没有人说出来，露丝低声道了声晚安后就开车离开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [went] [ɪn] .

and	the	two	went	in	.
和	这	二	去	在	.

于是两人走了进去。

[æz; əz] [ðeɪ] [stoʊl] [ˌʌp'sterz] [ðeɪ] [di'beitid] [haʊ] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [best] [rɪ'vi:l] [hɜ:r'self] .

As	they	stole	upstairs	they	debated	how	Isabel	had	best	reveal	herself	.
作为	他们	偷窃	楼上	他们	辩论	如何	伊莎贝尔	有	最好的	揭示	她自己	.

他们偷偷溜上楼，一边讨论伊莎贝尔该如何最好地表明自己的身份。

" [aɪm] ['terəbli] [ə'freɪd] [ðæt] [wəʊnt] [wɜ:rk] , ['blesɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪs] ;

"	I'm	terribly	afraid	that	won't	work	,	blessing	,	"	said	Mrs	.	Morris	;
"	我是	可怕	害怕的	那	惯于	工作	,	祝福	,	"	说	太太	.	莫里斯	;

“我非常担心这行不通，上帝，”莫里斯太太说；

" [ju:d] ['betər] [let] [ˌem 'i:] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɜ:rst] . "

"	you'd	better	let	me	break	it	to	him	,	first	.	"
"	你会	更好的	让	我	休息	它	到	他	,	第一的	.	"

“你最好先让我跟他说。”

" [noʊ] , ['dɪri] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	No	,	dearie	,	I	don't	think	so	.
"	不	,	亲爱的	,	我	不	思考	所以	.

“不，亲爱的，我不这么认为。”

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] " —

I	haven't	the	shadow	of	a	fear	"	—
我	还没有	这	阴影	的	一个	害怕	"	—

我丝毫没有恐惧。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] ! "

"	Oh	,	my	darling	child	,	you	never	have	!	"
"	哦	,	我的	亲爱的	孩子	,	你	绝不	有	!	"

“哦，我亲爱的孩子，你从来没有过！”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] , ['mʌðər] .

"	But	I	know	him	so	well	,	mother	.
"	但	我	知道	他	所以	出色地	,	母亲	.

“但是妈妈，我很了解他。”

[wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]

We	have	only	to	come	unexpectedly	face	to	face
我们	有	仅有的	到	来	不料	脸	到	脸

我们只需要不期而遇即可

[ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪv] [si:n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] !

and	—	Oh	,	I've	seen	the	effect	so	often	!
和	—	哦	,	我已经	已见	这	影响	所以	经常	!

哦，我见过太多次这种效果了！

" [ðeɪ] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] ['wɪspərɪŋ] : " [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [dres] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [læst]
" They entered her room whispering : " I'll change this dress for the one he last
" 他们 进入 她 房间 耳语 : " 患病的 改变 这 裙子 为了 这 一 他 最后的
[sɔː] [ˌem 'iː] [ɪn] ,
saw me in ,
锯 我 在 ,

他们走进她的房间，低声说道："我要把这件裙子换成他最后一次见到我时穿的那件。"

[ænd; ənd] [stænd] ['oʊvər] [hɪr] [baɪ] [ðə; ði] [krɪb] [wer] [aɪ] [stʊd] [ðen] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [swiːt] ['hev(ə)n]
and stand over here by the crib where I stood then , and — Oh , sweet Heaven
和 站立 超过 这里 经过 这 婴儿床 在哪里 我 站立 然后 , 和 — 哦 , 甜的 天堂
!
!
!

站在我当时站过的婴儿床边，然后——哦，甜蜜的天堂！

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] ['sliːpɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] ?
is this my little flower sleeping just as I left her ?
是 这 我的 小的 花 睡眠 只是 作为 我 左边 她 ?

这就是我离开时睡着的小花吗?

" [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" With clasped hands and tearful eyes she bent over the child .
" 和 紧握 双手 和 内牛满面 眼睛 她 弯曲 超过 这 孩子 .

她双手紧握，眼含泪水，俯身看着孩子。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

['iːvnɪŋ] [red]
EVENING RED
晚上 红色的

晚霞红

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'roʊb] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
Then she began to unrobe , but stopped to throw her arms about her
然后 她 开始 到 脱衣 , 但 停止 到 扔 她 武器 关于 她
['mʌðɚz] [nek] .
mother's neck .
母亲的 脖子 .

然后她开始脱衣服，但又停下来，用双臂搂住母亲的脖子。

" [naʊ] , ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] , [juː; jʊ] ['hɜːri] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp]
" Now , dearly beloved , you hurry away down the path and persuade him up
" 现在 , 亲爱的 心爱 , 你 匆忙 离开 向下 这 小路 和 说服 他 向上
[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
and send him in .
和 发送 他 在 .

"现在，亲爱的，你快沿着小路去劝他上来，让他进去。"

[aɪm] ['oʊnli] [ə'freɪd] [juːl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [tʃɪld] [hæf] [tuː; tə] [deθ] , [ɪts] ['groʊɪŋ] [koʊld] [soʊ] [fæst] .
I'm only afraid you'll find him chilled half to death , it's growing cold so fast .
我是 仅有的 害怕的 你会 寻找 他 冷藏 一半 到 死亡 , 它是 生长 寒冷的 所以 快速地 .

我只担心你会发现他冻得半死，天气冷得真快。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ɪn] ['æftər] [hɪm; ɪm] , ['dɪri] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , — ['oʊnli] [nɑːt] [tuː] [kloʊz] .
And you can follow in after him , dearie , if you wish , — only not too close .
和 你 能 跟随 在 后 他 , 亲爱的 , 如果 你 希望 , — 仅有的 不是 也 关闭 .

亲爱的，如果你愿意，可以跟着他走——但不要靠得太近。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [went] ,

"	The	mother	went	,
"	这	母亲	去	,

母亲走了，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [krɔːs] - [pæθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns]

and	had	got	no	farther	than	the	cross	-	path	when	she	came	all	at	once
和	有	得到	不	更远	比	这	叉	-	小路	什么时候	她	来了	全部	在	一次

[ə'pɑːn][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

upon	the	master	of	the	house	.
之上	这	掌握	的	这	房子	.

她刚走到十字路口，就突然撞见了这家的主人。

" [oʊ] ! [hoʊ] , [hoʊ] !

"	Oh	!	ho	,	ho	!
"	哦	!	何	,	何	!

“哦！嗬，嗬！”

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

here	you	are	!
这里	你	是	!

给你！

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] — ['ɑːrθər] , [dɪr] , [wer] [ɪz][jʊr; jər]['oʊvərkoʊt] ?

I	was	just	—	Arthur	,	dear	,	where	is	your	overcoat	?
我	曾是	只是	—	亚瑟	,	亲爱的	,	在哪里	是	你的	大衣	?

我刚才正要问——亚瑟，亲爱的，你的外套呢?

[duː][goʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [maɪ][sʌn] ,

Do	go	right	up	to	your	room	,	my	son	,
做	去	正确的	向上	到	你的	房间	,	我的	儿子	,

儿子，你直接回房间去吧。

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [get] ['serə] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

till	I	can	get	Sarah	to	have	a	fire	started	in	the	library	.
直到	我	能	得到	莎拉	到	有	一个	火	开始	在	这	图书馆	.

直到我能说服莎拉在图书馆里生起火为止。

" [ʃiː; ʃi] ['mʌltɪplaɪd] [wɜːrdz] [ɪn] [pjʊr] [ə'fraɪt] , [soʊ] [drɔːn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ,

"	She	multiplied	words	in	pure	affright	,	so	drawn	was	his	face	with	anguish	,
"	她	乘以	字	在	纯的	恐惧	,	所以	绘制	曾是	他的	脸	和	痛苦	,

“她惊恐万分，语无伦次，因为他的脸上充满了痛苦的神情。”

[ænd; ənd][soʊ][waɪld][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['eɪmləs] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

and	so	wild	his	eyes	with	aimless	consternation	.
和	所以	荒野	他的	眼睛	和	漫无目的	惊愕	.

他双眼迷离，茫然失措。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ][hiː; hi] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .

Without	reply	he	passed	in	and	went	upstairs	.
没有	回复	他	通过了	在	和	去	楼上	.

他没有回答，径直走了进去，上了楼。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [rɪ'meɪnd] [bɪ'loʊ] .

Mrs	.	Morris	remained	below	.
太太	.	莫里斯	剩余	以下	.

莫里斯夫人留在楼下。

['ɪzəbɛlz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .

Isabel's	heart	beat	fast	.
伊莎贝尔的	心	打	快速地	.

伊莎贝尔心跳加速。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm]

She	had	made	her	change	of	dress	,	and	in	a	far	corner	of	her	room
她	有	制成	她	改变	的	裙子	,	和	在	一个	远的	角落	的	她	房间

,

,

,

她换好了衣服，在房间的一个角落里，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ðæt] [let]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

with	her	face	toward	the	open	door	that	let	into	his	,
和	她	脸	朝向	这	打开	门	那	让	进入	他的	,

她脸朝向敞开的门，那扇门通往他的房间。

[wʌz; wəz] [ə'gen] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['ekstəsi] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [beɪb] , [wen] [ʃiː; ʃi]

was	again	leaning	with	a	mother's	ecstasy	over	the	sleeping	babe	,	when	she
曾是	再次	倾斜	和	一个	母亲的	狂喜	超过	这	睡眠	宝贝	,	什么时候	她

[hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] .

heard	his	step	.
听到	他的	步	.

她再次像一位慈母般欣喜地俯身看着熟睡的婴儿，这时她听到了他的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aʊtər] [dɔːr] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] .

It	came	to	his	outer	door	,	which	from	her	place	could	not	be	seen	.
它	来了	到	他的	外	门	,	哪个	从	她	地方	可以	不是	是	已见	.

它来到了他家的外门，从她的位置是看不到的。

[dɪd][hiː; hi][stɑːp] , [ænd; ənd][stænd][ðer; ðər] ?

Did	he	stop	,	and	stand	there	?
做过	他	停止	,	和	站立	那里	?

他停下来站在那里了吗?

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['muːvɪŋ] ['sɔːftli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃaɪldz] [seɪk] .

No	,	he	had	not	stopped	;	he	was	only	moving	softly	,	for	the	child's	sake	.
不	,	他	有	不是	停止	;	他	曾是	仅有的	移动	轻轻	,	为了	这	孩子的	清酒	.

不，他并没有停下来；他只是为了孩子才放轻了动作。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] ,

She	stood	motionless	,	listening	and	looking	with	her	whole	soul	,
她	站立	静止不动	,	聆听	和	寻找	和	她	所有的	灵魂	,

她一动不动地站着，全神贯注地聆听和注视着。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɜːr; wər] [les] [dɪm][ɪn] [ðɪs] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər] ,

and	wishing	the	light	were	less	dim	in	this	shadowy	corner	,
和	祝	这	光	是	较少的	暗淡	在	这	阴暗的	角落	,

我希望这阴暗角落里的光线能更明亮一些。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

but	knowing	there	was	enough	to	show	her	to	him	when	he	should
但	会心	那里	曾是	足够的	到	展示	她	到	他	什么时候	他	应该

[riːtʃ] [ðə; ði] ['nɪrər] [dɔːr] .

reach	the	nearer	door	.
抵达	这	更近	门	.

但他知道，当他走到更近的门前时，就有足够的东西可以带她去见他。

[ðə; ði] ['endləs] ['moʊmənt] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [stʊd] — [ɪf] [ðæt]

The	endless	moment	wore	away	,	and	there	on	the	threshold	he	stood	—	if	that
这	无尽的	片刻	穿着	离开	,	和	那里	在	这	临界点	他	站立	—	如果	那

— [oʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] !

—	Oh	merciful	God	!
—	哦	仁慈	上帝	!

无尽的时光流逝，他站在门槛上——如果真能站在那里的话——哦，仁慈的上帝！

— [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] ['winzləu] .

—	if	that	was	Arthur	Winslow	.
—	如果	那	曾是	亚瑟	温斯洛	.

——如果那是亚瑟·温斯洛的话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [jet] [hiː; hi] [meɪd] ['niːðər] ['moʊʃ(ə)n][nɔːr] [saʊnd] , ['oʊnli]

His	eyes	fell	instantly	upon	her	,	yet	he	made	neither	motion	nor	sound	,	only
他的	眼睛	跌倒	即刻	之上	她	,	然而	他	制成	两者都不	运动	也不	声音	,	仅有的

[steɪd] [ænd; ənd][stɛərd] ,

stayed	and	stared	,
入住	和	凝视	,

他的目光立刻落在了她身上，但他既没有动作也没有声音，只是站在那里凝视着她。

[waɪl] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['terər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

while	an	unearthly	terror	came	into	his	face	.
尽管	一个	超凡脱俗的	恐怖	来了	进入	他的	脸	.

一股诡异的恐惧涌上他的脸庞。

[ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [kept] [hɜːr; hər]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ɪn] ['sɑːləm] ['tendərnəs] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]

Care	of	the	child	kept	her	silent	,	but	in	solemn	tenderness	she	lifted	her
关心	的	这	孩子	保留	她	沉默的	,	但	在	庄严	压痛	她	抬起	她

[ɑːrmz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

arms	toward	him	.
武器	朝向	他	.

照顾孩子让她保持沉默，但她怀着庄重的温柔，向他伸出了双臂。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [ʃriːk] [ænd; ənd] [fled] .

He	uttered	a	freezing	shriek	and	fled	.
他	说出	一个	冷冻	尖叫	和	逃亡	.

他发出了一声凄厉的尖叫，然后逃走了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [tred] [wʌz; wəz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

In	an	instant	his	tread	was	resounding	in	the	hall	,
在	一个	立即的	他的	踏	曾是	高亢	在	这	大厅	,

瞬间，他的脚步声在大厅里回荡。

[ðen] [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['æftər] ,

then	on	two	or	three	steps	of	the	stair	as	she	hurried	after	,
然后	在	二	或者	三	步骤	的	这	楼梯	作为	她	慌忙	后	,

然后，她匆匆跟在后面，走了两三级台阶，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['tʌmblɪŋ] [fɔːl] , [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [weɪl] [ɪn][ðə; ði][heɪl] [bɪ'loʊ]

and	then	there	came	a	long	,	tumbling	fall	,	her	mother's	wail	in	the	hail	below
和	然后	那里	来了	一个	长的	,	翻滚	落下	,	她	母亲的	哀号	在	这	冰雹	以下

,

,

,

然后是一阵漫长的翻滚坠落，她母亲的哭喊声在冰雹中回荡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [frʌm; frəm][dʒaɪlz][æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri]

and	a	hoarse	cry	of	dismay	from	Giles	as	he	rushed	out	of	the	library
和	一个	嘶哑	哭	的	沮丧	从	吉尔斯	作为	他	匆忙	出去	的	这	图书馆

.

.

.

吉尔斯发出一声沙哑的惊呼，冲出了图书馆。

" ['hiːz] ['oʊnli] [stʌnd] , [mʌm] , " [dʒaɪlz][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] ['ɪzəbel] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] .

"	He's	only	stunned	,	mum	,	"	Giles	was	saying	as	Isabel	reached	the	spot	.
"	他是	仅有的	目瞪口呆	,	妈妈	,	"	吉尔斯	曾是	说	作为	伊莎贝尔	达到	这	点	.

“他只是惊呆了，妈妈，”吉尔斯说着，伊莎贝尔就走到了那里。

" ['hiːz] [noʊ] [mɔːr] [nɔːr][dʒʌst] [stʌnd] , [mʌm] .

"	He's	no	more	nor	just	stunned	,	mum	.
"	他是	不	更多的	也不	只是	目瞪口呆	,	妈妈	.

“他已经不在人世了，只是受到了惊吓，妈妈。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['mænz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [stɛbənz] [keɪm] ,

"	He	had	lifted	the	fallen	man's	head	and	shoulders	,	and	Mrs	.	Stebbens	came	,
"	他	有	抬起	这	倒下	男人的	头	和	肩膀	,	和	太太	.	斯特本斯	来了	,

“他抬起了倒地男子的头和肩膀，斯蒂本斯太太走了过来，

['drɑːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['sprɪŋklɪŋ] ['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] , [waɪt] [feɪs] .

dropping	to	her	knees	and	sprinkling	water	into	the	still	,	white	face	.
下降	到	她	膝盖	和	洒	水	进入	这	仍然	,	白色的	脸	.

她跪下来，往那张静止的、苍白的脸上洒水。

['ɪzəbel] [θruː] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] .

Isabel	threw	herself	between	.
伊莎贝尔	扔	她自己	之间	.

伊莎贝尔奋不顾身地冲了过去。

" ['ɑːrθər] ! ['ɑːrθər] !

"	Arthur	!	Arthur	!
"	亚瑟	!	亚瑟	!

“亚瑟！亚瑟！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] ? "

Can't	you	speak	?	"
不能	你	说话	?	"

你不会说话吗?

" ['ɑːrθər] ! ['ɑːrθər] ! [kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] ?

"	Arthur	!	Arthur	!	can't	you	speak	?
"	亚瑟	!	亚瑟	!	不能	你	说话	?

“亚瑟！亚瑟！你不能说话吗？”

[oʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [muːv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ! "

Oh	,	let	us	move	him	into	the	library	!	"
哦	,	让	我们	移动	他	进入	这	图书馆	!	"

哦，我们把他搬到图书馆去吧!

" [jes] , [ʌm; əm] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒaɪlz] .

"	Yes	,	um	!	"	exclaimed	Giles	.
"	是的	,	嗯	!	"	惊呼	吉尔斯	.

“是的，嗯！”吉尔斯惊呼道。

" - [-] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][ðer; ðər] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] - ['iːz]['oʊnli] [stʌnd] .

"	'	E'll	come	to	in	there	;	you	can	see	'	e's	only	stunned	.
"	-	他会	来	到	在	那里	;	你	能	看	-	的	仅有的	目瞪口呆	.

“他会在里面恢复意识的；你可以看出他只是惊魂未定。”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] ['serə] [muːvd] [tuː; tə] [help] ;

"	He	tried	to	raise	him	,	and	Isabel	and	Sarah	moved	to	help	;
"	他	尝试	到	增加	他	,	和	伊莎贝尔	和	莎拉	已搬	到	帮助	;

“他努力抚养他，伊莎贝尔和莎拉也搬来帮忙；

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪf] [tɜːrnd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['ruːθs] [vɔɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

but	the	wife	turned	on	hearing	Ruth's	voice	at	her	side	,
但	这	妻子	转向	在	听力	露丝的	嗓音	在	她	边	,

但听到露丝的声音就在身边，妻子转过身来。

[ænd; ənd] ['lenərd] ['baɪɪŋtən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɪmp] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ʌn'eɪdɪd] ,

and	Leonard	Byington	lifted	the	limp	man	in	his	arms	unaided	,
和	伦纳德	拜因顿	抬起	这	跛行	男人	在	他的	武器	未受帮助	,

伦纳德·拜因顿独自一人将瘫软的男人抱了起来。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] [laʊndʒ] .

and	bore	him	to	the	library	lounge	.
和	钻孔	他	到	这	图书馆	休息室	.

然后把他带到图书馆休息室。

" ['ɑːrθər] , " [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz] [stɪl] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , " [kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə]

"	Arthur	,	"	he	pleaded	,	with	arms	still	under	him	,	"	can't	you	speak	to
"	亚瑟	,	"	他	恳求	,	和	武器	仍然	在下面	他	,	"	不能	你	说话	到

[ˌjuː 'es] , [dɪr] [bɔɪ] ?

us	,	dear	boy	?
我们	,	亲爱的	男生	?

“亚瑟，”他恳求道，双臂仍然蜷缩在身下，“亲爱的孩子，你不能和我们说话吗？”

[seɪ] [æt; ət] [liːst] [gʊd] - [baɪ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , ['ɑːrθər] ?

Say	at	least	good	-	by	,	can't	you	,	Arthur	?
说	在	至少	好的	-	经过	,	不能	你	,	亚瑟	?

至少说声再见吧，亚瑟?

" [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [frʌm; frəm] [nek] [ænd; ənd] [brest] , [ænd; ənd] [leɪd] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə]

"	He	parted	the	clothing	from	neck	and	breast	,	and	laid	an	ear	to
"	他	分手了	这	衣服	从	脖子	和	胸部	,	和	铺设	一个	耳朵	到

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他解开衣襟，露出脖子和胸前的衣服，然后把耳朵贴近他的心脏。

" [duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['lenərd] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [waɪf] .

"	Do	you	hear	it	,	Leonard	?	"	cried	the	wife	.
"	做	你	听到	它	,	伦纳德	?	"	哭	这	妻子	.

“莱纳德，你听到了吗？”妻子喊道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [duː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [juː; jʊ] , ['lenərd] ?

"	Oh	,	you	do	hear	it	,	don't	you	,	Leonard	?
"	哦	,	你	做	听到	它	,	不	你	,	伦纳德	?

“哦，你听到了，对吧，莱纳德？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

"	There	was	no	answer	.
"	那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lɛnɝdz] [oʊn] [fɔːrm] [rɪ'lækst] ,

For	a	moment	Leonard's	own	form	relaxed	,
为了	一个	片刻	伦纳德的	自己的	形式	轻松	,

莱昂纳德的身体放松了片刻，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [brest] .

and	he	turned	his	face	and	buried	it	in	the	unresponsive	breast	.
和	他	转向	他的	脸	和	埋葬	它	在	这	无反应	胸部	.

他转过脸，将脸埋在毫无反应的胸膛里。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

Then	he	lifted	it	again	,
然后	他	抬起	它	再次	,

然后他又把它举了起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [feɪs] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi][sæŋk][hɪz; ɪz] [braʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [braʊ]

and	taking	the	other	face	between	his	hands	he	sank	his	brow	to	the	brow
和	采取	这	其他	脸	之间	他的	双手	他	沉没	他的	眉头	到	这	眉头

[ˌʌp'tɜ:rnd] [ænd; ənd][kraɪd] :

upturned	and	cried	:
翻转	和	哭	:

他双手捧起另一张脸，眉头紧锁，眉毛高高扬起，哭了起来：

" [gɑ:d][rest][jʊr; jər][soʊl] , ['ɑ:rθər] !

"	God	rest	your	soul	,	Arthur	!
"	上帝	休息	你的	灵魂	,	亚瑟	!

愿上帝安息你的灵魂，亚瑟！

[oʊ] , ['ɑ:rθər] , ['ɑ:rθər] , [gɑ:d][rest][jʊr; jər][soʊl] !

Oh	,	Arthur	,	Arthur	,	God	rest	your	soul	!
哦	,	亚瑟	,	亚瑟	,	上帝	休息	你的	灵魂	!

哦，亚瑟，亚瑟，愿上帝安息你的灵魂！

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

"	XXII
"	二十二

二十二

['mɔ:rnɪŋ] [greɪ]

MORNING	GRAY
早晨	灰色的

晨灰色

['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪs] [geɪv] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [geɪv]

Mrs	.	Morris	gave	the	physician	her	account	of	the	accident	,	the	physician	gave
太太	.	莫里斯	给予	这	医生	她	帐户	的	这	事故	,	这	医生	给予

[ðə; ði] [ri'pɔ:təz] [hɪz; ɪz] ,

the	reporters	his	,
这	记者	他的	,

莫里斯夫人向医生讲述了事故经过，医生则向记者讲述了他的版本。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['evər][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] [stri:t] [ɔ:r][ðə; ði] [taʊn] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑ:n]

and	no	other	ever	got	into	the	old	street	or	the	town	it	looks	down	upon
和	不	其他	曾经	得到	进入	这	老的	街道	或者	这	镇	它	看起来	向下	之上

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [swi:t] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .

with	such	sweet	superiority	.
和	这样的	甜的	优势	.

其他人从未踏入过那条古老的街道，也从未踏入过它以如此甜蜜的优越感俯视的小镇。

[sed] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['vestrimən] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɔ:l] - ['berər] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðer; ðər]

Said	the	rustic	vestryman	to	another	pall	-	bearer	,	as	they	turned	toward	their
说	这	乡村	教区执事	到	其他	灵柩	-	持有人	,	作为	他们	转向	朝向	他们的

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

那位乡野教区执事对另一位抬棺人说道，随后他们转身朝各自的家走去。

" ['mɛni:z] [ðə; ði] [taɪm] [ɔ:l] [eɪndʒəls] [bɪn] - , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [si:] [ˌaɪ 'ti:] - [æz; əz] -

"	Many's	the	time	All	Angels's	been	craowded	,	but	I	never	see	it	craowded	as	'
"	许多人	这	时间	全部	天使的	到过	-	,	但	我	绝不	看	它	-	作为	-

[twʌz] [ðɪs] [taɪm] .

twas	this	time	.
那是	这	时间	.

“《All Angels》这首歌很多次都被翻唱过，但我从未见过像这次这样翻唱得如此精彩的。

" [ðə; ði] [nuː] [maʊnd] [wʌz; wəz] [waɪt] ['ʌndər] ['dʒænjueri] [snəuz] [wen] ['gɑːdfri] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [fɜːrst]
" The new mound was white under January snows when Godfrey and Isabel first
" 这 新的 冢 曾是 白色的 在下面 一月 雪 什么时候 戈弗雷 和 伊莎贝尔 第一的
[stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ;
stood beside it together ;
站立 旁 它 一起 ;

“当戈弗雷和伊莎贝尔第一次一起站在新土堆旁时，它被一月份的积雪覆盖着，是白色的；

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][taɪm]
and when summer had come and gone again , and at last the time
和 什么时候 夏天 有 来 和 已消失 再次 , 和 在 最后的 这 时间
[druː] [nɪr] [wen] ,
drew near when ,
画 靠近 什么时候 ,

当夏天来临又过去，最终，那个时刻临近了，

[baɪ][ðə; ði]['regjələr] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
by the regular alternations of the service ,
经过 这 常规的 交替 的 这 服务 ,

通过定期轮换服务，

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wɑːndərərz] [θriː] ['jɪrz] [ə'floʊt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [θriː] [ə'ʃɔːr] ,
the ocean wanderer's three years afloat were to be followed by three ashore ,
这 海洋 流浪者的 三 年 漂浮 是 到 是 随后 经过 三 岸上 ,

这位海上漂泊者在海上漂泊三年后，还要在陆地上生活三年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðæt] [maʊnd] [ðæt] [ruːθ] [let] [hɪm; ɪm][æsk][ðə; ði] [lɔːŋ] - [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]
it was beside that mound that Ruth let him ask the long - withheld
它 曾是 旁 那 冢 那 露丝 让 他 问 这 长的 - 隐瞒
['kwestʃən] .
question .
问题 .

就在那座土堆旁，露丝终于让他问出了那个她一直憋在心里的问题。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][oʊld] .
And once more the new year followed the old .
和 一次 更多的 这 新的 年 随后 这 老的 .

新的一年又一次紧随旧年之后到来。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrliɪst] [deɪz] , " [aɪ] - ,
On one of its earliest days , " I cal'late ,
在 一 的 它是 最早 天 , " 我 - ,

在它最早的时期之一，“我打电话，

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'gæn][tuː; tə][seɪ][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['baɪɪŋtən] ,
" a certain somebody began to say to General Byington ,
" 一个 肯定 某人 开始 到 说 到 一般的 拜因顿 ,

某人开始对拜因顿将军说：

" [tiː 'eɪtʃ] - ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['wɛdɪn] - [soʊ]['kwaɪət] ,
" th ' never was a happier weddin ' so quiet ,
" th - 绝不 曾是 一个 更快乐 婚礼 - 所以 安静的 ,

从未有过如此安静的幸福婚礼，

[nɔːr][ə; eɪ][ˌkju ju 'aɪ] — " [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['spektəklz]
nor a qui — " But he caught the sheen of his daughter's spectacles
也不 一个 qui — " 但 他 捕捉 这 光泽 的 他的 女儿的 眼镜
[ænd; ənd] [fɔrbɔr] .
and forebore .
和 前缘 .

也不是——”但他看到了女儿眼镜上的光泽，便忍住了。

[ænd; ənd] [stɪl] [muːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] ;

And	still	moved	on	the	heavenly	procession	of	the	seasons	;
和	仍然	已搬	在	这	天上	游行	的	这	季节	;

依然沿着四季更迭的天象运行；

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [nuː] [wʌn] [pæst] [wɪð; wɪθ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

and	as	each	new	one	passed	with	smile	and	song	,
和	作为	每个	新的	一	通过了	和	微笑	和	歌曲	,

每个新来的人都面带微笑、载歌载舞地走过，

[ænd; ənd] [struːd] [ɪts] ['flaʊərz] [ɔːr] [fruːts] [ɑːn] [baɪloʊ] [hɪl] ,

and	strewed	its	flowers	or	fruits	on	Bylow	Hill	,
和	散落的	它是	花朵	或者	水果	在	拜洛	爬坡道	,

并将花朵或果实撒在拜洛山上，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['æftər] ['laɪfs] ['fɪtf(ə)l] ['fiːvər] [slept] ['saʊndli] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] ['evər] [ə; eɪ]

the	memory	of	one	who	after	life's	fitful	fever	slept	soundly	at	last	was	ever	a
这	记忆	的	一	WHO	后	生活的	断断续续	发烧	睡着了	稳固地	在	最后的	曾是	曾经	一个

[swiːt] [fə'getiŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['bɪtər] ,

sweet	forgetting	of	all	that	had	once	been	bitter	,
甜的	遗忘	的	全部	那	有	一次	到过	苦的	,

一个人在经历了人生的种种磨难后，最终安然入睡，对他的记忆永远是对所有曾经痛苦回忆的甜蜜遗忘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːtər] [ænd; ənd] [swiːtər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn]

and	a	sweeter	and	sweeter	remembrance	of	whatsoever	things	had	been
和	一个	更甜	和	更甜	纪念	的	任何	事物	有	到过

[pjʊr] , ['lʌvli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] .

pure	,	lovely	,	and	of	good	report	.
纯的	,	迷人的	,	和	的	好的	报告	.

以及对一切纯洁、可爱、美好的事物越来越美好的回忆。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['seɪlzmən] [ʌv; əv] [fruːt] [triːz] [keɪm] [ə'gen] .

One	day	the	travelling	salesman	of	fruit	trees	came	again	.
一	天	这	旅行	推销员	的	水果	树木	来了	再次	.

有一天，那个推销果树的旅行商又来了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [met] ['mɪni] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

This	time	he	met	Minnie	,	some	of	whose	information	puzzled	him	.
这	时间	他	遇见	米妮	,	一些	的	谁	信息	困惑	他	.

这一次他遇到了米妮，米妮提供的一些信息让他感到困惑。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['winzləu] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] . "

"	But	I	thought	you	said	the	young	Mrs	.	Winslow	lived	in	the	large	house	on	this	side	.	"
"	但	我	想法	你	说	这	年轻的	太太	.	温斯洛	居住地	在	这	大的	房子	在	这	边	.	"

“但我记得你说过，年轻的温斯洛太太住在这边的大房子里。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ; [ðæts] ['mɪsɪz] . ['ɪzəbel] ['winzləu] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	Yes	,	but	that's	the	other	one	;	that's	Mrs	.	Isabel	Winslow	,	the	widow	.
"	是的	,	但	那就是	这	其他	一	;	那就是	太太	.	伊莎贝尔	温斯洛	,	这	寡妇	.

“是的，但那是另一个人；那是寡妇伊莎贝尔·温斯洛夫人。”

['kæptɪn] ['winzləu] ,

Captain	Winslow	,
队长	温斯洛	,

温斯洛船长

[ˈhiːz] [soʊ] [mʌtʃ] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈneɪvi] [jɑːrd] [ðæt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðeɪ] [dʒʌst]

he's	so	much	o	'	the	time	to	the	navy	yard	that	him	and	his	wife	they	just
他是	所以	很多	o	-	这	时间	到	这	海军	院子	那	他	和	他的	妻子	他们	只是

[kiːp] [ðer; ðər] [hoʊm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈlenərd] . "

keep	their	home	along	with	her	father	and	Mr	.	Leonard	.	"
保持	他们的	家	沿着	和	她	父亲	和	先生	.	伦纳德	.	"

他大部分时间都在海军造船厂，所以他和妻子就和她父亲以及伦纳德先生一起住在房子里。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , [ə; eɪ] [ˈmɪstər] . [dʒaɪlz] [ˈoʊvər] [hɪr] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

"	And	who	is	it	that	,	I	understand	,	a	Mr	.	Giles	over	here	is	about	to
"	和	WHO	是	它	那	,	我	理解	,	一个	先生	.	吉尔斯	超过	这里	是	关于	到

[ˈmæri] ?

marry	?
结婚	?

“据我所知，这位吉尔斯先生即将迎娶的是谁呢？”

" [fɔːr; fər] [rɪˈplaɪ] [ˈmɪni] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] , [ˈspʌtərd] ,

"	For	reply	Minnie	covered	her	mouth	and	nose	with	her	hand	,	sputtered	,
"	为了	回复	米妮	涵盖	她	嘴	和	鼻子	和	她	手	,	溅射	,

“米妮没有回答，而是用手捂住口鼻，结结巴巴地说：”

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	shut	the	door	in	his	face	.
和	关闭	这	门	在	他的	脸	.

然后把门砰地一声关上了。

[əˈnʌðər] [jɪr] [went] [baɪ] , [jet] [əˈnʌðər] [ˈfɑːloʊd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ruːθ] — [ˈdɔːtər] , [ˈsɪstər] , [waɪf] ,

Another	year	went	by	,	yet	another	followed	,	and	still	Ruth	—	daughter	,	sister	,	wife	,
其他	年	去	经过	,	然而	其他	随后	,	和	仍然	露丝	—	女儿	,	姐姐	,	妻子	,

又一年过去了，又一年过去了，露丝依然是女儿、姐妹、妻子。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] — [rɪˈmeɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

and	mother	—	remained	the	happy	mistress	of	the	house	in	which	she	was
和	母亲	—	剩余	这	快乐的	情妇	的	这	房子	在	哪个	她	曾是

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

而母亲——依然是她出生那所房子的快乐女主人，

[ænd; ənd] [ˈlenərd] [rɪˈmeɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] .

and	Leonard	remained	one	of	her	household	.
和	伦纳德	剩余	一	的	她	家庭	.

伦纳德仍然是她家的一员。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrɪs] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [dʒaɪlz] — [hem] !

Mrs	.	Morris	turned	the	cottage	over	to	Mr	.	and	Mrs	.	Giles	—	hem	!
太太	.	莫里斯	转向	这	小屋	超过	到	先生	.	和	太太	.	吉尔斯	—	她们	!

莫里斯太太把小屋转交给了吉尔斯夫妇——哼！

— [ænd; ənd] [dwelt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['winzləu] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈɪzəbel] ; [huː] , [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [sed] ,

—	and	dwelt	in	the	Winslow	house	with	Isabel	;	who	,	even	the	young	said	,
—	和	居住	在	这	温斯洛	房子	和	伊莎贝尔	;	WHO	,	甚至	这	年轻的	说	,

——并与伊莎贝尔一起住在温斯洛家；就连年轻人也说，

[gruː] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

grew	more	beautiful	and	lovable	all	the	time	.
生长	更多的	美丽的	和	可爱的	全部	这	时间	.

她变得越来越美丽可爱。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [ˈæftər] [ɔːl] , — [jɪr] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , — [wen] [ˈlenərd] ,

But	there	came	a	day	,	after	all	,	—	year	uncertain	,	—	when	Leonard	,
但	那里	来了	一个	天	,	后	全部	,	—	年	不确定	,	—	什么时候	伦纳德	,

但终究还是有一天——具体年份不确定——伦纳德

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɔrɪsɪz] ['lɪt(ə)l] ['neɪmseɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

with	Mrs	.	Morris's	little	namesake	on	his	knee	,
和	太太	.	莫里斯	小的	同名者	在	他的	膝盖	,

他膝上抱着莫里斯太太的小女儿，孩子和她同名。

[æskt] ['ɪzəbel] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]

asked	Isabel	if	she	did	not	think	it	would	be	well	for	him	to	go	away	for
问	伊莎贝尔	如果	她	做过	不是	思考	它	会	是	出色地	为了	他	到	去	离开	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ;

a	while	;
一个	尽管	;

问伊莎贝尔，她是否觉得他最好离开一段时间；

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] ['mɜːmɜd] [noʊ] .

and	Isabel	murmured	no	.
和	伊莎贝尔	低声说道	不	.

伊莎贝尔低声说了声“不”。

[soʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['winzləu] [per] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['winzləu] [haʊs] ,

So	by	and	by	the	Winslow	pair	went	to	live	in	the	Winslow	house	,
所以	经过	和	经过	这	温斯洛	一对	去	到	居住	在	这	温斯洛	房子	,

于是，温斯洛夫妇不久便搬进了温斯洛家居住。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['baɪɪŋtən] [per] [ɪn][ðə; ðɪ] ['baɪɪŋtən] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] [wel] ,

and	the	Byington	pair	in	the	Byington	house	;	and	if	you	listen	well	,
和	这	拜因顿	一对	在	这	拜因顿	房子	;	和	如果	你	听	出色地	,

还有拜因顿夫妇住在拜因顿家；如果你仔细听，

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [æn; ən][eɪdʒd] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [broʊg] , ['seɪɪŋ] : —

you	may	hear	an	aged	voice	,	a	voice	with	a	brogue	,	saying	:	—
你	可能	听到	一个	老年人	嗓音	,	一个	嗓音	和	一个	布洛克鞋	,	说	:	—

你可能会听到一个苍老的声音，一个带有口音的声音，说道：——

" [eɪ] ! [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['winzləu] , [naʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['gɑːdfri] ['bɔɪɪŋtən] .

"	Ay	!	there's	a	Linnard	Winslow	,	now	,	and	there's	a	Godfrey	Boyington	.
"	哎	!	有	一个	-	温斯洛	,	现在	,	和	有	一个	戈弗雷	博因顿	.

“哎呀！现在有林纳德·温斯洛，还有戈弗雷·博因顿。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [stɪl] [æn; ən] ['izəbel] ['winzləu] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːθ] ['bɔɪɪŋtən] .

And	there's	still	an	Isable	Winslow	and	a	Ruth	Boyington	.
和	有	仍然	一个	禁用	温斯洛	和	一个	露丝	博因顿	.

还有一位伊莎贝尔·温斯洛和一位露丝·博因顿。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ruːθ] ['bɔɪɪŋtən] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] ['izəbel]

But	the	mother	of	Ruth	Boyington	is	she	that	wor	Isable
但	这	母亲	的	露丝	博因顿	是	她	那	工作	禁用

['winzləu] , ['mɔɪ] - !

Winslow	,	moy	graciouz	!
温斯洛	,	莫伊	-	!

但是 Ruth Boyington 的母亲就是 Isable Winslow，moy graciouz！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['izəbel] ['winzləu] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['wɔr, 'dʌbɛl'juː'oʊ'ɑːr, 'dʌbə'juː'oʊ'ɑːr] [ruːθ]

and	the	mother	of	Isable	Winslow	is	she	that	wor	Ruth
和	这	母亲	的	禁用	温斯洛	是	她	那	工作	露丝

['bɔɪɪŋtən] .

Boyington	.
博因顿	.

伊莎贝尔·温斯洛的母亲是露丝·博因顿。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər]['biːz][æn; ən]['izəbel][ɪn][ðə; ði][wɑːn] [haʊs] [ænd; ənd][æn; ən]['izəbel][ɪn][tiː 'eɪtʃ] -

And	**so**	**there**	**be's**	**an**	**Isable**	**in**	**the**	**wan**	**house**	**and**	**an**	**Isable**	**in**	**th**	**'**
和	所以	那里	是的	一个	禁用	在	这	万	房子	和	一个	禁用	在	th	-

['ʌðər] ;

other	**;**
其他	;

所以，在一间房子里有一个伊萨布尔，在另一间房子里也有一个伊萨布尔；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['biːz][ə; eɪ] [ruːθ] [ɪn][ðə; ði][wɑːn] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːθ] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] , ['mɔɪ]

and	**there**	**be's**	**a**	**Ruth**	**in**	**the**	**wan**	**house**	**and**	**a**	**Ruth**	**in**	**th**	**'**	**other**	**,**	**moy**
和	那里	是的	一个	露丝	在	这	万	房子	和	一个	露丝	在	th	-	其他	,	莫伊

- !

graciouz	**!**
-	!

一间房子里有个露丝，另一间房子里也有个露丝，我的天哪！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən] - [ɪn] [iːtʃ] , - ! "

and	**there's**	**an**	**Airthur**	**in**	**each**	**,**	**whatsomiver**	**!**	**"**
和	有	一个	-	在	每个	,	-	!	"

而且每个里面都有一个艾尔瑟，真是太棒了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神